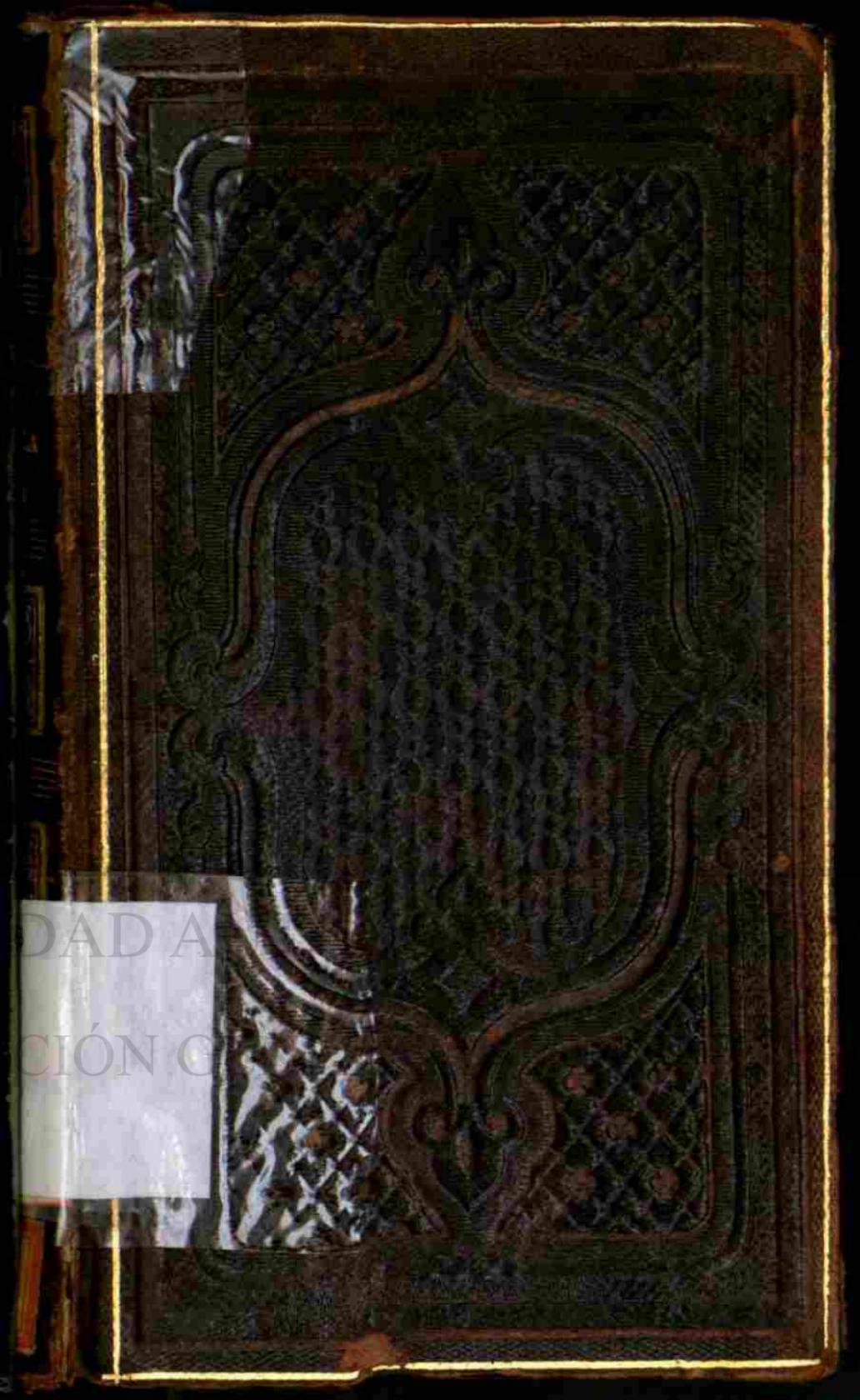
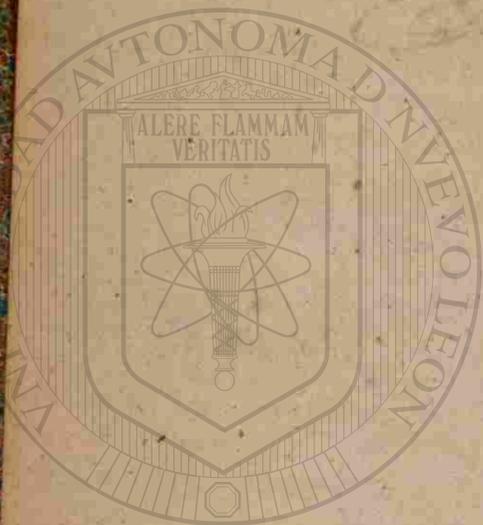


DAD A
CIÓN G





1080046520



Antonio...

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA FRANCESA.

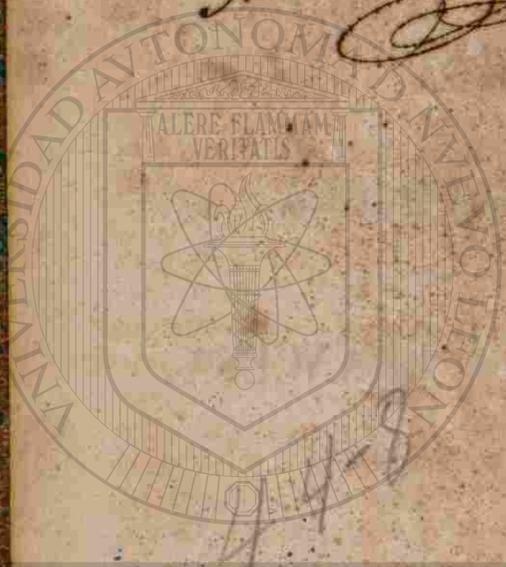
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

40297

E. # 66 # 135

Moskaton. Villarral



GRAMÁTICA

PARA LOS ESPAÑOLES
QUE DESEAN APRENDER

LA LENGUA FRANCESA

SIN OLVIDAR
LA PROPIEDAD Y EL GIRO DE LA SUYA

POR

DON VICENTE SALVÁ.



DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARIS,
LIBRERÍA DE DON VICENTE SALVÁ,
CALLE DE LIELE, Nº 4.

IMPRESA DE CLAYE, TAILLEFER Y C.,
CALLE DE SAN BENITO, Nº 7.

1847.

54331

702109

53



Capítulo V
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRÓLOGO.

Mucho ántes que estuviera agotado el *Arte de traducir el idioma francés al castellano*, escrito por Capmany, que con notables aumentos y mejoras reimprimí en 1835, me habia propuesto no reproducirlo bajo su anterior plan, sino aprovechar los escelentes materiales que contiene aquel libro, formando otro, por el cual pudiesen los que hablan la lengua española, aprender la francesa desde sus rudimentos. En los tres años últimos han absorbido mi tiempo atenciones sobrado serias, para haber podido llevar á cabo semejante proyecto; pero le ha llegado su turno en el momento que me he visto un poco desembarazado.

Da á entender perfectamente mi objeto el título de esta Gramática. Los autores de todas las que tenemos para aprender el francés, se cuidan solo de enseñar sus modismos é índole, sin acordarse de que por las muchas y malas traducciones que se publican, y en razon de la vecindad, recibe nuestra habla cada dia pro-

fundas heridas, y que suena asquerosamente desfigurada en boca de la mayor parte de los españoles que se dedican á estudiar el frances. Léjos de dirigir nuestro empeño á que hablen con perfeccion una lengua extraña, aunque sea con peligro cierto de estropear miserablemente la propia, debemos suministrarles la triaca con el veneno, refrescando la memoria de lo que saben, para que aprendan sin olvidar, para que aumenten el caudal de conocimientos, y no para que sustituyan unos á otros; en suma para que se descubra siempre que el lenguaje frances es aprendido, y que han mamado el español con la leche. Será mas disimulable que mezclen cien hispanismos hablando ó escribiendo en otra lengua, que incurrir en un solo galicismo, italianismo, anglicismo, etc., cuando se espresen en la nativa.

Se necesita para esto que el discípulo nunca la pierda un momento de vista; que la trate como á una esposa delicada, á quien ofende justamente el ver que ponemos en otra mujer nuestra primera y especial atencion; y que se precava de los atractivos de las beldades extranjeras del mismo modo que se arma el hombre virtuoso contra las tentaciones, huyendo quanto puede favorecerlas, y tomando un rumbo enteramente opuesto al que su inclinacion le dicta. Por lo mismo siempre que tiene delante de sí un libro, que ha de traducir mental ó formalmente al castellano, debe contraer el hábito, no solo de evitar los idiotismos mas claros y chocantes, sino hasta aquellas frases que le es permitido verter palabra por palabra, prefiriendo variar la locucion por

medio de otra, que fácilmente le suministrarán los ricos tesoros del idioma patrio.

Este principio que no deberian olvidar los traductores, me ha llevado de la mano en todo el curso de esta Gramática, que he escrito bajo un plan tan sencillo como breve. Despues de establecer al principio unas reglas generales de *pronunciacion*, he recorrido todas las partes de la oracion, para hacer ver su carácter é inflexiones, segun corresponde hacerlo en la *Etimologia* ó *Lexicologia*. En la *Sintaxis* me he contentado casi con poner bajo otro orden lo que trae Capmany, si bien completando muchas doctrinas, y estableciéndolas nuevas sobre los participios, tanto áctivo como pasivo. Dando en seguida los cánones principales de la *Ortografía*, he cerrado el libro con el *Vocabulario de idiotismos* de Capmany, mucho mas adecuado á mi propósito, que los diálogos para hablar con el sastre ó la modista, que se hallan en muchas Gramáticas. Estos pertenecen á los tratados que abrazan ex-profeso las frases frecuentes de la conversacion, mas bien que al libro destinado á enseñar un idioma desconocido por la comparacion del que se sabe.

Infiérese de lo dicho que he refundido por entero en esta Gramática el *Arte de traducir* de Capmany, obra en que su autor ya dió á conocer la clase de estudios á que propendia su natural; pero como que es su primer parto filológico, se resiente de notables descuidos, y aún de muchos galicismos. Se han hecho desaparecer estos, valiéndome en muchos casos del *Diccionario frances-español*, que publicó el mismo en

edad mas madura; se han suprimido los infinitos ejemplos en que se pecaba contra la buena locucion francesa, ó se usaban frases y palabras anticuadas; se han añadido muchos mas en su lugar; se han formado artículos enteramente nuevos, y por fin se han rectificado las traducciones, de modo que á pesar de no haberse omitido nada útil de lo puesto por Capmany, es de seguro mayor el número de los artículos y ejemplos nuevos, mudados ó añadidos, que el de los conservados sin variacion alguna.

No podia aventurarme á hacer por mí mismo la reforma del lenguaje frances, no obstante los muchos años que residí en París, por haber vivido siempre retirado, procurando no hablar ni oír hablar, sino en casos indispensables, dicha lengua, á fin de que no se me pegasen malos resabios que contaminaran la pureza de la mia, á cuyo estudio he dedicado los mejores años de mi vida. He recurrido pues para semejante revision, que yo no sabia desempeñar, á la bondad de M. Duplessis, quien al conocimiento de nuestra lengua reúne el mas completo de la suya, como lo testifican la *Bibliographie parémiologique* que acaba de publicar, y el destino de rector de las Academias de Lyon y Douay que ha desempeñado por espacio de quince años. Estói segurísimo de que se hallarán muchos menos descuidos en esta parte, de que él se ha servido encargarse, que en todo lo demas que yo he hecho.

En el presente, como es mi costumbre en todos los trabajos de alguna importancia, he principiado por enterarme bien de la materia, tomando de camino los

apuntes que me convenian. Con ellos solos he formado el bosquejo; lo que me daba una casi absoluta seguridad de no copiar á nadie, ni seguir su plan. Estendido el primer borron, he consultado de nuevo varias gramáticas francesas que habia examinado anteriormente, para irlo aumentando y corrigiendo. Dos de estas en especial, que son la de Bonneau y Lucan, revista por Michaud, y la escrita por Richon segun el sistema de Becker, me han suministrado muchos ejemplos que he copiado, y varias observaciones que van intercaladas en sus propios lugares.

He seguido, en cuanto me ha sido dado, los principios sentados en mi *Gramática castellana*; con lo que ha quedado mas simplificada la conjugacion del verbo. Dividiendo en dos especies los de la cuarta, me han resultado regulares algunos, que muchos y mui distinguidos gramáticos reputan por anómalos, cuales son *battre, joindre, mordre, peindre, rompre, tordre y vaincre*; y se han reducido sobremanera las anomalías de otros, segun se advierte en *croire, dire, écrire, lire, luire, mettre, naître, prendre, suivre y vivre*. Tales son las ventajas que resultan de examinar qué reglas convienen entre sí, para reunir las en una sola. Á este método debe atribuirse que sea tan corto el número de las que pongo para la pronunciacion, para formar el plural, y generalmente hablando, para los demas puntos. En todas las Gramáticas francesas, no solo en las publicadas en España, sino tambien en las de Francia, huyen sus autores de establecer reglas para conocer el género de los nombres por su terminacion. Sin te-

ner yo otra guía que el Diccionario, he puesto tres, que abrazan á mi entender cuanto se requiere para un epitome gramatical.

Suponiendo que las personas que emprenden el estudio de la lengua francesa, se hallan imbuídas de los principios de la suya, he omitido ciertas definiciones que no pueden ménos de conocer, y tambien las reglas generales de la sintáxis y ortografía, en que convienen los dos idiomas, para no abultar el libro con un gran número de preceptos, pues opino que deben reducirse, cuanto se pueda, los de una gramática elemental. No es lo mismo si se trata de formar una para los que desean profundizar todos los giros é idiotismos, y enterarse de los caprichos del uso y del poderoso dique con que procuran contenerlo á vezes los buenos escritores; motivo por el cual se aumenta mi *Gramática castellana* en cada una de sus ediciones.

Con igual mira, y teniendo presente que los españoles que se dedican al frances, se proponen solo aprender la lengua que ahora se habla, he omitido las voces anticuadas que forman escepcion de algunas reglas de la lexicología y ortografía, puesto que tal sistema contribuía á simplificarlas.

Si la idea que me ha dominado al formar este libro, es apadrinada por los directores de los colegios y escuelas públicas y por los maestros que se ocupan en la enseñanza de la lengua francesa, fácil será rectificar en la próxima edicion los descuidos que en la presente se adviertan, ó completarla con las observaciones necesarias ó mui importantes que se hayan omitido. Por

lo mismo acogeré con gratitud las advertencias que tengan por objeto corregir y mejorar este libro, destinado á la juventud ansiosa de dilatar sus conocimientos con el de un idioma, que es el vehículo por donde llegan mas de ordinario á nuestra noticia las nuevas producciones de cuantos cultivan en los diversos países del globo las bellas letras, las artes y las ciencias.

Paris, 1.º de mayo de 1847.

FE DE ERRATAS.

Pág.	Lin.	Dice:	Léase:
8	14	<i>Eois y oi se acercan</i>	<i>Eois, oe y oi se acercan</i>

DE

LA GRAMÁTICA

Y

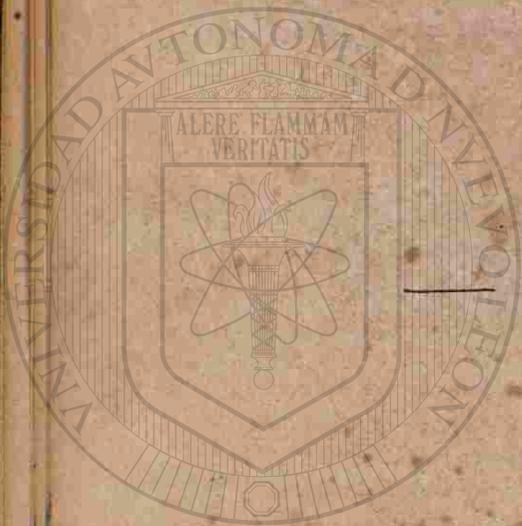
SU DIVISION.

La gramática de la lengua francesa es el conjunto ordenado de las reglas de lenguaje que hallamos observadas en los escritos y la conversacion de los que la hablan pura y correctamente.

En el libro destinado para los que se proponen aprender una lengua, hai que principiar por la *ortologia*, ó sea la manera de pronunciarla (para lo cual es necesaria una idea en globo de la *prosodia* ó acentuacion), tratando despues de las palabras aisladas y de las variaciones y modificaciones que en tal estado reciben; á lo que dan unos el nombre de *analogia* ó *etimologia*, y otros con mas propiedad el de *lexicologia*. Pásase luego á esplicar el enlace de las palabras, el lugar que deben ocupar, cuando van juntas formando sentencia ó una parte del período, y la fuerza y valor que tienen segun su colocacion en el discurso; á lo cual todos llaman generalmente *sintáxis*.

Sobre la *ortografia* ó el recto modo de escribirlas con

arreglo á la práctica comun de los doctos y de los que imprimen libros correctos, seré mui conciso, así porque esto ha de aprenderse de las fuentes que acabo de indicar, como por ser mui contados entre nosotros los que aspiran á la perfeccion de escribir bien el frances.



ORTOLOGÍA Y PROSODIA.

Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas generales, que deben fijarse en la memoria al mismo tiempo que se va habituando el oído á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos pues por las

REGLAS GENERALES DE PRONUNCIACION.

En frances ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor general de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voi á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *e* ántes de la *e* y la *i* tiene el valor de la *s*, v. g. *cécité* pr. (pronúnciese) *sesité*.

La *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se explicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular de que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* ántes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra *ñ*.

La aspiracion de la *h* se oye al principio de muchas diccion de un modo algo parecido á nuestra *j*, aunque mucho ménos fuerte.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en general el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de dición sigue á una *i* que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *deuil*, *soupirail*. Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, voces que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos eles.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de nuestra *z*.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de dición, suena de ordinario como la *s*, v. g. *aliénation*, *venitien*, pr. *alienasion*, *venisien*.

La *u* se pronuncia casi como si estuviera escrito *iu*; por lo que es un verdadero diptongo bajo la apariencia de una letra; pero esto requiere la voz del maestro.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compresion del labio inferior contra los dientes de abajo, mientras los de arriba lo tocan ligeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz.

La doble *v*, que se escribe así *w*, tiene el valor de nuestra *v* consonante.

La *y* equivale á dos *i*, ó mas bien á *iy*, cuando se halla entre dos vocales: por consecuencia si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant*, *crayon* se pronunciarán *eyan*, *creyon*, y *royal ruayal*.

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

Á mas varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunas de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas veces cerrada y otras abierta, como en *portai*, *plain*; pr. *porté*, *plên*; *au* y *eau* suenan *o*, *baume* y *beau* pr. *bom* y *bo*; *ei* y *ey* como una *é* abierta, segun pronto lo explicaré: *plein* pr. *plên*; *ea* lo mismo que *a*, y *eo* como una *o*; si no lleva acento agudo la *e*; *eu*, *eui*, *oei*, *oeu*, *uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u*: *ouvrir* pr. *uvrir*, *roue* pr. *ru*.

Estas no son mas que unas reglas generales, de que ha de penetrarse bien el discípulo ántes de entrar en el número de excepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye mui débilmente la *e* que se llama *muda*; que se calla toda consonante final de dición, cuando esta va aislada ó precede á otra que principia por consonante, á escepcion de la *c*, *f*, *l*, *n*, *r*, y á veces la *s* y la *t*; que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes, cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

REGLAS PARTICULARES DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

De las vocales.

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g.

bátir, háte, y cuando se callan la consonante ó consonantes que la siguen, como en *combat, combats*, es larga; lo que equivale á decir que se pronuncia casi con la misma pausa que si hubiese dos *aa*.

La *e* tiene cuatro sonidos, á que corresponden las denominaciones de *cerrada, abierta, larga y muda*. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é*), la segunda el grave (*è*), la tercera el circunflejo (*ê*), y la última no lleva ninguno (*e*). La cerrada corresponde á la *é* aguda española, pues *prohibé* se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ed, ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *é* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *è* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en los adjetivos terminados en *et*, como *diseret, net*, etc., en muchos sustantivos en *er*, v. gr. *amer, enfer*, y en los monosílabos en *es*, que son *des, mes, les*, etc.

En la *é* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo explique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero, como antes se ha dicho, á no ser que la dición siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils* pr. *lis-til*; lo cual es sobre todo indispensable en el estilo oratorio ó cuando se declama. — Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entétement* pr. *antetman*; y otro tanto sucede en

algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber, *femme, hennir, solennel*, los derivados de estas y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman*), como *récemment*; y por fin en *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hai larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *rite*, y que suena como *e* en las sílabas *im é in* finales, ó cuando en la dición van seguidas de una consonante (la *h* solo se reputa por tal, si se aspira), que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, mientras *fine* es *fin*, *indécis* suena *endesí*, al paso que *inondation, immatériel é inné* se pronuncian *inondasion, immateriel, inné*.

La *o* no tiene otra escepcion que la de ser larga en *hôpital, hôte*, etc., conviene á saber, en todas las dicciones que tenian antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á vezes las correspondencias castellanas, segun lo hallamos en *hospital* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte claro en *affûter*. Ademas suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de dición, segun se verifica en *parfum* y *un*. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas voces tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son *duumvir, factum* y algunas otras. Lo mismo sucede en la dición *rumb*.

La *y* es vocal, cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de dición, v. g. *yeux, ypsolophe*, y en las voces tomadas del griego, como *étymologie, hymne, physique*.

De los diptongos, triptongos y otros grupos de vocales.

Ae vale lo mismo que la *a* en *Caen* (pr. *Can*).

Igual sonido tiene el diptongo *ai* en *douairière* (pr. *duarier*), y el de *e* muda en *faisant*, *faiseur* y en el coexistente de *faire*, v. g. *nous faisons*.

En algunas palabras no se oye la *a* del diptongo *ao*, como en *Saône*, *laon* (pr. *Son*, *ton*); y en otras por el contrario se calla la *o*, v. g. en *faon*, *Laon*, *paon*, que se pronuncian *fan*, *Lan*, *pan*.

En *août* y *acúteron* desaparecen la *a* y la *o* del triptongo, que únicamente suena como una *u*. Algunos sin embargo pronuncian *áu* en la primera de dichas palabras.

Eois y *oi* se acercan mucho al sonido de *oa* ó *úa*; pero en algunos nombres nacionales, v. g. *François*, frances, en *roidir* y sus derivados, en *faible* y los suyos, y en las personas del coexistente y condicional se le da el valor de una *e* abierta; bien que para evitar toda equivocacion, estas voces se escriben ahora con el diptongo *ai* así: *Français*, *raidir*, *faible*, *je portais*, etc. — Seguido el *oi* de *gn* suena como una *o*: *oignon* pr. *oñon*.

La *a* del diptongo *oa* se suprime en lá pronunciacion de *toast*.

De las consonantes.

Se oye la *b* final en *Caleb*, *club*, *Jacob*, *Joab*, *Job*, *radoub*, *rob* y *rumb*.

La *c* suena como *g* suave en *second* y sus derivados, y se calla en medio de diction, si la sigue la *g*, como en *ac-*

quét (pr. *aqué*). Guarda su sonido de *k* al fin de las dictiones, ménos en *blanc*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *estomac*, *franc*, *jone*, *marc* (peso), *trone* y *tabac*, en las cuales no se pronuncia. En *donc* se oye, si principia la oracion ó se halla ántes de palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. — Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virguita (*ç*), es la zedilla, y se pronuncia como *s*, por ejemplo en *façade*, *façon*.

Tiene la *ch* el sonido de *k*, siempre que precede á la *L*, *n* ó *r*, en *Achmet*, *Chalcédoine*, *Chaldéen*, *chœur*, *chrétien*, *Melchior*, *Michel-Ange*, *Nabuchodonosor*, y en muchos nombres tomados del hebreo y griego. No obstante en algunos, como en *Achéron*, *archevêque*, y en todos los acabados en *chie*, v. g. *anarchie*, conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas voces tomadas de otras lenguas, v. g. en *David* y *Madrid*; y como una *t*, cuando la diction siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada.

Callase la *f* en *clef*, *cerf*, en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y tambien en *bœuf gras*, *chef-d'œuvre*, *nerf-de-bœuf*, *œuf dur* y *œuf frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la diction siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y en *joug* y *zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y lo propio sucede en las voces *long*, *rang* y *sang*, siempre que sigue una diction que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. g. en *suggérer*, y ambas como en español, cuando preceden á una consonante, v. g. en *aggravant*. — Las silabas *ghe*, *ghi* corresponden á las *gue*, *gui* entre nosotros.

— Ha de hacerse oír la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser*, *arguer*, *Guise* é *inextinguible*.

Suenan las dos letras del grupo *gn*, equivalente por lo comun á nuestra *ñ*, cuando están al principio de dición, ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; lo cual se verifica en *agnation*, *cognat*, *cognition*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *magnétique*, *progné*, *regnicale* y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt*, *legs*, *Regnard*, *Regnaud* y *signet* no se percibe la *g*.

La *h*, precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique*, *théâtre*; y equivale á la *f*, si la antecede la *p*, como en *philosophie*; en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con la que nosotros hemos usado hasta mediados del siglo último.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las voces siguientes, *baril*, *chenil*, *couil*, *cul*, *fénil*, *fil*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *souil* y *soucil*. En *gentil* se calla, cuando sigue una consonante á la *l*; pero si va despues de esta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, miéntras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l*, pronunciándose la *s* sibilante. — Tiene igualmente el sonido de *ll* en *mil* (por mijo) y en *péril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, ménos cuando esta forma la primera sílaba de la dición (*illicite*, *illusion*), y en unas cuantas voces, entre las que son las mas usadas *campanille*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de este. Cuando hallándose despues de la vocal

primera de la dición, la sigue otra *m*, y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó que se pronuncia gangueando; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las voces que principian por *imm* y en *Ammon*, *ammoniac*, *grammatical*, *sommité* y algunas otras. — Suena como una *n* en la palabra *comte* y sus derivados.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* que termina sílaba, y mas especialmente la que termina dición. — Se calla en la palabra *Monsieur*. — En *miniature* la *ni* equivale á la *ñ*. — La *nn* doble se oye en muchas diciones, por ejemplo, en *annal*, *annexe*, *ennui*, *inné*, etc., etc.

Se omite la *p* en medio de las voces *baptême*, *compte*, *cheptel*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept*, *temps*, y los derivados de todas ellas, ménos *baptismal* y *exemption*, que se pronuncian *baptismal* y *exampson*. — En fin de dición únicamente la oímos en *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep*, y en *beaucoup* y *trop*, si las sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq*, mas no en *coq d'Inde*. Tambien la oímos en *cing*, cuando termina la frase ó precede á una dición que empieza por vocal ó *h* no aspirada. — La *qu* suena como nuestra sílaba *cu* en las diciones siguientes: *aquarelle*, *aqua-tinta*, *aquatique*, *équateur*, *équation*, *équestre*, *équiangle*, *équidistant*, *équilatéral*, *équimultiple*, *équitation*, *exéquatur*, *liquation*, *liquéfaction*, *quadragénaire*, *quadragesime*, *quadrangulaire*, *quadrat* (como término de astronomía), *quadratrice*, *quadrature*, *quadrifide*, *quadrige*, *quadrilatère*, *quadrinôme*, *quadrumane*, *quadrupède*, *quadruple*, *quaker* (pr. *cuacre*), *in-quarto*, *quartz*, *quaternaire*, *quatuor*, *questeur* y *quintuple*.

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier*, aunque en estilo elevado

no se hace así, cuando la diccion siguiente principia por vocal. Han de exceptuarse los nombres polisilabos, en que antecede la *f*, *m* ó *v* á la terminacion *er*, segun lo comprueban *enfer*, *amer*, *hiver*, en los cuales se percibe la *r*. — En la conversacion familiar apénas se oye en los pronombres posesivos *nótre* y *vótre*.

Pronúnciase la *s* al fin de *aloès*, *aspergès*, *bibus*, *blo-cus*, *calus*, *derris*, *en sus*, *fls*, *florès*, *jadis*, *kermès*, *laps*, *levantis*, *lis* (pero no cuando decimos *fleur de lis*), *localis*, *mais*, *mars*, *métis*, *mœurs*, *ours*, *rébus*, *relaps*, *Rheims*, *Rhodes*, *Rubens*, *sens* (mas no en *sens commun*), *stras*, *tournevis*, *vasistas*, *vindas*, *vis*; de varias voces adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega, como *amnios*, *anchilops*, *as*, *Bacchus*, *biceps*, *bolus*, *chorus*, *égilops*, *élihops*, *Fabius*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *lapis*, *orchis*, *oremus*, *Palus* (solo en *Palus-Méotides*), *paréatis*, *pathos*, *Phèbus*, *rachitis*, *remotis*, *sinus*, *Vénus*, *xiphias*, etc.; y tambien al principio, yendo seguida de una consonante, en cuyo caso llamamos líquida á la *s*, como en *scène*, *sculpteur*. Si la siguen las consonantes *ch*, como en *schème*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers* y *os*, solo se pronuncia, cuando sigue una palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. — La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanime*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, *coseigneur*, etc., á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal, aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition* y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *apt*, *bismut*, *brut*, *Christ* (no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*), *chut*,

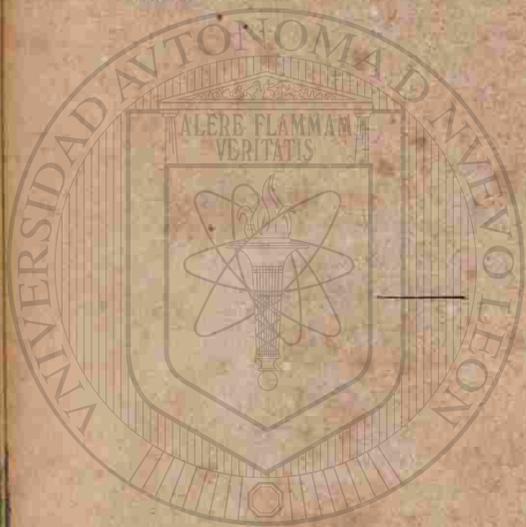
concept, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *Est* (uno de los vientos cardinales), *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *hast*, *indult*, *insect*, *intellect*, *introit*, *lest*, *lut*, *luth*, *mall*, *mal*, *net*, *occiput*, *opiat*, *ouest*, *pat*, *préterit*, *rapt*, *rit*, *rut*, *sin-ciput*, *strict*, *subit*, *tact*, *transit*, *zénith*, *zet*; en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *deficit*, *et-cætera*, *licet*, *tacet*, *virat*; y en los numerales *sept* y *huit*, si se hallan solos ó ántes de voz que principie por vocal. — Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *eptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *inial*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatie*, *affection*, *affectionner*.

Quando la *x* se halla al principio de diccion, ó en medio de ella, ya precedida de una consonante, ya entre la *e* y una vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *exámen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras, tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix* y *six*, v. g. *deuxièmement*, *sixième*, *dix-huitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue otra que empieza por vocal. En *Aix*, *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez* y otros nombres propios.

Á pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las escepciones, pues solo he puesto las mas señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos ménos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras, que difícilmente podria retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, basta saber, que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues ó es en realidad la postrera de la dición, ó la que se halla despues del acento es una e muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncian *bel*, *ancor*.



ANALOGÍA Ó LEXICOLOGÍA.

Las palabras de que se compone el discurso ú oracion, reciben varias denominaciones segun el oficio que desempeñan; pero consideradas gramaticalmente pueden reducirse á tres, á saber, *nombre*, *verbo* y *partículas indeclinables*.

Dividiéndolas así, comprendemos en el nombre, no solo el *sustantivo* y *adjetivo*, sino tambien los *participios*, los *artículos*, *pronombres* y *relativos*, porque todas estas palabras, que significan los objetos, reales ó abstractos, que los determinan ó señalan su enlace y calidades, conyienen en tener *números* y *géneros*, ó terminaciones acomodadas á ellos; y tales son precisamente las circunstancias que constituyen la esencia del nombre gramático.

Del nombre sustantivo.

Es el que designa un ente ó una calidad en abstracto. En él hai que considerar el *número* (que es *singular* ó *plural*), las distintas relaciones que guarda respecto de otro nombre ó de cualquiera parte de la oracion, que son los *casos* (estos y el número forman su *declinacion*), y el *género*, *masculino* ó *femenino*, que le corresponde ó le suponemos.

La regla para formar el plural de los nombres, es añadir

una *s* al singular, así de *homme* sale *hommes* y de *jour* sale *jours* (1). Ahora se suprime la *t* de los nombres polisílabos en *ant* y *ent*, diciendo *talens*, y no *talents* de *talent*, aunque algunos todavía la escriben.

Esceptúanse los terminados en *s*, *x* y *z*, cuyo plural es lo mismo que el singular, como *bras*, *poix*, *riz*; los en *au* y *eu*, que añaden una *x*, v. g. *tonneau*, *tonneaux*; *neveu*, *neveux*; y los en *al* que forman su plural en *aux*: *journal*, *journaux* (2).

Aieul, *ciel* y *œil* dicen *aieulx* ó *aieux*, *ciels* ó *cieux*, *œils* ó *yeux*, según el significado en que se les emplea; y *ail* también tiene los dos plurales *ails* y *aulx*, si bien el último es el más usado.

Los nombres compuestos de dos, que están separados por un guion, toman de ordinario los plurales de sus componentes, como *chou-fleur*, *choux-fleurs* (3); pero si los divide alguna preposición, solo el primero pasa al plural, como *arc-en-ciel*, pl. *arcs-en-ciel* (4).

En los compuestos de un nombre y un verbo ó alguna partícula indeclinable, es claro que solo puede pasar á plural el nombre, y por esto subsiste invariable, si ninguna de las partes componentes es un nombre; por esto *passé-partout* dice lo mismo en ambos números.

(1) *Bijou*, *caillon*, *chou*, *genou*, *hibou*, *joujou* y *pou* hacen el plural en *oux*: *bijoux*, *cailloux* etc., y *bail*, *corail*, *email*, *soupirail* y *travail* convierten la terminación *ail* en *aux*, diciendo *baux*, *coraux* etc., aunque el plural de *travail* es *travails* en algunos casos. En todos lo es *sérails* de *sérail*.

(2) *Landou*, *bleu*, *bal*, *cal*, *carnaval*, *nopal* y *regal* pertenecen á la regla común: *landaus*, *bleus*, *bals*, *cals*, *carnavals*, *nopals* y *regals*.

(3) Se esceptúan *appui-main* pl. *appuis-main*, *bec-figue* pl. *bec-figues*, *blanc-seing* pl. *blanc-seings*, *brèche-dent* pl. *brèche dents*, *cheval-léger* pl. *cheval-légers*, *hôtel-Dieu* pl. *hôtels-Dieu* y *terre-plein* pl. *terre-pleins*.

(4) Ninguno de los dos componentes toma la terminación plural en *coq-à-l'âne*, *pied-à-terre*, *pôt-au-feu*, *tête-à-tête* y *vol-au-vent*.

El otro distintivo de la declinación son los *casos*, para los que no diversifican las terminaciones las lenguas modernas, sino que espresan sus oficios por medio de ciertas preposiciones.

El *género* de los sustantivos se conoce por su significado ó por su terminación. En razón de lo primero son masculinos los nombres de varones, de sus oficios, empleos, sectas, grados de parentesco, etc., v. g. *Pierre*, *bottier*, *consul*, *juif*, *cousin*; los de animales machos, como *lion*, *pigeon*, los de meses, montes, volcanes y vientos, cuales son *octobre*, *Caucase*, *Etna*, *nord*; y los de las letras del alfabeto: *un a*, *un b*.

Son por el contrario femeninos los nombres de mujeres, de sus ocupaciones, oficios, grados de parentesco, y también los de las hembras de los animales, como *Gertrude*, *couturière*, *brodeuse*, *prieure*, *sœur*, *tigresse*.

No pueden darse en frances reglas fijas, como en español, para conocer el género de los nombres por su terminación, cuando no hai medio de sacarlo por su significado. Señalaré sin embargo las que me han sugerido mis observaciones, para que sirvan de guía á los que aprenden la lengua francesa.

Primera. Es sumamente vario el género de los nombres acabados por *e* muda; pero pertenecen al género femenino las terminaciones *aine*, *ance*, *ée*, *ence*, *esse*, *ete*, *ette* y *ure*, según es de ver por los siguientes ejemplos, *porcelaine*, *élégance*, *durée*, *influence*, *justesse*, *requête*, *omelette* y *confiture*. Son comunes los nombres en *e* muda, que se aplican á los hombres y mujeres que siguen una religión ó secta, ó ejercen alguna profesión ú oficio, v. g. *idolâtre*, el ó la idólatra, *libraire*, el librero ó la librera. Hai además muchos sustantivos de esta terminación que tienen uno ú otro género, según el significado en que se les em-

plea: así *aigle*, por la ave de este nombre, por la persona que es un linco, y por el facistol en figura de águila, es masculino; y femenino, cuando significa una constelacion, la insignia de las banderas de la tropa y la figura de dicha ave en los escudos de armas. Lo mismo puede decirse de otras muchas voces, que seria largo referir.

Segunda. No hai ménos variedad en los terminados en *on*, y únicamente los en *sion* y *tion*, que casi todos se derivan de femeninos latinos añadida una *n*, conservan constantemente este género, como *confusion*, *purgation*.

Tercera. Todas las demas terminaciones son en general masculinas, fuera de la *té*, que es del género femenino, v. g. *anxiété*, *chasteté*, sin que me ocurra mas escepcion que *comité*, *comté* y *pâté*. Son igualmente femeninos los nombres en *eur* que significan alguna cosa ó calidad en abstracto, como *couleur*, *douleur*, *épaisseur*, *odeur*, *peur*, *profondeur* etc., esceptuándose solo *bonheur*, *honneur* y *malheur*. De las otras terminaciones son muy contados los nombres, que, como *Echo* (cuando designa una ninfa), *fin* (por el fin ó término), *Lis* (nombre de un rio), *main*, *nuît*, *souris* (por el raton) y *tour* (en la acepcion de torre), pertenecen al género femenino.

Siendo sobremanera difícil, según acaba de verse, que los españoles aprendan el género de los nombres franceses, sino por la detenida lectura de los autores y el continuo manejo de los Diccionarios, se hace preciso que pongan particular cuidado en las voces que con identidad de significacion tienen diverso género que entre nosotros. Á esta clase pertenecen *bas* la média, *bonheur* la dicha, *carrosse* la carroza, *cidre* la sidra, *cimeterre* la cimitarra, *contrebande* el contrabando, *couleur* el color, *chambre* el cuarto, *dent* el diente, *douleur* el dolor, *fiel* la hiel, *fin* el fin, *flegme* la flema, *front* la frente, *huile* el aceite, *lait* la le-

che, *lèvre* el labio, *lièvre* la liebre, *malheur* la desgracia, *méthode* el método, *miel* la miel, *minute* el minuto, *paire* un par, *pendule* el reloj de sobremesa, *préface* el prólogo ó el prefacio, *printemps* la primavera, *rivière* el rio, *sang* la sangre, *sel* la sal, *serpent* la serpiente, *signe* la señal, *sole* el lenguado, *sortí* la suerte, *visage* la cara, y muchos otros.

Del nombre adjetivo.

Son de una sola terminacion los adjetivos que acaban por *e* muda, como *sage*, *utile* (1), ó por *eur* significando las ocupaciones que pertenecen comunmente á los hombres, v. g. *auteur*, *professeur*, *tailleur*; aunque los de esta clase se usan casi siempre como sustantivados.

En los demas se forma la terminacion femenina añadiendo una *e* muda á la masculina; por lo cual decimos *acérée*, *exquise*, *polie*, *vermeille*, sacándola de *acéré*, *exquis*, *poli* y *vermeil*. En el último se ha duplicado la *l*, porque así sucede siempre que el adjetivo concluye por *eil*, *el*, *es*, *et* (2), *ien* y *on*. Hacen lo mismo los adjetivos *bas*, *bellot* (famil.), *épais*, *expres*, *gentil*, *gras*, *gros*, *las*, *nul*, *paysan*, *profès*, *sot* y *vieillot* (famil.), cuyos femeninos son *basse*, *bellotte*, *épaisse*, *expresse*, *gentille* etc.

Los adjetivos verbales que se forman de un participio activo, mudando solo la terminacion *ant* en *eur*, toman *euse* para la femenina, v. g. *menteuse* de *menteur*; pero unos

(1) Unos pocos de esta clase que tienen el femenino en *esse*, como *diable diablesse*, *maître maîtresse*, *traître traitresse*, se emplean como sustantivos ó como adjetivos sustantivados.

(2) Dejan de duplicar la *l*, y de consiguiente entran en la regla general, *complet*, *concret*, *discret*, *inquiet*, *replet* y *secret*.

cuantos la mudan en *eresse* (1). Los en *deur* hacen el femenino en *drice*, v. g. *ambassadeur ambassadrice*, así como los en *teur* que no se derivan de un participio activo, toman *trice*: *protectrice* viene de *protecteur* (2). Esceptúanse los en *érieur*, los cuales añaden la *e* muda, que es la regla general: *inférieur inférieure*, *supérieur supérieure*, y lo mismo debe decirse de *majeur*, *meilleur* y *mineur*.

Son también irregulares los adjetivos acabados en *f* y *x*, pues mudan estas letras en *v* y *s*, ántes de la *e* muda: *veuve* es el femenino de *veuf*, y *heureuse* de *heureux* (3).

Hai por fin irregularidad en el modo de formarse *blanche*, *fraîche*, *franche*, *sèche*, femeninos de *blanc*, *frais*, *franc* y *sec*; *caduque*, *franque*, *grecque*, *publique*, *turque*, femeninos de *caduc*, *franc*, *grec*, *public*, *turc*; *longue*, *oblongue*, femeninos de *long*, *oblong*; y por fin *bénigne*, *favorite*, *maligne* y *tierce* (poco us.), que lo son de *bénin*, *favori*, *malin* y *tiers* (4).

Todas las reglas que se han dado en las págs. 43 y 44 acerca del plural de los nombres sustantivos, son aplicables

(1) Estos son *bailleur*, *défendeur*, *demandeur*, *devineur*, *pêcheur* y *vengeur*, que hacen *bailleresse*, *défenderesse*, *devineresse* etc.; algunos de los cuales deben mirarse mas bien como sustantivos en una y otra terminación.

(2) *Amateur* es solo de una terminación: el femenino de *enchanter* es *enchanteresse*: *demandeur* y *vendeur* tienen las dos; pero *demanderesse* y *venderesse* pertenecen esclusivamente al foro. — De los dos nombres femeninos *chasseuse* y *chasseresse*, el primero es poco usado, y el segundo nada mas que en poesía. — *Gouvernante* y *servante* son indisputablemente los femeninos que corresponden á *gouverneur* y *serviteur*; pero estos y algunos de los otros especificados en la presente nota se reputan como verdaderos sustantivos, ó á lo ménos como adjetivos sustantivos.

(3) Deben esceptuarse *doux*, *faux*, *préfix*, *roux* y *vieux*, cuyos femeninos son *douce*, *fausse*, *préfixe*, *rousse* y *vieille*.

(4) *Belle*, *folle*, *molle*, *nouvelle* y *vieille* solo son irregulares respecto de *beau*, *fou*, *mou*, *nouveau* y *vieux*; mas no derivándolos de *bel*, *fol*, *mol*, *nouvel*, *vieil*, terminaciones masculinas que también están en uso.

á los adjetivos, sin que ocurra otra cosa que añadir, sino que empiezan á introducirse en el uso los plurales masculinos *amicals*, *colossals*, *frugals*, *glacials*, *joviuls* y *navals*; que hai muchos adjetivos, como *annal*, *austral*, *bénéficial* etc., cuyo plural no se halla usado; y que *cruraux*, *martiaux*, *nasaux* y *pectoraux*, plurales de *crural*, *martial* etc., solo se ven empleados en las obras de medicina.

El número de terminaciones neutras es todavía menor para los franceses que para nosotros, pues únicamente pertenecen á esta clase *le*, lo, artículo y pronombre, *il* en ciertos casos, y los demostrativos *ce*, *ceci* y *cela*, esto y aquello.

Merecen mencionarse aquí los adjetivos llamados *possitifs*, por el singular modo que tienen de formar su terminación femenina y su plural.

SINGULAR.		PLURAL.
Masculino.	Femenino.	Para ambos géneros.
<i>Mon</i> , mi,	<i>ma</i> , mi,	<i>mes</i> , mis.
<i>Ton</i> , tu,	<i>ta</i> , tu,	<i>tes</i> , tus.
<i>Son</i> , su,	<i>sa</i> , su,	<i>ses</i> , sus.
<i>Notre</i> , nuestro,	<i>notre</i> , nuestra,	<i>nos</i> , nuestros ó nuestras.
<i>Votre</i> , vuestro,	<i>votre</i> , vuestra,	<i>vos</i> , vuestros ó vuestras.
<i>Leur</i> , su,	<i>leur</i> , su,	<i>leurs</i> , sus.

En castellano puede también traducirse *leur* y *leurs* por *de ellos* ó *de ellas*; pero téngase presente que en frances se refiere el primero á una cosa sola que es comun á muchos, v. g. *leur père*, su padre, ó el padre de ellos ó ellas; mientras que en el plural se atribuyen á muchos juntamente muchas cosas, por ejemplo: *leurs enfans*, sus hijos, ó los hijos de ellos ó ellas. — Es igualmente digno de notarse que *mon*, *ton*, *son* preceden á los nombres femeni-

nos que principian por vocal ó *h* no aspirada: *ton épouse, son honorable tante.*

De los aumentativos y diminutivos.

De los adjetivos *positivos*, que son los que espresan sencillamente una calidad sin aumento, disminucion ni comparacion, se forman los *aumentativos y diminutivos* y los *comparativos y superlativos*.

En frances se necesita agregar los adjetivos *grand* y *petit* ú otros equivalentes, para espresar el aumento ó disminucion; lo cual se hace en español variando la terminacion del nombre; de modo que ha de recurrirse á decir *grand cheval, gros chien, gros ventre, bien riche*, que son para nosotros *caballazo, perrote, barrigon, ricacho*; y *petite chambre, petite fille* para espresar nuestro *cuartito, chiquilla*. Son mui pocos los verdaderos y propios diminutivos que tiene esta lengua, cuales son *aigret*, agrete, dim. de *aigre*, *clairet*, clarete, dim. de *clair*, *dindonneau*, pavipollo, dim. de *dindon*, *grandelet*, grandecito, dim. de *grand*, *fillette*, muchachuela, dim. de *fille*, *jardinet*, jardincito, dim. de *jardin*, *lionceau*, leoncillo, dim. de *lion*, *ruelle*, callejuela, dim. de *rue*, y algun otro mas, casi todos anticuados, ó familiares por lo ménos, como lo son tambien algunos de los antedichos.

De los ejemplos que acaban de ponerse, se infiere que los aumentativos y diminutivos, tanto en frances como en castellano, se sacan no solo de los nombres adjetivos, sino tambien de los sustantivos.

De los comparativos y superlativos.

Estos por el contrario únicamente se derivan de nom-

bres adjetivos, y los empleamos, siempre que se compara una cosa con otra, ó se atribuye alguna cualidad en sumo grado. Para lo primero usamos de los *comparativos*, y para lo segundo de los *superlativos*. Es claro que la comparacion puede ser de igualdad, v. g. *sa sœur est aussi sage qu'elle*, su hermana es tan juiciosa como ella; de superioridad, v. g. *il est plus hardi que vaillant*, es mas atrevido que valiente; ó de inferioridad, v. g. *nous sommes moins heureux que nos pères*, somos ménos afortunados que nuestros mayores.—Hai cinco adjetivos que encierran la fuerza comparativa sin necesidad de que se les agregue el adverbio *plus*, y son *meilleur*, mejor, *pire*, peor, *moindre*, menor, *inférieur*, inferior, y *supérieur*, superior. *Majeur* no equivale á *plus grand*, como nuestro mayor, sino á *mayor de edad, mui importante* ó *irresistible*, segun los casos; pero no significa el exceso de grandeza que una cosa tiene sobre otra.

Hai muchos modos de esplicar el grado superlativo, aunque lo regular es valernos de los adverbios *fort*, *bien* ó *extrêmement*, y mas de ordinario de la partícula *très*, v. g. *cette question est très-difficile à résoudre*, es mui difícil aclarar ese punto. Pudiera tambien traducirse, es *difficilísimo*, porque de todos los adjetivos podemos formar superlativos de una sola diccion, y los franceses solo tienen á *éminentissime*, *illustrissime*, *révérendissime*, *sérénissime* y algun otro, que todos pertenecen al estilo de ceremonia.

De los participios.

El activo viene á ser en frances un adjetivo indeclinable, que tiene siempre el régimen del verbo, y se usa tambien como adjetivo con las mismas variaciones de géneros y nú-

nos que principian por vocal ó *h* no aspirada: *ton épouse, son honorable tante.*

De los aumentativos y diminutivos.

De los adjetivos *positivos*, que son los que espresan sencillamente una calidad sin aumento, disminucion ni comparacion, se forman los *aumentativos y diminutivos* y los *comparativos y superlativos*.

En frances se necesita agregar los adjetivos *grand* y *petit* ú otros equivalentes, para espresar el aumento ó disminucion; lo cual se hace en español variando la terminacion del nombre; de modo que ha de recurrirse á decir *grand cheval, gros chien, gros ventre, bien riche*, que son para nosotros *caballazo, perrote, barrigon, ricacho*; y *petite chambre, petite fille* para espresar nuestro *cuartito, chiquilla*. Son mui pocos los verdaderos y propios diminutivos que tiene esta lengua, cuales son *aigret*, agrete, dim. de *aigre*, *clairet*, clarete, dim. de *clair*, *dindonneau*, pavipollo, dim. de *dindon*, *grandelet*, grandecito, dim. de *grand*, *fillette*, muchachuela, dim. de *fille*, *jardinet*, jardincito, dim. de *jardin*, *lionceau*, leoncillo, dim. de *lion*, *ruelle*, callejuela, dim. de *rue*, y algun otro mas, casi todos anticuados, ó familiares por lo ménos, como lo son tambien algunos de los antedichos.

De los ejemplos que acaban de ponerse, se infiere que los aumentativos y diminutivos, tanto en frances como en castellano, se sacan no solo de los nombres adjetivos, sino tambien de los sustantivos.

De los comparativos y superlativos.

Estos por el contrario únicamente se derivan de nom-

bres adjetivos, y los empleamos, siempre que se compara una cosa con otra, ó se atribuye alguna cualidad en sumo grado. Para lo primero usamos de los *comparativos*, y para lo segundo de los *superlativos*. Es claro que la comparacion puede ser de igualdad, v. g. *sa sœur est aussi sage qu'elle*, su hermana es tan juiciosa como ella; de superioridad, v. g. *il est plus hardi que vaillant*, es mas atrevido que valiente; ó de inferioridad, v. g. *nous sommes moins heureux que nos pères*, somos ménos afortunados que nuestros mayores.—Hai cinco adjetivos que encierran la fuerza comparativa sin necesidad de que se les agregue el adverbio *plus*, y son *meilleur*, mejor, *pire*, peor, *moindre*, menor, *inférieur*, inferior, y *supérieur*, superior. *Majeur* no equivale á *plus grand*, como nuestro mayor, sino á *mayor de edad, mui importante* ó *irresistible*, segun los casos; pero no significa el exceso de grandeza que una cosa tiene sobre otra.

Hai muchos modos de esplicar el grado superlativo, aunque lo regular es valernos de los adverbios *fort*, *bien* ó *extrêmement*, y mas de ordinario de la partícula *très*, v. g. *cette question est très-difficile à résoudre*, es mui difícil aclarar ese punto. Pudiera tambien traducirse, es *difficilísimo*, porque de todos los adjetivos podemos formar superlativos de una sola diccion, y los franceses solo tienen á *éminentissime*, *illustrissime*, *révéréndissime*, *sérénissime* y algun otro, que todos pertenecen al estilo de ceremonia.

De los participios.

El activo viene á ser en frances un adjetivo indeclinable, que tiene siempre el régimen del verbo, y se usa tambien como adjetivo con las mismas variaciones de géneros y nú-

meros que este sufre, según se dirá en la Sintaxis. El participio pasivo está igualmente dotado de todos los caracteres de un adjetivo verbal. Nada pues se ofrece que observar aquí particularmente sobre el uno ni el otro.

De los artículos.

El artículo es una palabra corta, que antepuesta al nombre sustantivo ó á lo que hace sus veces, señala la especie á que el objeto pertenece (y este es el oficio del artículo indefinido *un, une*), ó bien contribuye á determinar el individuo de que hablamos (como lo hace el artículo definido *le, la*), á mas de designar siempre su número y género.

El artículo definido que, según acabamos de ver, se da tanto la mano con los pronombres demostrativos, conviene con los personales en tener verdaderos casos, y se declina de esta manera:

SINGULAR MASCULINO.

Nom. *Le*, el.
Gen. *Du*, equivalente á *de le*, del.
Dat. y Ac. *Au*, en lugar de *à te*, á ó para el.

SINGULAR FEMENINO.

La, la.
De la, de la.

PLURAL PARA LOS DOS GÉNEROS.

Nom. *Les*, los y las.
Gen. *Des*, igual á *de les*, de los y de las.
Dat. y Ac. *Aux*, por *à les*, á ó para los ó las.

Esta construcción del artículo con las preposiciones *à* y *de* no se encuentra en el singular delante de los nombres femeninos, ni aún delante de los masculinos que principian por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso suprimimos la *e* del artículo y le sustituimos el signo del apóstrofo, para denotar la elisión de una vocal; mas en el plural ocurre

la contracción en todos los nombres, de cualquier género que sean.

SINGULAR.

N. *Le lion*, el león.
G. *Du lion*, del león.
D. y A. *Au lion*, al ó para el león.

SINGULAR.

N. *L'homme*, el hombre.
G. *De l'homme*, del hombre.
D. y A. *À l'homme*, al ó para el hombre.

PLURAL.

N. *Les lions*, los leones.
G. *Des lions*, de los leones.
D. y A. *Aux lions*, á los ó para los leones.

PLURAL.

N. *Les hommes*, los hombres.
G. *Des hommes*, de los hombres.
D. y A. *Aux hommes*, á los ó para los hombres.

SINGULAR.

N. *La femme*, la mujer.
G. *De la femme*, de la mujer.
D. y A. *À la femme*, á la ó para la mujer.

PLURAL.

N. *Les femmes*, las mujeres.
G. *Des femmes*, de las mujeres.
D. y A. *Aux femmes*, á las ó para las mujeres.

El artículo *le*, antepuesto á los adjetivos y á los infinitivos, les da la significación de un sustantivo abstracto, como lo hace en español el artículo masculino ántes de los infinitivos, y el *lo* neutro, si precede á los adjetivos: así es que *le bon, le grand, le manger et le boire* (este giro es muy poco usado en frances), significan *lo bueno, lo grande, el comer y beber*, esto es, *la bondad, la grandeza, la comida y bebida*.

Del pronombre.

En los pronombres personales se halla mayor diversidad

de terminaciones para señalar los casos, que en ningun nombre, pues se declinan de esta manera :

De la primera persona, para los dos géneros.

- Sing. N. *Je, moi, yo.*
 G. *De moi, de mí.*
 D. *Me, moi, à moi, me, á ó para mí.*
 A. *Me, moi, me, á mí.*
- Plur. N. *Nous, nosotros, nosotras, y también nos.*
 G. *De nous, de nosotros, de nosotras ó de nos.*
 D. *Nous, à nous, á ó para nosotros ó nosotras, nos.*
 A. *Nous, á nosotros ó nosotras, nos.*

De la segunda persona, para los dos géneros.

- Sing. N. *Tu, toi, tú.*
 G. *De toi, de tí.*
 D. *Te, toi, à toi, te, á ó para tí.*
 A. *Te, toi, te, á tí.*
- Plur. N. *Vous, vosotros, vosotras y vos. Significa también usted y ustedes.*
 G. *De vous, de vosotros, de vosotras ó de vos.*
 D. *Vous, à vous, á ó para vosotros ó vosotras, os.*
 A. *Vous, á vosotros ó vosotras, os.*

De la tercera persona del género masculino.

- Sing. N. *Il, lui, él (1).*
 G. *De lui, de él.*
 D. *Lui, à lui, le, á ó para él.*
 A. *Le, le, á él y lo. Si equivale á nuestro lo relativo, es neutro.*
- Plur. N. *Ils, eux, ellos.*
 G. *D'eux, de ellos.*
 D. *Leur, à eux, les, ó para ellos.*
 A. *Les, los, á ellos.*

(1) *Il* es del género neutro, cuando corresponde á nuestro *ello*, como sucede en las locuciones impersonales, v. g. *Il fait chaud*, hace calor; *il est vrai*, es cierto, y también decimos, *ello es verdad* que etc.

De la misma, siendo del género femenino.

- Sing. N. *Elle, ella.*
 G. *D'elle, de ella.*
 D. *Lui, à elle, le, á ó para ella.*
 A. *La, la, á ella.*
- Plur. N. *Elles, ellas.*
 G. *D'elles, de ellas.*
 D. *Leur, à elles, les, á ó para ellas.*
 A. *Les, las, á ellas.*

Indeterminado de la tercera persona, para los dos géneros.

- Sing. N. *Soi-même, él mismo ó ella misma.*
 G. *De soi, de sí.*
 D. *Se, à soi, se, á ó para sí.*
 A. *Se, se, á sí.*

Los pronombres posesivos son :

SINGULAR MASCULINO.

Le mien, el mio,
Le tien, el tuyo,
Le sien, el suyo,
Le nôtre, el nuestro,
Le vôtre, el vuestro,
Le leur, el suyo.

SINGULAR FEMENINO.

la mienne, la mia.
la tienne, la tuya.
la sienne, la suya.
la nôtre, la nuestra.
la vôtre, la vuestra.
la leur, la suya.

PLURAL MASCULINO.

Les miens, los míos,
Les tiens, los tuyos,
Les siens, los suyos,
Les nôtres, los nuestros,
Les vôtres, los vuestros,
Les leurs, los suyos,

PLURAL FEMENINO.

les miennes, las mías.
les tiennes, las tuyas.
les siennes, las suyas.
les nôtres, las nuestras.
les vôtres, las vuestras.
les leurs, las suyas.

Este pronombre en el singular se refiere á una cosa que es de muchos, y en el plural á varias cosas pertenecientes á muchos.

Pronombres demostrativos.

Sing. *Ce, cet* (precediendo á un nombre que principie por vocal ó *h* no aspirada), para el masculino, este, y á veces ese ó aquel.

Cette, para el femenino, esta, y á veces esa ó aquella.

Ce y ceci, para el neutro, esto, y también eso ó aquello.

(Las terminaciones neutras no tienen plural en francés ni en español.)

Plur. *Ces*, para los dos géneros, estos ó esos, y estas ó esas.

Sing. *Celui-ci*, para el masculino, este, y *celle-ci*, para el femenino, esta.

Celui-là, para el masculino, ese ó aquel, y *celle-là*, para el femenino, esa ó aquella.

Cela, para el neutro, eso.

Plur. *Ceux-ci*, para el masculino, y

Ceux-là, para el femenino.

Celles-ci, para el masculino, y

Celles-là, para el femenino.

Pronombres relativos.

Qui, para todos los números y géneros, en el nominativo, que, quien, quienes.

Que, para todos los números y géneros, en el caso objetivo, que, á quien, á quienes.

Sing. *Lequel*, para el masculino, que, el cual.

Laquelle, para el femenino, que, la cual.

Plur. *Lesquels*, para el masculino, que, los cuales.

Lesquelles, para el femenino, que, las cuales.

Pronombres indefinidos.

Sing. *Quelque*, alguno, alguna.

Plur. *Quelques*, algunos, algunas.

Sing. *Quelqu'un*, alguno.

Quelqu'une, alguna.

Plur. *Quelques-uns*, algunos.

Quelques-unes, algunas.

Sing. *Chacun*, cada uno. } Carece de plural.
Chacune, cada una. }

Sing. *Chaque*, cada, para todos los géneros. No tiene plural.

Sing. *Quiconque*, cualquiera, para todos los géneros. Carece igualmente de plural.

Los demas pronombres de esta clase, que más bien deben entrar en la de adjetivos, se aprenderán fácilmente con la ayuda del Diccionario.

De los nombres que significan número.

Estos son *cardinales, ordinales, proporcionales, colectivos y partitivos.*

NUMERALES CARDINALES.

Llámanse así los que siguen, por ser el fundamento de los otros numerales.

<i>Un.</i>	Uno.	<i>Vingt.</i>	Veinte
<i>Deux.</i>	Dos.	<i>Trente.</i>	Treinta.
<i>Trois.</i>	Tres.	<i>Quarante.</i>	Cuarenta.
<i>Quatre.</i>	Cuatro.	<i>Cinquante.</i>	Cincuenta.
<i>Cinq.</i>	Cinco.	<i>Soixante.</i>	Sesenta.
<i>Six.</i>	Seis.	<i>Soixante-dix.</i>	Setenta.
<i>Sept.</i>	Siete.	<i>Quatre-vingt.</i>	Ochenta.
<i>Huit.</i>	Ocho.	<i>Quatre-vingt-dix.</i>	Noventa.
<i>Neuf.</i>	Nueve.	<i>Cent.</i>	Ciento.
<i>Dix.</i>	Diez.	<i>Cent dix.</i>	Ciento y diez.
<i>Onze.</i>	Once.	<i>Deux cents.</i>	Doscientos.
<i>Douze.</i>	Doce.	<i>Trois cents.</i>	Trecientos.
<i>Treize.</i>	Trece.	<i>Mille.</i>	Mil.
<i>Quatorze.</i>	Catorce.	<i>Onze cents.</i>	Mil y ciento.
<i>Quinze.</i>	Quince.	<i>Douze cents.</i>	Mil y doscientos.
<i>Seize.</i>	Diez y seis.	<i>Treize cents.</i>	Mil y trescientos.
<i>Dix-sept.</i>	Diez y siete.	<i>Deux mille.</i>	Dos mil.
<i>Dix-huit.</i>	Diez y ocho.	<i>Un million.</i>	Un millón.
<i>Dix-neuf.</i>	Diez y nueve.		

NUMERALES ORDINALES.

Estos, que sirven para contar por orden, son los siguientes :

<i>Premier.</i>	Primero.	<i>Dix-septième.</i>	Décimosétimo.
<i>Second.</i>	Segundo.	<i>Dix-huitième.</i>	Décimoctavo.
<i>Deuxième.</i>	Tercero.	<i>Dix-neuvième.</i>	Décimonono.
<i>Troisième.</i>	Cuarto.	<i>Vingtième.</i>	Vigésimo.
<i>Quatrième.</i>	Quinto.	<i>Vingt-unième.</i>	Vigésimoprime- ro.
<i>Cinquième.</i>	Quinto.	<i>Trentième.</i>	Trigesimo.
<i>Quint (en cier- tos casos).</i>	Quinto.	<i>Quarantième.</i>	Cuadragésimo.
<i>Sixième.</i>	Sesto.	<i>Cinquantième.</i>	Quincuagésimo.
<i>Septième.</i>	Sétimo.	<i>Soixantième.</i>	Sexagésimo.
<i>Huitième.</i>	Octavo.	<i>Soixante - di- zième.</i>	Septuagésimo.
<i>Neuvième.</i>	Novo.	<i>Quatre-vingt- ième.</i>	Octogésimo.
<i>Dixième.</i>	Décimo.	<i>Quatre-vingt- dixième.</i>	Nonagésimo.
<i>Onzième.</i>	Undécimo.	<i>Centième.</i>	Centésimo.
<i>Douzième.</i>	Duodécimo.	<i>Millième.</i>	Milésimo.
<i>Treizième.</i>	Décimotercio.	<i>Millionième.</i>	Millonésimo.
<i>Quatorzième.</i>	Décimocuarto.		
<i>Quinzième.</i>	Décimoquinto.		
<i>Seizième.</i>	Décimosesto.		

En nuestro estilo vulgar y usual, podemos traducir esta clase de numerales por otros que no son del uso literario, v. g. *seiseno*, *seteno*, *ocheno*, *noveno*, *deceno*, *onceno*, *doceno*, etc.

NUMERALES PROPORCIONALES.

Tienen este nombre los que significan la proporción que una cosa guarda respecto de otra en razón de las veces que la incluye. Tales son :

Double. Duplo.
Triple. Triple ó triplice.
Quadruple. Cuádruplo.
Quintuple etc. Quíntuplo etc.
Centuple. Céntuplo.

NUMERALES COLECTIVOS.

Dase esta denominación á los que abrazan muchas unidades, como

Paire. Un par.
Dizaine. Decena.
Douzaine. Docena.
Quinzaine. Quincena ó quincenario.
Vingtaine. Veintena.
Trentaine etc. Treintena etc.
Centaine. Centena y centenar.
Millier. Millar.
Million. Millon ó cuento.
Milliard. Millar de cuento ó mil millones.
Million de million. Cuento de cuentos.

NUMERALES PARTITIVOS.

Se llaman así los que señalan la parte de algun todo. Á esta clase pertenecen :

<i>Demi.</i>	Medio ó semi.	<i>Un septième.</i>	Un sétimo ó una sétima parte.
<i>Moitié.</i>	Medio ó mitad.	<i>Un huitième.</i>	Un octavo ó una octava parte.
<i>Un tiers.</i>	Un tercio ó una tercera parte.	<i>Un neuvième.</i>	Una nona parte.
<i>Un quart.</i>	Un cuarto ó una cuarta parte.	<i>Un dixième.</i>	Una décima parte.
<i>Un cinquième.</i>	Un quinto ó una quinta parte.	<i>Un onzième.</i>	Una undécima parte, etc.
<i>Un sixième.</i>	Un sexto ó una sexta parte.		

Antes de cerrar la doctrina de los nombres, daré algunas reglas generales á los principiantes, para que puedan adaptar á la lengua francesa las palabras de la nuestra en que ambas se parecen, porque una y otra las han recibido en la mayor parte de la latina en sus varias épocas.

Es muy frecuente que los nombres terminados en *a* la conviertan en *e* muda, segun nos lo prueban *cédule, comédie, figure, jésuite, modiste, muse, Rome, table*, etc. Los de ciudades y pueblos suprimen la *a*, cuando la precede la *rg*, como Bamberga, Nuremberga, que hacen *Bamberg, Nuremberg*. Los en *cia* mudan esta terminacion en *ce*, v. g. *evidence, justice, malice*, que corresponden á evidencia, justicia y malicia. Algunos sufren alguna alteracion ortográfica, para retener el mismo sonido que nuestras palabras, y estos son los que acaban en *anza, ica* y *ulla*, pues los franceses escriben *espérance, numismatique, patrouille*. Otros por fin toman el diptongo *ei* en lugar de la *e* penúltima de la dición, como lo vemos en *peine, veine*, que significan pena, vena.

Tambien substituyen muchos la *e* muda á la *o* final: sirvan de ejemplos *absolutisme, crédule, Falerne, perfide*, que se traducen por absolutismo, crédulo, Falerno y pérfido. Los en *io* mudan estas dos letras en la misma *e* muda, como *patrice, privilége, sacrifice, vice*, que son patricio, privilegio, sacrificio y vicio. Los en *ico* terminan en frances en *ique*, con lo que la consonante última conserva el mismo sonido que en castellano: así se ve en *pacífico, patriótico*, que en frances son *pacifique, patriotique*. Nuestros adjetivos en *ivo* mudan esta terminacion en *if*: así activo, destructivo, vivo se traducen en frances por *actif, destructif, viv*; pero su terminacion femenina recobra la *v*, y dice *active, destructive, vive*. Los en *ario* y *orio* añaden una *i* despues de la vocal penúltima; con lo que contrario, mercenario, pasan á ser *contraire, mercenaire*, así como oratorio, purgatorio se vuelven en *oratoire, purgatoire*. Algunos en *ario* toman tambien el diptongo *oi*, v. g. armario, que es *armoire*. La *o* se cambia en el mismo diptongo *oi* en los nombres que concluyen por *oria*, cuales son historia, memoria; *histoire, mémoire*.

Otros callan la *o* de nuestros nombres, cuales son blanco, contrato, destino, divino, Hamburgo, ingrato, paisano, tributo, que son *blanc, contrat, destin, divin, Hambourg, ingrat, paysan, tribut*.

Nuestros disilabos que llevan el diptongo *ue* en la penúltima, lo mudan en *o* y quedan monosilabos: de donde resulta que bueno, fuerte, muerte, suerte se convierten en *bon, fort, mort, sort*.

En las voces acabadas en *aje, al, ble, il é ion*, ó nada se muda, ó la diferencia es puramente ortográfica, ó muy lijera. Notamos lo primero en *accidental, terrible, facil, confusion*; lo segundo en *cabotage, faible, occasion, ovation, possible, pression*, y lo último en *double* que es nuestro doble.

Los en *ado* acaban en *at* entre los franceses, por ejemplo, soldado, *soldat*, consulado, *consulat*, patriarcado, *patriarcat*; y lo mismo sucede en todos los nombres de dignidades que terminan de esta manera.

Los en *ano*, ó callan sencillamente la *o*, segun poco há se ha dicho, ó toman ademas una *i* despues de la *a*: así lo vemos en *grain, grano, sain, sano, romain, romano* y en una caterva de nombres nacionales. Pero la terminacion *iano* es substituida por la *ien* en frances, como lo prueban *Adrien, Émilien, nestorien, socinien*, y muchos otros.

Los en *ar*, ó la cambian en *ier*, como particular, *particulier*, ó en *aire*, v. g. consular, par, que en frances son *consulaire, paire*.

La terminacion *ate*, ó se conserva íntegra, bien que pronunciándose muda la *e*, segun se observa en *disparate, tomate*, ó se suprime la *e* como en *combat, chocolat*.

Múdase en *cle* la terminacion *culo*; por ejemplo, cenáculo, receptáculo, tabernáculo son *cénacle, réceptacle, tabernacle*.

Conviértese casi constantemente en *te* la terminacion *dad*, segun lo notamos en *bonté, réalité, sévérité* é infinitos mas.

Toman dicha terminacion *te* muchos de los acabados en *eza*, como *aspérité, fermeté, pauvreté*, trasformaciones de aspereza, firmeza y pobreza; aunque otros prefieren la terminacion *esse*, como *noblesse, richesse*, que corresponden á nobleza y riqueza.

Los en *or* y *oso* mudan estas terminaciones en *eur* y *eux* respectivamente: candor dice *candeur*, y gracioso *gracieur*. Pero los mas de los primeros reciben alguna alteracion en la lengua francesa, ya puramente ortográfica, cual se advierte en *honneur, possesseur*, ya por añadir ó mudar alguna letra, v. g. *couleur, chaleur, chanteur, douleur*, que significan color, calor, cantor, dolor. Los nombres españoles en *ador* terminan casi todos en *ateur*, como *donateur, orateur, predicateur*, traducciones de donador, orador, predicador.

En los en *te*, precediendo la *n*, se omite de todo punto la *e* final, cuales son *constant, évident, prudent*, etc. Algunos de los acabados en *iente* pierden además la *i*, como *récent*, que significa reciente.

Varios nombres en *unto* cambian esta terminacion en *oint*, segun aparece en junto, punto, que son en frances *joint, point*.

DEL VERBO.

El verbo en razon de su significado es *activo, neutro* ó *pasivo*, y atendida su conjugacion, *regular* ó *irregular*: sus tiempos se dividen por el modo de conjugarse en *simples* y *compuestos*. Hablaremos primero del activo y neutro regulares, conjugándolos en sus tiempos simples, pues para los compuestos y la voz pasiva, necesitamos conocer

la conjugacion de los verbos *avoir* y *être*, que son del todo irregulares ó anómalos.

Las conjugaciones de los verbos regulares son cuatro: pertenecen á la primera los acabados en *er* en el infinitivo, á la segunda los en *ir*, á la tercera los en *oir* (pero solo son regulares los acabados en *eoir*), y á la cuarta los en *re*. Pondré ahora ejemplos de las tres primeras, y trataré despues por separado de la cuarta, porque sus verbos forman cuatro clases diversas.

Primera conjugacion. Segunda conjugacion. Tercera conjugacion.

INFINITIVO.	INFINITIVO.	INFINITIVO.
<i>Chant-er</i> , cantar.	<i>Fin-ir</i> , acabar.	<i>D-evoir</i> , deber.
Participio activo.	Participio activo.	Participio activo.
<i>Chant-ant</i> , cantando.	<i>Fin-issant</i> , acabando.	<i>D-avant</i> , debiendo.
Participio pasivo.	Participio pasivo.	Participio pasivo.
<i>Chant-é</i> , cantado.	<i>Fin-i</i> , acabado.	<i>D-û</i> , debido.

INDICATIVO.

Presente.	Presente.	Presente.
S. <i>Je chant-e</i> , yo canto.	S. <i>Je fin-is</i> , yo acabo.	S. <i>Je d-ois</i> , yo debo.
Tu <i>chant-es</i> .	Tu <i>fin-is</i> .	Tu <i>d-ois</i> .
Il <i>chant-e</i> .	Il <i>fin-it</i> .	Il <i>d-oit</i> .
P. <i>Nous chant-ons</i> .	P. <i>Nous fin-issons</i> .	P. <i>Nous d-evons</i> .
<i>Vous chant-ez</i> .	<i>Vous fin-issez</i> .	<i>Vous d-avez</i> .
<i>Ils chant-ent</i> .	<i>Ils fin-issent</i> .	<i>Ils d-oivent</i> .
Pret. coexistente.	Pret. coexistente.	Pret. coexistente.
S. <i>Je chant-ais</i> , yo cantaba.	S. <i>Je fin-issais</i> , yo acababa.	S. <i>Je d-avais</i> , yo debia.
Tu <i>chant-ais</i> .	Tu <i>fin-issais</i> .	Tu <i>d-avais</i> .
Il <i>chant-ait</i> .	Il <i>fin-issait</i> .	Il <i>devait</i> .
P. <i>Nous chant-ions</i> .	P. <i>Nous fin-issions</i> .	P. <i>Nous d-avions</i> .
<i>Vous chant-iez</i> .	<i>Vous fin-issiez</i> .	<i>Vous d-aviez</i> .
<i>Ils chant-aient</i> .	<i>Ils fin-issaient</i> .	<i>Ils d-avaient</i> .
Pretérito absoluto.	Pretérito absoluto.	Pretérito absoluto.
S. <i>Je chant-ai</i> , yo canté.	S. <i>Je fin-is</i> , yo acabé.	S. <i>Je d-us</i> , yo debí.
Tu <i>chant-as</i> .	Tu <i>fin-is</i> .	Tu <i>d-us</i> .
Il <i>chant-a</i> .	Il <i>fin-it</i> .	Il <i>d-ut</i> .
P. <i>Nous chant-âmes</i> .	P. <i>Nous fin-îmes</i> .	P. <i>Nous d-ûmes</i> .
<i>Vous chant-âtes</i> .	<i>Vous fin-îtes</i> .	<i>Vous d-ûtes</i> .
<i>Ils chant-èrent</i> .	<i>Ils fin-irent</i> .	<i>Ils d-urent</i> .

Futuro absoluto.		Futuro absoluto.		Futuro absoluto.	
S. <i>Je chant-erai,</i> yo cantaré. <i>Tu chant-eras.</i> <i>Il chant-era.</i>	S. <i>Je fin-irai,</i> yo acabaré. <i>Tu fin-iras.</i> <i>Il fin-ira.</i>	S. <i>Je d-evrai,</i> yo deberé. <i>Tu d-evras.</i> <i>Il d-evra.</i>			
P. <i>Nous chant-erons.</i> <i>Vous chant-erez.</i> <i>Ils chant-eront.</i>	P. <i>Nous fin-irons.</i> <i>Vous fin-irez.</i> <i>Ils fin-iront.</i>	P. <i>Nous d-evrons.</i> <i>Vous d-evrez.</i> <i>Ils d-evront.</i>			
Futuro condicional.		Futuro condicional.		Futuro condicional.	
S. <i>Je chant-erais,</i> yo cantaría. <i>Tu chant-erais.</i> <i>Il chant-erait.</i>	S. <i>Je fin-irais,</i> yo acabaría. <i>Tu fin-irais.</i> <i>Il fin-irait.</i>	S. <i>Je d-evrais,</i> yo debería. <i>Tu d-evrais.</i> <i>Il d-evrait.</i>			
P. <i>Nous chant-erions.</i> <i>Vous chant-eriez.</i> <i>Ils chant-eraient.</i>	P. <i>Nous fin-irions.</i> <i>Vous fin-iriez.</i> <i>Ils fin-iraient.</i>	P. <i>Nous d-evrions.</i> <i>Vous d-evriez.</i> <i>Ils d-evraient.</i>			
Futuro.		SUBJUNTIVO.		Futuro.	
S. <i>Que je chant-e,</i> yo cante. <i>Que tu chant-es.</i> <i>Qu'il chant-e.</i>	S. <i>Que je fin-isse,</i> yo acabe. <i>Que tu fin-isses.</i> <i>Qu'il fin-isse.</i>	S. <i>Que je d-oi-ve,</i> yo deba. <i>Que tu d-oi-ves.</i> <i>Qu'il d-oi-ve.</i>			
P. <i>Que nous chant-ions.</i> <i>Que vous chant-iez.</i> <i>Qu'ils chant-ent.</i>	P. <i>Que nous fin-issions.</i> <i>Que vous fin-issiez.</i> <i>Qu'ils fin-issent.</i>	P. <i>Que nous d-evions.</i> <i>Que vous d-eviez.</i> <i>Qu'ils d-oi-vent.</i>			
Indefinido.		Indefinido.		Indefinido.	
S. <i>Que je chant-asse,</i> yo cantara ó cantase. <i>Que tu chant-asses.</i> <i>Qu'il chant-ât.</i>	S. <i>Que je fin-isse.</i> yo acabara ó acabase. <i>Que tu fin-isses.</i> <i>Qu'il fin-ît.</i>	S. <i>Que je d-usse,</i> yo debiera ó debiese. <i>Que tu d-usses.</i> <i>Qu'il d-ût.</i>			
P. <i>Que nous chant-assions.</i> <i>Que vous chant-assiez.</i> <i>Qu'ils chant-assent.</i>	P. <i>Que nous fin-issions.</i> <i>Que vous fin-issiez.</i> <i>Qu'ils fin-issent.</i>	P. <i>Que nous d-ussions.</i> <i>Que vous d-ussiez.</i> <i>Qu'ils dussent.</i>			
Futuro.		Futuro.		Futuro.	
S. <i>Chant-e,</i> canta tú. P. <i>Chant-ez.</i>	S. <i>Fin-is,</i> acaba tú. P. <i>Fin-issez.</i>	S. <i>D-ois,</i> debe tú. P. <i>D-eves.</i>			

Los verbos de la cuarta conjugacion convienen en terminar en *re*; pero se conjugan de cuatro modos muy diversos, segun las letras que preceden á dicha terminacion. Por lo mismo los he dividido en cuatro clases: la primera de los terminados en *aindre*, *eindre* y *oindre*, cuyas ter-

minaciones van acordes, si bien conservando el diptongo del infinitivo; la segunda de los otros verbos en *dre*, y de los en *cre*, *pre*, *tre* y *vre*, los cuales solo se diferencian en retener la *d*, *c*, *p*, *t* ó *v* del infinitivo; la tercera de los en *ire*; y la cuarta de todos los que no están comprendidos en las tres clasificaciones antedichas.

Primera clase.	Segunda clase.
INFINITIVO.	INFINITIVO.
<i>Crai-ndre</i> , temer.	<i>Rend-re</i> , rendir.
Part. act. <i>Crai-gnant</i> .	Part. act. <i>Rend-ant</i> .
Part. pas. <i>Crai-nt</i> .	Part. pas. <i>Rend-u</i> .

INDICATIVO.

Presente.		Presente.	
Sing. <i>Je crai-ns.</i> <i>Tu crai-ns.</i> <i>Il crai-nt.</i>	Sing. <i>Je rend-s.</i> <i>Tu rend-s.</i> <i>Il rend.</i>		
Plur. <i>Nous crai-gnons.</i> <i>Vous crai-gnez.</i> <i>Ils crai-gnent.</i>	Plur. <i>Nous rend-ons.</i> <i>Vous rend-ez.</i> <i>Ils rend-ent.</i>		
Pretérito coexistente.		Pretérito coexistente.	
Sing. <i>Je crai-gnais.</i> <i>Tu crai-gnais.</i> <i>Il crai-gnait.</i>	Sing. <i>Je rend-ais.</i> <i>Tu rend-ais.</i> <i>Il rend-ait.</i>		
Plur. <i>Nous crai-gnions.</i> <i>Vous crai-gniez.</i> <i>Ils crai-gnaient.</i>	Plur. <i>Nous rend-ions.</i> <i>Vous rend-iez.</i> <i>Ils rend-aient.</i>		
Pretérito absoluto.		Pretérito absoluto.	
Sing. <i>Je crai-gnis.</i> <i>Tu crai-gnis.</i> <i>Il crai-gnit.</i>	Sing. <i>Je rend-is.</i> <i>Tu rend-is.</i> <i>Il rend-it.</i>		
Plur. <i>Nous crai-gnîmes.</i> <i>Vous crai-gnîtes.</i> <i>Ils crai-gnîrent.</i>	Plur. <i>Nous rend-îmes.</i> <i>Vous rend-îtes.</i> <i>Ils rend-îrent.</i>		
Futuro absoluto.		Futuro absoluto.	
Sing. <i>Je crai-ndrai.</i> <i>Tu crai-ndras.</i> <i>Il crai-ndra.</i>	Sing. <i>Je rend-rai.</i> <i>Tu rend-ras.</i> <i>Il rend-ra.</i>		

Plur. <i>Nous crai-ndrons.</i> <i>Vous crai-ndrez.</i> <i>Ils crai-ndront.</i>	Plur. <i>Nous rend-ront.</i> <i>Vous rend-rez.</i> <i>Ils rend-ront.</i>
Futuro condicional.	Futuro condicional.
Sing. <i>Je crai-ndrais.</i> <i>Tu crai-ndrais.</i> <i>Il crai-ndrait.</i>	Sing. <i>Je rend-rai.</i> <i>Tu rend-rai.</i> <i>Il rend-rai.</i>
Plur. <i>Nous crai-ndrions.</i> <i>Vous crai-ndriez.</i> <i>Ils crai-ndraient.</i>	Plur. <i>Nous rend-rions.</i> <i>Vous rend-riez.</i> <i>Ils rend-raient.</i>

SUBJUNTIVO.

Futuro.	Futuro.
Sing. <i>Que je crai-gne.</i> <i>Que tu crai-gnes.</i> <i>Qu'il crai-gne.</i>	Sing. <i>Que je rend-e.</i> <i>Que tu rend-es.</i> <i>Qu'il rend-e.</i>
Plur. <i>Que nous crai-gnions.</i> <i>Que vous crai-gniez.</i> <i>Qu'ils crai-gnent.</i>	Plur. <i>Que nous rend-ions.</i> <i>Que vous rend-iez.</i> <i>Qu'ils rend-ent.</i>
Indefinido.	Indefinido.
Sing. <i>Que je crai-gnisse.</i> <i>Que tu crai-gnisses.</i> <i>Qu'il crai-gnit.</i>	Sing. <i>Que je rend-isse.</i> <i>Que tu rend-isses.</i> <i>Qu'il rend-it.</i>
Plur. <i>Que nous crai-gnissions.</i> <i>Que vous crai-gnissiez.</i> <i>Qu'ils crai-gnissent.</i>	Plur. <i>Que nous rend-issions.</i> <i>Que vous rend-issiez.</i> <i>Qu'ils rend-issent.</i>

IMPERATIVO.

Futuro.	Futuro.
Sing. <i>Crai-us.</i>	Sing. <i>Rend-s.</i>
Plur. <i>Crai-guez.</i>	Plur. <i>Rend-ez.</i>

Tercera clase.

INFINITIVO.

<i>Rédu-ire, reducir.</i>
Part. act. <i>Rédu-isant.</i>
Part. pas. <i>Rédu-it.</i>

Presente.

Sing. <i>Je rédu-is.</i>
<i>Tu rédu-is.</i>
<i>Il rédu-it.</i>

Cuarta clase.

INFINITIVO.

<i>Pl-aire, agradecer.</i>
Part. act. <i>Pl-aisant.</i>
Part. pas. <i>Pl-u.</i>

INDICATIVO.

Presente.

Sing. <i>Je pl-ais.</i>
<i>Tu pl-ais.</i>
<i>Il pl-ait.</i>

Plur. <i>Nous rédu-isons.</i> <i>Vous rédu-isez.</i> <i>Ils rédu-isent.</i>	Plur. <i>Nous pl-aions.</i> <i>Vous pl-aisez.</i> <i>Ils pl-aient.</i>
Pretérito coexistente.	Pretérito coexistente.
Sing. <i>Je rédu-iais.</i> <i>Tu rédu-iais.</i> <i>Il rédu-iait.</i>	Sing. <i>Je pl-aisais.</i> <i>Tu pl-aisais.</i> <i>Il pl-aisait.</i>
Plur. <i>Nous rédu-isions.</i> <i>Vous rédu-isiez.</i> <i>Ils rédu-isaient.</i>	Plur. <i>Nous pl-aissions.</i> <i>Vous pl-aissiez.</i> <i>Ils pl-aisaient.</i>
Pretérito absoluto.	Pretérito absoluto.
Sing. <i>Je rédu-isis.</i> <i>Tu rédu-isis.</i> <i>Il rédu-isit.</i>	Sing. <i>Je pl-us.</i> <i>Tu pl-us.</i> <i>Il pl-ut.</i>
Plur. <i>Nous rédu-isimes.</i> <i>Vous rédu-isites.</i> <i>Ils rédu-isirent.</i>	Plur. <i>Nous pl-âmes.</i> <i>Vous pl-âtes.</i> <i>Ils pl-urent.</i>
Futuro absoluto.	Futuro absoluto.
Sing. <i>Je rédu-irai.</i> <i>Tu rédu-iras.</i> <i>Il rédu-ira.</i>	Sing. <i>Je pl-airai.</i> <i>Tu pl-airas.</i> <i>Il pl-aira.</i>
Plur. <i>Nous rédu-irons.</i> <i>Vous rédu-irez.</i> <i>Ils rédu-iront.</i>	Plur. <i>Nous pl-airons.</i> <i>Vous pl-airiez.</i> <i>Ils pl-airont.</i>
Futuro condicional.	Futuro condicional.
Sing. <i>Je rédu-irais.</i> <i>Tu rédu-irais.</i> <i>Il rédu-irait.</i>	Sing. <i>Je pl-airais.</i> <i>Tu pl-airais.</i> <i>Il pl-airait.</i>
Plur. <i>Nous rédu-irions.</i> <i>Vous rédu-iriez.</i> <i>Ils rédu-iraient.</i>	Plur. <i>Nous pl-airions.</i> <i>Vous pl-airiez.</i> <i>Ils pl-airaient.</i>

SUBJUNTIVO.

Futuro.	Futuro.
Sing. <i>Que je rédu-ise.</i> <i>Que tu rédu-ises.</i> <i>Qu'il rédu-ise.</i>	Sing. <i>Que je pl-aise.</i> <i>Que tu pl-aises.</i> <i>Qu'il pl-aise.</i>
Plur. <i>Que nous rédu-isions.</i> <i>Que vous rédu-isiez.</i> <i>Qu'ils rédu-isent.</i>	Plur. <i>Que nous pl-aissions.</i> <i>Que vous pl-aissiez.</i> <i>Qu'ils pl-aissent.</i>

Indefinido.		Indefinido.	
Sing.	<i>Que je rédu-<u>is</u>isse.</i>	Sing.	<i>Que je pl-<u>us</u>se.</i>
	<i>Que tu rédu-<u>is</u>isses.</i>		<i>Que tu pl-<u>us</u>ses.</i>
	<i>Qu'il rédu-<u>is</u>it.</i>		<i>Qu'il pl-<u>u</u>it.</i>
Plur.	<i>Que nous rédu-<u>is</u>issions.</i>	Plur.	<i>Que nous pl-<u>us</u>sions.</i>
	<i>Que vous rédu-<u>is</u>issiez.</i>		<i>Que vous pl-<u>us</u>siez.</i>
	<i>Qu'ils rédu-<u>is</u>issent.</i>		<i>Qu'ils pl-<u>us</u>sent.</i>

IMPERATIVO.

Futuro.		Futuro.	
Sing.	<i>Rédu-<u>is</u>.</i>	Sing.	<i>Pl-<u>ais</u>.</i>
Plur.	<i>Rédu-<u>is</u>ez.</i>	Plur.	<i>Pl-<u>aisez</u>.</i>

Observaciones acerca de los verbos de la primera conjugacion.

Todos siguen á *chanter* sin otra diferencia, sino que la *e* cerrada ó muda de la penúltima de los infinitivos, se convierte en *e* abierta, siempre que la de la sílaba siguiente es muda: así decimos *j'espère* de *espérer*, y *tu pèses* de *peser*.

La *l* y la *t* de las terminaciones *eler* y *eter* se doblan, cuando dichas consonantes se hallan entre dos *ee* mudas, como *j'appelle*, *tu achettes* de *appeler* y *acheter*.

Los verbos en *oyer* mudan la *y* en *i* en todas las personas en que la *y* se hallaria delante de una *e* muda: así *employer* se conjuga *j'emploie*, *tu emploies*, *j'emploierai*, etc.

El tomar los verbos en *ger* una *e* antes de la *u* ó *o*, con que principian las terminaciones de algunas personas, y el convertir los en *cer* la *c* en *ç* en igual caso, es solo para conservar la pronunciaci6n que la *g* y la *c* tienen en el infinitivo; porque claro es que si escribiéramos *mangons*, *lanca*, y no *mangeons*, *lança*, la letra radical de los dos verbos habria perdido su sonido.

Sobre los de la segunda.

El verbo *hair* conserva los dos puntos diacríticos, y por tanto disuelve el diptongo, en todos los tiempos, ménos en el singular del presente, *je hais*, *tu hais*, *il hait*, y en el imperativo *hais*.

Bénir tiene dos participios pasivos, *béni*, *e*, y *bénit*, *te*, y *fleurir* dos activos, *fleurissant* y *florissant*.

Conoceremos fácilmente si pertenecen á la segunda ó á la cuarta los verbos en *ir* ó *ire*, que se confunden en la pronunciaci6n, recurriendo á su participio activo, pues el de los verbos en *ire* termina siempre en *isant* ó *ivant*, como *luisant*, *écrivant*, al paso que los de la segunda terminan de otro modo, á saber, perdiendo los unos la *i* del infinitivo, de cuya clase son *ouvrant*, *servant*, ó duplicando la *s* despues de la *i*, v. g. *finissant*. *Bruire*, *maudire*, *rire* y *sourir* son los únicos verbos en *ire* que se esceptúan de esta regla, pues su participio activo no acaba en *isant* ni *ivant*, y tambien *frire*, que carece de dicho participio.

Sobre los de la tercera.

Todos los verbos regulares de esta conjugacion acaban en *ecoir*, y su número es muy corto. — Los participios pasivos, *dû*, *mû*, *redû*, llevan pintado el acento circunflejo, pero solamente en la terminacion masculina. — No hai mas verbos de la cuarta que *boire* y *croire*, cuyo infinitivo pueda confundirse con el de la tercera en la pronunciaci6n.

Sobre los de la cuarta.

Los verbos acabados en *ere* mudan en *qu* la *c*, siempre que la sigue el diptongo *ai*, la *e* ó la *i*, para que esta radical conserve el sonido que tiene en el infinitivo. Así *vaincre* se escribe *vainquez*, *vainquais*, *vainquis*, *vainque*, etc. en algunas personas de su conjugacion.

Los verbos que tienen otra *t* ántes de la terminacion *tre*, la pierden en el singular del presente de indicativo, y por consecuencia en el singular del imperativo, que se conforma siempre con aquel: por eso *battre* dice *bats*, *bat*, *mettre*, *mets*, *met*, y no *batts* ni *mett*.

Los en *aitre* y *oitre*, aunque terminados en *tre*, siguen á los de la cuarta clase, esto es, á *plaire*, sin otra variacion que la de mudar la *t* en *s*, y por tanto llevar doble *s* en el participio activo, en el coexistente y en el futuro de subjuntivo, v. g. *paraissant*, *je paraissais*, *que je paraisse*; *croissant*, *je croissais*, *que je croisse*. Pero en ambos futuros de indicativo conservan la *t*: *je paraîtrai*, *je paraîtrais*; *je croîtrai*, *je croîtrais*. — El participio pasivo de *croître* es *crú* con acento circunflejo.

Los verbos de la cuarta clase que tienen un diptongo en la penúltima sílaba, lo suprimen con todas las consonantes que van despues de él, para formar el participio pasivo: *boire* hace *bu*, *connaître*, *connu* y *croître*, *crú*.

Nada mas ocurre advertir acerca de la conjugacion regular de los verbos franceses, y solo nos falta ver cómo se conjugan en los tiempos compuestos y en la forma pasiva; para lo cual se hace preciso conocer los verbos *avoir* y *être*, que son anómalos.

INFINITIVO.

Avoir, haber ó tener.

Part. act. *Ayant*, habiendo ó teniendo.

Part. pas. *Eu*, habido ó tenido.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *J'ai*, yo he ó tengo.

Tu as.

Il a.

Plur. *Nous avons*.

Vous avez.

Ils ont.

Pretérito coexistente.

Sing. *J'avais*, yo habia ó tenia.

Tu avais.

Il avait.

Plur. *Nous avions*.

Vous aviez.

Ils avaient.

Pretérito absoluto.

Sing. *Jeus*, yo hube ó tuve.

Tu eus.

Il eut.

Plur. *Nous eûmes*.

Vous eûtes.

Ils eurent.

Futuro absoluto.

Sing. *J'aurai*, yo habré ó ten-

dré.

Tu auras.

Il aura.

Plur. *Nous aurons*.

Vous aurez.

Ils auront.

Futuro condicional.

Sing. *J'aurais*, yo habria ó tendria.

Tu aurais.

Il aurait.

Plur. *Nous aurions*.

Vous auriez.

Ils auraient.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Sing. *Que j'aie*, yo haya ó tenga.

Que tu aies.

Qu'il ait.

Plur. *Que nous ayons*.

Que vous ayez.

Qu'ils aient.

Indefinido.

Sing. *Que j'eusse*, yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese.

Que tu eusses.

Qu'il eût.

Plur. *Que nous eussions*.

Que vous eussiez.

Qu'ils eussent.

IMPERATIVO.

Futuro.

Sing. *Aies*, hé ó ten tú.

Plur. *Ayez*.

Este verbo unido al participio pasivo, que subsiste indeclinable en frances como en castellano, forma los tiempos compuestos, que son los siguientes: infinitivo, *avoir chanté*, haber cantado; *ayant chanté*, habiendo cantado: in-

dicativo, *j'ai chanté*, yo he cantado, *j'avais chanté*, yo habia cantado, *j'eus chanté*, yo hube cantado, *j'aurai chanté*, yo habré cantado, *j'aurais chanté*, yo habria cantado: subjuntivo, *que j'aie chanté*, yo haya cantado, *que j'eusse chanté*, yo hubiera ó hubiese cantado.

INFINITIVO.

Être, ser ó estar.

Part. act. *Êtant*, siendo ó estando.

Part. pas. *Êté*, sido ó estado.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je suis*, yo soi ó estói.

Tu es.

Il est.

Plur. *Nous sommes.*

Vous êtes.

Ils sont.

Pretérito coexistente.

Sing. *J'étais*, yo era ó estaba.

Tu étais.

Il était.

Plur. *Nous étions.*

Vous étiez.

Ils étaient.

Pretérito absoluto.

Sing. *Je fus*, yo fui ó estuve.

Tu fus.

Il fut.

Plur. *Nous fûmes.*

Vous fûtes.

Ils furent.

Futuro absoluto.

Sing. *Je serai*, yo seré ó estaré,

Tu seras.

Il sera.

Plur. *Nous serons.*

Vous serez.

Ils seront.

Futuro condicional.

Sing. *Je serais*, yo sería ó estaría.

Tu serais.

Il serait.

Plur. *Nous serions.*

Vous seriez.

Ils seraient.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Sing. *Que je sois*, yo sea ó esté.

Que tu sois.

Qu'il soit.

Plur. *Que nous soyons.*

Que vous soyez.

Qu'ils soient.

Indefinido.

Sing. *Que je fusse*, yo fuera ó fuese, estuviera ó estuviese.

Que tu fusses.

Qu'il fût.

Plur. *Que nous fussions.*

Que vous fussiez.

Qu'ils fussent.

IMPERATIVO.

Futuro.

Sing. *Sois*, sé ó está tú.

Plur. *Soyez.*

Con el verbo *être* y el participio pasivo, que en ambas lenguas concuerda en número y género con el supuesto de la oracion, se forma la

VOZ PASIVA.

INFINITIVO.

Être chanté ó *chantée*, *chantés* ó *chantées*, ser cantado ó cantada, cantados ó cantadas.

Part. act. *Êtant chanté* ó *chantée*, *chantés* ó *chantées*, siendo cantado ó cantada, cantados ó cantadas.

Part. pas. *Êté chanté* ó *chantée*, *chantés* ó *chantées*, sido cantado ó cantada, cantados ó cantadas.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je suis chanté* ó *chantée*, yo soi cantado ó cantada.

Tu etc.

Plur. *Nous sommes chantés* ó *chantées*, nosotros somos cantados ó nosotros somos cantadas.

Vous etc.

Pretérito coexistente.

Sing. *J'étais chanté* ó *chantée*, yo era cantado ó cantada.

Tu etc.

Plur. *Nous étions chantés* ó *chantées*, nosotros éramos cantados ó nosotros éramos cantadas.

Vous etc.

A este tenor se conjuga la voz pasiva por todos los modos y tiempos, tomando los de *être*.

Ninguna dificultad ofrece la conjugacion de los verbos neutros, por ser igual á la de los activos. Si para los tiempos compuestos reciben el auxiliar *avoir*, los forman segun hemos explicado en la pág. 43 para *chanter*; y cuando los forman con el verbo *être*, hacen lo mismo que acabamos de decir para *chanter* en su voz pasiva. De consiguiente yo he dormido y nosotros ó nosotras hemos dormido, se traduce *j'ai dormi* y *nous avons dormi*; yo he llegado, *je suis arrivé* ó *arrivée*, segun el género del supuesto de

la oracion; y nosotros hemos llegado, nosotras hemos llegado, *nous sommes arrivés* y *nous sommes arrivées*.

Mayor tropiezo se halla en las locuciones negativas, en las de interrogante simple y de interrogante con negacion, sobre todo si es pronominal el verbo. Me haré pues cargo de este y de aquellas; pero limitándome á dar en cada ejemplo un tiempo simple y otro compuesto, á los que facilísimamente se acomodarán los demas de sus respectivas clases.

Ejemplo de un verbo activo con negacion.

INFINITIVO.	
<i>Ne pas aimer</i> , no amar.	Plur. <i>Nous n'aimons pas.</i>
<i>N'aimant pas</i> , no amando.	<i>Vous n'aimez pas.</i>
<i>N'avoir pas aimé</i> , no haber amado.	<i>Ils n'aiment pas.</i>
	Preterito compuesto.
INDICATIVO.	Sing. <i>Je n'ai pas aimé,</i>
Presente.	yo no he amado.
Sing. <i>Je n'aime pas,</i>	<i>Tu n'as pas aimé.</i>
yo no amo.	<i>Il n'a pas aimé.</i>
<i>Tu n'aimes pas.</i>	Plur. <i>Nous n'avons pas aimé.</i>
<i>Il n'aime pas.</i>	<i>Vous n'avez pas aimé.</i>
	<i>Ils n'ont pas aimé.</i>

Ejemplo de un verbo neutro con negacion, conjugado con avoir.

INFINITIVO.	
<i>Ne pas voyager</i> , no viajar.	Plur. <i>Nous ne voyageons pas.</i>
<i>Ne voyageant pas</i> , no viajando.	<i>Vous ne voyagez pas.</i>
<i>N'avoir pas voyagé</i> , no haber viajado.	<i>Ils ne voyagent pas.</i>
	Preterito compuesto.
INDICATIVO.	Sing. <i>Je n'ai pas voyagé,</i>
Presente.	yo no he viajado.
Sing. <i>Je ne voyage pas,</i>	<i>Tu n'as pas voyagé.</i>
yo no viajo.	<i>Il n'a pas voyagé.</i>
<i>Tu ne voyages pas.</i>	Plur. <i>Nous n'avons pas voyagé.</i>
<i>Il ne voyage pas.</i>	<i>Vous n'avez pas voyagé.</i>
	<i>Ils n'ont pas voyagé.</i>

Ejemplo de un verbo neutro con negacion, conjugado con être.

INFINITIVO.		Preterito compuesto.
<i>Ne pas arriver</i> , no llegar.	Sing. <i>Je ne suis pas arrivé ó</i>	<i>arrivé</i> , yo no he llega-
<i>N'arrivant pas</i> , no llegando.	<i>do.</i>	<i>Tu n'es pas arrivé ó</i>
<i>N'être pas arrivé, arrivée, ar-</i>	<i>rivés ó arrivées</i> , no haber lle-	<i>gado.</i>
<i>gado.</i>		<i>Il n'est pas arrivé ó</i>
		<i>elle</i>
		<i>n'est pas arrivé.</i>
INDICATIVO.		Plur. <i>Nous ne sommes pas</i>
Presente.	Sing. <i>Je n'arrive pas,</i>	<i>arrivés ó arrivées.</i>
	yo no lle-	<i>Vous n'êtes pas arrivés ó</i>
	<i>do.</i>	<i>arrivées.</i>
	<i>Tu n'arrives pas.</i>	<i>Ils ne sont pas arrivés ó</i>
	<i>Il n'arrive pas.</i>	<i>elles ne sont pas arri-</i>
Plur. <i>Nous n'arrivons pas.</i>	<i>vous n'arrivez pas.</i>	<i>vées.</i>
<i>Ils n'arrivent pas.</i>		

Ejemplo de un verbo activo en las oraciones de pregunta.

INFINITIVO.	
<i>Aimer? amar?</i>	
INDICATIVO.	
Presente.	Preterito compuesto.
Sing. <i>Aimé-je? amo yo?</i>	Sing. <i>Ai-je aimé? he amado yo?</i>
<i>Aimes-tu?</i>	<i>As-tu aimé?</i>
<i>Aime-t-il?</i>	<i>A-t-il aimé?</i>
Plur. <i>Aimons-nous?</i>	Plur. <i>Avons-nous aimé?</i>
<i>Aimez-vous?</i>	<i>Avez-vous aimé?</i>
<i>Aiment-ils?</i>	<i>Ont-ils aimé?</i>

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta, conjugado con avoir.

INFINITIVO.
<i>Voyager? viajar?</i>

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Voyagé-je?</i> viajo yo?	Sing.	<i>Ai-je voyagé?</i> he viajado yo?
	<i>Voyages-tu?</i>		<i>As-tu voyagé?</i>
	<i>Voyage-t-il?</i>		<i>A-t-il voyagé?</i>
Plur.	<i>Voyageons-nous?</i>	Plur.	<i>Avons-nous voyagé?</i>
	<i>Voyagez-vous?</i>		<i>Avez-vous voyagé?</i>
	<i>Voyagent-ils?</i>		<i>Ont-ils voyagé?</i>

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta, conjugado con être.

INFINITIVO.

Arriver? llegar?

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Arrivé-je?</i> llego yo?	Sing.	<i>Suis-je arrivé ó arrivée?</i> he llegado yo?
	<i>Arrives-tu?</i>		<i>Es-tu arrivé ó arrivée?</i>
	<i>Arrive-t-il?</i>		<i>Est-il arrivé ó est-elle arrivée?</i>
Plur.	<i>Arrivons-nous?</i>	Plur.	<i>Sommes-nous arrivés ó arrivées?</i>
	<i>Arrivez-vous?</i>		<i>Êtes-vous arrivés ó arrivées?</i>
	<i>Arrivent-ils?</i>		<i>Sont-ils arrivés ó sont-elles arrivées?</i>

Ejemplo de un verbo activo en oraciones de pregunta con negación.

INFINITIVO.

Ne pas aimer? no amar?

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>N'aimé-je pas?</i> no amo yo?	Sing.	<i>N'ai-je pas aimé?</i> no he amado yo?
	<i>N'aimes-tu pas? etc.</i>		<i>N'as-tu pas aimé? etc.</i>

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta con negación, conjugado con avoir.

INFINITIVO.

Ne pas voyager? no viajar?

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Ne voyagé-je pas?</i> no viajo yo?	Sing.	<i>N'ai-je pas voyagé?</i> no he viajado yo?
	<i>Ne voyages-tu pas? etc.</i>		<i>N'as-tu pas voyagé? etc.</i>

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta con negación, conjugado con être.

INFINITIVO.

Ne pas arriver? no llegar?

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>N'arrivé-je pas?</i> no llego yo?	Sing.	<i>Ne suis-je pas arrivé?</i> no he llegado yo?
	<i>N'arrives-tu pas? etc.</i>		<i>N'es-tu pas arrivé? etc.</i>

Ejemplo de un verbo pronominal.

Los de esta clase todos toman el verbo *être* para los tiempos compuestos.

INFINITIVO.

S'emparer, apoderarse.

Part. act. *S'emparant, apoderándose.*

Part. pas. *S'emparé, apoderándose.*

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je m'empare.</i> yo me apodero.	Sing.	<i>Je me suis emparé ó emparée.</i> yo me he apoderado.
	<i>Tu t'empares. etc.</i>		<i>Tu t'es emparé ó emparée. etc.</i>

El mismo con negacion.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je ne m'empare pas,</i> yo no me apodero.	Sing.	<i>Je ne me suis pas emparé</i> ó <i>emprée</i> , yo no me he apoderado.
	<i>Tu ne t'empares pas.</i> etc.		<i>Tu ne t'es pas emparé</i> ó <i>emprée.</i> etc.

El mismo en oraciones de interrogante.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>M'emparé-je?</i> me apodero yo? <i>T'empares-tu?</i> etc.	Sing.	<i>Me suis-je emparé</i> ó <i>em-</i> <i>prée?</i> me he apoderado yo. <i>T'es-tu emparé</i> ó <i>empa-</i> <i>rée?</i> etc.

El mismo en tono de pregunta con negacion.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Ne m'emparé-je pas?</i> no me apodero yo? <i>Ne t'empares-tu pas?</i> etc.	Sing.	<i>Ne me suis-je pas emparé</i> ó <i>emprée?</i> no me he apoderado yo? <i>Ne t'es-tu pas emparé</i> ó <i>emprée?</i> etc.

Tambien embarazan las locuciones en que se añade á los verbos pronominales la partícula relativa *en*, los cuales se conjugan con ella de este modo :

INFINITIVO.

S'en emparer, apoderarse de eso.

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je m'en empare,</i> yo me apodero de eso. <i>Tu t'en empares.</i> etc.	Sing.	<i>Je m'en suis emparé</i> ó <i>em-</i> <i>prée</i> , yo me he apode- rado de eso. <i>Tu t'en es emparé</i> ó <i>empa-</i> <i>rée.</i> etc.

El mismo con negacion.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je ne m'en empare pas.</i> yo no me apodero de eso.	Sing.	<i>Je ne m'en suis pas empa-</i> <i>ré</i> ó <i>emprée</i> , yo no me he apoderado de eso.
	<i>Tu ne t'en empares pas.</i> etc.		<i>Tu ne t'en es pas emparé</i> ó <i>emprée.</i> etc.

El mismo con la negacion en oraciones de pregunta.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Ne m'en emparé-je pas?</i> no me apodero yo de eso? <i>Ne t'en empares-tu pas?</i> etc.	Sing.	<i>Ne m'en suis-je pas em-</i> <i>paré</i> ó <i>emprée?</i> no me he apoderado yo de eso? <i>Ne t'en es-tu pas emparé</i> ó <i>emprée?</i> etc.

Todos los verbos de que hasta ahora hemos hablado, siguen la conjugacion general ú ordinaria. Nos falta pues tratar

De los verbos irregulares.

Llámanse así los que se apartan del tipo de la conjugacion regular, ora en la terminacion de las personas, ora en las letras *radicales*, ó que preceden á la terminacion.

Pondré juntos todos los irregulares ó anómalos de cada una de las cuatro conjugaciones, mencionando únicamente los tiempos en que se desvían de la ordinaria, y señalaré solo la primera persona del singular ó plural, si conocida esta es fácil formar las otras, variando las terminaciones del tiempo respectivo. Pero á veces se hace preciso espresar otras personas, porque tienen una especial anomalía.

Se entiende que todos los compuestos de los verbos que

El mismo con negacion.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je ne m'empare pas,</i> yo no me apodero.	Sing.	<i>Je ne me suis pas emparé</i> ó <i>emprée</i> , yo no me he apoderado.
	<i>Tu ne t'empares pas.</i> etc.		<i>Tu ne t'es pas emparé</i> ó <i>emprée.</i> etc.

El mismo en oraciones de interrogante.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>M'emparé-je?</i> me apodero yo? <i>T'empares-tu?</i> etc.	Sing.	<i>Me suis-je emparé</i> ó <i>em- parée?</i> me he apoderado yo. <i>T'es-tu emparé</i> ó <i>empa- rée?</i> etc.

El mismo en tono de pregunta con negacion.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Ne m'emparé-je pas?</i> no me apodero yo? <i>Ne t'empares-tu pas?</i> etc.	Sing.	<i>Ne me suis-je pas emparé</i> ó <i>emprée?</i> no me he apoderado yo? <i>Ne t'es-tu pas emparé</i> ó <i>emprée?</i> etc.

Tambien embarazan las locuciones en que se añade á los verbos pronominales la partícula relativa *en*, los cuales se conjugan con ella de este modo :

INFINITIVO.

S'en emparer, apoderarse de eso.

INDICATIVO.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je m'en empare,</i> yo me apodero de eso. <i>Tu t'en empares.</i> etc.	Sing.	<i>Je m'en suis emparé</i> ó <i>em- parée</i> , yo me he apode- rado de eso. <i>Tu t'en es emparé</i> ó <i>empa- rée.</i> etc.

El mismo con negacion.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Je ne m'en empare pas.</i> yo no me apodero de eso. <i>Tu ne t'en empares pas.</i> etc.	Sing.	<i>Je ne m'en suis pas empa- ré</i> ó <i>emprée</i> , yo no me he apoderado de eso. <i>Tu ne t'en es pas emparé</i> ó <i>emprée.</i> etc.

El mismo con la negacion en oraciones de pregunta.

Presente.		Pretérito compuesto.	
Sing.	<i>Ne m'en emparé-je pas?</i> no me apodero yo de eso? <i>Ne t'en empares-tu pas?</i> etc.	Sing.	<i>Ne m'en suis-je pas em- paré</i> ó <i>emprée?</i> no me he apoderado yo de eso? <i>Ne t'en es-tu pas emparé</i> ó <i>emprée?</i> etc.

Todos los verbos de que hasta ahora hemos hablado, siguen la conjugacion general ú ordinaria. Nos falta pues tratar

De los verbos irregulares.

Llámanse así los que se apartan del tipo de la conjugacion regular, ora en la terminacion de las personas, ora en las letras *radicales*, ó que preceden á la terminacion.

Pondré juntos todos los irregulares ó anómalos de cada una de las cuatro conjugaciones, mencionando únicamente los tiempos en que se desvían de la ordinaria, y señalaré solo la primera persona del singular ó plural, si conocida esta es fácil formar las otras, variando las terminaciones del tiempo respectivo. Pero á veces se hace preciso espresar otras personas, porque tienen una especial anomalía.

Se entiende que todos los compuestos de los verbos que

se espresan á continuacion, los siguen en sus irregularidades, á no prevenirse lo contrario.

De la primera conjugacion en er.

ALLER, ir.

Je vais ó je vas, yo voi, tu vas, il va; ils vont. J'irai, yo iré, etc. J'irais, yo iría, etc. Que j'aille, yo vaya, etc. Va, vé tú.

ENVOYER, enviar.

J'enverrai, yo enviaré, etc. J'enverrais, yo enviaria, etc.

De la segunda conjugacion en ir.

ACQUÉRIR, adquirir.

Acquérant, adquiriendo; acquis, adquirido.

J'acquiers, yo adquiero, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. J'acquerrais, yo adquiria, etc. J'acquies, yo adquirí, etc. J'acquerrai, yo adquiriré, etc. J'acquerrais, yo adquiriria, etc. Que j'acquière, yo adquiriera, que tu acquières, qu'il acquière; que nous acquérions, que vous acquérez, qu'ils acquièrent. Que j'acquiesse, yo adquiriera ó adquiriese, etc. Acquiers, adquiera tú; acquérez.

Del mismo modo se conjugan *conquérir*, conquistar, *s'enquérir*, informarse, y *requérir*, requerir.

BOUILLIR, hervir ó cocer.

Bouillant, hirviendo.

Je bous, yo hiervo, tu bous, il bout; nous bouillons,

etc. *Je bouillais, yo hervia, etc. Que je bouille, yo hierva, etc. Bous, hierve tú; bouillez.*

COURIR, correr.

Courant, corriendo; couru, corrido.

Je cours, yo corro, tu cours, il court; nous courons, etc. Je courais, yo corria, etc. Je courus, yo corrí, etc. Je courrai, yo correré, etc. Je courrais, yo correria, etc. Que je coure, yo corra, etc. Que je courusse, yo corriera ó corriese, etc. Cours, corre tú; courez.

CUEILLIR, coger.

Cueillant, cogiendo.

Je cueille, yo cojo; nous cueillons, etc. Je cueillais, yo cogia, etc. Je cueillerai, yo cogeré, etc. Je cueillerais, yo cogeria, etc. Que je cueille, yo coja, etc. Que je cueillisse, yo cogiese, etc. Cueille, coge tú; cueillez.

DORMIR, dormir.

Dormant, dormiendo.

Je dors, yo duermo; nous dormons, etc. Je dormais, yo dormia, etc. Que je dorme, yo duerma, etc. Dors, duerme tú; dormez.

La misma irregularidad padecen los verbos *mentir*, *partir*, *se repentir*, *sentir*, *servir*, *sortir*; v. g. *Je ments, yo miento, etc. Je pars, yo parto, etc. Je me repens, yo me arrepiento, etc. Je sens, yo siento, etc. Je sers, yo sirvo, etc. Je sors, yo salgo, etc.*

FUIR, huir.

Fuyant, huyendo.

Je fuis, yo huyo; *nous fuyons*, etc. *Je fuyais*, yo huía, etc. *Je fus*, yo huí, etc. *Que je fuie*, yo huya, etc. *Fuie*, huye tú; *fuyez*.

MOURIR, morir.

Mourant, muriendo; *mort*, muerto.

Je meurs, yo muero, *tu meurs*, *il meurt*; *nous mourons*, *vous mourez*, *ils meurent*. *Je mourais*, yo moría, etc. *Je mourus*, yo morí; *nous mourûmes*, etc. *Je mourrai*, yo moriré, etc. *Je mourrais*, yo moriría, etc. *Que je meure*, yo muera, etc.; *que nous mourions*, *que vous mouriez*, *qu'ils meurent*. *Que je mourusse*, yo muriera ó muriese, etc. *Meurs*, muere tú; *mourez*.

OFFRIR, ofrecer.

Offrant, ofreciendo; *offert*, ofrecido.

J'offre, yo ofrezco; *nous offrons*, etc. *J'offrais*, yo ofrecía, etc. *Que j'offre*, yo ofrezca, etc. *Offre*, ofrece tú; *offrez*.

Del mismo modo se conjuga *souffrir*, sufrir. v. g. *Je souffre*, yo sufro, etc.

OUVRIR, abrir.

Ouvrant, abriendo; *ouvert*, abierto.

J'ouvre, yo abro; *nous ouvrons*, etc. *J'ouvrais*, yo abría, etc. *Que j'ouvre*, yo abra; *que nous ouvrions*, etc. *Ouvre*, abre tú; *ouvrez*. Del mismo modo *couvrir*, cubrir.

TENIR, tener.

Tenant, teniendo; *tenu*, tenido.

Je tiens, yo tengo; *nous tenons*, etc. *Je tenais*, yo tenía, etc. *Je tins*, yo tuve, etc. *Je tiendrais*, yo tendría, etc. *Que je tienne*, yo tenga, etc. *Que je tinsse*, yo tuviera ó tuviese, *que tu tinsses*, *qu'il tint*; *que nous tinssions*, etc. *Tiens*, ten tú; *tenez*.

Siguen esta regla los compuestos, como *appartenir*, pertenecer, *contenir*, contener, etc. Siguenla también el verbo *venir*, venir, y sus compuestos *convenir*, convenir, *parvenir*, llegar, etc.

TRESSAILLIR, estremecerse.

Tressaillant, estremeciéndose.

Je tressaille, yo me estremezco; *nous tressaillons*, etc. *Que je tressaille*, yo me estremezca, etc. *Tressaille*, estremécete tú; *tressaillez*.

Del mismo modo se conjuga *assaillir*.

VÊTIR, vestir.

Vêtant, vistiendo; *vêtu*, vestido.

Je vêls, yo visto; *nous vêtons*, etc. *Je vêtais*, yo vestía, etc. *Que je vêle*, yo vista, etc. *Vêls*, viste tú; *vêtez*.

De la tercera conjugacion en oir.

S'ASSEOIR, sentarse.

S'asseyant, sentándose; *assis*, sentado.

Je m'assieds, yo me siento; *nous nous asseyons*, etc. Tambien puede decirse *Je m'assois*; *nous nous assoyons*, etc. *Je m'asseyais*, yo me sentaba, etc. *Je m'assis*, yo me senté, etc. *Je m'asseyerai* ó *assierai*, yo me sentaré, etc. *Je m'asseyerais* ó *assiérais*, yo me sentaría, etc. *Que je m'asseye*; yo me siente, etc. *Que je m'assise*, yo me sentara ó sentase, etc. *Assieds-toi*, siéntate; *asseyez-vous*.

MOUVOIR, mover.

Mouvant, moviendo; *mû*, movido.

Je meus, yo muevo, *tu meus*, *il meut*; *ils meuvent*. *Je mus*, yo moví, etc. *Que je meuve*, yo mueva, etc. *Que je musse*, yo moviera ó moviese, etc. *Meus*, mueve tú.

POUVOIR, poder.

Pouvant, pudiendo; *pu*, podido.

Je peux ó *je puis*, yo puedo, *tu peux*, *il peut*; *ils peuvent*. *Je pus*, yo pude, etc. *Je pourrai*, yo podré, etc. *Je pourrais*, yo podría, etc. *Que je puisse*, yo pueda, etc. *Que je pusse*, yo pudiera ó pudiese, etc. No tiene imperativo.

SAVOIR, saber.

Sachant, sabiendo; *su*, sabido.

Je sais, yo sé; *nous savons*, etc. *ils savent*. *Je savais*, yo sabía, etc. *Je sus*, yo supe, etc. *Je saurai*, yo sabré, etc. *Je saurais*, yo sabría, etc. *Que je sache*, yo sepa, etc. *Que je susse*, yo supiera ó supiese, etc. *Sais*, sabe tú; *sachez*.

SURSEOIR, sobreseer.

Sursoyant, sobreseyendo; *sursis*, sobreseído.

Je sursois, yo sobreseo, *tu sursois*, *il sursoit*; *nous sursoyons*, *vous sursoyez*, *ils sursoient*. *Je sursoyais*, yo sobreseía, etc. *Je sursis*, yo sobreseí, etc. *Je surseoirai*, yo sobreseeré, etc. *Je surseoirais*, yo sobreseería, etc. *Que je sursoie*, yo sobresea, etc. *Que je sursisse*, yo sobreseyera ó sobreseyese, etc. *Sursois*, sobresee tú; *sursoyez*.

VALOIR, valer.

Valant, valiendo; *valu*, valido.

Je vaux, yo valgo, *tu vaux*, *il vaut*; *nous valons*, etc. *Je valais*, yo valia, etc. *Je valus*, yo valí, etc. *Je vaudrai*, yo valdré, etc. *Je vaudrais*, yo valdría, etc. *Que je vaille*, yo valga, etc. *Que je valusse*, yo valiera ó valiese, etc. Carece de imperativo.

Sigue á este *prévaloir*, prevalecer; ménos en el fut. de subjuntivo, que es regular, pues dice *Que je prevale*, yo prevalezca, etc.

VOIR, ver.

Voyant, viendo; *vu*, visto.

Je vois, yo veo; *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voient*. *Je voyais*, yo veía, etc. *Je vis*, yo, vi, etc. *Je verrai*, yo veré, etc. *Je verrais*, yo vería, etc. *Que je voie*, yo vea; *Que nous voyons*, etc. *Que je visse*, yo viesse, etc. *Vois*, vé tú; *voyez*.

El verbo *prévoir*, prever, hace *je prévoirai*, yo preveré, y *pourvoir*, proveer, dice *je pourvus*, yo proveí, etc. *Je*

pourvoirai, yo proveeré, etc. *Je pourvoirais*, yo proveería, etc. *Que je pourvusse*, yo proveyera ó proveyese, etc.

VOULOIR, querer.

Voulant, queriendo; *voulu*, querido.

Je veux, yo quiero, *tu veux*, *il veut*; *nous voulons*, *vous voulez*, *ils veulent*. *Je voulais*, yo quieria, etc. *Je voulais*, yo quise, etc. *Je voudrai*, yo querré, etc. *Je voudrais*, yo querria, etc. *Que je veuille*, yo quiera, etc. *Que je voulusse*, yo quisiera ó quisiese, etc. No es usado en el imperativo.

De la cuarta conjugacion en re.

BOIRE, beber.

Buvant, bebiendo.

Nous buvons, nosotros bebemos, *vous buvez*, *ils boivent*. *Je buvais*, yo bebia, etc. *Que je boive*, yo beba, etc. *Que je busse*, yo bebiera ó bebiese, etc. *Buvez*, bebéd vosotros.

CONCLURE, concluir.

Concluant, concluyendo; *conclu*, concluido.

Je conclus, yo concluyo; *nous concluons*, etc. *Je concluais*, yo concluía, etc. *Je conclus*, yo concluí, etc. *Que je conclue*, yo concluya, etc. *Que je conclusse*, yo concluyera ó concluyese, etc.

Del mismo modo se conjuga *exclure*, escluir.

COUDRE, coser.

Cousant, cosiendo; *cousu*, cosido.

Nous cousons, nosotros cosemos, etc. *Je cousais*, yo

cosia, etc. *Je cousis*, yo cosí, etc. *Que je couse*, yo cosa, etc. *Que je cousisse*, yo cosiese, etc.

CROIRE, creer.

Croyant, creyendo.

Nous croyons, nosotros creemos, etc. *Je croyais*, yo creía, etc. *Que je croie*, yo crea, etc. *Croyez*, creed vosotros.

DIRE, decir.

Vous dites, vosotros decís. *Je dis*, yo dije, etc. *Que je disse*, yo dijera ó dijese, etc. *Dites*, decid vosotros.

De sus compuestos solo *redire* lo sigue exactamente. Los demas tienen regular la segunda persona del plural del presente de indicativo, *vous médisez*, *vous prédisez*. *Maudire* duplica la *s* en el participio activo, en el plural del presente y en todo el coexistente del indicativo, y tambien en el futuro del subjuntivo. *Circoncire*, *confire* y *suffire* se conjugan como los compuestos de *dire*; pero el primero dice *circoncis*, y el último *suffi* en el participio pasivo.

ÉCRIRE, escribir.

Écrivant, escribiendo.

Nous écrivons, nosotros escribimos, etc. *J'écrivais*, yo escribía, etc. *J'écrivis*, yo escribí, etc. *Que j'écrive*, yo escriba, etc. *Que j'écrivisse*, yo escribiera ó escribiese, etc.

Inscrire, *proscrire*, etc. siguen las irregularidades de *écrire*.

FAIRE, hacer.

Fait, hecho.

Vous faites, nosotros hacéis, *ils font*. *Je fis*, yo hice;

nous fimes, etc. *Je ferai*, yo haré, etc. *Je ferais*, yo haría, etc. *Que je fasse*, yo haga, etc. *Que je fisse*, yo hiciera ó hiciese, etc. *Faites*, hacéd vosotros.

LIRE, leer.

Lu, leído.

Je lus, yo lei; *nous lumes*, etc. *Que je lusse*, yo leyera ó leyese, etc.

ALERE FLAMMAM LUIRE, lucir.

Lui, lucido.

La misma irregularidad tiene *nuire*, dañar.

METTRE, poner.

Mis, puesto.

Je mis, yo puse, etc. *Que je misse*, yo pusiera ó pusiese, etc.

MOUDRE, moler.

Moulant, moliendo; *moulu*, molido.

Nous moulons, nosotros molemos, etc. *Je moulais*, yo molía, etc. *Je moulus*, yo molí, etc. *Que je moule*, yo muele, etc. *Que je moulusse*, yo moliera ó moliese, etc. *Moulez*, moléd vosotros.

NAÎTRE, nacer.

Né, nacido.

Je naquis, yo nací, etc. *Que je naquisse*, yo naciera ó naciese, etc.

PRENDRE, tomar.

Prenant, tomando; *pris*, tomado.

Nous prenons, nosotros tomamos, *vous prenez*, *ils prennent*. *Je prenais*, yo tomaba, etc. *Je pris*, yo tomé, etc. *Que je prenne*, yo tome, etc. *Que je prisse*, yo tomara ó tomase, etc. *Prenez*, tomád vosotros.

RIRE, reir.

Riant, riendo; *ri*, reído.

Nous rions, nosotros reímos, etc. *Je riais*, yo reía; *nous riions*, *vous riez*, etc. *Je ris*, yo rei, etc. *Que je rie*, yo ria, etc. *Que je risse*, yo riera ó riese, etc.

RÉSoudre, resolver.

Résolvant, resolviendo; *résolu*, resuelto.

Je résous, yo resuelvo, *tu résous*, *il résout*; *nous résolvons*, *vous résolvez*, *ils résolvent*. *Je résolvais*, yo resolvía, etc. *Je résolus*, yo resolví, etc. *Que je résolve*, yo resuelva, etc. *Que je résolusse*, yo resolviera ó resolviese, etc.

Absoudre y *dissoudre* se conjugan del mismo modo; pero tienen por participio pasivo *absous* y *dissous*, cuyas terminaciones femeninas son *absoute* y *dissoute*.

SUIVRE, seguir.

Suivi, seguido.

Je suis, yo sigo, *tu suis*, *il suit*. *Suis*, sigue tú.

VIVRE, vivir.

Vivant, viviendo; *vécu*, vivido.

Je vis, yo vivo, *tu vis*, *il vit*. *Je vécus*, yo viví, etc. *Que je vécusse*, yo viviera ó viviese, etc.

De la formacion de los tiempos.

De cuanto se ha dicho acerca de la conjugacion de los verbos, se deduce que los tiempos de los regulares pueden formarse todos del infinitivo, que es la primera raíz, con solo variar la terminacion. Sin embargo no deja de chocarnos que dominen, por decirlo así, distintas vocales en las terminaciones de ciertos tiempos, y que los anómalos guarden una misma irregularidad precisamente en ellos. Esto nos obliga á creer que hai una íntima analogía entre el presente, el pretérito coexistente y los futuros de subjuntivo é imperativo; entre el futuro absoluto y el condicional, y entre el pretérito absoluto de indicativo y el indefinido de subjuntivo. No podríamos de seguro dar una regla que abrazase juntamente á los verbos regulares y á los anómalos, si no estableciésemos los tres tiempos radicales del verbo, que son el presente, pretérito absoluto y futuro absoluto, como las fuentes de donde traen su origen los otros.

Sentaremos por tanto que el coexistente de indicativo y los futuros de subjuntivo é imperativo se forman de alguna de las personas del presente, que es por lo comun la primera del singular; el condicional de la primera del singular del futuro absoluto, y el indefinido de la tercera del mismo número del pretérito absoluto. Con efecto las vocales por que principian las terminaciones de estos tres grupos de tiempos, ó son generalmente las mismas en todas las personas, ó se parecen por lo ménos en el sonido: así *chante* tiene una *e*, y la misma hallamos en *que je chante*, y en *chante* imperativo. Si desaparece en el coexistente, se encuentra sustituida por el diptongo *ai*, que suena como una *e*; siendo de notar que esta escepcion solamente ocur-

re en la primera conjugacion, sin estenderse á las otras, pues la segunda conserva la *i* por principio de las terminaciones de todos los tiempos; la tercera el diptongo *oi* en los tres ántes mencionados, y la cuarta tiene el diptongo *ai* en la una de sus formas, la *i* en todos los tiempos de otra, y en las dos restantes principian las terminaciones de estos tres tiempos por una consonante.

El condicional camina tan acorde con el futuro absoluto, que sus terminaciones son mui parecidas: *chanterai*, *chanterais*; *finirai*, *finirais*; *devrai*, *devrais* etc. Del mismo modo, cuando el pretérito dice en la tercera persona del singular *chanta*, *fnit*, *dut*, *craignit*, *rendit*, *réduisit*, *plut*, la misma vocal retienen siempre los indefinidos *chantasse*, *finisse*, *duisse*, *craignisse*, *rendisse*, *réduisisse*, *plusse*.

Y para que no pueda quedarnos la menor duda sobre la estrecha relacion que cada tiempo guarda con su radical respectivo, vamos á ver que siempre que cualquiera de estos sufre alguna anomalía, la guardan constantemente los que de él se derivan. Escogeré de propósito los tres verbos mas irregulares de la lengua francesa, y por el siguiente cuadro de sus tiempos se verá confirmada mi doctrina.

	ALLER.	AVOIR.	ÊTRE.
Pres. de ind.	<i>Je vais.</i>	<i>J'ai.</i>	<i>Je suis, il est.</i>
	<i>Nous allons.</i>	<i>Nous avons.</i>	<i>Nous sommes.</i>
Fut. de imp.	<i>Vas, allez.</i>	<i>Aies, ayez.</i>	<i>Sois, soyez.</i>
Coexistente.	<i>J'allais.</i>	<i>J'avais.</i>	<i>J'étais.</i>
Fut. de subj.	<i>J'aie.</i>	<i>J'aie.</i>	<i>Je sois.</i>
Pret. absol.	<i>Il alla.</i>	<i>Il eut.</i>	<i>Il fut.</i>
Indefinido.	<i>J'allasse.</i>	<i>J'eusse.</i>	<i>Je fusse.</i>
Fut. absol.	<i>J'irai.</i>	<i>J'aurai.</i>	<i>Je serai.</i>
Fut. cond.	<i>J'irais.</i>	<i>J'aurais.</i>	<i>Je serais.</i>

De los verbos defectivos.

Tanto de los regulares como de los anómalos hai algunos verbos, que solo son usados en determinados tiempos ó en unas pocas personas; por lo cual se llaman *defectivos*. En estos no solo hai que considerar, cuáles son los tiempos y personas de que carecen, sino tambien la irregularidad de algunas de las que están en uso.

Accroire, creer. Solo se halla usado en el infinitivo, y siempre lo acompaña el verbo *faire*, diciéndose *faire accroire*, hacer creer.

Attraire, atraer. No tiene mas que el infinitivo.

Braire, rebuznar. Solamente tiene uso en las terceras personas del presente y de los dos futuros de indicativo.

Bruire, zumbiar. No tiene mas que el infinitivo y la tercera persona del singular en el presente de indicativo, *il bruit*, él zumba.

Choir, caer. Úsase únicamente en el infinitivo.

Clore, cerrar. Su participio pasivo es *clos*. No tiene mas que el singular del presente, los dos futuros de indicativo y los tiempos compuestos.

Déchoir, decaer. Es irregular y poco usado aún en las siguientes personas y tiempos: *nous déchoyons*, nosotros decaemos, *vous déchoyez*; *je décherrai*, yo decaeré, etc.; *je décherrais*, yo decaería etc. Sus tiempos compuestos se forman con el participio pasivo *déchu* y *avoir* ó *être*.

Défaillir, desfallecer. A mas del infinitivo, el participio pasivo *défailli*, y los tiempos compuestos, tiene el plural del presente de indicativo, *nous défaillons*, *vous défailliez*, *ils défaillent*; el coexistente, *je défaillais*, etc. y el pretérito absoluto, *je défallis*, yo desfallecí, etc.

Echoir, caer. Solo se usa en la tercera persona del sin-

gular del presente de indicativo, *il échoit* ó *échet*, que siempre se pronuncia *éché*, y en las terceras personas del singular de los dos futuros, *il écherrait*, él caerá, etc.; *il écherrait*, él caería, etc. El participio activo dice *échéant* y el pasivo *échu*.

Éclore, abrir. No se halla usado mas que en las terceras personas del presente y de los futuros del indicativo, y en las del futuro de subjuntivo. Tiene completos los tiempos compuestos.

Faillir, faltar. No suele usarse mas que en el pretérito perfecto, que es *je faillis*, yo falté, etc. en los dos futuros de indicativo, que son regulares, y en los tiempos compuestos.

Falloir, ser preciso. Únicamente se emplea en las terceras personas del singular, que son, *il faut*, en el presente, *il faudra*, en el futuro absoluto, *il faudrait*, en el condicional, y *qu'il faille*, en el futuro de subjuntivo. Úsase tambien en los tiempos compuestos, que se forman con *avoir* y el participio *fallu*.

Frيره, freir. En el infinitivo va siempre precedido de *faire*. Carece de participio activo, del plural del presente de indicativo, del coexistente y del pretérito absoluto; pero tiene los tiempos compuestos.

Gésir, yacer. Tiene el participio activo *gisant*, las cuatro personas del presente; *il git*, él yace, *nous gisons*, *vous gisez*, *ils gisent*; y el coexistente, *je gisais*, yo yacia etc.; pero solo tiene algun uso *il git*.

Issir, descender. De este verbo anticuado no se conserva mas que el participio pasivo *issu*, descendiente ó nacido.

Luire, lucir. Carece de pretérito absoluto en el indicativo, y por consiguiente del indefinido de subjuntivo.

Ouir, oír. Es usado tansolo en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Pâtre, pacer. Es desusado en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Poindre, apuntar. Las pocas veces que ocurre, es en el infinitivo y en la tercera persona del singular del futuro absoluto.

Quérir, buscar. Es muy poco usado aún en el infinitivo, el cual está determinado siempre por los verbos *aller*, *envoyer* y *venir*, v. g. *J'enverrai quérir mes lettres*, mandaré por mis cartas.

Ravoir, recobrar. Tampoco es usado fuera del infinitivo.

Saillir, volar, salir de la perpendicular de un edificio, y saltar. En ambos significados solo se usa alguna vez en las terceras personas; pero en el primero es verbo irregular, pues se conjuga: *saillant*, volando, *il saille*, él vuela, *ils saillent*; *il saillait*, él volaba, *ils saillaient*; (carece de pretérito absoluto) *il saillera*, él volará, *ils sailleront*; *il sailleraient*, él volaría, *ils sailleraient*; *qu'ils aille*, él vuele, *qu'ils saillent*. En la acepción de saltar, sigue la conjugación de *réduire*.

Seoir, por *estar sentado*, solo tiene los dos participios, *séant* y *sés*, que se usan mas bien como adjetivos. Por *estar bien* lo hallamos solo en el participio activo *séyant*, y en las terceras personas del presente y del coexistente de indicativo, por ejemplo: *Cet habit vous sied ó vous séyait bien*, ese vestido le sienta ó le sentaba bien á vd.

Soudre, soltar. No tiene mas que el infinitivo.

Traire, ordeñar. Carece del pretérito absoluto de indicativo y por consecuencia del indefinido de subjuntivo, teniendo además las irregularidades siguientes: *trayant*, ordeñando; *traît*, ordeñado. *Nous trayons*, nosotros ordeñamos; *vous trayez*, *ils traient*; *je trayais*, yo ordeñaba, etc.; *que je traie*, yo ordeñe, etc.

De los verbos impersonales.

Estos se dividen en *proprios é improprios*. Los primeros son los que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su acción es propiamente impersonal, como *bruiner*, lloviznar, *éclairer*, relampaguear, *geler*, helar, *gréler*, granizar, *neiger*, nevar, *pleuvoir*, llover, *tonner*, tronar. Se dice, *il pleut*, llueve; *il pleuvait*, llovía; *il pleuvra*, lloverá; *il a plu*, ha llovido, etc.; *il tonne*, truena; *il tonnait*, tronaba; y así de los demas.

Llámanse *impersonales improprios* todos los verbos cuando se usan en las terceras personas del singular de un modo impersonal, en cuyo caso van precedidas en frances del pronombre *il*, correspondiente á nuestro *ello*. Los que mas de ordinario se emplean para estas locuciones, son los verbos *avoir*, *être*, *faire* y *falloir*, de que van algunos ejemplos á continuación. *Il y a de l'argent*, hai dinero; *il y avait des femmes...*, habia mujeres...; *il est constant*, es constante; *il était vrai...*, era verdad...; *il est arrivé trois dames dans cette voiture*, han venido tres señoras en el coche; *il fait froid*, hace frio; *il faisait chaud*, hacia calor; *il faut du courage*, se necesita ó se requiere valor; *il fallut écrire*, fué menester escribir, etc. etc.

Del adverbio.

La doctrina de los adverbios es la misma que en castellano, y de consiguiente algunos se forman de los adjetivos añadiendo la terminación *ment*, que para nosotros es *mente*, como *antérieurement*, anteriormente, *relativement*, relativamente; y otros son los mismos adjetivos tomados de un modo adverbial, v. g. *cher*, caro, *dur*, duro.

Pâtre, pacer. Es desusado en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Poindre, apuntar. Las pocas veces que ocurre, es en el infinitivo y en la tercera persona del singular del futuro absoluto.

Quérir, buscar. Es muy poco usado aún en el infinitivo, el cual está determinado siempre por los verbos *aller*, *envoyer* y *venir*, v. g. *J'enverrai quérir mes lettres*, mandaré por mis cartas.

Ravoir, recobrar. Tampoco es usado fuera del infinitivo.

Saillir, volar, salir de la perpendicular de un edificio, y saltar. En ambos significados solo se usa alguna vez en las terceras personas; pero en el primero es verbo irregular, pues se conjuga: *saillant*, volando, *il saille*, él vuela, *ils saillent*; *il saillait*, él volaba, *ils saillaient*; (carece de pretérito absoluto) *il saillera*, él volará, *ils sailleront*; *il sailleraient*, él volaría, *ils sailleraient*; *qu'ils aille*, él vuele, *qu'ils saillent*. En la acepción de saltar, sigue la conjugación de *réduire*.

Seoir, por estar sentado, solo tiene los dos participios, *séant* y *sés*, que se usan mas bien como adjetivos. Por *estar bien* lo hallamos solo en el participio activo *séyant*, y en las terceras personas del presente y del coexistente de indicativo, por ejemplo: *Cet habit vous sied ó vous séyait bien*, ese vestido le sienta ó le sentaba bien á vd.

Soudre, soltar. No tiene mas que el infinitivo.

Traire, ordeñar. Carece del pretérito absoluto de indicativo y por consecuencia del indefinido de subjuntivo, teniendo además las irregularidades siguientes: *trayant*, ordeñando; *traît*, ordeñado. *Nous trayons*, nosotros ordeñamos; *vous trayez*, *ils traient*; *je trayais*, yo ordeñaba, etc.; *que je traie*, yo ordeñe, etc.

De los verbos impersonales.

Estos se dividen en *proprios* é *improprios*. Los primeros son los que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su acción es propiamente impersonal, como *bruiner*, lloviznar, *éclairer*, relampaguear, *geler*, helar, *gréler*, granizar, *neiger*, nevar, *pleuvoir*, llover, *tonner*, tronar. Se dice, *il pleut*, llueve; *il pleuvait*, llovía; *il pleuvra*, lloverá; *il a plu*, ha llovido, etc.; *il tonne*, truena; *il tonnait*, tronaba; y así de los demas.

Llámanse *impersonales improprios* todos los verbos cuando se usan en las terceras personas del singular de un modo impersonal, en cuyo caso van precedidas en frances del pronombre *il*, correspondiente á nuestro *ello*. Los que mas de ordinario se emplean para estas locuciones, son los verbos *avoir*, *être*, *faire* y *falloir*, de que van algunos ejemplos á continuación. *Il y a de l'argent*, hai dinero; *il y avait des femmes...*, habia mujeres...; *il est constant*, es constante; *il était vrai...*, era verdad...; *il est arrivé trois dames dans cette voiture*, han venido tres señoras en el coche; *il fait froid*, hace frio; *il faisait chaud*, hacia calor; *il faut du courage*, se necesita ó se requiere valor; *il fallut écrire*, fué menester escribir, etc. etc.

Del adverbio.

La doctrina de los adverbios es la misma que en castellano, y de consiguiente algunos se forman de los adjetivos añadiendo la terminación *ment*, que para nosotros es *mente*, como *antérieurement*, anteriormente, *relativement*, relativamente; y otros son los mismos adjetivos tomados de un modo adverbial, v. g. *cher*, caro, *dur*, duro.

Hai tambien frases ó espresiones adverbiales, de las que pondré aquí las mas frecuentes con la correspondencia castellana, á fin de que el principiante se vaya acostumbrando á la índole de una y otra lengua.

Espresiones adverbiales.

- A bon droit.* Con razon, ó de justicia.
A bon marché. Á precio cómodo, con conveniencia, barato, ó con facilidad, sin trabajo.
Abstraction faite de... Prescindiendo de...
A ce compte-là. Segun eso.
A cet égard. Respecto á esto.
A contre-cœur. Con repugnancia, de mala gana.
A coup sûr. Seguramente, ó á cosa hecha.
A couvert. Ocultamente, ó en salvo, en seguro.
A découvert. Manifiestamente, á las claras.
A demeure. De fijo, por largo tiempo.
A demi. Medio, á medias, á medio, á média.
A jamais. Para siempre jamas.
A jeun. En ayunas.
A la dérobee. Á hurtadillas, de oculto.
A la hâte. De prisa, precipitadamente.
A l'aise. Despacio, holgadamente, con desahogo, á gusto, á sus anchuras, ó con facilidad.
A la longue. Al fin y al cabo, ó con el tiempo.
A l'amiable. Amigablemente, como amigos, ó pacíficamente.
A la nuit tombante. Al cerrar la noche.
A la rigueur. En rigor, á todo rigor, ó por último.
A la ronde. En círculo, ó en rueda.
A l'avenir. En lo venidero, de aquí adelante.

- A la volée.* Al vuelo, volando, en el aire, y en sentido metafórico precipitadamente, sin reflexion.
A le bien prendre. Mirándolo bien.
A l'écart. Aparte, á solas, ó desviado.
A l'envi. Á porfia, á cuál mas, á cuál mejor.
A leur insçu. Sin su noticia, sin saberlo ellos ó ellas.
A l'infini. Infinitamente, ó hasta lo infinito.
A loisir. Despacio, ó con comodidad.
A l'ordinaire. Segun costumbre, como suele ser ó suceder.
A mon insçu. Sin mi noticia, sin saberlo yo.
A mon occasion. Por amor de mí, por mi causa.
A perpétuité. Para siempre, sin término.
A perte. Con pérdida, con menoscabo.
A perte de vue. Sin verse el fin.
A petit bruit. Á la sordina, por debajo de cuerda.
Apparemment que... Hai apariencias de...
A proprement parler. Hablando propiamente.
A quatre pattes. Á gatas ó en cuatro piés.
A qui mieux mieux. Á porfia, á competencia.
A regret. De mala gana, ó con sentimiento, con pesar.
A souhait. Á medida del deseo, á pedir de boca.
A tâtons. Á tiéntas, á oscúras, y metafóricamente á tiento, titubeando.
A tort. Sin razon, injustamente.
A tort et à travers. Á diestro y á siniestro, á troche y moche, á tóntas y á locas.
A tout prendre. En todo caso, ó á todo trance.
Au besoin. En caso necesario, cuando es ó sea menester.
Au dépourvu. De improviso, sin cuidado, sin prevenicion.
Au fait. De cierto, en realidad, ó vamos al caso.

- Au plus tôt.* Cuanto ántes, prontamente.
Aussitôt après. Inmediatamente despues.
Au vrai. A la verdad, de verdad, en realidad.
A vrai dire. Á la verdad, si va á decir verdad.
A vue d'œil. Palpablemente, á ojos vistas.
Bon gré mal gré. De grado ó por fuerza, quiera ó no quiera, quieran ó no quieran, mas que me, te, le, nos, os ó les pese.
Bon an, mal an. Año bueno con malo.
C'est-à-dire. Esto es, conviene á saber, es decir.
Chemin faisant. Al paso, de camino, ó al mismo tiempo.
Combien de fois? Cuántas vezes?
Coup sur coup. Una y otra vez, uno tras otro, ó de seguida.
D'abord. Al principio, ó desde luego.
Dans peu. Dentro de poco, en breve.
D'avance. De antemano, á prevencion.
De bonne heure. Temprano, ó con tiempo.
De deux jours l'un. Un dia sí y otro no, cada dos dias, cada tercer dia.
De fait. En efecto, con efecto, efectivamente.
De fois à autres. Á ratos, á las vezes, de cuando en cuando.
De fond en comble. De arriba á bajo, hasta los cimientos, sin quedar piedra sobre piedra.
De grâce. Por favor, ó con perdon.
De gré à gré. De buenas á buenas ó amigablemente.
Demain matin. Mañana por la mañana.
De même. Lo mismo, de igual modo, igualmente, asimismo.
De mieux en mieux. Cada vez mejor, de bueno á mejor.
De pis en pis. De mal en peor, cada vez peor, peor que peor.

- De plus en plus.* Mas y mas, cada vez mas, ó cada dia mas.
De temps en temps. De cuando en cuando, ó á temporadas.
De tout temps. En todos tiempos.
De toute éternité. Ab eterno, desde la eternidad.
Dieu merci. Gracias á Dios, bendito sea Dios.
Du fort au faible. Bueno con malo.
Encore un coup. Mas todavía, ú otra vez.
En détail. Por menor, por menudo, ó de uno en uno.
En effet. Con efecto, efectivamente.
En foule. De tropel, de monton.
En même temps. Á un tiempo, al mismo tiempo.
En nulle façon. De ningun modo.
En passant. De paso, de pasada.
En pure perte. Inútilmente.
En sûreté. En salvo, á salvo.
En un clin d'œil. En un abrir y cerrar de ojos, en un momento.
Il y a plus. Á mas de esto, hai que añadir.
Jour et nuit. De dia y de noche.
La nuit. De noche, por la noche.
L'après dîner. Á la tarde.
La veille. En la vispera, el dia ántes.
Le jour. De dia, por el dia.
Le lendemain. Al otro dia, el dia siguiente.
Le matin. Por la mañana.
Le plus souvent. Las mas vezes.
Le soir. Al anoecer, á prima noche.
Le style à part. Escepto el estilo.
E'un portant l'autre. Uno con otro.
Ma foi. Á fe mia, juro á Dios.
Malgré lui. Á pesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.

- Midi sonnant.* Dando las doce, en punto del medio dia.
- Non, non.* Eso no, por ningun término.
- Non plus.* Tampoco.
- Parfois.* Á vezes, alguna vez.
- Par hasard.* Por acaso, por ventura, por fortuna, por casualidad.
- Par oui-dire.* Por ó de oídas.
- Partout ailleurs.* En cualquiera otra parte.
- Pêle-mêle.* Confundida, revuelta, mezclada una cosa con otra.
- Petit à petit.* Poco á poco, paulatinamente, ó lentamente.
- Peut-être.* Quizá, tal vez, acaso.
- Point du tout.* No por cierto.
- Pour ainsi dire.* Por decirlo así, digámoslo así.
- Pour cela, non.* Esa ó eso sí que no.
- Pour et contre.* En pro y en contra.
- Rarement.* Pocas ó raras vezes.
- Sans coup férir.* Sin disparar, ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.
- Sens dessus dessous.* Lo de arriba abajo, todo revuelto.
- Sens devant derrière.* Al revés.
- Sous main.* Por debajo de cuerda ó á socapa, como dice Cervantes.
- Sur ces entrefaites.* Entre tanto, miéntras tanto, en el ínterin, entremédias.
- Sur le champ.* De repente, sin prevencion, ó sin detenerse.
- Sur le soir.* Al anochecer.
- Tambour battant.* Al son ó toque de caja.
- Tant bien que mal.* Así así, medianamente.
- Tant soit peu.* Un poquito.
- Tête-à-tête.* Cara á cara, mano á mano, silla á silla, á sólas.

- Tour-à-tour.* Alternativamente, ó sucesivamente, uno despues de otro.
- Tout-à-coup.* De golpe, de repente.
- Tout-à-fait.* Totalmente, del todo, enteramente, completamente.
- Tout à la fois.* Todo de una vez, á un tiempo, al mismo tiempo, á una.
- Tout-à-l'heure.* Luego, al punto, al instante, al momento, al contado, ó poco há.
- Tout au long.* De punta á punta, de un cabo á otro, ó por estenso.
- Tout au mieux.* Lo mejor de todo.
- Tout au moins.* Cuando ménos, á lo ménos, lo ménos que.
- Tout au plus.* Cuando mas, á lo mas, lo mas que.
- Tout auprès.* Mui junto, mui cerca.
- Tout bas.* Quedo, quedito, mui bajo.
- Tout beau.* Bonitamente, poco á poco, quedito.
- Tout de bon.* De véras.
- Tout de même.* Asimismo, igualmente, lo mismo, de igual modo.
- Tout de suite.* En seguida, de seguida, inmediatamente.
- Tout du long.* Á lo largo, de un cabo á otro, estensamente, desde el principio al fin.
- Tout d'un coup.* De un golpe, de una vez.
- Toutes choses pareilles.* En igual caso.
- Tout haut.* Recio, en alta voz.
- Tout nu.* En cueros, en carnes, desnudo enteramente.
- Tout-à-plat.* Enteramente.
- Très-souvent.* Muchas vezes, mui á menudo, frecuentísimamente.
- Vis-à-vis.* Cara á cara, enfrente.

De la preposicion.

Se divide, como en castellano, en dos clases: las separables son:

<i>A.</i> Á y tambien en.	<i>Entre.</i> Entre.
<i>Après.</i> Despues, tras.	<i>Envers.</i> Con, para con, á.
<i>À travers.</i> Por medio de.	<i>Environ.</i> Cerca de, cosa de, al rededor de.
<i>Attendu.</i> En vista de, en atencion á.	<i>Excepté.</i> Escepto, fuera de.
<i>Après.</i> Junto á.	<i>Hormis.</i> } Fuera, escepto.
<i>Avant.</i> Antes.	<i>Hors.</i> }
<i>Avec.</i> Con.	<i>Joignant.</i> Junto á, cerca de.
<i>Chez.</i> En casa de y tambien entre.	<i>Jusque.</i> Hasta.
<i>Concernant.</i> Tocante á, acerca de.	<i>Malgré.</i> No obstante, á pesar de.
<i>Contre.</i> Contra y junto á ó contiguo á.	<i>Moyennant.</i> Mediante, por medio de.
<i>Dans.</i> En, dentro de.	<i>Nonobstant.</i> No obstante, sin embargo de.
<i>De.</i> De.	<i>Outre.</i> Mas allá y ademas.
<i>Depuis.</i> Despues, y con mas frecuencia desde ó de, v. g. <i>Depuis ce temps-là,</i> Desde entónces ó de entónces acá.	<i>Par.</i> Por.
<i>Derrière.</i> Detras.	<i>Parmi.</i> Entre, en medio de, en el número de.
<i>Dès.</i> Desde.	<i>Pendant.</i> Miéntras, durante.
<i>Devant.</i> Ante, delante.	<i>Pour.</i> Para, y á vezes por.
<i>Devers.</i> Hacia.	<i>Près.</i> Cerca, junto á; casi, cerca de.
<i>Durant.</i> Durante.	<i>Sans.</i> Sin.
<i>En.</i> En.	<i>Sauf.</i> Salvo, escepto, fuera de.
	<i>Selon.</i> Segun, conforme.

<i>Sous.</i> Bajo, debajo.	<i>Vis-à-vis.</i> Enfrente de.
<i>Suivant.</i> Segun, conforme.	<i>Voici.</i> Vé aquí, hé aquí.
<i>Sur.</i> Sobre, en y acerca de.	<i>Voilà.</i> Vé allí ó ahí, hé ahí ó allí.
<i>Touchant.</i> Tocante, respecto á ó de.	<i>Vu.</i> Por, á causa de, por razon de.
<i>Vers.</i> Hacia.	

Las *inseparables*, que solo se encuentran en composicion, y están tomadas todas del latin, son *ad*, *com*, *o* ú *ob*, *pro*, *re* y *trans*. Estas deben llamarse mas bien *partículas componentes*, pues nunca ejercen el oficio propio de las preposiciones.

De la conjuncion.

Las mas usuales son:

<i>Ainsi.</i> Así, de este modo.	<i>Ni.</i> Ni.
<i>Aussi.</i> Tambien y tan.	<i>Or.</i> Pues, es así, puesto que.
<i>Autrement.</i> De otra suerte, de lo contrario.	<i>Ou.</i> Ó y ú.
<i>Car.</i> Porque.	<i>Pourtant.</i> No obstante, con todo, pero.
<i>Cependant.</i> Sin embargo, no obstante, con todo eso.	<i>Puisque.</i> Ya que, puesto que.
<i>Comme.</i> Como, al modo que.	<i>Quand.</i> Aunque, por mas que.
<i>D'ailleurs.</i> Por otra parte, ademas de eso.	<i>Que.</i> Que.
<i>Donc.</i> Luego, pues, así pues.	<i>Quoique.</i> Aunque.
<i>Et.</i> Y y é.	<i>Si.</i> Si.
<i>Mais.</i> Mas, pero, aunque.	<i>Sinon.</i> Sino, sino que.
<i>Même.</i> Tambien.	<i>Toutefois.</i> Todavía, con todo eso.
<i>Néanmoins.</i> Sin embargo, con todo eso.	

Ciertas frases ó locuciones tienen el mismo carácter de

la conjuncion, y por eso se llaman *locuciones conjuntivas*. Tales son las que siguen :

<i>A Dieu ne plaise.</i> No quie- ra Dios.	<i>D'autant moins.</i> Tanto mé- nos.
<i>A mesure que.</i> Al paso que, á proporcion que.	<i>D'autant plus.</i> Tanto mas.
<i>A moins que...</i> Á ménos que..., si no es que...	<i>De crainte que.</i> No sea que.
<i>Après cela.</i> Despues de esto.	<i>De même que.</i> Al modo que, lo mismo que, así como.
<i>Après tout.</i> Además, al cabo.	<i>De plus.</i> Demas de esto.
<i>Au cas que.</i> En caso que.	<i>Depuis que.</i> Desde que.
<i>Au lieu de.</i> En vez de.	<i>Du moins.</i> Por lo ménos.
<i>Au moins.</i> Al ménos.	<i>Encore que.</i> Aunque, no obs- tante que.
<i>Au reste.</i> Por lo demas, fue- ra de esto.	<i>Mais encore.</i> } Sino tambien.
<i>Aussi bien que.</i> Tambien co- mo, lo mismo que.	<i>Mais même.</i> }
<i>Aussitôt que.</i> Luego que, al punto ó al instante que, tan luego como.	<i>Non seulement.</i> No solo.
<i>Autant que.</i> Tanto como, tanto cuanto.	<i>Pluise à Dieu que.</i> Plegue á Dios, ojalá que.
<i>Avant que.</i> Antes que ó de.	<i>Pourvu que.</i> Con tal que, siempre que.
<i>Bien loin de.</i> En lugar de, en vez de.	<i>Quand même.</i> Aún cuando, á todo trance, á pesar de los pesares.
<i>Comme aussi.</i> Como tam- bien.	<i>Si bien que.</i> De suerte que.
<i>D'abord que.</i> Desde el pun- to que.	<i>Si tôt que.</i> Luego que, al pun- to que, así que.
<i>D'autant que.</i> Por cuanto.	<i>Soit que.</i> Ya sea que.
	<i>Tandis que.</i> } Mientras que.
	<i>Tant que.</i> }
	<i>Voilà pourquoi.</i> Por esto.

De la interjeccion.

Esta espresa siempre una pasion ó algun afecto del áni-
mo, segun vamos á ver :

De admiracion.

Ah ah! Mira mira!
Ha! Ha!
Ouais! Ai cosa!
Oui-dà! Oiga! pues vaya!
Voyez! Ha visto vd.!

De amonestacion.

Alerte! Alerta!
Arrête! Tente!
Gare! gare! Guarda, cuida-
do!
Gare l'eau! Agua va!
Holà! Hola! ea!
Prenez garde! Cuidado!
Tout beau! Quedo, quedo!

De alabanza.

Bien, bien. Bueno, bueno.
C'est bien dit. Bien dicho.
C'est bien fait. Bien hecho.
Fort bien. Mui bien.
Voilà qui est beau. Bella co-
sa.
Voilà qui est bien. Bueno
está.
Voilà qui va bien. Bueno
va.

De asco.

Fi! le vilain! Qué por que-
ria!
Pouah! Quita allá! qué asco!

De burla.

Oh! Disparate, riome de eso.
Zest! Qué tonteria!

De alegría.

Ah! Ah!
Allons. } Vamos, bueno.
Bon. }

De dolor.

Ah! Ah! ai!
Aie, aie! Ai, ai!

De exhortacion.

Allons. Vamos, aprisa.
Cà donc. Ea.
Courage. Ánimo.

De silencio.

Chut. Chiton.
Paix, paix. Quietud.
Silence. Silencio.
Tout beau. Quedito.

De imprecacion.

Morbleu! Voto va! juro á
 brios!
Peste soit de. Maldito sea.

Para llamar.

Hé!
Hem! } He! ho! hola!
Holà!

De pregunta.

Hé bien! Y bien!

De tristeza.

Ah, mon Dieu! Ai Dios mio!
Ah, Seigneur! Ah Señor!
Hélas! Ai de mí!
Malheureux que je suis!
 Desgraciado de mí!

De vituperio.

Au diantre. Anda al diantre.
Fi, fi. Quita.
Quelle honte! Qué vergüenza!

SINTÁXIS.

CARÁCTER GENERAL DE LA FRANCESA.

Para la perfecta inteligencia del carácter del idioma francés, es necesario el conocimiento de los diferentes usos que en ambas lenguas, francesa y española, tienen las partes gramaticales de la oracion, ya sea por medio de las diversas partículas ó signos de *sobreposicion*, ya de la *inversion* ó trasposicion, de la *elipsis* ó supresion, del *pleonismo* ó redundancia; ya en fin de la *adicion*, *sustitucion*, etc.

DEL NOMBRE.

En el uso de los nombres reina una diferencia ó contraposicion notable entre las dos lenguas, como se verá en los ejemplos siguientes:

Singular por plural.

Voir d'un œil sec. Ver con ojos enjutos ó sin llorar.
Regarder d'un mauvais œil. Mirar con malos ojos.
Il eut l'œil sur moi. Puso los ojos en mí.

De exhortacion.

Allons. Vamos, aprisa.
Cà donc. Ea.
Courage. Ánimo.

De silencio.

Chut. Chiton.
Paix, paix. Quietud.
Silence. Silencio.
Tout beau. Quedito.

De imprecacion.

Morbleu! Voto va! juro á
 brios!
Peste soit de. Maldito sea.

Para llamar.

Hé!
Hem! } He! ho! hola!
Holà!

De pregunta.

Hé bien! Y bien!

De tristeza.

Ah, mon Dieu! Ai Dios mio!
Ah, Seigneur! Ah Señor!
Hélas! Ai de mí!
Malheureux que je suis!
 Desgraciado de mí!

De vituperio.

Au diantre. Anda al diantre.
Fi, fi. Quita.
Quelle honte! Qué vergüenza!

SINTÁXIS.

CARÁCTER GENERAL DE LA FRANCESA.

Para la perfecta inteligencia del carácter del idioma francés, es necesario el conocimiento de los diferentes usos que en ambas lenguas, francesa y española, tienen las partes gramaticales de la oracion, ya sea por medio de las diversas partículas ó signos de *sobreposicion*, ya de la *inversion* ó trasposicion, de la *elipsis* ó supresion, del *pleonismo* ó redundancia; ya en fin de la *adicion*, *sustitucion*, etc.

DEL NOMBRE.

En el uso de los nombres reina una diferencia ó contraposicion notable entre las dos lenguas, como se verá en los ejemplos siguientes:

Singular por plural.

Voir d'un œil sec. Ver con ojos enjutos ó sin llorar.
Regarder d'un mauvais œil. Mirar con malos ojos.
Il eut l'œil sur moi. Puso los ojos en mí.

Préter l'oreille. Dar oídos, y tambien, prestar oídos.

De pied en cap. De piés á cabeza.

De toute part. Por todas partes.

Jeu de main. Juego de manos.

En front de bandière. Al frente de banderas.

Jouer à pair ou non. Jugar á pares ó nones.

La cendre des morts. Las cenizas de los muertos.

Les Platon, les Plutarque, etc. Los Platones, los Plutarcos, etc.

Del mismo modo *charpie* son las hilas, *jalousie* los celos, *trepied* las trébedes, y á veces traducimos á *cervelle* por los sesos.

Plural por singular.

Pieds nus. Á pié descalzo.

Se tenir sur ses pieds. Estar en pié.

A ses risques et périls. De su cuenta y riesgo.

A voiles et à rames. Á remo y vela.

Donner tous ses soins. Poner todo su cuidado.

Dans toutes sortes d'affaires. En toda suerte de negocios.

Le jour des cendres. El dia de ceniza.

Le jour de Pâques. El dia de Pascua.

Les saintes huiles. El santo óleo.

Y *les hardes* corresponden á la ropa ó el equipaje, como *les commodités* al comun.

Adjetivos por sustantivos abstractos.

Il est d'un sérieux extraordinaire. Es de una seriedad extraordinaria.

Il serait cruel de lui ôter la vie. Fuera crueldad quitarle la vida.

Il disait vrai. Decia verdad.

Il ne voit que du merveilleux. No ve sino maravillas.

Il ne dit rien que de sententieux. No dice sino sentencias, ó no habla sino cosas sentenciosas.

Sustantivos por adjetivos.

Il se pique de bravoure. La echa de guapo, presume de guapo ó presume de valiente.

Il est accusé d'impiété. Es acusado de impío.

Il se met en fureur. Se pone furioso.

Il est au désespoir. Está desesperado.

Dans un lieu à l'écart. En un sitio retirado ó desviado.

Il est à charge. Es gravoso.

Un homme à gages. Un hombre asalariado.

Sustantivos que no van acompañados de un adjetivo como en castellano.

Á esta clase pertenecen los nombres que se ponen á continuacion, cuando los tomamos en el sentido especial que aquí se les da, á saber, *les arts* por las nobles artes, *l'espèce* por la especie humana, *essence* por la quinta esencia, *globe* por el globo terráqueo, *gout* por el buen gusto, *les mœurs* por las buenas costumbres, *l'ordre* por el buen orden, *les Pères* por los santos Padres, *le sexe* por el sexo femenino, *le succès* por buen suceso ó buen logro, etc. etc. En todos estos casos nos es indispensable acompañar estos adjetivos, que los franceses omiten, y en algunos añadimos

otras palabras, ó usamos de circunloquios, como cuando traducimos *la fortune* por los bienes de fortuna.

Nombre por adverbio y al contrario.

Quoique originaiement idolâtres. Aunque idólatras de origen.

Il mange à l'excès. Come escesivamente.

Heureusement pour lui il se sauva. Tuvo la dicha de salvarse, ó, por fortuna escapó.

Malheureusement ils n'entendirent rien. Por desgracia nada oyeron.

Nombre por verbo y al contrario.

Il a le parler doux. Tiene el habla melosa ó suave.

Il a le rire agréable. Tiene una risa agradable ó graciosa.

Il doit prouver son dire. Debe probar su dicho.

Instrument en usage dans... Instrumento que se usa en...

Il creva de rire. Reventó de risa.

A la vue des soldats il fut effrayé. Al ver los soldados se espantó.

A son ordinaire. Como acostumbra.

Au récit de ses exploits. Al referir sus hazañas.

DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

Ordinariamente escriben los franceses con artículo los nombres de reinos y provincias, como *la France*, *la Castille*, *le Mexique*, *le Portugal*, etc. Nuestros mayores lo suprimian siempre, ménos en algunos nombres, como en

estos, *le Pérou*, el Perú, *la Martinique*, la Martinica, etc.; mas hoy día empleamos ya con mayor frecuencia el artículo ántes de los nombres propios de países: galicismo á la verdad en algunas ocasiones, pero imposible de desterrar, y aún de condenar, pues no está bien averiguado delante de qué nombres debe ponerse el artículo, y delante de cuáles debe suprimirse. Verdad es que *Portugal* nunca fué llamado *el Portugal* por nuestros antiguos escritores; mas en otros nombres hai variedad, de lo cual servirá de ejemplo *Europa*. En su descripción de los ejércitos imaginarios que ve Don Quijote en los rebaños de carneros, dice Cervantes por boca de su héroe: *Cuanto toda la Europa en si contiene y encierra.*

También por una especie de redundancia y sobreposición usan los franceses del artículo definido *le*, *la*, en algunos sustantivos y adjetivos en que nosotros lo suprimimos, como en los ejemplos siguientes, que pueden servir de regla general en los de esta especie:

A trois pieds les uns des autres. Á tres piés unos de otros.

Le chemin le plus court. El camino mas corto.

C'est la coutume en France. Es costumbre en Francia.

Les sauvages les plus cruels. Los salvajes mas crueles.

Entendre la messe. Oír misa.

Par le moyen de... Por medio de...

Avoir la fièvre. Tener calentura.

En l'honneur des saints. En obsequio de los santos.

En l'absence du maître. En ausencia del maestro.

L'un et l'autre ont péri. Uno y otro perecieron.

A l'imitation des Grecs. Á imitación de los griegos.

Il eut le courage de répondre. Tuvo valor de responder.

Il me fit des offres, le tout pour... Me hizo ofertas, y todo para...

Donner à l'épreuve. Dar á prueba.

Tambien se pone este artículo en lugar de pronombre, como en estos ejemplos :

Il les chassa sans en mettre d'autres à la place. Los despidió sin poner otros en su lugar.

Pour faire de la sorte. Para hacerlo de esa manera.

Otras vezes se sustituye por otras partículas, como :

Il fait le gentilhomme. Hace del caballero.

Il se sent le courage de... Se siente con ánimo para...

Le moyen de croire à de pareilles rêveries! ¿Por dónde creeremos tales necedades?

Tambien se usa dicho artículo definido en las espresiones de la casta siguiente :

Les heureuses gens! Qué dichosas gentes! ó bien, dichosas gentes!

Le beau raisonnement! Qué buen raciocinio!

El artículo frances tiene un uso frecuentísimo como partitivo; y daremos aquí su esplicacion, sin embargo de pertenecer á la elipsis, pues por medio de él se sobrentiende siempre una palabra, que determina el sentido lógico de la proposicion.

Dicho artículo, figurado en singular por estas partículas *du, de la,* para los dos géneros masculino y femenino, y en plural por la *des* para todos los géneros, viene á componer otras tantas proposiciones extractivas ó partitivas, que de-

terminan una parte de la cosa, ya en el número, ya en la cantidad. En lugar que el artículo definido *la, le, les,* es una proposicion universal, que se estiende á todos los individuos á que se aplica. Porejemplo, cuando se dice con el artículo partitivo: *Il a des livres rares,* se entiende, *Il a un certain nombre des livres rares.* En *Ce sujet a été traité par des auteurs très distingués; Des hommes mangent,* se habla de algunos en particular, y por esto se sobrentiende la palabra *quelques, plusieurs, certains,* esto es, algunos de los autores célebres han tratado esta materia; algunos, muchos, ciertos de los hombres comen, ó indefinidamente, hombres comen. Al contrario, si decimos: *Les auteurs les plus distingués ont traité ce sujet,* damos á entender, que todos los autores célebres han hablado acerca del punto á que nos referimos; así como cuando se dice, *Les hommes mangent,* esto es, los hombres comen, se habla de los hombres en total, de la universalidad.

Para pedir agua, pan, lumbre, etc., no pedimos toda el agua, todo el pan, toda la lumbre, sino una parte, una porcion. Estas dos palabras se suprimen en frances, y se sobrentienden por medio del artículo partitivo: así se dice, *Il porte de l'eau, il mange du pain, il demande du feu,* como si se dijera, trae una porcion del agua, come una parte del pan, pide una parte del fuego; mas el sentido de estas proposiciones no necesita entre nosotros artículo alguno, pues decimos indefinidamente: trae agua, come pan, pide fuego, en lugar que el frances supone un término de número ó cantidad, que lo indica por el régimen del genitivo, v. g. trae *del* agua, come *del* pan, pide *del* fuego, etc.

Determinado ya el sentido lógico de este artículo, vamos á ejemplificarlo en todos sus diversos usos, para dar una idea general, y la regla para otros semejantes.

Il sent de la douleur. Siente dolor.

Il fait de la porcelaine. Fabrica porcelana.

Des femmes sans pudeur, qu'obtiendront-elles? Unas mujeres sin pudor qué podrán conseguir?

Il ne connaît de lois que celles qui sont justes. No conoce mas leyes que las justas.

Je crois à de plus savants que lui. Creo á otros que son mas doctos que él.

Je me sens du courage. Me siento con valor.

Des historiens assurent que... Hai historiadores que aseguran que... ó algunos historiadores aseguran que...

Des gens disent. Hai quien diga ó dice.

Il vit venir des soldats. Vió que venian unos soldados.

Si des philosophes avaient gouverné. Si hubiesen gobernado filósofos.

Por fin el artículo femenino *la*, cuando se omiten las palabras *manière, mode etc.*, se traduce en español por dicho artículo, como en, *Il s'habille à la française*, viste á la francesa; *Elle était masquée à l'espagnole*, ella estaba disfrazada á la española ó de española. Pero en ciertos casos corresponde á nuestro neutro *lo*, v. g. *Il portait un chapeau à la Napoléon*, llevaba un sombrero á lo Napoleón.

DEL PRONOMBRE. — DE LOS PERSONALES.

Le, caso de *il*, deja de ser personal pasando á relativo ó demostrativo, cuando precede al verbo y se refiere á la totalidad del punto de que se trata, y no á nombre alguno determinado, con el cual haya de formar concordancia. En estos casos tiene el valor del *lo* que resume el significado de toda una frase anterior. Por ejemplo: *Nous devons dé-*

fendre nos intérêts, quand nous le pouvons sans injustice, debemos defender nuestros intereses, siempre que lo podamos, es decir, siempre que podamos defender nuestros intereses, sin faltar á la justicia. *À Êtes-vous malade?* está vd. enferma? contesta la preguntada, *Je le suis*, lo estói; como si dijera: estói en ese caso ó en la situacion que vd. indica.

De los demostrativos.

Aunque por su significacion inmediata el pronombre *ce, cette* se aplica siempre á sugetos presentes ó cercanos en razon del tiempo ó lugar, v. g. *cette cour*, esta corte, *ce code*, este código; sin embargo á veces tiene relacion á objetos de tiempos mas remotos, y se traduce por nuestro pronombre *aquel ó aquella*. Esta relacion se determina por la distancia del sugeto, ó por el tiempo del verbo que rige la proposicion, v. g. si hablando del sitio de Sagunto, leemos *ce siège*, no diremos este, sino aquel sitio; tampoco diremos estas leyes de Creta, sino aquellas leyes, cuando leamos, *ces lois de Crète*; á ménos que el plan del sitio, ó el tenor de las leyes no se presenten en la obra, pues entónces el pronombre se determina á los objetos presentes. De todos los sentidos daremos ejemplos:

Ces capitaines qu'ensanta la Grece. Aquellos capitanes que produjo Grecia.

Ces gouvernements anciens. Aquellos gobiernos antiguos. ®

Cette guerre punique dont nous parlons. Esta guerra púnica de que hablamos.

Ce Caton que vous voyez. Este Caton que veis.

Elle approche, cette mort inexorable, qui, par un

seul coup qu'elle frappe, vient percer le sein d'une infinité de familles. Ya viene la implacable muerte, y con un solo golpe arruinará infinitas familias.

Es comun error de los traductores modernos verter siempre el *ce* frances en el *este* español, y no es ménos digno de reprension el de los escritores que han dado en usar el pronombre medio *ese, esa, eso*, tan peculiar de nuestro idioma, por *este ó aquel, esta ó aquella, esto ó aquello*, y á veces por *el, la, lo, los, las, las que*. Sin duda no conviene descartar dicho pronombre medio; mas en su uso ha de haber mucha sobriedad y tino. En objetos físicos bien sabemos cuándo debe decirse *ese* y no *este ó aquel*; y en sentido figurado tampoco debe emplearse el pronombre medio, si el objeto á que aludimos, no se presenta á nuestra vista mental, como se presentaría un objeto físico que pudiese el uso de semejante locucion.

Se emplea con mucha frecuencia el neutro *ce*, y va colocado de ordinario delante del verbo *être*, ménos en las preguntas y exclamaciones, en las que sigue á dicho verbo, unido á él por un guion. En este caso lo miramos como redundante, y así es que lo suprimimos en la traduccion, segun se ve por los ejemplos que siguen:

C'est une merveille. Es una maravilla.

Ce sont de braves gens. Son personas mui buenas, excelentes, de mui buen trato.

C'était lui qui disputait. Él era quien disputaba.

Por su medio se ligan ciertas proposiciones, cuya frase pide un giro diferente en castellano, como en estos ejemplos:

Est-ce donc un miracle si... Es pues milagro si...

Je le loue de ce qu'il parla. Le alabo por haber hablado.

A ce qu'on dit. Segun se dice ó por lo que dicen.

De ce qu'on ne travaille pas, on conclut... De no trabajar se infiere...

Va tambien delante del relativo *que* y de los verbos *dire, devoir, pouvoir, sembler*, y entónces significa *eso*, aunque se traduce á veces por otras palabras, como:

Qu'est-ce que je vois! Qué es lo que veo!

Qu'est-ce que tout ceci? Qué es todo esto?

Ce doit être faux. Eso no puede ser verdad.

Cela peut arriver. Eso puede suceder.

Ce me semble. Me parece ó en mi sentir.

La locucion *si ce n'est* sirve para formar la escepcion de la generalidad de la sentencia, v. g. *Si ce n'est eux, quels hommes eussent osé faire cette entreprise?* ¿Quién sino ellos hubiera acometido tamaña empresa? ó *bien*, fuera de ellos, ¿quién se hubiera atrevido á semejante empresa?

Del pronombre indefinido on.

Esta especie de pronombre impersonal é indefinido es casi siempre colectivo, y de un ausilio mui ordinario en frances, aunque algunas veces se pone en lugar de una sola persona. Propiamente no pertenece sino á la tercera; mas en la traduccion lo podemos acomodar á la primera del plural. Véanse sus diferentes usos:

On dit. Dicese, dicen, algunos dicen.

On combat pour la gloire. Se combate, combatimos ó combaten por la gloria.

Dans la nécessité on est brave. En la necesidad es uno valiente ó todos son valientes.

Quand on se noie, on s'accroche à tout. El que se ahoga, se agarra de cualquier cosa.

On est fondé à le rejeter. Hai fundamentos para desecharlo.

On n'est pas toujours maître de ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime on ne raisonne pas. El que ama, no raciocina, ó, cuando se quiere, no se discurre.

Celui qu'on juge être le plus grand. El que es tenido por mayor.

Para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos particulas *en*, y:

On frémit devant la mort; mais quoique tout le monde en parle, peu de gens y pensent. Nos estremecemos á vista de la muerte; mas aunque todos hablen de ella, pocos la tienen presente.

Observaciones sobre los numerales.

Entre los cardinales solo ocurre algo que decir acerca del modo que tienen los franceses de emplear el plural de *vingt* y *cent*, pues aunque tambien se halla *milles* en plural, es del sustantivo *mille*, milla. *Vingt* y *cent* toman la *s*, signo del plural, cuando los precede un número por el cual se multiplican, esto es, cuando se dice tantas veces veinte ó ciento, sin que los siga numeral alguno. Se escribe, por ejemplo, *quatre-vingts chevaux*, ochenta caballos, *deux cents piastres*, doscientos pesos; y *quatre-vingt-cinq chevaux*, ochenta y cinco caballos, *deux cent trois piastres*, doscientos y tres pesos. Tampoco se añade la *s*, cuando reemplazan estos numerales á los ordinales *vingtième*

y *centième*; y por esto se dice *page quatre-vingt*, página ochenta, *l'an trois cent*, el año trecientos.

El uso, al cual todo cede, ha introducido tambien entre nosotros esta sustitucion de los numerales cardinales á los ordinales: así es que decimos *Carlos diez*, *Carlos doce*, *Luis diez y seis*, *siglo diez y nueve*; inovacion tomada del frances y en un todo repugnante á la índole de nuestra lengua; pero tan admitida ya en la conversacion, y hasta en los escritos, que rayaria en afectacion el no seguirla. Con todo en ninguna de las dos lenguas se dice *Philippe un*, Felipe uno, sino *Philippe premier*, Felipe primero; mas puede decirse en frances *Philippe deux*, *trois*, *quatre*, *cing*, miéntras nosotros solo usamos aquí de los ordinales diciendo, Felipe segundo, tercero, cuarto, quinto.

DEL VERBO.

Por los siguientes ejemplos veremos cuánta es la diferencia que reina entre los idiomas en el uso de sus verbos, respectivamente á sus acepciones, y al modo de emplear sus modos y tiempos, no ménos que en lo tocante á sus inversiones y sustituciones.

Verbos activos por pronominales, y al contrario.

Il vient rejoindre sa famille. Viene á juntarse con su familia.

Il épousa la duchesse. Se casó con la duquesa.

Il fait le sourd. Se hace sordo.

Il mit à la voile. Se hizo á la vela.

Il mit l'uniforme. Se puso el uniforme.

Il oublie ses devoirs. Se descuida de su obligacion.

Elle plaint son prochain. Ella se compadece de su prójimo.

Dans la nécessité on est brave. En la necesidad es uno valiente ó todos son valientes.

Quand on se noie, on s'accroche à tout. El que se ahoga, se agarra de cualquier cosa.

On est fondé à le rejeter. Hai fundamentos para desecharlo.

On n'est pas toujours maître de ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime on ne raisonne pas. El que ama, no raciocina, ó, cuando se quiere, no se discurre.

Celui qu'on juge être le plus grand. El que es tenido por mayor.

Para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos particulas *en*, y:

On frémit devant la mort; mais quoique tout le monde en parle, peu de gens y pensent. Nos estremecemos á vista de la muerte; mas aunque todos hablen de ella, pocos la tienen presente.

Observaciones sobre los numerales.

Entre los cardinales solo ocurre algo que decir acerca del modo que tienen los franceses de emplear el plural de *vingt* y *cent*, pues aunque tambien se halla *milles* en plural, es del sustantivo *mille*, milla. *Vingt* y *cent* toman la *s*, signo del plural, cuando los precede un número por el cual se multiplican, esto es, cuando se dice tantas veces veinte ó ciento, sin que los siga numeral alguno. Se escribe, por ejemplo, *quatre-vingts chevaux*, ochenta caballos, *deux cents piastres*, doscientos pesos; y *quatre-vingt-cinq chevaux*, ochenta y cinco caballos, *deux cent trois piastres*, doscientos y tres pesos. Tampoco se añade la *s*, cuando reemplazan estos numerales á los ordinales *vingtième*

y *centième*; y por esto se dice *page quatre-vingt*, página ochenta, *l'an trois cent*, el año trecientos.

El uso, al cual todo cede, ha introducido tambien entre nosotros esta sustitucion de los numerales cardinales á los ordinales: así es que decimos *Carlos diez*, *Carlos doce*, *Luis diez y seis*, *siglo diez y nueve*; inovacion tomada del frances y en un todo repugnante á la índole de nuestra lengua; pero tan admitida ya en la conversacion, y hasta en los escritos, que rayaria en afectacion el no seguirla. Con todo en ninguna de las dos lenguas se dice *Philippe un*, Felipe uno, sino *Philippe premier*, Felipe primero; mas puede decirse en frances *Philippe deux*, *trois*, *quatre*, *cing*, miéntras nosotros solo usamos aquí de los ordinales diciendo, Felipe segundo, tercero, cuarto, quinto.

DEL VERBO.

Por los siguientes ejemplos veremos cuánta es la diferencia que reina entre los idiomas en el uso de sus verbos, respectivamente á sus acepciones, y al modo de emplear sus modos y tiempos, no ménos que en lo tocante á sus inversiones y sustituciones.

Verbos activos por pronominales, y al contrario.

Il vient rejoindre sa famille. Viene á juntarse con su familia.

Il épousa la duchesse. Se casó con la duquesa.

Il fait le sourd. Se hace sordo.

Il mit à la voile. Se hizo á la vela.

Il mit l'uniforme. Se puso el uniforme.

Il oublie ses devoirs. Se descuida de su obligacion.

Elle plaint son prochain. Ella se compadece de su prójimo.

Verbo neutro por pronominal.

Daignez accepter. Dignese vd. ó sírvase vd. aceptar.

Il demeura chez lui. Se quedó en su casa.

Il apparut tout à coup. Se apareció de repente.

Ils plongèrent. Se sumergieron, zambulleron ó zambulleron.

Il vint sans argent. Se vino sin dinero.

Elle osa lui parler. Ella se atrevió á hablarle.

Lo mismo se observa en *déjeuner* que significa desayunarse, *devenir* hacerse, *différer* diferenciarse, *rester* quedarse, *rougir* sonrojarse, y otros muchos.

Verbo pronominal por activo ó neutro.

Je m'aperçois de mon erreur. Reconozco mi equivocación.

Il s'attend à gagner. Espera ganar.

C'est un homme qui s'entend en affaires. Es sugeto que conoce los negocios.

Tout ce qui se passa. Todo lo que pasó.

Pierre se tut. Pedro calló.

Jean s'écria. Juan exclamó.

Il s'en doute bien. Mucho lo duda, ó lo rezela.

Así traducimos á *se désier* por desconfiar, *s'empêcher de...*, por dejar de..., *s'entretenir avec...* por hablar con..., *se reposer* por descansar, etc.

Verbo pasivo por pronominal.

Le livre qui lui est attribué. El libro que se le atribuye.

Ce qui vient d'être dit. Lo que se acaba de decir.

Écrit où il est parlé des lois. Escrito en que se habla de las leyes.

Cela est enfermè dans la proposition. Esto se encierra en la proposición.

Ceci doit être compté pour rien. Esto se debe contar por nada.

Quand ils sont priés de répondre. Cuando se les ruega que respondan.

Peró en todas estas traducciones no empleamos propiamente un verbo pronominal, sino que hacemos uso de uno de los modos que tiene la lengua castellana para espresar la voz pasiva, segun lo he espuesto en mi *Gramática* de dicha lengua al principio del cap. quinto de la *Analogía*, y mas especialmente en el quinto de la *Sintáxis*.

Uso del infinitivo.

Il lui ordonna de se taire. Le mandó que callase.

On l'accusa de judaïser. Se le acusó de que judaizaba.

Il est censé ne rien posséder. Es reputado por hombre que nada posee.

A le regarder de ce côté. Mirándolo por este lado.

A commencer par les riches. Si empezamos por los ricos.

Étant à jouer. Estando jugando.

J'attends de vous de me répondre. Espero me responda vd., ó espero de vd. la respuesta.

En general siempre que el verbo determinante de un infinitivo denota advertencia, ruego, recomendación, suges-

tion ó mando, se traduce el infinitivo frances por el subjuntivo, v. g. *Je te prie de venir*, te ruego que vengas; *Il nous écrivit de le faire*, nos escribió que lo hiciésemos.

Un tiempo por otro.

Il est le premier qui l'ait prédit. Es el primero que lo predijo.

Le plus savant qui soit au monde. El mas sabio que hai en el mundo.

Dites-moi quand viendra votre frère. Dígame vd. cuándo viene su hermano.

Qui voyagera, sera volé. El que viajare, será robado.

Il sera effrayé quand il apprendra. Se horrorizara, cuando sepa ó supiere.

Nous avons entrepris ces travaux, bien que l'exécution en fût difficile. Hemos emprendido este trabajo, aunque su ejecución era difícil.

Si les hommes étaient sages, et s'ils suivaient les lumières de la raison, ils s'épargneraient bien des chagrins. Si los hombres tuviesen cordura y obrasen como les dicta la razón, se ahorrarian muchos disgustos.

Encore que je lui parlasse, il ne m'entendait pas. Aunque le hablé, no me entendió.

Faites ce qu'il vous plaira. Haga vd. lo que guste ó lo que gustare.

S'il écoute, et qu'il sache se taire. Si escucha y sabe callar.

Il y a bientôt six ans que... Presto hará seis años que...

Les Grecs ont dit mille vérités. Los griegos dijeron mil verdades.

Plus ils feront, moins ils gagneront. Cuanto mas hagan, ménos ganarán.

Le protecteur meurt-il ? aussitôt les rivaux... Muera el protector, y al punto los rivales...

Le meilleur sera ce qui se fera. Lo mejor será lo que se haga.

Par qui fut-il écrit ? ce n'est point par un sage. Por quién fué escrito? no fué por ningun sabio.

Comme bon lui semblera. Como le parezca bien, ó como mejor le parezca.

Un número verbal por otro.

Il est six heures. Son las seis.

Il ne lui reste que trois fils. No le quedan mas que tres hijos.

Il suffirait de trois témoins. Bastarian tres testigos.

Il existait trois monuments. Existian tres monumentos.

Il me faut des musiciens. Me son precisos músicos, ó necesito de músicos.

Una persona por otra.

Si c'était toi qu'on eût blâmé. Si hubieses sido tú el vituperado.

Participios activos.

La lengua francesa por la abundancia y frecuente uso de los participios activos, con los cuales se ha enriquecido, ha llegado á adquirir en su frase y expresión cierto grado de energía, propiedad, elegancia y precision, que se pierde, siempre que por falta de estas palabras derivativas de las raizes verbales, nos valemos de rodeos ó circunloquios flo-

jos y difusos, ó de voces, que solo son análogas á la original en su concepto general y vago.

Con ellas podemos espresar el sentido indeterminado de la idea principal; pero la viveza y accion de la imágen particular y característica que determina el concepto, ¿se hallará en la traduccion? Casi nunca. La espresion de algunos participios activos que ha formado ó adoptado la lengua francesa, pierde su fuerza en la nuestra, por mudarlos esta en pasivos, cuya espresion es ménos viva, ménos determinada y ménos instantánea, por decirlo así: otros participios se convierten en adjetivos verbales, que solo suplen por una analogía vaga; otros en fin se han de traducir con el rodeo inelegante de muchas palabras auxiliares, que componen una proposicion del orden comun.

La brevedad de una espresion, escitando en nosotros una emocion mas instantánea y ménos prevista, causa un efecto mas sensible por la complejidad de ideas que presenta al entendimiento en una sola palabra, v. g. *Injustice criante*: este *criante* nos da idea de una injusticia tan grande, tan atroz, que ella por si está pidiendo venganza, ó clamando al cielo. *Ame rampante*: este *rampante* nos presenta asimismo la idea de bajeza en general; mas en particular nos la da con una idea de accion, que determina la bajeza hasta el suelo, como la de un reptil. *Cœur tremblant*: este *tremblant* incluye, es verdad, vagamente la idea de temor ú susto; pero la accion de temblar la determina á un temor ó miedo escesivo, y aun á los efectos físicos del temor, aplicados aquí en sentido figurado. No todo hombre tímido tiembla; pero todo el que tiembla, manifiesta un gran temor, ofreciendo á la vista una accion, y una imágen al entendimiento. Así podríamos producir otros muchos ejemplos.

En fin el participio activo incluye siempre la idea de ac-

cion presente; y cualquiera otra voz representa, ya la propiedad ó aptitud de una cosa, ya el estado ó efecto obrado de aquella accion; diferencia demasiado notable para no sentirla.

Yo no veo que *triste* represente la misma idea que *entristeciente*, que *humilde* la misma que *humillante*, que *tierno* la misma que *enterneciente*, que *ardiente* la misma que *quemante*, ni que *aflictivo* la misma que *afligente*, etc. El genio de nuestra lengua los admite todos; el estilo poético cria ó adopta muchos: solo nuestra prosa es la severa y tímida, y no sé por qué. Júzguese por los ejemplos siguientes.

Arène mouvante. Arena movediza.

Figure mouvante. Figura movable, de movimiento.

Pays attrayant. Pais atractivo.

Cœur tremblant. Corazon asustado.

Corps tremblant. Cuerpo temblon ó trémulo.

Spectacle affligeant. Espectáculo ó vista afflictiva.

Loi révoltante. Lei chocante, absurda.

Mœurs révoltantes. Costumbres horribles.

Mets dégoûtants. Comidas ó manjares asquerosos.

Spectacle dégoûtant. Objeto repugnante.

Genie agissant. Genio activo, laborioso.

Injustice criante. Injusticia irritante, escandalosa, que clama al cielo.

Ordre pressant. Orden ejecutiva ó estrecha.

Beauté ravissante. Hermosura hechizera, eucantadora ó que arrebató.

Corps flottant. Cuerpo fluctuante, flotante ó que sobrenada.

Joug avilissant. Yugo vil, que envilece, deshonoroso.

Supplice avilissant. Suplicio infame.

Esclave pleurant. Esclavo lloroso.

Gouffre tournoyant. Abismo que forma remolinos.

Cri attendrissant. Clamor ó grito lastimero, ó tierno lamento.

Chaleur accablante. Calor que ahoga, que abruma. *Muchos lo llaman ya sofocante, y seria bueno que se introdujese este participio.*

Lecture assommante. Lectura que degüella, fastidiosa, pesada.

Esprit entreprenant. Hombre osado, temerario, intrépido.

Enfant tourmentant. Muchacho travieso, inquieto, revoltoso.

Réponse satisfaisante. Respuesta satisfactoria.

Objets environnants. Objetos circundantes.

Corps roulants. Cuerpos rotantes, que circulan.

Viellard languissant. Viejo débil, ó achacoso.

Style languissant. Estilo flojo, lánguido.

Prières gémissantes. Súplicas llorosas.

Sentence flétrissante. Sentencia infamatoria.

Dédain mortifiant. Desden cruel, ó que mortifica.

Manières engageantes. Modales que cautivan ó agradan.

Manières accueillantes. Modales cariñosos ó de afabilidad.

Style traînant. Estilo rastrero, lánguido.

Style coulant. Estilo flúido.

Humeur massacrant. Humor displicente ó fastidioso.

Homme bouillant. Hombre inquieto, fogoso.

Un œil mourant. Ojos moribundos.

Un œil perçant. Vista penetrante.

Un œil étincelant. Ojos brillantes, centelleantes, que centellean.

Mine prévenante. Semblante agradable, que habla á su favor.

Corps pesant. Cuerpo grave, pesado.

Angle saillant. Ángulo saliente.

Un effet saillant. Efecto evidente, que salta á los ojos.

Coup meurtrissant. Golpe contundente.

Drame larmoyant. Drama patético.

Caractère pliant. Genio dócil, que se dobla.

Siège pliant. Silla de tijera.

Une loi prévoyante. Una lei cauta, previsora.

Être sentant. Ser dotado de sentimiento.

Être pensant. Ser inteligente ó dotado de la facultad de pensar.

État florissant. Estado floreciente.

Sensation déplaisante. Sensacion desagradable.

Homme complaisant. Hombre complaciente.

Couleur éblouissante. Color deslumbrante.

Aliment rafraîchissant. Alimento refrigerante, fresco, que refresca.

Gelée nourrissante. Jalea nutritiva, sustanciosa.

Caractère compatissant. Carácter compasivo.

Vent brûlant. Viento ardiente.

Flamme dévorante. Llama voraz ó devoradora.

Air suppliant. Aire ó modo de súplica.

Discours touchant. Discurso patético.

Tableau touchant. Pintura tierna ó que conmueve.

Vérité consolante. Verdad consoladora.

Vérité désolante. Triste verdad.

Beauté frappante. Hermosura estupenda.

Couleur frappante. Color vivo ó brillante.

Objet frappant. Objeto que llama la atencion ó admirable.

Misère frappante. Miseria lastimosa.

- Besoin pressant.* Urgente necesidad.
Mot outrageant. Palabra injuriosa.
Paroles obligeantes. Palabras oficiosas, cariñosas.
Lois encourageantes. Leyes que alientan ó estimulan.
Lois décourageantes. Leyes que desalientan.
Pré ondoyant. Prado que da oleadas con el aire.
Coup tranchant. Herida cortante.
Mot tranchant. Dicho decisivo.
Style tranchant. Estilo preciso, seco, decisivo.
Couleurs tranchantes. Colores chillones.
Mot offensant. Palabra ofensiva, injuriosa.
Champ verdoyant. Campo verde, que verdeguea.
Visage flamboyant. Cara encendida ó que echa llamas.
Epée flamboyante. Espada de fuego.
L'église naissante. La reciente ó nueva iglesia.
La nature renaissante. La naturaleza renaciente.
Cérémonie gênante. Ceremonia engorrosa ó embarazosa.
Loi gênante. Lei opresiva.
Lumière expirante. Luz moribunda.
Cœur bienfaisant. Corazon benéfico.
Air malfaisant. Aire malsano ó enfermo.
Esprit malfaisant. Espiritu maléfico, maligno, dañoso.
Regard menaçant. Rostro ó vista ceñuda ó airada.
Malheur menaçant. Desgracia que amenaza, temible, próxima.
Péril menaçant. Peligro inminente.
Nuage menaçant. Nublado tormentoso.
Naturel changeant. Genio variable, veleidoso, mudable.
Vents changeants. Vientos varios.
Abord imposant. Presencia respetable.
Ton imposant. Estilo ó tono magistral, ó de predominio, que traducen mal muchos imponente.
Humeur liante. Genio dulce, afable.

- Esprit intrigant.* Carácter intrigante, hombre de manejos.
Entrailles fumantes. Entrañas humeantes, palpitantes, que aún palpitan.
Cœur soupirant. Corazon enamorado.
Lecture amusante. Leyenda entretenida.
Goufre béant. Boqueron anchuroso.
Porte béante. Puerta abierta.
Corps vivant. Cuerpo vivo, que tiene vida.
Eau dormante. Agua muerta ó estancada.
Enfant dormant. Niño dormido.
Etude fatigante. Estudio fastigoso ó cansado.
Évènement attristant. Acontecimiento melancólico, triste.
Regard caressant. Mirada ó vista cariñosa.
Refus agaçant. Desvío ó esquivéz provocativa.
Champ riant. Campo risueño ó alegre. En poesía bien puede traducirse *riente*, ya que Rioja ha dicho en las *Silvas á las flores* :
 El mismo cerco alado,
 que estói viendo *riente*, etc.
Arbre odorant. Árbol odorífero ú oloroso.
Style rampant. Estilo bajo ó humilde, rastrero.
Ame rampante. Alma vil, baja, arrastrada, rastrera.
Animal rampant. Animal reptil.
Joug accablant. Yugo insoportable, que agobia ó abruma, inaguantable.
Aveu humiliant. Confesion humilde ó humillante.
Trait humiliant. Indirecta ofensiva.
Astre rayonnant. Astro radiante, resplandeciente.
État chancelant. Estado ruinoso, poco firme, vacilante.
Pas chancelant. Paso trémulo, titubeante.

Homme reconnaissant. Hombre reconocido, agradecido.

Animal pâtre. Animal que pasta, frugívoro.

Homme clairvoyant. Hombre perspicaz, que es un lince.

Eau stagnante. Agua estancada ó detenida.

Tableau effrayant. Pintura espantosa, horrenda.

Mot rebutant. Palabra disonante.

Des idées frappantes. Ideas visibles, palpables, pasmosas, que dan golpe.

Effet surprenant. Efecto admirable, asombroso, maravilloso.

Homme médisant. Hombre maldiciente, murmurador, deslenguado.

Plaisir enivrant. Deleite que embriaga.

Réponse séduisante. Respuesta seductiva, engañosa.

Ordres discordants. Órdenes discordes.

Vue charmante. Vista deliciosa, que encanta ó embelena, encantadora.

Mots cuisants. Palabras picantes ó agrias.

Liqueur assoupissante. Licor soporífero.

Plante grimpante. Planta enredadera.

Partie constituante. Parte constitutiva.

Sería superfluo traducir los demas participios comunes á ambas lenguas, como *ardent*, ardiente, *luisant*, luciente, *pénétrant*, penetrante, etc., pues basta que el lector conozca los verbos de donde nacen.

Espero que el principiante halle vencida una dificultad nada pueril, cuando vea acomodadas al uso de nuestro idioma estas espresiones, energicas en la composicion de ideas que encierran, pero simples y breves en la rápida dición con que nos las pintan como de un rasgo. Nuestros diccionarios, diálogos y artes bilingües no han tratado esta metafísica, sin embargo de que nos embaraza la frecuencia

de estas espresiones en la version y lectura. La materia parece nueva: así yo quisiera haberla podido tratar con mas acierto, aunque ni el fin, ni el género de esta obra permiten un análisis mas estenso ni mas profundo. Este podrá ser el objeto particular de otro escrito, mas científico que una clave para principiantes.

La lengua francesa tiene otros participios activos usados como sustantivos, que guardan en castellano la misma significacion, y á veces la misma terminacion, v. g.

Le croyant. El creyente.

Le combattant. El combatiente.

Le conquérant. El conquistador.

Le passant. El pasajero, el caminante, el viandante.

Le régent. El regente.

L'amant. El amante.

Le représentant. El representante.

Le surveillant. El sobrestante ó zelador.

Le mécréant. El incrédalo.

Usa ademas de otros participios activos que guardan el género de régimen de aquellos verbos de donde se derivan: estos nunca son empleados solos como nombres sustantivados, ni como adjetivos propios, pues son participios que hacen el officio de verbos, y rigen la palabra que los sigue. Al modo que nosotros decimos, *Pedro participante de las gracias, obediente á las leyes, feaciente del hecho, poderhabiente del duque, perteneciente á su casa, etc.*; en la lengua y estilo frances se leen las siguientes espresiones:

Livre contenant trois chapitres. Libro que contiene tres capitulos.

Edit portant que... Edicto que manda que...

Esprit tendant à l'impieeté. Espíritu que se inclina ó propende á la impiedad.

Morceau faisant partie de... Pedazo que forma parte de...

Trésor provenant du commerce. Caudal adquirido con el comercio.

Un homme jouissant de son droit. Hombre que goza de su derecho.

De estos ejemplos se colige que todos los verbos tienen en frances participio activo, miéntras en español lo tienen muy pocos. Esta falta se halla compensada con el gerundio, que los franceses se ven obligados á espresar por el participio activo precedido de la partícula *en*, v. g. *en lisant*, *en écrivant*, *en combattant*, leyendo, escribiendo, combatiendo. Pero no siempre conviene traducir esta circunlocucion por nuestro gerundio, siendo preferible á vezes adoptar otros giros, así: *En dormant le jour, dormira-t-il la nuit?* si duerme de día, ¿cómo dormirá de noche? *En disant la vérité, il sort libre*, con decir la verdad, sale libre; *en arrivant*, al llegar, á su llegada; *en passant*, de paso ó al pasar.

Para distinguir en frances los participios activos de los adjetivos que les son homónimos, no hai mas que examinar si puede resolverse la diction por el relativo *qui* rigiendo el presente de indicativo; y si admite esta trasformacion, será un participio. En este ejemplo: *C'est un homme obligéant (qui oblige) tout le monde*, es participio. *C'est un homme obligéant*, significa que tiene la calidad de ser obsequioso. *Ce jeune homme ne confiant (qui ne confie) à personne les secrets de son cœur, est toujours sûr de lui-même: ce jeune homme trop confiant* (que tiene la calidad de franquearse demasiado), *se rend malheureux*

par sa facilité à révéler ses sentiments. Es de suma importancia esta distincion, por quanto el participio permanece indeclinable, como lo prueban los ejemplos mencionados, miéntras los adjetivos siguen las reglas de la concordancia; pues si sustituimos á *homme* el femenino *femme*, los adjetivos serán *obligeante* y *confiante*. En general el participio rige despues de sí algun caso (*obligeant tout le monde, confiant les secrets*); circunstancia que no pueden tener los adjetivos.

De los participios pasivos.

La construccion del participio pasivo en la lengua francesa es diversa, segun que lo acompaña el auxiliar *avoir* ó *être*. Con el primero no varía, como tambien sucede en castellano, ni por razon del género y número del supuesto, ni por los del caso objetivo, cuando este sigue al verbo, por ejemplo: *J'ai vu le roi*, he visto al rei; *Il a vu la reine*, ha visto á la reina; *Elle a donné sa procuration*, ella ha otorgado el poder; *Nous avons gagné tous les prix*, hemos obtenido todos los premios.

Pero si el objeto de la accion se halla colocado ántes del participio, en cuyo caso suele mediar el relativo *que* ó alguno de los personales (no ha de ser el *en*, porque este no abraza la totalidad, sino una parte solamente de las cosas á que se refiere), entónces el participio concuerda con aquel en número y género; lo cual no sucede entre nosotros ahora, mas sucedia en lo antiguo. *La gloire que nous avons perdue*, la gloria que hemos perdido; *Les richesses immenses qu'il a dévorées*, las muchas riquezas que ha consumido; *Cette femme, je l'ai vue*, he visto esa mujer; *Combien de livres j'ai achetés!* cuántos libros he comprado! Mas se dice á renglon seguido: *Combien il en a*

écrit lui-même! cuántos ha escrito él mismo! por estar representado el acusativo por la partícula *en*. Por igual motivo decimos también: *Des fleurs, j'en ai cueilli* he cogido unas flores; *Des oiseaux, j'en ai tué*, he muerto algunos pájaros.

Pero acerca de este pronombre *en* hai que observar dos cosas, tocantes al punto que nos ocupa: es la primera que estando acompañado el participio de un adverbio de cantidad, subsiste aquel invariable, si lo sigue el adverbio, v. g. *J'en ai connu beaucoup*; y se sujeta á las reglas de la concordancia, cuando precede el adverbio: *J'en ai beaucoup connus*, he conocido muchos. La segunda es, que existiendo en la frase, á mas del *en* un caso objetivo, entra aquella en la regla general de semejantes locuciones, v. g. *Les lettres que j'en ai reçues*, las cartas que de él he recibido; *Nous nous en sommes chargés ó chargées*, nos hemos encargado de ello, ó, eso está á nuestro cuidado. — Nótese que no siempre que se halla un relativo regido por un verbo activo, es aquel persona-paciente. En *Les deux heures que ces orateurs ont parlé*, el que hace las veces de adverbio, y está por *durant lesquelles*; así es que usamos de *parlé*, y no de *parlés*.

Si hai muchos sustantivos reunidos por las partículas comparativas *ainsi que*, *autant que*, *comme*, *de même que*, etc., el participio concuerda por lo regular con el primero, por ejemplo: *C'est sa gloire, plutôt que le bonheur de la nation qu'il a ambitionnée*, ha ambicionado su gloria mas que el bien de la nacion. Por el contrario concierta el participio con el último de los sustantivos, cuando van enlazados por una partícula adversativa, como: *Non-seulement tous ses honneurs, mais toute sa vertu s'est évanouie*, hanse disipado, no solo sus distinciones, sino su virtud. Y si junta los dos sustantivos la preposicion *de*,

por manera que el uno está en lo que se llama *genitivo de posesion*, se ha de ver, para la concordancia, cuál de los dos se refiere mas directamente al participio. Por esta regla se dice, *Un essaim d'abeilles s'est aggloméré*, se ha reunido un enjambre de abejas; *Les sacs d'espèces que j'ai portés*, los sacos de dinero que he llevado ó traído; *Une foule de guerriers se sont offerts*, muchos guerreros se ofrecieron.

Puede ocurrir la dificultad de que al participio de un tiempo compuesto siga otro verbo, en cuyo caso ha de examinarse á cuál de los dos se refiere el caso objetivo. Si es al participio, han de concordar ambos, y si es al verbo segundo, subsiste invariable el participio: *La femme que j'ai vu peindre*, significa, la mujer que retrataban, cuando la vi; y, *La femme que j'ai vue peindre*, es, la mujer que vi, cuando estaba pintando. En este último caso el infinitivo puede ser sustituido por el participio activo: *La femme que j'ai vue peignant*; ménos si falta alguna palabra en la frase, segun se verifica en la siguiente: *Je les ai envoyés cueillir des fruits*, los he enviado á coger unas frutas; pues aquí está suprimida la preposicion *pour*: *Je les ai envoyés (pour) cueillir des fruits*.

En los tiempos compuestos de *devoir*, *permettre*, *pouvoir* y *vouloir*, el caso objetivo no está regido por el participio de estos verbos, sino por un infinitivo que se suple, y por lo mismo no ha de concordar aquel con el acusativo, segun se advierte en este ejemplo: *Je t'ai donné toute la liberté que j'ai pu (te donner)*, te he concedido cuanta libertad he podido (concederte).

Si se conjuga con el auxiliar *être*, el participio pasivo hace en cierto modo las veces de un adjetivo, y en muchas ocasiones lo es en realidad, particularmente cuando no lo

acompaña ningun auxiliar (1). Por ello concuerda con el supuesto: *Je suis aimé*, soi amado; *Elle est aimée*, es amada; *Nous sommes aimés*, somos amados; *Vous, mesdames, êtes aimées*, vds. señoras, son amadas.

Igual circunstancia concurre en los verbos pronominales, porque el participio pasivo viene á ser un adjetivo que acompaña al pronombre del regimen directo, y ha de formar concordancia con él: *Il s'est loué*, él se ha vanagloriado. *Elle s'est réjouie*, ella se ha alegrado; *Vous vous êtes trompés*, vds. se han equivocado (2). Por lo mismo en el momento que estos pronombres de reciprocidad pasan á constituir el complemento indirecto de la oracion, permanece sin variar el participio, como: *Vous vous êtes donné la peine*, vds. se han tomado la molestia; *Ils se sont dû des injures*, se han ultrajado de palabra. Mas cuando precede el caso objetivo, ha de concordar el participio con él, segun queda dicho respecto del *avoir*: *Les injures qu'ils se sont dites*, los denuestos que se han dicho.

Hai que observar por último, que nunca se declina el participio pasivo de los verbos impersonales, ya lo acompaña *avoir*, ya *être*, como: *Les chaleurs excessives qu'il*

(1) Exceptuáanse los participios *approuvé*, *certifié*, *collationné*, *compris*, *excepté*, *inclus*, *lu*, *passé*, *supposé*, *vu* etc., los cuales en ciertas locuciones y fórmulas subsisten invariables, cuando van al principio de la frase por ser elíptica, y sobrentenderse *j'ai* ó *nous avons*, v. g. *Approuvé l'écriture ci-dessus*; *Certifié la présente copie*; *Vu par la cour les pièces* etc., esto es, *J'ai* ó *nous avons approuvé l'écriture* etc. etc. Pero si se posponen al nombre, tienen que concordar con él, diciendo: *L'écriture approuvée*; *les pièces vues*; *la copie certifiée*.

(2) Hai unos cuantos participios que pueden formar los tiempos compuestos, no solo con el verbo *être*, sino con *avoir*, cuales son *nui*, *parlé*, *sourí*, *succédé* etc., y así se dice: *Ils se sont nuí*; *Ils se sont parlé*; *Nous nous sommes sourí*; donde no sufre variacion el participio, por cuanto el pronombre reciproco está en regimen indirecto, pues como estos verbos son neutros, llevan embebido el caso objetivo en su mismo significado.

a fait, el fuerte calor que ha hecho; *Les livres qu'il a fallu*, los libros que se han necesitado; *Il lui fut payé une somme importante*, se le pagó una fuerte cantidad; *Il est arrivé trois dames*, han llegado tres señoras. Otro tanto se verifica cuando el pronombre *le* puede traducirse por nuestro *lo*, v. g. *Cette occasion s'est présentée sans qu'il l'ait prévu*, la coyuntura se ofreció sin que él lo hubiese previsto.

Cuándo se junta avoir, y cuándo être al participio pasivo.

Al tratar de las conjugaciones regulares del verbo, pusimos ejemplos en la página 45 de algunos tiempos compuestos, y se habrá notado que los unos están formados con *avoir* y los otros con *être*. Es este el lugar mas propio para que espliquemos los principios que constituyen esa diferencia.

Conviene que anticipemos como base que *avoir* denota accion, movimiento, y *être* situacion ó estado. Observamos efectivamente que los tiempos compuestos de los verbos activos se conjugan todos con el primero (pág. 45), mientras su voz pasiva, que anuncia una idea de estado, se forma con el segundo (pág. 45): *J'ai aimé*, he amado; *je suis aimé*, soi amado. Solo en los activos pronominales se prefiere el auxiliar *être* por la eufonia, pues seria duro decir: *Je m'ai habillé*, me he vestido, y suena mucho mejor, *Je me suis habillé*.

Esto mismo se observa en muchos verbos neutros, los cuales significan unas veces accion, y entónces van acompañados de *avoir*, ó bien estado, en cuyo caso se les asocia *être*. Se dice, por ejemplo, *Sa maladie a beaucoup empiré dans la nuit*, espresando la idea de que la enfer-

medad *se ha movido* ó pasado de un grado á otro; y, *Sa maladie est empirée*, significa que el enfermo *se halla* en un estado peor.

Otros verbos varían de significado según el auxiliar que se les une, pero aún entónces se descubre un fondo de movimiento ó de quietud. El verbo *convenir* con *avoir* nos presenta motivos de conveniencia: *Cette maison m'a convenu*; y con *être* indica que una cosa *ha quedado* convenida ó pactada: *Ils sont convenus de se trouver en tel lieu*. En igual sentido se dice, *Une belle occasion m'a échappé*, porque atribuimos metafóricamente piernas á la ocasión para que nos *evite* y huya de nosotros; al paso que en la frase, *Je me suis échappé des mains de mes ennemis*, además de considerar el estado de una persona que tiene la fortuna de verse libre de sus enemigos, evitamos la cacofonía que resulta de conjugar los verbos pronominales, cual lo es *s'échapper*, con *avoir*.

Sin embargo hai verbos que no nos dejan recurso para esta especie de sutilezas, pues los unos, que son *accourir*, *apparaître* y *résuller*, toman indistintamente cualquiera de los dos auxiliares; y otros, significando acción, se conjugan con *être*. Estos son *aller*, *arriver*, *décéder*, *éclore*, *entrer*, *mourir*, *naitre*, *tomber*, *venir* y los compuestos de este. Pero cuando dichos verbos están acompañados de *être*, mas bien que una acción, representan un hecho consumado. *Je suis arrivé d'hier*, dará á entender que *estó* aquí desde ayer, que fué el día de mi llegada. — Hai que observar en fin que tanto *avoir* y *être*, como algunos verbos impersonales, forman sus tiempos compuestos con *avoir*, v. g. *J'ai eu*, *j'ai été*, *il a neigé*.

Régimen de los verbos.

Los verbos en frances siguen por la mayor parte las reglas mismas que en español sobre la construcción del término de su acción y la de su complemento indirecto. *S'acoutumer*, por ejemplo, y *aspirer* piden la preposición *à*, como sus correspondientes castellanos acostumbrarse y aspirar, bien sea persona ó cosa, á la que nos acostumbramos ó aspiremos; y *de* rigen *accuser*, *convaincre* y *défendre*, del mismo modo que acusar, convencer y defender, para espresar la cosa ó delito de que se acusa, convence y defiende. Pero en frances se omite siempre la preposición *à*, que nosotros anteponeamos á las personas que son el objeto de la acción. Así se dice: *Servir Dieu*, servir á Dios; *aimer son père*, amar á su padre; *voir son roi*, ver á su rei.

Se calla igualmente la preposición *à*, que intercalamos entre el infinitivo y su determinante, cuando es este alguno de los verbos que encierran el sentido de movimiento, v. g.

Il alla travailler. Se fué á trabajar.

Il vient dîner chez moi. Viene á comer á mi casa.

Il revint me remercier. Volvió á darme las gracias.

Il va chercher son médecin. Va á buscar ó llamar á su médico.

Tambien se suprime en los términos de compra ó venta, v. g.

On les vend dix francs. Se venden á diez francos.

Ils sont estimés cent piastres. Están tasados á cien pesos.

medad *se ha movido* ó pasado de un grado á otro; y, *Sa maladie est empirée*, significa que el enfermo *se halla* en un estado peor.

Otros verbos varían de significado segun el auxiliar que se les une, pero aún entónces se descubre un fondo de movimiento ó de quietud. El verbo *convenir* con *avoir* nos presenta motivos de conveniencia: *Cette maison m'a convenu*; y con *être* indica que una cosa *ha quedado* convenida ó pactada: *Ils sont convenus de se trouver en tel lieu*. En igual sentido se dice, *Une belle occasion m'a échappé*, porque atribuimos metafóricamente piernas á la ocasion para que nos *evite* y huya de nosotros; al paso que en la frase, *Je me suis échappé des mains de mes ennemis*, ademas de considerar el estado de una persona que tiene la fortuna de verse libre de sus enemigos, evitamos la cacofonía que resulta de conjugar los verbos pronominales, cual lo es *s'échapper*, con *avoir*.

Sin embargo hai verbos que no nos dejan recurso para esta especie de sutilezas, pues los unos, que son *accourir*, *apparaître* y *résuller*, toman indistintamente cualquiera de los dos auxiliares; y otros, significando accion, se conjugan con *être*. Estos son *aller*, *arriver*, *décéder*, *éclore*, *entrer*, *mourir*, *naitre*, *tomber*, *venir* y los compuestos de este. Pero cuando dichos verbos están acompañados de *être*, mas bien que una accion, representan un hecho consumado. *Je suis arrivé d'hier*, dará á entender que *estói* aquí desde ayer, que fué el día de mi llegada. — Hai que observar en fin que tanto *avoir* y *être*, como algunos verbos impersonales, forman sus tiempos compuestos con *avoir*, v. g. *J'ai eu*, *j'ai été*, *il a neigé*.

Régimen de los verbos.

Los verbos en frances siguen por la mayor parte las reglas mismas que en español sobre la construccion del término de su accion y la de su complemento indirecto. *S'acoutumer*, por ejemplo, y *aspirer* piden la preposicion *à*, como sus correspondientes castellanos acostumbrarse y aspirar, bien sea persona ó cosa, á la que nos acostumbremos ó aspiremos; y *de* rigen *accuser*, *convaincre* y *défendre*, del mismo modo que acusar, convencer y defender, para espresar la cosa ó delito de que se acusa, convence y defiende. Pero en frances se omite siempre la preposicion *à*, que nosotros anteponeamos á las personas que son el objeto de la accion. Así se dice: *Servir Dieu*, servir á Dios; *aimer son père*, amar á su padre; *voir son roi*, ver á su rei.

Se calla igualmente la preposicion *à*, que intercalamos entre el infinitivo y su determinante, cuando es este alguno de los verbos que encierran el sentido de movimiento, v. g.

Il alla travailler. Se fué á trabajar.

Il vient dîner chez moi. Viene á comer á mi casa.

Il revint me remercier. Volvió á darme las gracias.

Il va chercher son médecin. Va á buscar ó llamar á su médico.

Tambien se suprime en los términos de compra ó venta, v. g.

On les vend dix francs. Se venden á diez francos.

Ils sont estimés cent piastres. Están tasados á cien pesos.

DE LAS PARTÍCULAS INDECLINABLES.

Las partículas son unos signos convencionales en el idioma francés, las cuales sirven admirablemente para la claridad, enlace y concisión de las proposiciones. Socorro de que carece nuestra lengua, y que no podemos suplir sino con circunloquios ó repeticiones.

PAS, POINT. Dos partículas negativas de *sobreposición*, digámoslo así, que por una especie de pleonasmó recargan, y refuerzan el adverbio *ne*, no. *Pas* significa paso, y *point* punto en su acepción primitiva de nombres: así cuando se dice, *il ne voit point, il n'entend pas*, esto es literalmente, *él no ve punto, no entiende paso*; corresponden estas expresiones á las nuestras: *él no ve gota, no entiende palabra*; y aún estas voces, que en castellano determinan el objeto de la negación, se estienden á pocos casos, y estos del estilo familiar. El *pas* y *point* solo sirven, el primero para completar el sentido negativo: *Il ne sortira pas*, no saldrá; y el segundo para negar absoluta y totalmente una cosa: *Il ne sortira point*, de seguro no saldrá, ciertamente no saldrá. Con los verbos *oser, pouvoir* y *savoir* suelen omitirse estas partículas, v. g. *Je n'ose lui parler*, no me atrevo á hablarle; *je ne puis aller*, no puedo ir; *elle ne saurait mentir*, ella no podría mentir; aunque se añaden á veces, en particular si nos proponemos dar mas fuerza á la negación: *Je n'ose pas lui parler*, no me atrevo absolutamente á hablarle. Cuando el adverbio *ne* va seguido de la partícula *que*, se suprimen siempre el *pas* y el *point*, v. g. *L'homme n'est qu'un atome*, el hombre no es mas que un átomo. También se callan, cuando el supuesto lleva embebida la idea de negación, como *aucun, nul, personne* y *rien*: *Aucun homme ne doit voler*, á na-

die es permitido robar; *nulles troupes ne sont arrivées*, no ha llegado tropa alguna; *personne n'est venu*, nadie ha venido; *rien n'est si beau que le ciel*, nada hai tan hermoso como el cielo.

Á pesar de lo dicho estas dos partículas suelen negar por sí solas yendo al principio de una frase adverbial, ó precediendo al supuesto de la oración, ó cuando se responde á una pregunta: por ejemplo, *pas encore*, todavía no; *point du tout*, absolutamente no; *pas un homme sans défaut*, no hai hombre alguno que no tenga sus faltas; *point de soldats dans le port*, ningun soldado hai en el puerto; *êtes-vous fâché? Point*. Está vd. enfadado? No.

EN, Y. Dos partículas relativas, que suplen el oficio de adverbio local, y de pronombre personal y posesivo. Su uso es frecuentísimo en el idioma francés, al cual dan claridad y concisión, de tal modo, que no podemos traducirlas sin ambigüedad muchas veces, y casi nunca sin circunloquios, v. g. *Il va à la promenade, et j'en reviens*, él va al paseo, y yo vuelvo de él; *ils sont au théâtre, et ils n'en sortiront pas encore*, están en el teatro, y no saldrán de allí todavía.

La otra partícula adverbial *y* sigue las mismas reglas de relación, y tiene el mismo uso, aunque en distintas acciones, v. g. *Montrez-lui le temple, il y va*, enséñele vd. el templo, pues va allá; *je lis la fable, je n'y trouve que des sottises*, leo la fábula, y no hallo en ella sino necedades.

Véanse para mayor inteligencia los diversos modos de relación á que se estienden estas dos partículas en los siguientes ejemplos:

Ex. *Lisez Virgile: il en est beaucoup parlé.* Léed á Virgilio: mucho se ha hablado de él, ó del cual se ha hablado tanto.

Rome: il en est sorti de grands hommes. Roma: salieron de ella grandes hombres.

Si tu peux nous faire du bien, fais-nous-en. Si puedes hacernos bien, háznoslo.

De meilleures armes que n'en a son ennemi. Mejores armas que las que tiene su enemigo.

Voulez-vous de la fermeté? la vertu en inspire. Queréis firmeza? la virtud la inspira, ó mejor aún, mucha inspira la virtud.

Voilà l'entreprise: le succès en est douteux. Aquella es la empresa, y su éxito dudoso.

Porcelaine: il s'en fait de très-belle en Saxe. Porcelana: se fabrica muy hermosa en Sajonia.

Couleurs: on n'en connaît pas de plus vives. Colores: no se conocen otros mas vivos.

Étoffes: il en vend de très-chères. Telas: algunas venden muy caras.

Il y en a de trois couleurs. Las hai de tres colores.

Il n'avait pas la volonté de nuire, mais il en avait le pouvoir. No tenia la voluntad de dañar, mas sí el poder de hacerlo.

Son style est naturel, mais il n'en est que plus sublime. Su estilo es natural, y por lo mismo mas sublime.

Il en vaut deux. Vale por dos.

Quand je serais riche, en serais-je plus heureux? Si yo fuese rico, seria por eso mas feliz?

Il n'en fera rien. Nada de esto hará, ó no lo hará.

Y. Éternité: peu de gens y pensent. Eternidad: pocos piensan en ella.

S'il fait l'aumône, il y trouve son plaisir. Si da limosna, halla en ello su satisfaccion.

Les charges! il y trouve de l'amertume. Los empleos! tambien le sirven de amargura.

El adverbio ne.

Adverbio negativo, que corresponde á nuestro *no*, y siempre rige algun verbo. Su primer uso es recargar por una especie de redundancia las palabras negativas, como *rien*, *nul*. En la traduccion se suprime: así en los siguientes ejemplos:

Cela ne prouve rien. Esto nada prueba.

Rien ne plaît davantage. Nada agrada mas.

On ne le trouve nulle part. En ninguna parte se halla.

Ils ne sèment ni ne labourent. Ellos no siembran, ni labran.

Tambien se emplea en las proposiciones condicionales é indefinidas, aunque en la traduccion se calla, v. g.

Je crains qu'il ne meure. Temo que muera.

Je lui demande s'il ne voit pas. Le pregunto si ve.

Le monde est pire qu'il n'était. El mundo está peor que estaba.

Mieux que vous ne la connaissiez. Mejor de lo que vd. la conoció.

Del uso de algunas particulas de preposicion y conjuncion.

Despues de las siguientes preposiciones se suprime en frances la particula *de*, v. g.

Avant Pâques. Antes de Pascua.

Avant dîner. Antes de comer.

Après souper. Despues de cenar.

Après son départ. Despues de su partida.

La preposicion condicional *si*, que en nuestro español rige el verbo en subjuntivo, en frances lo rige en pretérito imperfecto de indicativo, v. g.

S'ils venaient. Si viniesen.

Si j'étais le maître. Si yo fuese el dueño.

Del uso y acepciones de la partícula *que* daremos los siguientes ejemplos:

Il ne fit que pleurer. No hizo sino llorar ó mas que llorar.

Ils ne disent que des sottises. No dicen sino ó mas que necedades.

Il ne parle que par sentences. No habla sino ó mas que por sentencias.

Il ne cherche que la vérité. No busca sino ó mas que la verdad.

En el modo de subjuntivo precede siempre al verbo en las proposiciones del orden siguiente:

Que tout soit soumis à la volonté divine. Cúmplase en todo la voluntad de Dios.

Qu'il punisse ses fils. Castigue á sus hijos.

Que je meure si ce n'est pas vrai. Muera yo, si no es verdad.

Qu'il fasse ce qu'il lui plaira. Haga lo que guste.

Que le ciel le bénisse. Dios le bendiga.

Debe tambien suprimirse en todas las frases de la casta siguiente:

Plutôt que de céder. Antes que ceder.

Avant que de parler. Antes de hablar.

Ce n'est pas un petit mal que le deshonneur. No es un mal pequeño la deshonra.

Tiene varios usos la partícula conjuntiva *et*, y, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

En Turquie, et le sultan, et le sujet, sont des êtres qui ne pensent pas. En Turquía nadie piensa, ni el sultan, ni los vasallos.

La vertu, et des états, et des particuliers. La virtud, tanto de los estados como de los particulares.

DE LAS COMPARACIONES Y TROPOS.

Esta es la parte en que puede un buen traductor lucir sus conocimientos en la lengua del original y en la propia, sacando del caudal de esta las voces que corresponden á las ideas que quiso espresar el autor, cuando escribia en la suya. Para lo cual es menester que estudie los usos y costumbres de una y otra nacion, las imágenes, símiles, metáforas etc., de que cada una echa mano, y los modismos que le son propios. Sabrá con tales datos que si la paja y cebada son el pienso de nuestras caballerías, las francesas comen el *foin sec* y *l'avoine*; que si nosotros contamos el tiempo por estaciones ó credos, nuestros vecinos lo cuentan por *misereres*; que ellos ganan el terreno *pied à pied*, y nosotros palmo á palmo; que invocan en las batallas á *saint Denis*, y nosotros á Santiago; y que el español que es mui perspicaz, en el sentido propio ó figurado, tiene ojos ó vista de lince, mientras al frances de la misma condicion se le atribuyen *yeux d'aigle*. Iguales diferencias notará en las palabras y locuciones que se ponen á continuacion:

Arracheur de dents. Sacamuélas.

Avoir un front d'airain. Tener cara de vaqueta ó de corcho.

Boire comme un templier. Beber como un tudesco.

Courir la ville. Andar por el pueblo, por el lugar, por las calles.

Dîner en ville. No comer en casa, ó comer fuera de casa.

Dîner hors de la ville. Comer ó tener una comida en el campo.

Être en ville. No estar en casa ó estar fuera de casa.

Être hors de la ville. Estar fuera ó en el campo.

Être un cannibale. Ser un caribe.

Être un hottentot. Ser un alarbe.

Faire des châteaux en Espagne. Fabricar castillos en el aire, hacer torres de viento.

Mettre quelqu'un à la gueule du loup. Dejar á uno en las astas del toro.

Vache à lait. La becerrita, la cabra, la chupamelona.

DEL PLEONASMO.

Esta figura se emplea en la construcción francesa por una especie de redundancia de palabras que la lengua española suprime, por tener una sintaxis más libre y desembarazada. En esta clase entran todas las repeticiones y sobreposiciones de nombres, artículos, pronombres, preposiciones, verbos y otras partes gramaticales. También se incluyen las redundancias de los miembros del período, etc. De todos estos casos daremos algunos ejemplos.

Nombres.

De deux jours en deux jours. De dos en dos días.

Il est mort de la mort des justes. Ha muerto como un justo.

Il est aussi grand homme d'état que grand homme de guerre. Es tan grande hombre de estado como de guerra.

Artículos.

Les mœurs de l'Espagne. Las costumbres de España.

Le trois juin. Á tres de junio.

A la distance de... Á distancia de...

Pronombres personales.

Es muy frecuente el uso y repetición de los pronombres personales en la sintaxis francesa, por una especie de redundancia que la claridad y precisión exigen en aquella lengua; pero en la nuestra, más desembarazada y corriente, se deben suprimir, como veremos en los ejemplos siguientes:

Il est vrai. Es verdad.

Il pleut. Lluvea.

Il fait froid. Hace frío.

Il y a beaucoup de monde. Hay mucha gente.

Le roi est-il au palais? Está el rei en palacio?

Pourquoi le faut-il? Por qué es menester?

Il rit et il pleure. Él ríe y llora.

Le prince lui-même. El mismo príncipe.

Sa mère elle-même. Su misma madre.

Il le vit lui-même. El mismo lo vió.

Ils se donnèrent la mort eux-mêmes. Ellos mismos se mataron.

Nous nous disons à nous-mêmes. Nos decimos á nosotros mismos.

Qui es-tu? d'où viens-tu? Quién eres? de dónde vienes?

Moi j'étais tout seul. Yo estaba solo.

Otras veces se agrega el pronombre por un modismo peculiar de ciertas locuciones, que lo pierden al traducirse en español, como:

Prends-moi le bon parti, laisse-là tous les livres. Te aconsejo que tomes el partido sano de dejar á un lado todos los libros.

Tambien es necesario espresar en frances los pronombres personales delante de los verbos, y en castellano los suprimimos de ordinario, á no ser que nos propongamos dar énfasis ó energía á la espresion, en cuyo sentido añaden nuestros vecinos el *moi*, *toi*, etc. ejemplos: *Moi, je le crois*, ó *Je le crois, moi*, yo lo creo. *Tu le dis, toi*, tú lo dices.

Numeral un, une.

Por los siguientes ejemplos veremos la redundancia y uso de este pronombre, y que se suprime ó sustituye por otro término de nuestra lengua en la traducción.

Il a un droit sur ce fond. Tiene derecho sobre este caudal.

Il attend un autre temps. Espera otro tiempo.

On en trouve un autre meilleur. Se halla otro mejor.

Il ne fit pas de conquêtes, mais il en fit une de se vaincre lui-même. No hizo conquistas, mas hizo la de vencerse á sí mismo.

Livourne, c'est un port de mer. Liorna es puerto de mar.

C'est un autre Alexandre. Es otro Alejandro.

Dans un demi-siècle. En medio siglo, dentro de medio siglo.

Les ouvrages d'un autre. Las obras de otro ó ajenas.

Cherchez-vous le bonheur? L'occupation en devient un. Si queréis felicidad, la ocupacion se vuelve tal ó viene á serlo.

Il fut un temps où... Tiempo hubo en que...

Verbos.

Ce qui soutient le plus la santé c'est la tempérance. La templanza conserva principalmente la salud.

Je croirais plutôt à un enfant que de croire à la magie. Primero creeré á un niño que en la mágica.

Il est plus pénible de parler haut que de parler bas. Es mas penoso hablar alto que bajo.

Il donna des lois au monde et ne s'en donna pas à lui-même. Dominó el mundo, mas no sus pasiones.

Il était plus sage que l'autre n'était grand. Era mas sabio que grande el otro.

Preposiciones y conjunciones.

Le mieux est de se taire. Lo mejor es callar.

Il est honteux de mendier. Es vergüenza mendigar.

Il s'appuie et sur le fait et sur le droit. Se apoya en el hecho y el derecho.

Ces noms si chers, et de père et de mère. Estos nombres tan amados de padre y madre.

Dispenser et du serment et de l'obéissance. Dispensar del juramento y obediencia.

Rien n'est plus commun que d'errer. No hai cosa mas comun que errar.

Il est long de deux pieds. Es de dos piés de largo ó tiene dos piés de largo.

J'espère vous revoir. Espero volver á ver á vd.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Rien de pareil. Nada semejante.

Si j'étais de lui. Si yo fuera él.

Il est facile de voir cela. Es fácil ver eso.

Miembros y proposiciones.

Tout cela ne pouvait entrer dans un éloge, mais tout cela pouvait entrer dans une satire. Todo eso no podía entrar en un elogio, mas sí en una sátira.

Je puis vendre mes biens, mais je ne puis vendre ma femme. Yo puedo vender mis bienes, mas no mi mujer.

Ces fruits sont tous meilleurs les uns que les autres. Estas frutas son á cual mejor.

C'est son bonheur que sa bibliothèque. Su biblioteca constituye su felicidad.

DE LA ELÍPSIS.

Aunque la lengua francesa no se distinga mucho de la española en la construcción simple y orden natural de la enunciación de las ideas, se diferencia mucho en la construcción usual, idiotismos y uso de las metáforas. Así por medio de la figura elipsis, esto es, de la supresión de ciertas partes de la oración, que rigen, determinan ó redondean una proposición; emplea el idioma francés un cierto laconismo gramatical, cuyos vacíos debemos llenar en la traducción, como lo demuestran los ejemplos que siguen:

A la mi-août. Á mediados de agosto.

A la saint Martin. En la fiesta de san Martin.

A la Toussaint. El día de todos santos.

A la saint Barthélemy. En la matanza de san Bartolomé.

De par le roi. De orden del rei.

Il mourut faute de secours. Murió por falta de socorros.

Il vint les larmes aux yeux. Vino con las lágrimas en los ojos, ó vino arrasados los ojos en lágrimas, ó saltándosele las lágrimas.

Il resta les yeux baissés. Quedó con los ojos bajos ó se puso cabizbajo.

Il demeure rue neuve. Vive en la calle nueva.

Je dis tout. Yo lo digo todo.

Jamais orateur ne parla mieux. Jamás hubo orador que hablase mejor.

De mémoire d'homme il n'a tonné ici. No hai memoria de que haya tronado aquí.

Nulle paix pour l'impie; il la cherche, elle fuit. No es la paz para el impío, y huirá de él, por mas que la busque.

Il est d'un roi de défendre ses sujets. Es acción propia de un rei defender á sus súbditos.

Grâces au ciel! Grâces sean dadas á Dios! pero tambien se dice, gracias á Dios!

De part et d'autre. De una parte y otra.

Situation à faire pitié. Situación que debe causar lástima.

Tout lui vient à souhait. Todo le sale conforme á su deseo ó á medida de su deseo.

Il se tient les bras croisés. Se mantiene con los brazos cruzados.

De là cette erreur. De ahí dimana este error, ó de ahí dimanó este error (segun el tiempo de la proposición antecedente).

Pendant des siècles. Por muchos siglos.

Ainsi rien de moins vrai. Así nada hai ménos verdadero.

Un an écoulé, et rien ne transpirait. Habia pasado un año, y nada se traslucía.

Il ne songe pas à mal. No piensa en hacer mal.

À droite; à gauche. Á la derecha; á la izquierda.

Cela se peut-il? Puede ser eso?

En définitive, je n'en ferai rien. En conclusion, nada de esto haré.

La France, en guerre avec l'Espagne, ne peut... Francia, estando en guerra con España, no puede...

Trois francs pièce. Á tres francos la cosa.

Disons, faute de mieux, que... Digamos, á falta de mejor razon, que...

La ville en cendres. La ciudad reducida á cenizas.

La maison en feu. La casa hecha llamas ó ardiendo.

Le maître en colère. El maestro lleno de cólera.

La place au pillage. La plaza entregada al saqueo.

Pas mal pour un enfant. No va mal para ser niño.

Cette terre vaut net mille écus. Esta posesion vale en limpio mil escudos.

Sa mère toute en larmes. Su madre bañada en lágrimas.

La population dépasse cent mille âmes. La poblacion pasa de cien mil almas.

Pas un convoi qui ne fût surpris. No hubo convói que no fuese sorprendido.

Encore un moment, et ils étaient libres. Si dura un momento mas, quedan libres.

Les hommes à la source de l'or sont pauvres. Los hombres que viven junto á las minas de oro, son pobres.

On les fouetta jusqu'au sang. Los azotaron hasta que saltó la sangre.

Point d'industrie, point de richesse. Sin industria no hai riqueza.

Charles troisième du nom. Carlos tercero de este nombre.

Même difficulté. Subsiste la misma dificultad.

Il dort le matin. Duerme por la mañana.

Courir même fortune. Correr la misma fortuna.

Deux armées qui sont en présence. Dos ejércitos á vista uno de otro.

Mêmes hommes, mêmes vices. Los mismos hombres, los mismos vicios.

Il ne peut mieux faire. No puede hacer cosa mejor, ó no sabe hacerlo mejor.

Mieux il fait, moins il parle. Cuanto mejor obra, ménos habla.

Moins il fera, plus il gagnera. Cuanto ménos haga, mas ganará.

Fussent-ils tous ensemble. Aunque estuviesen todos juntos.

Dussiez-vous courir les plus grands dangers. Aún cuando estuviera vd. espuesto á los mayores peligros.

Ne fût-ce que par modestie. Cuando no fuese sino por modestia.

Fût-il étranger, il serait bien reçu. Si fuese extranjero, seria bien recibido.

Eût-il été plus vaillant, que... Bien podia haber sido el mas valiente; pero...

Voilà pour sa personne. Esto es por lo que toca á su persona.

Il est de la prudence d'un père de... Es propio de la prudencia de un padre el...

Tambien entran aquí las locuciones adverbiales, indefinidas y absolutas, llamémoslas así, que nosotros acompañamos con preposicion, v. g.

Ma foi. Á fe mia ó por mi fe.

Pour et contre. En pro y en contra.

Faute d'argent. Por falta de dinero.

Drapeaux flottants. Con banderas desplegadas.

Les bras croisés. Con los brazos cruzados.

L'épée à la main. Con la espada en la mano, *aunque tambien decimos,* espada en mano.

Il se promène le matin. Pasea por la mañana.

Il lit la nuit. Lee de noche ó por la noche.

Asimismo son de esta clase otros modos de hablar sincopados por el infinitivo de los verbos, v. g.

Où trouver la justice? Dónde se hallará la justicia?

Après cela, que faire? Despues de esto qué se ha de hacer?

Quel profit à faire, si...? ¿Qué provecho podria sacarse, si...

Que dire à cela? Qué hemos de decir á esto?

Algunas vezes por faltar algo en la oracion francesa, ocurre á primera vista una desconcordancia, la cual no puede subsistir en español, que no conoce semejante elipsis; y esto se verifica en el sustantivo *air*, pues se dice: *Elle a l'air bon ó bonne; elle a l'air doux ó douce*, porque al emplear los adjetivos *bonne* y *douce*, entendemos, *Elle a l'air d'être bonne, d'être douce*; tiene trazas de ser buena ó apacible.

DE LA INVERSION.

La colocacion de las palabras, independiente del orden y sucesion natural de las ideas, parece que ha sido arbitraria en todas las lenguas, y mas en la latina que gozaba de todas las licencias imaginables de la trasposicion. Las len-

guas vivas han adoptado en esta parte su método, que llamaremos construccion usual. El modismo de la francesa es mas riguroso y atado; pero la española se sujeta ménos á un órden fijo y monótono. De todo vamos á dar los siguientes ejemplos:

Que vous êtes importun! Qué importuno sois!

C'est celui de tous à qui elle veut le plus de mal. Entre todos es á quien ella quiere mas mal.

Ces observations, en grand nombre... El gran número de estas observaciones...

Il prit la patrie en horreur. Tomó horror á su patria.

Jamais deux nations ne se ressemblèrent moins. Jamas hubo dos naciones ménos parecidas.

C'est la bonté même. Es la misma bondad.

C'est l'homme du monde le plus parfait. Es el hombre mas completo del mundo.

Il a tout donné. Todo lo ha dado.

En abordant pour la première fois aux Indes. La primera vez que se arribó, y mejor, que se aportó á las Indias.

Il est colère de sa nature. Es de un natural colérico.

C'est bien le moins qu'il dépense. Lo ménos es que gaste.

Plus fins que les Grecs ne l'étaient. Mas astutos que lo eran los griegos.

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Ce n'est pas pour détruire, mais pour édifier qu'il est venu. No ha venido para destruir, sino para edificar.

Dieu est infini, je dois l'adorer. Siendo Dios infinito, debo adorarle.

Ce fondement une fois détruit, tout tombe. Una vez destruido este fundamento, todo se viene abajo.

Je vois bien que... Bien veo que...
Quel grand philosophe il faisait! Cuán gran filósofo era!

Choisissez celui d'entre eux qui... Escogéd de entre ellos el que...

Il n'y a si méchant homme qui... No hai hombre tan perverso que...

Lá-dessus. Sobre esto.

Si vous aviez un traité à faire. Si tuviese vd. que hacer una contrata.

Que j'ai de plaisir à te voir! Qué gozo tengo de verte!
J'avoue que voilà une chose bien étrange. Vé allí, lo confieso, una cosa mui estraña.

Son autre fils. El otro hijo suyo.

Fausse clef. Llave falsa.

Faux témoin. Testigo falso.

Fausse porte. Puerta falsa ó escusada.

Fausse alarme. Arma falsa.

Fausse monnaie. Moneda falsa.

Feu le roi. El rei difunto, y también el difunto rey.

Le Saint-Esprit. El Espiritu santo.

Le saint Père. El Padre santo ó el papa.

A la bonne heure. En hora buena.

Cette condition manquant. Faltando esta condiccion.

Ce qu'on inventa de mieux. Lo mejor que se inventó.

Ce philosophe avait tort en disant que... No tenia razon aquel filósofo que decia que...

Tant il était ignorant. Tan ignorante era.

Lorsqu'il parla pour la première fois. La primera vez que habló.

La coutume n'est plus de danser. Ya no es costumbre el bailar.

C'est un devoir de faire le bien. El hacer bien es un deber.

Uniquement occupés du nécessaire, les sauvages ne pensent à rien autre chose. Los salvajes, ocupados solo en buscar el sustento, en nada mas piensan.

Cette liberté admise, l'homme peut... Admitida esta libertad, el hombre puede...

Votre plus jeune fils. Vuestro hijo mas jóven.

O vous, barbares que vous êtes! Ó vosotros, bárbaros!

C'est ce que l'antiquité a eu de plus beau. Es lo mas bello que ha tenido la antigüedad, ó bien, es lo mas bello de la antigüedad.

Quand on est bien avec Dieu, c'est tout. El todo es estar bien con Dios.

Il me tient lieu de père. Le tengo en lugar de padre ó hace conmigo las vezes de padre.

Comment les langues se sont-elles formées? Cómo se han formado las lenguas?

Il se jeta à bas du lit. Se echó de la cama abajo.

Il mit l'épée à la main. Echó mano á la espada.

Je vois les arts tomber. Veo decaer las artes ó que las artes decaen.

Dieu nous dit lui-même. El mismo Dios nos dice.

C'est à celui qui a reçu des services à les récompenser. Toca remunerar los servicios al que los recibió.

Puisqu'il était une fois trouvé. Una vez que se habia hallado.

Qui est celui qui le premier inventa l'art? ¿Quién fué el primero que inventó el arte?

Ceux d'entre les Grecs qui... Entre los griegos los que...

Il promet de ne les jamais tromper. Promete no engañarlos jamas.

Celui qui parlait le plus. El que mas hablaba.

Pour ne rien faire. Para no hacer nada.

J'aimerais cent fois mieux que... Cien vezes mas quisiera yo que...

Le tombeau d'Agrippine est en face de l'île de Caprée; il ne fut élevé qu'après la mort de Néron; l'assassin de sa mère avait aussi proscrit ses cendres. No se erigió el sepulcro de Agripina, que está en frente de la isla de Caprea, sino despues de haber muerto Neron, porque el asesino de su madre, habia tambien proscrito sus cenizas.

Il est habile, et pourtant il a fait une grande faute. Ha cometido un gran yerro á pesar de su mucho saber.

Il a quelques défauts, il est vrai; mais au total il est honnête homme. Es hombre de bien, aunque no se puede negar que tiene sus defectos.

Dieu est juste; donc il récompense la vertu. Dios recompensa la virtud, porque es justo.

Pendant que les Romains méprisèrent les richesses, ils furent sobres et vertueux. Los romanos fueron sobrios y virtuosos, en tanto que no hicieron caso de las riquezas.

Instruite et éclairé, la jeunesse est l'espérance de la patrie. La juventud instruida é ilustrada es la esperanza de la patria.

La vraie noblesse, c'est la vertu. El virtuoso es verdaderamente noble, ó la verdadera nobleza consiste en ser uno virtuoso.

Pour bien voir. Para ver bien.

Il a beaucoup lu. Ha leído mucho.

Il faut bien faire. Es menester obrar bien.

Donnez-le moi. Dádmelo.

Ayant tout fait. Habiéndolo hecho todo.

Il veut tout s'arroger. Quiere arrogárselo todo.

Il va se deshabiller. Va á desnudarse.

Il faut vous armer. Es menester armaros.

C'est à blâmer le vice qu'il s'attache. Á reprender el vicio, es á lo que se aplica.

Il voulait me consoler. Quería consolarme.

Le roi s'étant mis en campagne, les ennemis tremblèrent. Habiendo salido el rei á campaña, temblaron los enemigos.

CIRCUNLOQUIOS.

En la lengua francesa hallamos á cada paso muchos rodeos de palabras para espresar lo que nosotros declaramos por un modo mas directo y sucinto, v. g.

Est-ce moi qui te l'ai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même? Te habré yo dado un derecho que no tengo?

Il n'y a que les enfants qui puissent le croire. Solo los niños pueden creerlo.

Plus corrompu qu'il ne l'a jamais été. Mas corrompido que nunca.

La seule grâce qui soit digne de lui. La única gracia digna de él.

Ce n'est que par des femmes que cela peut être lu. Esto tansolo pueden leerlo las mujeres.

Il n'est que trop vrai. Demasiado verdad es ó demasiado cierto es.

Pourquoi n'y aurait-il que les hommes qui dégénéraissent? Por qué solo los hombres habrán de degenerar?

Je crois que c'est parce que vous êtes vieux, que vous parlez bien de l'antiquité. Yo creo que porque vd. es viejo, habla bien de la antigüedad.

C'est donc ainsi que vous récompensez mes services? De este modo ó así paga vd. mis servicios?

Ce qu'on aura peine à croire, c'est que... Lo que con dificultad se creerá, es que...

Pour ne rien faire. Para no hacer nada.

J'aimerais cent fois mieux que... Cien vezes mas quisiera yo que...

Le tombeau d'Agrippine est en face de l'île de Caprée; il ne fut élevé qu'après la mort de Néron; l'assassin de sa mère avait aussi proscrit ses cendres. No se erigió el sepulcro de Agripina, que está en frente de la isla de Caprea, sino despues de haber muerto Neron, porque el asesino de su madre, habia tambien proscrito sus cenizas.

Il est habile, et pourtant il a fait une grande faute. Ha cometido un gran yerro á pesar de su mucho saber.

Il a quelques défauts, il est vrai; mais au total il est honnête homme. Es hombre de bien, aunque no se puede negar que tiene sus defectos.

Dieu est juste; donc il récompense la vertu. Dios recompensa la virtud, porque es justo.

Pendant que les Romains méprisèrent les richesses, ils furent sobres et vertueux. Los romanos fueron sobrios y virtuosos, en tanto que no hicieron caso de las riquezas.

Instruite et éclairé, la jeunesse est l'espérance de la patrie. La juventud instruida é ilustrada es la esperanza de la patria.

La vraie noblesse, c'est la vertu. El virtuoso es verdaderamente noble, ó la verdadera nobleza consiste en ser uno virtuoso.

Pour bien voir. Para ver bien.

Il a beaucoup lu. Ha leído mucho.

Il faut bien faire. Es menester obrar bien.

Donnez-le moi. Dádmelo.

Ayant tout fait. Habiéndolo hecho todo.

Il veut tout s'arroger. Quiere arrogárselo todo.

Il va se deshabiller. Va á desnudarse.

Il faut vous armer. Es menester armaros.

C'est à blâmer le vice qu'il s'attache. Á reprender el vicio, es á lo que se aplica.

Il voulait me consoler. Quería consolarme.

Le roi s'étant mis en campagne, les ennemis tremblèrent. Habiendo salido el rei á campaña, temblaron los enemigos.

CIRCUNLOQUIOS.

En la lengua francesa hallamos á cada paso muchos rodeos de palabras para espresar lo que nosotros declaramos por un modo mas directo y sucinto, v. g.

Est-ce moi qui te l'ai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même? Te habré yo dado un derecho que no tengo?

Il n'y a que les enfants qui puissent le croire. Solo los niños pueden creerlo.

Plus corrompu qu'il ne l'a jamais été. Mas corrompido que nunca.

La seule grâce qui soit digne de lui. La única gracia digna de él.

Ce n'est que par des femmes que cela peut être lu. Esto tansolo pueden leerlo las mujeres.

Il n'est que trop vrai. Demasiado verdad es ó demasiado cierto es.

Pourquoi n'y aurait-il que les hommes qui dégénéraissent? Por qué solo los hombres habrán de degenerar?

Je crois que c'est parce que vous êtes vieux, que vous parlez bien de l'antiquité. Yo creo que porque vd. es viejo, habla bien de la antigüedad.

C'est donc ainsi que vous récompensez mes services? De este modo ó así paga vd. mis servicios?

Ce qu'on aura peine à croire, c'est que... Lo que con dificultad se creerá, es que...

Le voilà qui arrive. Vedle, allí llega, ó vean vds. cómo llega.

Le voici qui vient. Vedle, aquí viene, ó héle aquí.

C'est pour cela que je vous appelle. Por esto os llamo.

Ce n'est pas fait pour être dit. Esto no es para dicho.

A qui commandez-vous? est-ce aux riches? Á quién mandáis? á los ricos?

Il passe pour être le fils du prince. Pasa por hijo del príncipe.

Voilà qui est bien fait. Eso está bien hecho.

La manière dont j'entends parler de lui. Por lo que oigo decir de él.

Il n'y a que Dieu qui soit immuable. Solo Dios es inmutable.

Cela n'est que trop facile. Esto es muy fácil.

Il n'a que trop vécu. Demasiado ha vivido.

Ce n'est qu'avec du travail qu'on vit. Nadie vive sin trabajar.

Il n'échappa qu'à peine. Escapó con trabajo.

C'est de moi qu'on attend des nouvelles. Aguardan noticias de mí.

Il reconnut que c'était mal à propos qu'il avait parlé. Reparó en que no había hablado adecuadamente.

La fortune est inconstante: c'est pourquoi on doit toujours avoir des sujets de crainte dans la prospérité, et des motifs d'espérance dans l'adversité. Como la fortuna es variable, debemos temer en la prosperidad, y esperar en los casos adversos.

Ce doute n'est souvent que trop bien fondé. Las mas veces es muy fundada semejante duda.

C'est en vain que nous étudions. En vano estudiamos.

Qu'est-ce que Dieu? Quién es Dios?

C'est pour les justes seuls que le ciel est fait. Solo para los justos se ha hecho el cielo.

C'est ce qui n'est point. No es eso, ó nada ménos que eso.

El estilo conciso, en que ya se corta la redondez de una oracion numerosa, ya se abrevian los periodos, ya se suspende el sentido de la proposicion con cláusulas desatadas, se adapta mas al genio usual de la lengua francesa que al de la nuestra. Algunos ejemplos lo demostrarán claramente.

Plus éclairé, il doit être moins vicieux. Como mas ilustrado, debe ser ménos vicioso.

Ami de la vérité, tu dois l'entendre. Pues que eres amigo de la verdad, debes oirla.

Le café se multiplie par graine; il exige peu de culture; il lui suffit de trois labours. El café se multiplica por su simiente, y el poco cultivo que pide, se reduce á tres labores.

A-t-on des idées élevées? Ce n'est point assez: il faut encore un esprit juste. No basta tener grandes ideas, si falta un juicio atinado.

Cette nombreuse suite n'est d'aucune utilité: elle ne sert que de décoration: elle annonce la grandeur du riche. Esta numerosa comitiva no es de utilidad alguna, y solo sirve para ornato y ostentacion de la grandeza del rico.

Téngase sin embargo presente que no es posible alterar en ciertos autores el corte de sus frases, sin desfigurarlos y despojarlos de su estilo y carácter. Cautela con que debemos caminar, cualquiera que sea la lengua del original, pues traduciendo á Tácito en castellano, no cortaremos ciertamente los periodos del mismo modo que si traducimos á Ciceron.

MODOS DE HABLAR POR INTERROGACION.

Les hommes sont-ils sans justice ? tous alors sont sans loyauté : les peuples sont sans mœurs. Cuando falta la recta administracion de justicia, desaparece la buena fe y no hai buenas costumbres públicas.

La liberté consiste-t-elle dans l'indépendance ? il y a peu d'hommes véritablement libres. Si la libertad consiste en la independencia, pocos hai que sean verdaderamente libres.

Qui peut compter sur le lendemain ? et cependant nous agissons comme si la vie ne devait jamais finir. No obstante que nadie puede contar con el dia de mañana, vivimos como si nunca hubiéramos de morir.

ORTOGRAFÍA.

En lo que toca á la puntuacion, conviene con la nuestra, no pudiéndose señalar otra diferencia, sino la de no usarse los signos inversos de admiracion é interrogante donde principia su tono en los periodos. Caminan tambien acordes los franceses con nosotros en el uso de las letras mayúsculas, ménos en los nombres nacionales, que escriben ellos con letra grande, *les Anglais, un Romain*; pero no cuando estos mismos nombres llenan las funciones de adjetivos, v. g. *les manufactures anglaises*. Nos resta ahora hacer conocer, cómo deberemos escribir las palabras oyéndolas pronunciar; y tocante á esto nos limitaremos á unas pocas reglas generales, porque no puede adquirirse un conocimiento cabal sino por el hábito de leer ediciones mui correctas.

De la repetición de las consonantes despues de la primera sílaba.

Se duplican casi todas las consonantes en los casos y con las excepciones que vamos á sentar.

La *b* solamente se dobla en *abbé* y sus derivados, en *gibbeux*, *gibbosité*, *rabbin*, *sabbat* y las palabras que de los dos últimos se derivan.

La *c* en casi todas las voces que empiezan por *ac* ú *oc*, v. g. *accuser*, *occuper*.

La *d* tan solo en *addition* y sus derivados, en *adduction*, *quiddité* y *reddition*.

La *f* en casi todas las palabras á las que dan principio las sílabas *af* ó *ef*, y en todas las que comienzan por *dis*, *of* y *suf*, como *affaire*, *effet*, *différent*, *offusquer*, *suffire*.

La *g* únicamente en *agglomérer*, *aggraver*, *agglutiner* y *suggérer* con los derivados de estos.

Se repite la *l* en todas las dicciones que principian por *il*, como *illicite*, *illusion*, ménos en *île*, *ilot* y sus derivados, y también en *Iliade* é *itague*.

La *m* se duplica en las voces, en que el *com* de su principio se pronuncia seguido de una vocal, v. g. *commander*, *commémoration*, *communatoire*, *commode*, *commun*. Esceptuáanse *coma* (cierta enfermedad), *comateux*, *comatule*, *comédie*, *comète*, *comice*, *comité* y sus derivados. Lo mismo hacen los que empiezan por *im*, si suena despues una vocal, ménos *image*, *iman*, *imiter* y sus derivados.

Las consonantes nunca se duplican despues de una *e* muda ni de cualquiera vocal que lleva pintado un acento. Tampoco despues de las nasales, siendo una escepcion que suceda lo contrario en *ennoblir*, *ennui* y sus derivados.

Cuándo se duplican las consonantes en medio de dición.

Primero. En los derivados, cuyo simple acaba por una consonante, v. g. *bonbonnière* de *bonbon*, *regretter* de *regret*, *tapisser* de *tapis*. Con todo esta regla tiene muchas escepciones.

Segundo. En los participios activos de la segunda conju-

gacion, los cuales terminan todos en *issant*: *agissant*, *finissant*.

Tercero. En los verbos en *eler* y *eter*, que tienen la penúltima *e* muda, se duplican la *l* ó la *t* en todas las personas, cuya terminacion principia por *e* muda, v. g. *Pappell-e*, *tu appell-es*, *ils jett-ent*, porque vienen de *appeler* y *jeter*; pero no se escribe *je révelle*, ni *ils végettent*, porque *réveler* y *végéter* no tienen muda la *e* penúltima.

Cuarto. Se repite la *r* de los futuros absoluto y condicional de *acquérir*, *conquérir*, *courir*, *envoyer*, *mourir*, *pouvoir* y *voir*, que dicen *acquerrai*, *acquerrais*, *conquerrai*, *conquerrais*, etc.

Quinto. Por último las voces derivadas conservan las duplicaciones de las simples, si esceptuamos unas pocas, como *honorer*, *honorable*, etc., que vienen de *honneur*, *donation*, *donateur*, *donataire*, que se derivan de *donner*, y algunas otras.

Sonidos que ofrecen dificultad para la escritura.

El sonido *man* en la terminacion de los verbales y adverbios se escribe *ment*, por ejemplo, *compliment*, *finalement*.

En el principio y medio de las dicciones tienen el sonido de *an* las sílabas *am*, *an*, *eam*, *em* y *en*, sin que sea posible establecer reglas para fijar cómo se escriben, y solo puede asegurarse que en tales combinaciones el sonido *n* se halla representado por una *m*, cuando sigue una *b*, *m*, *p* ó *ph*, porque solo se halla la *n* ántes de dichas consonantes en *anpan*, *bonbanc*, *bonbon*, *bonbonnière*, *bonplandie* y *embonpoint*.

Cuando el final de la voz suena *ansion*, se escribe constantemente *ension* ó *ention*, ménos en *expansion*.

Si oímos en al principio de dición, siguiéndose una consonante, debe escribirse *im* ó *in*, teniendo presente que la *n* no precede á la *b*, *m*, *p* ni *ph*, sino en los pocos casos que acabamos de señalar; por eso se escribe *impossible é inconduite*.

Lo mismo se pronuncia *ction* que *xion* al fin de las voces; pero todas siguen la primera ortografía, ménos algunas derivadas de las latinas en *xio*, cuales son *complexion*, *flexion*, *fluxion*, *génuflexion*, *inflexion* y *réflexion*.

No hai variación en la escritura de *eur* al fin de la palabra, sino en *beurre*, *demeure*, *heure*, *leurre* y en algunas personas de verbos, v. g. *pleure*, todas las cuales toman al fin una *e* muda.

En las dicciones en que se pronuncia la sílaba *ar* al fin, ha de añadirse una *d* ó una *t*, segun sea la consonante de estas dos que se halle en el infinitivo de los verbos que de ellas se forman. Por eso se escribe *part*, *écart*, atendiendo á los verbos *partir*, *écarter*; y *dard*, *fard*, porque los verbos derivados de estos sustantivos son *darder* y *farder*.

De los acentos.

Colócase el agudo en todas las *ee* cerradas, cualquiera que sea su sitio en la palabra, segun se advierte en *répété*.

Se pinta el grave sobre las *ee* abiertas á que sigue una *s*, como *procès*, ó una sílaba final muda, v. g. *père*, *mère* (1).

En algunas ocasiones este acento sirve solo para diferenciar ciertas voces homónimas: *à*, *dès*, *là* y *où*, preposiciones ó adverbios, se distinguen por este medio de *a*, tercera

(1) Esceptúanse las voces en que despues de la *e* abierta ocurre una consonante doble ó la *x*, como *muette*, *complexe*, y las acabadas en *ege*, que toman todas el acento agudo, v. g. *college*, *j'allége*.

persona del singular del presente de indicativo de *avoir*, de los artículos *des* y *la*, y de la conjuncion *ou*.

El acento circunflejo va de ordinario sobre las vocales largas, particularmente sobre las que estaban seguidas en lo antiguo de una *s*, que ha desaparecido andando el tiempo, cuales son *côte*, *île*, *même*, *tête*; y sobre la terminacion de los adjetivos en *eme*, como *extrême*, *suprême*. Se apartan de esta regla los numerales ordinales, *deuxième*, *troisième*, etc. y sus derivados *deuxièmement*, etc.

En ciertas palabras sirve de signo de distincion, por ejemplo en el adjetivo *múr* que se diferencia por el acento del sustantivo *mur*, y *súr*, adjetivo, en la acepcion de *seguro*, se distingue de cuando significa *ácido* y de la preposicion *sur*.

Del apóstrofo.

La virgulita que lo denota en lo alto de la línea ('), ocupa el lugar de la *a*, *e* ó *i*, suprimidas al fin de una dición, cuando empieza la siguiente por vocal ó *h* no aspirada, para que desaparezca la cacofonía que resulta del concurso de las vocales. Se escribe por tanto *l'áme*, *il m'a écrit*, *s'il le veut*; lo que nos evita decir *la áme*, *il me a écrit*, *si il le veut*. No se crea sin embargo que siempre que se reúnen dos dicciones de las circunstancias antedichas, se comete el apóstrofo, pues solo es permitido en ciertas voces, y aún estas no suprimen la vocal última en todos los casos de empezar tambien por vocal la palabra que sigue. Lo cual pende del uso y por consiguiente ha de aprenderse de la práctica, oyendo á los que hablan correctamente, ó leyendo libros de dición castigada. — *Grande*, terminacion femenina del adjetivo *grand*, pierde la *e*, señalándose su falta por el apóstrofo, aún delante de varios nombres

femeninos que principian por consonante, cuales son, *grand'chambre*, *grand'chose*, *grand'garde*, *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'tante*.

Del guion de enlace.

Este sirve en frances como en español para separar las distintas voces que forman una compuesta, como *Jésus-Christ*; y con mayor frecuencia que entre nosotros, pues no solo escriben *Michel-Ange*, *Boulogne-sur-mer*, *Arc-en-ciel*, *cou-de-pied*, sino tambien varias locuciones adverbiales, v. g. *sur-le-champ*, *vis-à-vis*, y otras, como *c'est-à-dire*, *peut-être*. Mas para esto tampoco hai una regla constante, y debemos atenernos al uso.

Sirve ademas el guion para unir el verbo con el pronombre, supuesto suyo, cuando lo posponemos, como se hace en las oraciones de pregunta y admiracion, por ejemplo: *Avez-vous dormi? Puisse-je!* — Va entre dos guiones la *t* eufónica, que se interpone despues de la tercera persona del singular de los verbos, terminada en *a* ó *e* muda, si se halla á continuacion *il*, *elle* ú *on*, á fin de evitar que se junten dos vocales, como: *Terminera-t-elle aujourd'hui?*

VOCABULARIO

LÓGICO Y FIGURADO

DE VARIOS IDIOTISMOS

DE LA LENGUA FRANCESA.

A.

A. Preposicion que en la traduccion tiene infinitas acepciones, como se verá en los siguientes ejemplos.

A la mort des rois c'est l'usage de... Se usa en la muerte de los reyes...

Blessé à la jambe. Herido en la pierna.

Arbre rongé à la racine. Árbol roído por la raíz.

Homme-à-projets. Proyectista.

Vendre à perte. Vender con pérdida.

Je suis tout à vous. Soi todo de vd.

Il y a moins à gagner. Hai ménos que ganar.

Il est à la chasse. Está de caza, ó ha salido á cazar.

Tapisseries à personnages. Tapizes con personajes ó figuras.

Animal à deux pieds. Animal de dos piés.

Homme à deux faces. Hombre de dos caras.

On le connaît à sa façon de vivre. Le conocen por su modo de vivir.

Il cherche à travailler. Busca que trabajar ó busca trabajo.

femeninos que principian por consonante, cuales son, *grand'chambre*, *grand'chose*, *grand'garde*, *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'tante*.

Del guion de enlace.

Este sirve en frances como en español para separar las distintas voces que forman una compuesta, como *Jésus-Christ*; y con mayor frecuencia que entre nosotros, pues no solo escriben *Michel-Ange*, *Boulogne-sur-mer*, *Arc-en-ciel*, *cou-de-pied*, sino tambien varias locuciones adverbiales, v. g. *sur-le-champ*, *vis-à-vis*, y otras, como *c'est-à-dire*, *peut-être*. Mas para esto tampoco hai una regla constante, y debemos atenernos al uso.

Sirve ademas el guion para unir el verbo con el pronombre, supuesto suyo, cuando lo posponemos, como se hace en las oraciones de pregunta y admiracion, por ejemplo: *Avez-vous dormi? Puisse-je!* — Va entre dos guiones la *t* eufónica, que se interpone despues de la tercera persona del singular de los verbos, terminada en *a* ó *e* muda, si se halla á continuacion *il*, *elle* ú *on*, á fin de evitar que se junten dos vocales, como: *Terminera-t-elle aujourd'hui?*

VOCABULARIO

LÓGICO Y FIGURADO

DE VARIOS IDIOTISMOS

DE LA LENGUA FRANCESA.

A.

A. Preposicion que en la traduccion tiene infinitas acepciones, como se verá en los siguientes ejemplos.

A la mort des rois c'est l'usage de... Se usa en la muerte de los reyes...

Blessé à la jambe. Herido en la pierna.

Arbre rongé à la racine. Árbol roído por la raíz.

Homme-à-projets. Proyectista.

Vendre à perte. Vender con pérdida.

Je suis tout à vous. Soi todo de vd.

Il y a moins à gagner. Hai ménos que ganar.

Il est à la chasse. Está de caza, ó ha salido á cazar.

Tapisseries à personnages. Tapizes con personajes ó figuras.

Animal à deux pieds. Animal de dos piés.

Homme à deux faces. Hombre de dos caras.

On le connaît à sa façon de vivre. Le conocen por su modo de vivir.

Il cherche à travailler. Busca que trabajar ó busca trabajo.

- Hair à la mort.* Aborrecer de muerte.
Blessé à mort. Herido de muerte.
Homme à forte tête. Hombre de testa, de talento.
Homme à talent. Hombre de habilidad.
Enfant à la mamelle. Niño de pecho.
Couteau-à-ressort. Cuchillo de muelle.
Valet-à-gages. Criado con salario, asalariado.
Bâton à pointe. Baston con punta.
Arme-à-feu. Arma de fuego.
Moulin-à-vent. Molino de viento.
Pension à vie. Pension vitalicia ó de por vida.
Four-à-briques. Horno de cocer ladrillo.
A ton usage. Para tu uso.
Chambre à coucher. Cuarto de dormir ó alcoba.
Salle à manger. Pieza de comer ó comedor.
Inconnu à tout le monde. Desconocido de todos.
A la honte de tous. Con ignominia de todos.
Penser à Dieu. Pensar en Dios.
Il est à craindre. Es de temer, ó es temible.
Il est à plaindre. Es digno de lástima.
J'ai rêvé à mon père. Soñé con mi padre.
Ils étaient à table. Estaban en la mesa.
A la place de Pierre. En lugar de Pedro.
Il est à souhaiter. Es de desear.
J'ai à vous remercier... Tengo que agradeceros...
Cela laisse à penser. Esto da que pensar.
A deux mois de là. Dos meses despues.
Traduire mot à mot. Traducir palabra por palabra.
Il cherche à me nuire. Busca cómo perjudicarme.
Il travaille à l'aiguille. Trabaja con aguja.
Gagné à la pointe de l'épée. Ganado con la punta de la espada ó á punta de lanza.
Charger à balle. Cargar con bala.

- Denrées à vendre.* Géneros que vender.
Fille à marier. Moza por casar ó casadera.
Vivre à Madrid. Vivir en Madrid.
Prendre à témoin. Tomar por testigo.
Fait à bonnes fins. Hecho con buen fin.
Je travaille à l'instruire. Trabajo en instruirle.
Des contes à dormir debout. Cuentos para hacer dormir.
Palais rebâti à neuf. Palacio hecho de nuevo ó reedificado.
Ils sont mis bout à bout. Están puestos punta con punta.
A ce que je vois. Por lo que veo, segun veo.
Cela n'est pas à mon goût. Esto no es de mi gusto.
A l'avenir. En lo venidero.
Il passe sa vie à lire. Pasa la vida leyendo ó en leer.
A Pen croire. Si se ha de creer.
Prier à genoux. Rezar de rodillas.
Terre à blé. Tierra buena para trigo ó de pan llevar.
C'est un fruit bon à manger. Es fruto que se puede comer.
Il n'a pas une heure à lui. No tiene una hora para sí ó suya.
A mon compte il faut... Por mi cuenta es menester...
Il me reçut à bras ouverts. Me recibió con los brazos abiertos.
Parler à cœur ouvert. Hablar con el pecho descubierto.
Vendre à la livre. Vender por libras.
Fait à bonne intention. Hecho con buen fin.
De l'eau à laver. Agua para lavar.
Un monument à conserver. Monumento digno de conservarse.
Affaire à vous perdre. Nogocio para perderos.
Malheur à n'oublier jamais. Desgracia que nunca se olvida.

Procès à ne jamais finir. Proceso para nunca acabar.
C'est une mesure à prendre. Es la medida que se ha de tomar.

Sa lenteur à parvenir. Su lentitud en llegar.

Traiter à forfait. Ajustar á destajo, por un tanto.

Battre du fer à froid. Machacar en hierro frio.

Il n'a pas à manger. No tiene que comer.

Verser à boire. Echar de beber.

Il avait à se soumettre. Tenia que someterse.

J'ai part à ses bontés. Participo de sus favores.

Il se fie à tout le monde. Se fia de todos.

Tout est à faire. Todo está por hacer.

Il n'y a rien à retrancher de ce livre. Nada hai que cercenar en este libro, todo es grano en este libro.

Il s'amuse à lire. Se divierte en leer.

Crier au secours. Pedir socorro ó ayuda.

A cause du froid. Por causa del frio.

A ce compte-là. Según esta cuenta.

A son langage seul je l'ai reconnu. En el solo modo de hablar le conocí.

Il se déroba à la renommée. Huyó de la fama.

Il croit à la magie. Cree en la mágica.

Rien d'utile à savoir. Nada útil que saber.

A la manière dont il parle. Por su modo de hablar.

Je la compare à la musique. La comparo con la música.

A sa honte. Con vergüenza suya, con desdoro suyo, con mengua suya.

Fait à plaisir. Hecho con cuidado, á toda costa, ó forjado, inventado.

C'est un homme fait à peindre. Es hombre para retratado ó digno de que le retraten.

Difficile à contenter. Difícil de contentar.

A la bonne heure. En hora buena.

C'est un affront dur à digérer. Es una ofensa difícil de olvidar, que no se puede tragar.

A la charge de les nourrir. Con condicion ó con la obligacion de alimentarlos.

A beaucoup d'égards. Por muchos respetos.

Facile à faire. Fácil de hacer.

Il a le cœur à l'étude. Tiene puesta su aficion en el estudio.

Il est à plaindre. Es digno de lástima.

Bénéfice à charge d'âmes. Beneficio curado ó con cura de almas.

Il y a bien à dire. Mucho hai que decir.

A ce sujet on doit observer... Sobre este asunto se debe observar...

Joindre le savoir à la vertu. Juntar el saber con la virtud.

On n'en est pas à ce temps-là. No estamos en aquel tiempo.

Persistons à étudier. Continuemos estudiando.

Il pense à moi. Piensa en mí.

Navire qui est à sec. Navio que está en seco.

Il se laisse vaincre à la pitié. Se deja vencer de la compasion.

Il fut nourri à la mer. Fué criado en la mar.

A l'âge de douze ans. De edad de doce años.

Vaisseau qui est à vide. Navio que está de vacío.

Il est plus à estimer. Es mas de estimar.

Avoir à faire. Tener que hacer.

La terre est à l'univers ce qu'un atôme est à la terre.
 La tierra es respecto del universo lo que un átomo respecto de la tierra.

A l'aide du microscope. Por medio del microscopio, ó con el auxilio del microscopio.

Il a un caractère à lui. Tiene un carácter propio.

Terres à sec. Tierras en seco.

Il est plus à lui-même. Es mas suyo, mas dueño de sí ó está mas libre.

ABRI. Abrigo.

Il est à l'abri du soleil. Está resguardado del sol: *decimos tambien* al abrigo ó abrigado, *particularmente si se trata del viento.*

A l'abri des injures. Libre de injurias, inaccesible á las injurias.

Il est à l'abri du soupçon. Está libre ó esento de toda sospecha.

AFFAIRE. Negocio.

J'ai affaire à vous. Tengo que hablar con vd.

Il a affaire à forte partie. Ha de haberlas con parte poderosa.

Les gens à qui on a affaire. Las gentes con quienes se ha de tratar.

Cela est mon affaire. Esto me toca ó concierne, ese es negocio mio.

J'ai votre affaire. Yo tengo lo que vd. busca ó desea.

Vous avez votre affaire. Ya tiene vd. lo que buscaba; por fin ha salido vd. con la suya.

J'ai d'autres affaires à présent que de l'entendre. Desocupado estói ahora para escucharle.

Faire son affaire d'une chose. Tomar á su cargo una cosa.

Faire une affaire. Concluir un trato, un convenio, un ajuste.

Faire ses affaires. Attender á sus negocios, y tambien hacer sus necesidades.

Faire bien ses affaires. Manejar bien sus negocios, ser diestro en el manejo de su hacienda.

C'est une affaire. Es negocio de importancia, y en el lenguaje familiar, la cosa tiene pelos.

Ce n'est pas là une grande affaire. No es asunto de grande importancia ó entidad.

Voilà une belle affaire. Brava salida! ó buena la he, has, ha, etc., hecho.

Il a toujours quelques affaires d'honneur. Siempre anda en desafíos, es un espadachin de profesion.

Rond en affaires. Franco y corriente en sus tratos.

Il m'a tiré d'affaire. Me sacó del empeño.

C'est une affaire faite. Esto está hecho, concluimos ya, es un negocio acabado.

Lors de l'affaire de... Cuando se trataba el particular ó la causa de...

AFFICHER. Pegar, fijar carteles.

Afficher le bel esprit. Preciarse de erudito ó de ingenioso, ó hacer ostentacion, gala ó alarde de tal.

Afficher sa honte. Ostentar, publicar su deshonra, hacer alarde de ella ó gala del sambenito.

Afficher de grandes prétentions. Tener grandes pretensiones, darse mucha importancia, suponerse alguno mas de lo que es.

S'afficher. Llamar la atencion, generalmente por alguna mala calidad.

AIMER. Amar.

Il aime la solitude. Gusta de la soledad.

Il aimait à voyager. Gustaba de viajar.

J'aimerais autant croire que... Tanto me inclinara á creer que...

J'aimerais mieux mourir que... Antes quisiera morir que... ó preferiria la muerte á...

AINSI. Así.

L'ignorance nuit ainsi que la science. Tanto daña la ignorancia como la ciencia.

Les bêtes, ainsi que les hommes, sont l'ouvrage de Dieu. Las bestias, no ménos que los hombres, son obra de Dios.

AIR. Aire.

Il a sa fortune en l'air. Su bien ó mal estar pende de un cabello.

L'air dont il fait les choses. El garbo con que hace las cosas.

L'air dont il parle. El modo con que habla.

Il parle en l'air. No habla al caso, habla á tóntas y á lócas.

L'air dont il se bat. El aire con que riñe.

On juge à son air. Júzgase por su modo.

Il a l'air de la cour. Tiene modales cortesanos.

Il a l'air à la danse (iron.). Es listo ó despejado, y tambien tiene disposicion ó aptitud para el negocio de que se trata.

Un homme aux grands airs. Un hombre que vive á lo grande.

Un homme du grand air. Persona de haberes, que disfruta comodidades.

Les gens du bel air ó du grand air. La gente fina, de tono.

Il prend ó se donne des airs. Presume, se da importancia, hace el papelon.

Il se donne les airs d'être savant. Presume de docto.

Elle a l'air doux. Ella parece de buena pasta.

L'air dont il fait toute chose. La gracia, el garbo con que lo hace todo.

Il a l'air de son père. Se parece á su padre, ó se da un aire á su padre.

L'air de tête de son portrait. La postura ó garbo de la cabeza de su retrato.

Il n'est pas dans l'air. Él desentona, si canta, y desafina, si toca algun instrumento.

AISE. Conveniencia, comodidad.

Tout à mon aise. Con toda mi comodidad.

Je suis aise. Estói contento.

Je suis mal à mon aise. No me siento bueno.

Il a ses aises. Disfruta de conveniencias.

Il voit à son aise. Ve á su satisfaccion.

AJOUTER. Añadir.

Il ajoute foi. Él da fe ó crédito.

Il ajouta aux connaissances des anciens. Aumentó los conocimientos de los antiguos.

La grâce ajoute au bienfait. El beneficio es mayor por la manera de hacerlo.

ALLER. Ir.

Se laisser aller à la colère. Dejarse llevar de la cólera.
On alla jusqu'à les brûler. Se llegó á términos de quemarlos.

On alla jusqu'à croire que... Hasta se llegó á creer que...

Ces cheveux vont jusqu'à la ceinture. Estos cabellos cuelgan hasta la cintura.

Manteau qui va jusqu'à terre. Capa que llega hasta el suelo.

Rue qui va en pente. Calle que hace cuesta.

Ce calcul va plus haut que je ne croyais. Esta cuenta sube mas de lo que yo pensaba.

Voix qui va jusqu'à l'âme. Voz que penetra hasta el corazón.

Cela m'est allé jusqu'au fond du cœur. Eso me llega al corazón, ó eso me ha herido en lo vivo.

Le feu ne va pas. La lumbre no se enciende.

La trompette commence à ne plus aller. La trompeta ya no suena bien.

Cela va de source. Eso fluye ó se hace naturalmente.

Ce vase va au feu. Esta vasija aguanta el fuego, resiste al fuego.

On alla aux voix. Se pasó á votar, se tomaron los votos.

Il va trop loin dans ses projets. Da sobrada estension á sus proyectos.

Cela va sans dire. Eso no tiene réplica, eso ya se supone.

Ces troupes vont jusqu'à dix mille hommes. Estas tropas ascienden á diez mil hombres.

Sa dépense va loin. Su gasto es mui crecido.

Son imagination va trop loin. Su imaginacion se adelanta demasiado.

Son amour va jusqu'à la folie. Su amor pasa á locura ó raya en locura.

Il va bien loin dans la géométrie. Está mui adelantado en la geometría.

Cette affaire va là. Este negocio se dirige allá.

Il y va de son honneur. Se juega el honor, se espone á perderlo, va en ello su honor.

Cet habit ne va pas bien. Este vestido no sienta bien.

Couleurs qui vont bien ensemble. Colores que hermanan bien.

Deux cartes qui vont ensemble. Dos mapas que van juntos ó forman juego.

Ces deux maisons vont de pair pour la noblesse. Estas dos casas corren parejas en nobleza.

Il y va du sien. Tiene en ello su interes.

Quand il irait de ma vie. Cuando me importase la vida.

Il se laissa aller aux prières. Se dejó vencer de las súplicas.

Cela va tout seul. Eso no admite dificultad.

La couleur s'en va. Se borra el color.

Le feu s'en va. La lumbre se está apagando.

Le vin s'en va. El vino se derrama.

Le tonneau s'en va. La bota se sale.

La mode s'en va. Ya va pasando la moda.

Le malade s'en va. El enfermo está para liarlas.

Aller son chemin. Hacer su camino.

Au pis aller. Por mal que se salga, suceda lo que sucediere, cuando ménos.

Ce sera mon pis aller. Habré de pasar por ese partido, habré de contentarme con eso.

Aller au devant du mal. Prevenir el mal.

Aller au-devant des besoins. Prevenirse mas de lo que se necesita.

Il va venir. Luego viene ó presto vendrá.

Cela va jusqu'à la cruauté. Esto toca en crueldad.

Il alla jusqu'à la géométrie. Llegó hasta la geometría.

N'allez pas croire... No crea vd. ahora que...

AMITIÉ. Amistad.

Il a de l'amitié pour moi. Me tiene cariño.

Il me fait des grandes amitiés. Me trata con mucho cariño, ó me hace mucho agasajo.

Faites-moi l'amitié de parler. Hágame vd. el gusto de hablar.

APRÈS. Despues.

Tibère régna après Auguste. Tiberio sucedió á Augusto.

Les soldats courent après lui. Los soldados corren tras de él.

Soupirer après sa liberté. Suspirar por su libertad.

Tableau d'après Raphaël. Pintura por el estilo del Rafael, ó copia de un cuadro del Rafael.

Portrait d'après nature. Retrato sobre el natural.

Il court après un emploi. Solicita un empleo.

Peint d'après l'antique. Pintado por el antiguo.

Il se conduit d'après le même motif. Se mueve por el mismo motivo.

D'après ses idées il conclut. Por sus ideas concluye.

Ce qu'il amenait après lui. Lo que traía consigo.

D'après ses services. Á vista ó en consideracion de sus servicios.

Il pense d'après lui-même. Piensa por sí.

Ce sont des livres d'après des livres. Estos libros son copiados de otros.

APPROCHER. Acercar.

Animaux qui approchent de l'homme. Animales que se parecen al hombre.

ARMES. Armas.

Il fit ses premières armes sous Condé. Hizo su primera campaña á las órdenes de Condé.

Il se fit des armes de tout. Se valió de todos los medios.

Être né pour les armes. Haber nacido para la carrera militar.

ARRIÈRE. Detras.

Arrière-boutique. Trastienda.

Arrière-corps. Cuerpo posterior ó trasero.

Arrière-garde. Retaguardia.

Arrière-fief. Subfeudo, retrofeudo.

Arrière-petit-fils. Biznieto.

Fermier qui est en arrière. Rentero atrasado.

ASSEZ. Bastantemente.

Qui serait assez téméraire pour oser répondre? ¿Quién sería tan temerario que osase responder?

C'en était assez pour... Esto bastaba para...

Il fut assez malheureux pour ne pas le trouver. Fué tan desgraciado que no le halló.

Il ne pouvait assez le regarder. No se saciaba, no se hartaba ó no se cansaba de mirarle.

ATTACHER. Pegar.

Il ne faut pas attacher de valeur à ses paroles. No debe darse valor ó importancia á lo que dice.

Il attache ses regards sur le portrait. Fijó la atencion, clavó los ojos en el retrato.

Elle attache les regards de tout le monde. Ella llamó, cautivó la atencion de todos.

Pattache un autre sens à ce mot. Entiendo de otro modo esa palabra, le doi diversa interpretacion.

Il s'attache aux pas du ministre. No suelta de la mano al ministro, no le deja á sol ni á sombra.

L'envie s'attache au mérite. Los envidiosos no pueden ver al hombre de mérito.

La douceur de ses manières m'attache à lui. Estói prendado de la afabilidad de su trato, sus buenos modales me cautivan.

AU, AUX. Al, á los, á las.

Diccion equivalente á la preposicion à y el articulo definido *le* y *les*; pero en la traduccion española se sustituye aquella por otras preposiciones, ó por frases en que no entra ninguna.

On le montre au doigt. Le señalan con el dedo.

Il ne voit qu'au soleil. No ve sino con el sol ó al sol.

Comparer le fils au père. Comparar el hijo con el padre ó al padre.

Au cas que. En caso que.

Savoir au vrai. Saber con realidad.

Il rongé l'arbre au pied. Roe el árbol por el pié.

Je le pris au mot. Le cogí la palabra, admití su oferta.

Au fond d'un cachot. En lo interior de un calabozo.

Il tomba au pouvoir de... Cayó en poder de...

Au grand contentement de tous. Con gran complacencia de todos.

Il parle au besoin. Habla cuando es necesario.

Au moyen de la physique. Por medio de la física.

Terme auquel finit l'enfance. Término donde acaba la infancia.

Il échappe aux embûches. Se libra de las asechanzas.

Au nom de Dieu. En nombre de Dios.

Il est au palais. Está en palacio.

Blessé aux jambes. Herido en las piernas.

Parents au premier degré. Parientes en primer grado.

Au matin. Por la mañana.

Il est mort au monde. Murió para el mundo.

Il sort au clair de la lune. Sale con la luna.

Fait au pinceau. Hecho con pincel.

Prendre au mot. Coger la palabra, admitir la oferta.

Monnaie au coin du roi. Moneda con el busto del rei.

La ville aux cent portes. La ciudad de cien puertas.

Au mois prochain on l'attend. Le esperan para el próximo mes.

Compatir au sort de ses frères. Compadecer la suerte de sus hermanos.

Au sujet de la guerre. Con motivo de la guerra.

Il est au désespoir. Está desesperado.

Il prend les choses au pis. Toma las cosas por lo peor, ó toma algo por donde quema.

La ville est au pillage. La ciudad es dada á saco.

Enfant au berceau. Niño de cuna.

AUPRÈS. Cerca.

Il est fort bien auprès du roi. Está muy bienquisto con el rei.

Ton mal n'est rien auprès du mien. Tu mal es nada en comparacion del mio.

Il n'est qu'un ignorant auprès de l'autre élève. Es un ignorante respecto del otro discípulo.

AUSSI. Tambien.

Il ne me sert à rien, aussi vais-je le vendre. De nada me sirve, y por esto lo quiero vender.

Il faut écouter les pauvres aussi bien que les riches. Es menester dar oídos así á los pobres como á los ricos.

On ne peut le voir, aussi bien il est trop tard. No se puede ver, pues es demasiado tarde.

Il est aussi sage que vaillant. Es tan sabio como valiente.

Je la verrai, aussi bien doit-elle revenir. Yo la veré; así como así debe volver.

Aussi me disait-il de ne pas sortir. Aún por eso me decia que no saliese.

C'est un fait aussi certain que l'histoire peut l'être. Este hecho tiene toda la certeza que cabe en la historia.

AUSSITÔT. Al punto.

Aussitôt après son retour. Inmediatamente despues de su vuelta.

Aussitôt votre lettre reçue, j'ai fait votre commission. Luego que recibí la carta de vd., practiqué su encargo.

Aussitôt dit, aussitôt fait. Tan presto dicho como hecho.

AUTANT. Tanto.

Je le défends autant que je le puis. Le defiendo cuanto puedo.

Autant de fois que vous voudrez. Cuantas vezes queráis.

Il me connaît autant qu'il le peut. Me conoce todo lo que puede conocerme.

Je le crois d'autant plus qu'il est homme de bien. Tanto mas le creo, cuanto que es hombre de bien, ó por ser hombre de bien, le creo mas.

Autant il était lâche, autant il est vaillant. Es tan valiente como cobarde era.

Il est d'autant plus à craindre qu'il a plus de crédit. Quanto mayor crédito tiene, mas es de temer.

L'un n'existe qu'autant que l'autre existe. El uno no existe sino en cuanto subsiste el otro.

Sa trahison fut d'autant plus coupable qu'il était de mes amis. Fué mayor su traicion, por cuanto era amigo mio.

AUTRE. Otro ú otra.

Autre chose est la science, autre chose est la sagesse. Una cosa es la ciencia y otra la sabiduría.

Un autre que lui ne répondrait pas. Nadie sino él responderia.

Il est un tout autre homme. Se ha mudado enteramente.

Je trouve un tout autre homme que celui que j'avais

eru. Hallo un hombre distinto del que me habia figurado.

Toute autre forme que celle-ci. Ninguna forma sino esta.

L'autre jour. Recientemente, dias pasados.

AUTREMENT. *Diferentemente.*

Il en est tout autrement des enfants. Todo lo contrario sucede á los niños.

Il en est tout autrement lorsque... No es lo mismo cuando...

La joie de faire du bien est tout autrement douce que celle de le recevoir. El gusto de hacer un beneficio, satisface de mui distinto modo que el recibirlo.

Il n'est pas autrement sérieux que l'autre. No es ménos serio que el otro.

AVANT. *Antes.*

Avant-corps. Cuerpo anterior ó delantero.

Avant-propos. Prólogo ó proemio.

Avant-garde. Vanguardia.

Avant-dernier. Penúltimo.

Aller en avant. Ir hácia delante.

Mettre en avant une proposition. Sentar una proposicion.

Creuser bien avant. Cavar mui adentro.

Le coup entra fort avant. La herida penetró mucho.

Bien avant dans l'hiver. Mui entrado el invierno.

Bien avant dans la nuit. Mui de noche, mui entrada la noche.

C'est pousser bien avant la charité chrétienne. Es llevar al estremo la caridad cristiana.

Pousser les affaires trop avant. Adelantar demasiado las cosas.

Il va trop avant. Se adelanta en demasia.

Il est engagé bien avant dans cette affaire. Está mui engolfado en este asunto.

Il est bien avant dans les bonnes grâces du prince. Está mui introducido en la gracia del príncipe, tiene mucho favor con el príncipe.

Il entra bien avant. Se internó mucho.

AVENTURE. *Aventura.*

Il dit les choses à l'aventure. Dice las cosas sin reflexion.

Errer à l'aventure. Andar vagando á la ventura.

AVISER. *Advertir, reparar.*

Tout ce dont il peut s'aviser. Todo cuanto puede imaginar.

Aviser à ce que vous avez à faire. Reflexionád lo que habéis de hacer.

Il s'avisa de le faire. Se atrevió á hacerlo.

Rien n'est plus mal avisé. No hai cosa peor discurrida.

AVOIR. *Haber y tener.*

Il a recours à la pitié. Recurre á la compasion.

Il a le vice en horreur. Mira el vicio con horror.

A qui en avez-vous? Con quién es la ojeriza?

Il a en estime les talents. Mira con aprecio los talentos.

B

BAS. *Bajo.* (nombre y adv.)

Le bas de la robe. La falda ó el ribete del vestido.

Le bas de la rue. El fin ó el cabo de la calle.

Le bas du menton. La punta de la barba.

Le bas peuple. La plebe, el vulgo.

Le bas-ventre. El empeine, la parte inferior del vientre.

Il a vendu sa maison à bas prix. Ha malvendido su casa.

Le jour est bas. Ya declina el día.

Le temps est bas. El cielo está cargado, amenaza lluvia.

Ils étaient en bas âge. Eran menores de edad, ó eran de tierna edad.

Il a la vue basse. Es corto de vista.

Basse justice. Justicia subalterna.

Messe basse. Misa rezada.

Faire main basse. Pasar á cuchillo ó no dar cuartel.

Je lui parle chapeau bas. Le hablo sombrero en mano.

Mettre pavillon bas. Arriar ó rendir la bandera, y en sentido metafórico, rendir vasallaje, confesarse inferior á otro.

La chienne mit bas. La perra parió.

Mettre bas les armes. Rendir ó deponer las armas.

Sa maison est à bas. Su casa está por el suelo.

Il nous a traité de haut en bas. Nos ha hablado con desprecio, nos ha recibido mal.

A bas le ministère. Fuera los ministros, quitense los ministros.

A bas les tyrans. Mueran los tiranos.

BATTRE. *Golpear.*

La rivière bat les murs. El río baña ó lame las murallas.
Il mène son adversaire tambour battant. Trae á su contrario debajo.

Battre le bois. Descubrir el monte.

Il a battu les buissons et un autre a pris les oiseaux. Uno levanta la caza y otro la mata.

Il se bat bien. Pelea ó riñe como guapo.

Il chercha à se faire battre. Se buscó su desgracia.

Chemin battu. Camino trillado.

Vaisseau battu de la tempête. Navío azotado de la tormenta.

Ils sont allés se battre. Salieron á reñir.

Ils se battent à l'épée. Andan á estocadas.

Battre la caisse. Tocar el tambor.

Battre froid à quelqu'un. Tratar á otro con frialdad ó con indiferencia.

Battre monnaie. Batir ó acuñar moneda.

Battre les cartes. Barajar.

Battre des mains. Palmotear, dar palmadas.

Battre la mesure. Llevar el compas.

Le cœur lui bat. Le palpita el corazón.

Il ne fait que battre le pavé le jour et la nuit. No se ocupa sino en callejear ó rondar las calles de día y de noche.

BEAU. *Bello.* (nombre y adv.)

Faire un beau feu. Hacer un gran fuego.

Mon cheval porte fort beau. Mi caballo pone bien la cabeza.

- Il fait beau.* Hace bueno ó buen tiempo.
Il fait le beau. Anda soplado.
Il ferait beau... (irón.) Sería cosa de ver...
Il fait beau se promener. Es un gusto pasearse.
Il fait beau la voir. Da gusto verla.
Il a beau faire. Por mas que haga, ó bien puede hacer.
Tout beau. De quedo, ó poquito á poco.
Ils avaient beau le supplier. Bien podian suplicarle, ó por mas que le suplicaban.
Cela n'est pas beau pour une fille... No es decente á una doncella...
Au plus beau de son âge. En la flor de sus años.
Le plus beau de l'affaire fut que... Lo mas gracioso de la cosa estuvo en que...
Donner beau jeu à ses ennemis. Dar pié á sus enemigos.
Le beau sexe. El sexo femenino.
Le sang est beau dans cette ville. Esta ciudad abunda de buenas caras, sus habitantes son bien agestados, bien hechos.
Il vient de perdre à beau jeu. Acaba de perder con buenas cartas.
Il fera beau temps quand je retournerai chez lui. Tarde volveré á visitarle.

BEAUCOUP. *Mucho.*

- Beaucoup de gens.* Muchas gentes ó personas.
Beaucoup de monde. Mucha gente.
Beaucoup d'argent. Mucho dinero.
Beaucoup de ses desseins. Muchos designios suyos.
Il s'en faut beaucoup. Hai mucha diferencia.
Il s'en faut de beaucoup. Mucho le falta.

Il n'est pas à beaucoup près si savant que son père.
 Ni con mucho es tan docto como su padre.

BEL, BELLE. *Bello, bella.*

- Il est bel homme à cheval.* Es un arrogante jinete.
C'est un bel esprit. Es una marisabidilla.
C'est un bel âge. Es buena edad.
Il fait belle dépense. Hace un gran gasto.
Il a fait de belle besogne... Buena la ha hecho...
Il mourut de sa belle mort. Murió en su cama.
Il eut une belle peur. Tuvo un gran miedo.
Nous l'échappâmes belle. Nos escapámos en una tabla, nos librámos de buena.
Dans ses belles années. En sus mocedades.
Il a belle de se venger (fam.). Tiene buena ocasion de vengarse.
Gagner la belle. Ganar la moza en el juego.

BIEN. *Mucho.* (adv.)

- Bien du monde.* Mucha gente.
Il travaille bien. Trabaja mucho.
Bien matin. Mui de mañana ó de madrugada.
Il faut bien dire la vérité. Se ha de decir la verdad.
Bien plus grand. Mucho mayor.
Je croyais bien qu'il était mort. Yo estaba mui creído en que habia muerto.
Bien autrement que vous ne dites. Mui diferente de lo que vd. dice.
Il est bien malade. Está mui malo, mui enfermo.
Bien d'autres parlent. Otros muchos hablan.
Il y a bien trois ans que... Habrá como tres años que...

Il y a bien six milles d'ici. Hai unas seis millas desde aquí.

Cela est bien vrai. Eso es mucha verdad.

Il est bien tard. Es mui tarde.

Je l'aime bien autant que vous. Le quiero lo mismo que á vd., ó lo mismo que vd.

Bien que je le souhaite. Aunque yo lo desee.

C'est bien une autre affaire. Esto ya es otra cosa.

Bien au contraire. Antes al contrario, ó mui al contrario.

BIEN. *Bien.* (adv. de calidad.)

Il se sent bien. Se siente bueno.

Je me porte bien. Sigo bueno, estói bueno.

Je me trouve bien de mon genre de vie. Estói contento con mi método de vida.

BIENTÔT. *Pronto, luego.*

Cela est bientôt dit, mais... Cuesta poco decirlo; pero...

Il est déjà cinq heures? — Bientôt. Son ya las cinco?

— No tardarán ó no tardarán en dar.

Il doit rentrer bientôt. No tardará en volver.

BON. *Bueno.* (nombre adjet.)

Cela n'est bon à rien. Eso de nada sirve.

Il est bon que... Conviene que...

Il est bon d'observer. Es digno de observar, conviene observar.

Il fera bon livrer bataille. Es ocasion de dar batalla.

A quoi bon? Para qué sirve eso?

De bon cœur. De todo corazon ó de buena voluntad.

Sentir bon. Oler bien.

Comme bon lui semblera. Como mejor le parezca.

Cela coûtta bon. Esto costó mucho, fué caro.

Il est bien bon de dire cela. Es mucha razon decir esto.

Il a bon pied. Tiene muchos ó buenos piés, anda bien.

Ce système a du bon ó son bon côté. Este sistema tiene sus cosas buenas.

Il y a une bonne heure que je l'attends. Há una hora larga que le aguardo.

De bonne heure. Temprano.

Il vient à bonne heure. Llega á tiempo.

Parlez tout de bon. Hablad seriamente ó de véras.

Il est bon de savoir. Es digno de saberse.

Faire de bonnes études. Estudiar con aprovechamiento.

BONTÉ. *Bondad.*

Il eut la bonté de m'écouter. Me hizo el favor de escucharle.

Il mérita les bontés du roi. Mereció la gracia ó los favores del rei.

BOUT. *Estremo, punta.*

Il poussa à bout ma patience. Me apuré la paciencia.

Il poussa l'imprudence jusqu'au bout. Fué imprudente hasta no poder mas ó hasta serlo de sobra.

La persévérance vient à bout de toutes choses. Perseverando todo se consigue.

Il est à bout de ses ressources. Está mui apurado de medios, ó ha gastado toda su hacienda.

Je riais du bout des dents. Yo reía de dientes afuera.

Il sait le catéchisme sur le bout du doigt. Sabe la doc-

trina por los dedos, ó tiene la doctrina en la punta de los dedos.

Il me resta ceci au bout de la plume. Eso se me quedó en el tintero, ó no me acordé de decir eso.

De quoi ne vient à bout l'esprit joint au désir de plaire? ¿Qué no consigue el ingenio, cuando se propone agradar?

Mais vous traiter ainsi, c'est vous pousser à bout. Pero tratando á vd. de esa manera, no podía ménos de hacerle salir de sus casillas.

Il lui tira un coup de pistolet à bout portant. Le disparó un pistoletazo á boca de jarro á quema ropa.

Il lui a dit cela à bout portant. Se lo dijo en sus barbas, en sus bigotes, se lo chantó.

C.

ÇA. *Acá.*

Depuis deux ans en ça. De dos años á esta parte.

Plutôt en-deçà qu'au-delà de la vérité. Mas cerca que lejos de la verdad.

CHAMP. *Campo.*

Il mourut sur-le-champ. Murió allí mismo ó quedó en el sitio.

On l'emporta sur-le-champ. Lo quitaron inmediatamente.

Sermon prononcé sur-le-champ. Sermon predicado de repente.

Il ment à chaque bout de champ. Miente en cuanto habla, ó á cada paso.

Pour la moindre chose il se met aux champs. Por

cualquier bagatela se le sube el humo á las narizes ó monta en cólera.

Il a un œil aux champs et l'autre à la ville. Pone un ojo al plato y otro en las tajadas.

CHEF. *Jefe, cabo, cabeza, caudillo, capitán.*

Il résout de son chef. Resuelve de su cabeza ó sin consejo.

Il a du bien de son chef. Tiene bienes por sí, ó por su casa.

Les Hébreux suivirent leur chef. Los hebreos siguieron á su caudillo.

C'est le négociant en chef. Es el comerciante principal.

Il commande en chef. Manda en jefe.

Lèze-majesté au premier chef. Lesa-majestad in primo capite.

Les chefs de l'armée grecque. Los cabos ó capitanes del ejército griego.

Chef-lieu. Lugar principal, capital, cabeza.

Chef-d'œuvre. Obra maestra, ó pieza de examen.

Il est héritier du chef de sa mère. Es heredero por parte de su madre.

CHEMIN. *Camino.*

Chemin faisant. Al paso.

Couper chemin. Atajar los pasos.

Aller son droit chemin. Obrar con rectitud.

CHEZ (preposicion que señala el lugar ó casa de alguno.)

P'allais chez vous. Iba á casa de vd.

Chez les Francs c'était la coutume de... Entre los francos era costumbre el...

Quand les Grecs virent aborder chez eux les flottes. Cuando los griegos vieron aportar ó que aportaban las escuadras á su país.

Il arriva chez les pygmées. Llegó á la tierra de los pigmeos.

Chez Hérodote les fables passent pour des faits. En Herodoto las fábulas pasan por hechos.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS
CHOSE. Cosa.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

La chose a changé. Esto ha mudado.

C'est bien peu de chose. Es poquisimo, ó cosa mui corta.

Cela ne fait rien à la chose. Esto no hace al caso.

Il a quelque chose du style oriental. Tiene algo de estilo oriental.

A quelque chose malheur est bon. No hai mal que por bien no venga.

CŒUR. Corazon.

Il avait à cœur cette rencontre. Deseaba en el alma esta coyuntura.

Ils ont à cœur cette affaire. Están mui empeñados en este asunto.

Il avait une affaire de cœur. Andaba enamorado, tenia su quebradero de cabeza ó su trapillo.

Elle avait mal au cœur. Ella tenia ansias ó náuseas.

Il le prit à cœur. Lo tomó á pechos.

Injure qui tient au cœur. Injuria que está escrita en el corazon, que se siente en el alma.

Cette injure me va au cœur. Tengo clavado ese ultraje en el corazon, ó ese ultraje me ha llegado al alma.

Ce procédé me va au cœur. Esa accion ha llenado mi corazon.

N'avoir pas de cœur. No conocer el pundonor, no tener delicadeza.

C'est un homme de cœur. Es sugeto honrado, de probidad.

S'en donner à cœur-joie. Divertirse á pierna suelta ó tendida.

Se parler à cœur ouvert. Hablarse sin reserva ó francamente.

J'aurai le cœur net de cette affaire. Ya averiguaré lo que hai en este negocio, ó procuraré ponerme bien al corriente de este asunto.

Il sait son sermon par cœur. Sabe el sermon de memoria.

Apprendre par cœur. Aprender de memoria, decorar.

Au cœur de l'hiver. En el corazon ó en el medio del invierno.

Il a le cœur bon. Tiene bondad, es bondadoso.

Il le fit de bon cœur. Lo hizo de buena voluntad.

Livre qui plaît à l'esprit sans toucher le cœur. Libro que agrada sin persuadir ó sin mover los afectos.

COIN. Cuño y rincon.

Vers marqué au bon coin. Verso perfecto, escelente.

Regarder du coin de l'œil. Mirar de reajo ó de rabo de ojo.

Discours marqué au coin de l'antiquité. Discurso que respira el carácter de la antigüedad.

Il peut tenir son coin dans la meilleure société. Puede hacer su papel entre la gente mas distinguida.

COMBAT. *Combate.*

Livrer des combats. Dar batallas.

Il accepta le combat en bon chevalier. Como buen caballero sostuvo el desafío.

COMBIEN. *Cuanto.*

Combien de fois? Cuántas veces?

En combien de temps? En cuánto tiempo?

Vous savez combien elle mérite d'être pleurée. Ya sabe vd. cuán digna es ella de ser llorada, cuánto debe sentirse su falta ó su muerte.

COMMANDEMENT. *Mando.*

Il a de l'argent à commandement. Tiene dinero á mano, á su disposicion.

Il a de l'esprit à commandement. Muestra su talento, cuando quiere, ó puede hacer ver cuando quiera, que tiene ingenio.

J'ai le commandement de tel bataillon. Yo mando tal batallon, ó soi el jefe de tal batallon.

COMMANDER. *Mandar.*

La citadelle commande la ville. La ciudadela domina la ciudad.

Ce régiment fut commandé pour marcher. Este regimiento tuvo orden de marchar.

COMME. *Como.*

Comme cela. Así.

Cela est comme fait. Eso está casi hecho, ó se da por hecho.

Ils sont faits l'un comme l'autre. Ambos son hechos de un mismo modo.

La lumière est comme l'âme des couleurs. La luz viene á ser el alma de los colores.

Comme il chassait, il fut frappé du tonnerre. Estando cazando fué herido de un rayo.

Comme ils étaient à table, on leur apporta des lettres. Cuando estaban en la mesa, les trajeron cartas.

COMMENCER. *Empezar.*

Ce maître n'est bon qu'à commencer les enfants. Este maestro no es sino para dar los primeros rudimentos á los muchachos.

Il commence à faire jour. Ya amanece.

Cela commence à compter. Eso ya es algo.

COMMETTRE. *Cometer.*

Je le commets à vos soins. Lo dejo al cuidado de vd.

Ne craignez pas de vous commettre. No tema vd. comprometerse.

N'allez pas vous commettre avec des gens mal élevés. No las haya vd. con gente sin educacion.

C'est un trésor trop grand pour le commettre. No debe esponderse un tesoro de tanta entidad.

COMMUN. *Comun.*

Cette pièce ne sort pas du commun. Esta comedia es de corto merito, vale poco.

Un homme du commun. Un hombre de la plebe ó del vulgo.

Année commune. Un año con otro.

COMPTE. Cuenta.

J'y trouve mon compte. Me tiene cuenta.

Il prit sur son compte les dettes de son frère. Salió responsable por las deudas de su hermano.

Il mit le vol sur le compte de son voisin. Echó las cargas del robo á su vecino.

Pour mon compte. Por lo que á mí toca, en cuanto á mí.

Il entend bien son compte. Entiende bien sus intereses, sabe hacer la suya.

Il en fait peu de compte. Hace de ello poco caudal.

Il m'en doit tenir compte. Me debe estar obligado.

Nous sommes loin de notre compte. No nos salen las cuentas.

Nous sommes bien loin de compte. No convenimos en las ideas, ó nos hallamos de polo á polo.

Rendre compte d'un prodige. Explicar un prodigio.

CONNAÎTRE. Conocer.

Il se connaît en hommes. Distingue de personas.

Il se connaît en musique. Entiende de música.

Il se connaît en tableaux. Es inteligente en pinturas.

Il ne s'y connaît point du tout. Nada absolutamente entiende.

CONSCIENCE. Conciencia.

Je me ferais conscience de danser. Tendria escrúpulo en bailar.

Il y aurait conscience à le tromper. Seria cargo de conciencia engañarle.

En sûreté de conscience. Con toda conciencia.

Un livre fait en conscience. Libro trabajado con detención.

CONSEQUENCE. Consecuencia.

Cela peut tirer à conséquence. Esto puede tener resultas, ó dar que hacer.

Une grâce ne tire point à conséquence. Una gracia no hace ejemplar.

Il se crut roi, et il agit en conséquence. Creyó ser rei, y obró como tal.

CONTRE. Contra.

Il l'attacha contre la muraille. Le clavó en la pared.

Contre un qui l'affirme, cent le nient. Por uno que lo afirma, ciento lo niegan.

Échanger du tabac contre du sucre. Cambiar tabaco por azúcar.

Il parle contre sa pensée. Sus palabras están en oposición con sus ideas.

Obéir contre son gré. Obedecer mal de su grado.

CORPS. Cuerpo.

Il me prit au corps. Se asió de mí.

Contrainte par corps. Apremio personal.

Prise de corps. Captura ó prision.

Se jeter à corps perdu. Arrojarle sin miedo, á cuerpo descubierto, á brazo partido.

Faire une chose à son corps défendant. Hacer algo contra su voluntad, por fuerza.

Côté. Lado, costado.

Il va de côté et d'autre. Anda arriba y abajo.

Cela est très-fini du côté du dessin. Está acabado por lo que mira al dibujo.

Il est son parent du côté paternel. Es pariente suyo por línea paterna.

Son cousin le regarde de côté. Su primo le mira con desprecio, con desden.

Laissons cela de côté. No tratemos de eso.

Coup. Golpe.

Coup de marteau. Martillazo.

Coup de poing. Puñetazo. (Así de todas las demas expresiones que designan accion.)

Coup de feu. Balazo.

Coup de pied. Puntapié.

Coup de main. Ataque imprevisto, ó golpe de mano.

Coup de foudre. Centella.

Coup de hasard. Accidente imprevisto, y en el juego de billar chiripa.

Coup d'en haut. Aviso del cielo, de lo alto.

Coup de soleil. Insolacion.

Coup d'essai. El primer ensayo.

Coup de théâtre. Lance de teatro.

Un coup, deux coups, etc. Una vez, dos vezes, etc.

Il y eut des coups de donnés. Se sacudieron sus golpes.

Faire son coup. Lograr su intento, acertar el tiro, hacer su negocio.

Il parie à coup sûr. Apuesta sobre seguro, á cosa hecha.

Le soldat a six coups à tirer. El soldado tiene seis tiros ó cartuchos.

Tirer à coup perdu. Tirar al aire, á la aventura.

Cette décision porte coup. Esta decision es de consecuencia.

On a fait dans cette campagne un coup de partie. En esta campaña se consiguieron grandes ventajas.

Au premier coup d'œil. Á primera vista.

Jeter un coup d'œil. Pasar la vista, los ojos, dar una ojeada.

Le coup d'œil de la tour. La vista de la torre.

Il arriva après coup. Llegó á cosa hecha.

Il manqua son coup. Erró el tiro.

Il devina après coup. Lo adivinó despues de sucedido.

Trois blessures coup sur coup. Tres heridas una tras otra.

Tant de châtimens coup sur coup. Tantos y tan repetidos castigos.

Il tombait à tous coups. Caía á cada paso ó instante.

Pour le coup je n'y fus plus. Por el pronto me quedé fuera de mí.

COURAGE. Animo, valor.

Un grand courage dédaigne de se venger. Un corazon magnánimo desdeña vengarse.

Je n'ai pas le courage d'aller la voir. No tengo ánimo ó corazon para ir á verla.

COURIR. *Correr.*

Il court après un évêché. Camina á obispo.
Courir après les honneurs. Solicitar los honores.
Au temps qui court. En el presente tiempo.
Par le temps qui court. Segun están las cosas.
Le bruit qui court. El rumor que se ha esparcido.
Il lit tout courant. Lee sin pararse.

COURS. *Curso; carrera.*

Dans le cours de sa vie. En el discurso de su vida.
Il laisse un libre cours à sa douleur. Deja desahogar su dolor.
Voyages de long cours. Viajes largos, ó navegaciones largas.

COURT. *Corto.*

Il faut le tenir de court. Es menester tenerle sujeto.
Il coupa court à ses observations. Interrumpió, atajó sus reparos.

COUVERT. *Cubierto.*

Ils sont à couvert du canon. Están debajo del cañon.
Il est à couvert de la mauvaise fortune. Está libre de la adversa fortuna.
Il mit ses biens à couvert. Ocultó, ó puso en salvo sus bienes.

CRÉDIT. *Crédito.*

Acheter ó prendre à crédit. Comprar al fiado.

Il a du crédit sur les ignorants. Tiene dominio sobre los ignorantes.

Il a du crédit à la cour. Tiene valimiento en palacio.

CROIRE. *Creer.*

Je l'avais cru sage. Yo le habia tenido por sabio.

Je ne crois pas cela de lui. No presumo eso de él.

Qui crois-tu le père de Jean? Cuál tienes por padre de Juan?

D.

DANS. *En.*

Dans son entier. Por entero, íntegramente.

Dans le lointain. Á lo léjos.

Dans le même temps. Al mismo tiempo.

Dans peu. Dentro de poco.

Il alla dans le désert. Se fué al desierto.

Ces livres me coûtent vingt francs, l'un dans l'autre.
 Estos libros me cuestan á veinte francos, uno con otro.

Dans trois jours d'ici. De aqui á tres dias.

Il vivra encore dans vingt ans. Vivirá aún de aqui á veinte años.

Comédie faite dans les règles. Comedia hecha segun reglas.

Tableau dans le goût de Raphael. Pintura por el gusto del Rafael.

Cela est vrai dans le sens des philosophes. Esto es verdad segun el sentido de los filósofos.

Il les transporta dans l'Arcadie. Los trasportó á la Arcadia.

DE. *De* (prepos. ó articulo indefinido.)

De nos jours. En nuestros dias.

De sang-froid. A sangre fria.

De tout son cœur. Con todo su corazon.

De plusieurs siècles. En muchos ó por muchos siglos.

Il le cherche de préférence. Le busca con preferencia.

Quelle manie de soutenir une erreur? Por qué ese empeño en mantener un error?

Choisissez de la sévérité ou de la clémence. Escoged entre la severidad y la clemencia.

Il veut me mettre de ce nombre. Quiere ponerme en este número.

Je ne connais de lois que celles qui... No conozco otras leyes sino las que...

La vertu c'est de faire du bien. La virtud está en hacer bien.

Il y en eut cent de tués et de blessés. Hubo ciento entre muertos y heridos.

Qui croirons-nous, de Tite-Live ou de Polybe? ¿A cual creeremos? ¿a Tito Livio ó a Polibio?

Ils combattaient ensemble de civilité. Ellos porfiaban sobre quien sería mas cortés.

Il s'en va de son côté. Se va por su lado.

Je ne la verrai de ma vie. No la veré en mi vida.

Il se contente de savoir que... Se contenta con saber que...

Il me persuade de me promener. Me persuadió el pasearme.

Payer de belles paroles. Pagar con buenas palabras.

Il me chargea de cette affaire. Me encargó este negocio.

Permettez-moi de vous dire. Permitidme que os diga ó deciros.

Il l'enleva de force. Lo quitó por fuerza.

Combattre de pied ferme. Pelear á pié firme.

Je vous désie de me prouver que... Apuesto á que no me prueba vd. que...

Son style approche de celui de Cicéron. Su estilo se acerca al de Ciceron.

C'est son métier de médire. Su oficio es murmurar ó tiene el oficio de murmurar.

Il paya de sa tête. Pagó con su cabeza.

Elle m'a nourri de son lait. Me crió con su leche.

Absous d'une voix unanime. Absuelto por todos los votos.

Il se mêle de tout. Se mete en todo.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Je ne me mêle de rien. En nada me mezclo ó me meto.

Tirer de l'arc. Disparar el arco.

Elle agit d'elle-même. Obra por sí misma.

Être de niveau. Estar á nivel.

Il gémit de mon absence. Llora por mi ausencia.

Il détruit d'une main. Destruye con una mano.

Il disputa de courage. Disputó sobre valor.

Si d'aventure... Si por ventura...

Il n'est pas en moi de le faire. No está en mí el hacerlo.

Il para le coup de la main. Reparó el golpe con la mano.

Il m'obligea de répondre. Me obligó á responder.

Il se tue de travail. Se mata trabajando ó en trabajar ó á trabajar.

On peut se passer de la musique. Podemos pasar sin música.

Il s'expliqua de lui-même. Se esplicó por su misma boca.

Cet art auquel on doit d'en connaître d'autres. Este arte al cual se debe el conocimiento de otros.

DEDANS. *Dentro.*

La Suisse redoutable au dedans. La Suiza formidable en su territorio ó en su casa.

DEHORS. *Fuera.* (nom. y adv.)

Les dehors de la place. Las obras exteriores de la plaza.
Il sauve les dehors. Disimula el exterior, ó guarda las apariencias.

Sous les dehors de la modestie. Bajo de un exterior modesto.

Le système de la France au dehors. El sistema de Francia con sus vecinos ó con los extranjeros.

DELÀ. *De la otra parte.*

Il m'a donné la moitié et au delà. Me dió mas de la mitad, ó la mitad y algo mas.

Calcul plutôt en deçà qu'au delà de la vérité. Cálculo mas bien corto que largo.

Traité qui ne durera pas au delà de l'intérêt qui l'a fait faire. Tratado que no durará mas tiempo que el interés que lo hizo ajustar.

DEMEURER. *Permanecer.*

Demeurons-en là. No pasemos de aquí.

Il est demeuré en beau chemin. Se paró en lo mejor del camino.

Cette affaire n'en demeurera pas là. Este asunto no quedará así.

DEMI. *Medio.* (adv.)

Il parle à demi. Habla medias palabras.

Il dort à demi. Dormita.

Il est dévot à demi. Es poco devoto.

L'orateur ne doit pas sentir à demi. El orador debe sentir con fuerza.

DENIER. *Dinero.*

C'est un beau denier. Es un buen precio ó no es flojo el precio.

On a réduit les rentes au denier dix. Se han reducido las rentas á diez por ciento.

Les deniers publics. Las rentas públicas.

Donner le denier à Dieu. Dar señal en una compra, trato, etc.

DENTS. *Dientes.*

Il mange à toutes dents. Come á dos carrillos.

Il me montra les dents. Me mostró dientes ó me enseñó los dientes, ó me las tuvo tiésas.

Le cheval a pris le mors aux dents. Se desbocó el caballo.

Il parle des grosses dents. Habla gordo, echa fieros.

Elle n'a pas desserré les dents. Ella no descosió los labios, no abrió su pico, no dijo esta boca es mía.

Sa cousine s'amusa à la déchirer à belles dents. Su prima se entretuvo en cortarle un vestido ó en sacarle los trapos al sol.

Garder une dent à quelqu'un. Tener ojeriza ó tirria á alguno.

Avoir une dent contre quelqu'un. Tener resentimiento con alguno, guardarle mala voluntad.

DEPUIS. *Despues.*

Depuis environ cent ans. Cerca de cien años, ó casi cien años ha.

Depuis peu. Poco há, ó de poco tiempo acá.

Depuis trois mois. De tres meses á esta parte.

Depuis quand est-il médecin? De cuándo acá es médico?

Depuis si long-temps. En tanto tiempo.

Depuis près de dix ans. Habrá como unos diez años.

Depuis Paris jusqu'à Berlin. De ó desde Paris á ó hasta Berlin.

DERRIÈRE. (nomb. y prep.)

Les derrières d'une armée. Los bagajes de un ejército.

Les derrières de la ville. Las espaldas de la ciudad.

L'ambitieux ne regarde jamais derrière lui. El ambicioso tiene callos en la conciencia ó en nada repara.

DÈS. *Desde.*

Dès que Dieu parle, il faut croire. Una vez que Dios habla, hemos de creer.

Dès que nous voyons nous comparons. Así que vemos comparamos, ó lo mismo es ver que comparar.

Dès qu'on veut lire. En queriendo leer.

DESSEIN. *Designio.*

Dans le dessein de lui parler. Con el objeto de hablarle.

A bon dessein. Con buen fin ó buena intencion.

L'ennemi a des desseins sur la place. El enemigo amenaza la plaza.

DESSOUS. *Debajo.*

Au-dessous de dix. De diez para abajo.

Style au-dessous du médiocre. Estilo ménos que mediano ó infimo.

Les ennemis ont eu le dessous. Los enemigos quedaron vencidos ó llevaron lo peor.

L'agriculture n'est pas au-dessous de l'attention d'un roi. La agricultura no desmerece la atencion de un rei.

Vêtement de dessous. Vestido interior.

Enfant au-dessous de trois ans. Niño menor de tres años.

DESSUS. *Encima.*

Ils ont eu le dessus. Han tenido la superioridad, ó han salido victoriosos, ó han llevado lo mejor.

Prodige au-dessus de la nature. Prodigio sobrenatural ó que escede los términos de la naturaleza.

Homme au-dessus des louanges. Hombre superior á los elogios.

Il est au-dessus de la calomnie. Él desprecia la calumnia.

Il s'est mis au-dessus de tout. Nada le abate, nada le altera.

Là-dessus il nous quitta. Estando así, ó en aquel ó en tal punto nos dejó.

Il prendra le dessus. Tomará el predominio.

Il disparut de dessus la terre. Desapareció de la faz de la tierra.

Enfant au-dessus de six ans et au-dessous de neuf. Muchacho entre los seis y los nueve años ó de seis á nueve años.

Un ouvrier au-dessus de l'indigence. Un trabajador que tiene lo necesario.

Homme au-dessus du besoin. Hombre acomodado, de conveniencias, que tiene que comer.

Enfant au-dessus de trois ans. Niño mayor de tres años.

DÉTAIL. *El pormenor.*

Il m'a fait un ennuyeux détail. Me hizo una relacion majadera ó pesada.

Il vend en détail. Vende por menor.

Ils périrent en détail. Murieron uno á uno.

DEVANT. *Delante.*

Il prend les devants. Se previene, se anticipa ó toma la delantera.

Il vint au-devant de lui. Le salió al encuentro.

Il va au-devant des plaisirs. Se busca los placeres, ó llama los gustos.

La ville vint au-devant du roi. La ciudad salió á recibir al rei.

DEVENIR. *Volverse ó pasar de un estado á otro.*

Que deviendrais-tu? Qué será de mí? en qué vendré á parar?

Que sont devenus vos conseils? ¿Qué se han hecho vuestros consejos?

Cela devient à rien. Eso se vuelve nada.

Que devenez-vous? Qué se hace vd.?

Cet enfant deviendra père. Este niño llegará á ser padre.

Ils deviennent bons amis. Se hacen buenos amigos.

Que deviendront tant de belles espérances? ¿En qué vendrán á parar tan lisonjeras esperanzas?

Il est devenu mendiant. Él ha parado en mendigar.

DEVOIR. *Deber.* (nom. sust.)

Ils se tiennent dans le devoir devant leur chef. Se mantienen con respeto delante de su jefe.

La ville rentra dans le devoir. La ciudad volvió á la obediencia.

Je le range à son devoir. Oblígole á cumplir con su deber.

Derniers devoirs. Exequias, honras.

Il se mit en devoir de combattre. Se dispuso para el desafío.

Rendre ses devoirs au gouverneur. Visitar al gobernador.

Les droits supposent aussi des devoirs. Los derechos van acompañados de obligaciones.

DIFFICILE. *Difficil.*

Cet homme est difficile. Es un hombre difícil de contentar, escrupuloso, delicado.

Il fait le difficile. Se hace descontentadizo, pelilloso, quisquilloso, ó nada perdona.

DIRE. *Decir.*

Il dit son breviaire. Reza el oficio divino.

Cela va sans dire. Eso es claro, ó se da por sentado.

Jé ne trouve rien à dire à ce compte. Hallo cabal la cuenta.

Celu ne dit rien. Eso nada prueba, ó significa.

On dirait d'un ressort qui vient de se détendre. Parecía un muelle cuando se suelta.

DONNER. *Dar.*

Donner sa fille en mariage. Casar su hija.

Donner de l'admiration. Causar admiración.

Donner la plus grande peine. Causar el mayor dolor.

Donner une bonne tournure à une idée. Espresar felizmente un pensamiento.

Donner jour à une entreprise. Promover una empresa.

A qui donne-t-on cet ouvrage? Á quién se atribuye esta obra?

A qui en donne-t-on la faute? Á quién se imputa la falta?

Il me donne l'assurance de... Me asegura que...

Il donna la vie aux ennemis. Perdonó la vida á los enemigos.

Donner gain de cause à Paul. Hacer el partido á Pablo, declararse á su favor, ó darle la razon.

Donner des bornes au plaisir. Poner límites al placer.

Donner le pas. Ceder el paso, ó dar la derecha.

Donner les mains. Deferir ó consentir.

Donner tous ses soins. Poner todo su cuidado.

Donner jour. Señalar ó citar dia.

Donner carrière à son esprit. Dejar volar su entendimiento.

Donner une maladie. Comunicar ó pegar una enfermedad.

Donner dans le piège ó dans le panneau. Caer en la trampa ó en el garlito.

Donner tout son temps à l'étude. Emplear todo su tiempo en el estudio.

Il vous est donné de bien parler. Vd. tiene el don ó gracia de hablar bien.

Cela me donne dans le monde un grand ridicule. Esto me hace hacer un ridículo papel en el mundo.

Sa composition donne dans un goût mesquin. Su composición peca en mezquina.

Auteur qui donne dans les idées de Platon. Autor que coincide en el sentido de Platon.

Il se donne pour marié. Se vende por casado.

Il se donne du mal. Se fatiga, se afana.

Se donner toute liberté. Tomarse una entera libertad.

Se donner des airs de grandeur. Afectar grandeza.

Se donner garde de parler. Abstenerse de hablar.

Se donner la peine de... Tomarse el trabajo de...

Se donner le soin de... Encargarse de...

Il se donne des distractions. Se divierte ó procura divertirse.

Je me donne du bon temps. Me doi una payonada.

Se donner les gants d'une affaire. Atribuirse el buen éxito de un negocio.

Se donner pour un habile homme. Querer pasar por inteligente.

DONT (pronomb. indef. posesivo.)

Cette action dont les effets... Esta accion cuyos efectos...

Remède dont la dose... Remedio cuya dosis...

Tous les ouvrages dont on parle. Todas las obras de que se habla.

La manière dont il use de son crédit... Segun el uso que hace de su reputacion...

Des fruits, dont quelques-uns sont... Frutos, muchos de los cuales son...

DOUBLE. Doble.

Expression qui offre un double sens. Espresion equivoca, que hace á dos sentidos.

DOUCEMENT. Lentamente.

Il parle doucement. Habla bajo ó quedo.

Les affaires vont doucement. El comercio está parado, se trabaja poco.

La malade va très doucement. La enferma tiene poca mejoría, sigue casi lo mismo.

DOUX. Dulce.

Voix douce. Voz agradable.

Faire les yeux doux. Dar miradas amorosas.

Une humeur douce. Un genio afable.

Mœurs douces. Costumbres suaves.

Pente douce. Cuesta suave.

Voiture douce. Carruaje de buen movimiento.

DROIT. Derecho. (nom. sust. y adj.)

A bon droit. Con razon, justamente ó de justicia.

Faire droit. Hacer justicia.

Homme droit. Hombre recto ó justo.

Du. Del, de lo. (artículo definido en genitivo.)

Il le dit du mieux qu'il put. Lo dijo lo mejor que supo.

Du vivant de mon père. En vida de mi padre.

Quel est le plus dangereux, du fanatisme ou de la superstition? ¿Qué es mas perjudicial, el fanatismo ó la supersticion?

Pays favorisé du ciel. País que goza de un cielo benigno.

DUR. Duro.

Temps dur. Estacion ó tiempo frio, crudo.

Les temps sont durs. La escasez es general, es tiempo de trabajos, no se gana para comer.

Climat dur. Clima destemplado.

Il a le cœur dur. Tiene las entrañas empedernidas, es hombre á quien no se le puede ablandar.

DURANT. Durante. (prepos.)

Fleuve navigable durant trente lieues. Rio navegable el espacio de treinta leguas.

Ma vie durant. Por tiempo de mi vida.

E.

ÉGARD. *Respecto.*

Il le dit à mon égard. Por mí lo dice.

A cet égard. Respecto á esto, en esta parte ó sentido, ó en esta consideración.

Ils en usent de même à mon égard. Lo mismo hacen conmigo.

La terre n'est qu'un point à l'égard du ciel. La tierra es un punto comparada con el cielo.

Il a des égards pour son oncle. Guarda consideraciones con su tío.

EMPORTER. *Sobrepujar.*

Lequel des deux l'emporte? ¿Cuál de los dos gana ó es superior?

Le diamant l'emporte sur le rubi. El diamante vale mas que el rubi.

La coutume l'emporte sur la loi. La costumbre puede mas que la lei.

Dieu des Juifs! tu l'emportes. Venciste, Dios de los judíos!

Ce n'est pas tout d'emporter le prix, il faut le mériter. Lo que importa es merecer el premio, no ganarlo.

EMPRUNTER. *Tomar prestado.*

Homme qui a l'air emprunté. Hombre encogido por falta de trato ó por no tener mundo.

Il emprunta ma pensée. Se sirvió de mi pensamiento.

EN. *En.* (prepos.)

Avoir une chose en main. Tener una cosa en la mano, ó tenerla á su disposición.

En ma faveur. A favor mio.

Être en vie, en bonne santé. Estar con vida, con buena salud.

Mettre les chevaux en pâture. Echar los caballos á pastar.

Une femme en couches. Una parida.

Tout va en désordre. Nada va con órden, todo es un desórden.

Prendre les choses en patience. Tomar las cosas con paciencia.

Aller en France, en Allemagne. Ir á Francia, á Alemania.

Être en peine. Estar con cuidado.

Il sentira, en bien ou en mal, les effets... Experimentará sus buenos ó malos efectos...

Sortir en manteau. Salir de capa.

Revenir en Italie. Volver á Italia.

Parler en ami. Hablar como amigo.

Penser en philosophe. Pensar como filósofo ó á lo filósofo.

Homme travesti en femme. Hombre disfrazado de mujer.

La ville est en feu. La ciudad está ardiendo.

Le ciel en courroux. El cielo enojado, airado.

Mon maître est en colère. Mi amo está encolerizado.

Les soldats sont en furie. Sos soldados están furiosos ó llenos de furia.

En bonne logique. Segun buena lógica.

En physique il n'est pas croyable. Hablando físicamente ó segun la física, no es creíble.

En mon particulier j'y consens. Por parte mia lo consiento.

Avoir en vue de... Tener la mira de ó en...

Ce cheval est en vente. Este caballo está de venta.

Ils s'érigent en censeurs. Se suben á censores.

Réduit en cendras. Reducido á ceniza.

Cent écus en tout. Cien escudos por todo.

Parler en liberté. Hablar con libertad.

En sûreté. Con seguridad.

Regarder en pitié. Mirar con lástima.

Il s'habilla en soldat. Se vistió de soldado.

La mer en colère. El mar embravecido.

Regarder en face. Mirar cara á cara, ó mirar á la cara.

À Vienne en Dauphiné. En Viena del Delfinado.

Retourner en son pays. Volver á su país.

Il étudiait en rhétorique. Estudiaba retórica.

Aller en avant, en arrière. Ir hácia delante, hácia atras.

Induire en erreur. Inducir á error.

De part en part. De parte á parte.

En temps et lieu. Á su tiempo y lugar.

Un collier en diamants. Un collar de diamantes.

Cela relève en bosse. Esto forma abolladura ó está abollado.

Vivons en bons chrétiens. Vivamos como buenos cristianos.

Depuis janvier jusqu'en octobre. Desde enero hasta octubre.

La cour en deuil. La corte de luto ó vestida de luto.

De faits en faits on parvient aux découvertes. Subiendo ó pasando de unos hechos á otros, se llega á los descubrimientos.

EN.

Partícula relativa, que suple el oficio de pronombre unas veces, y otras está en la oracion como por redundancia, y se suprime en la traduccion.

Quoi qu'il en coûte. Cueste lo que cueste ó costare.

Ils en vinrent aux injures. Pasaron á decirse injurias.

Il en est de cela comme de la plupart des choses. En esto sucede como en la mayor parte de las cosas.

Il en sera ce que vous voudrez. Será como vd. quiera, ó sucederá lo que vd. quiera.

Il ne parle pas, mais il n'en pense pas moins. Aunque no habla mucho, piensa lo que hace.

Il en tient. Está enamorado, ó achispado, y tambien bravo chasco se lleva.

Il en veut à mon ami. Quiere haberlas con mi amigo.

Il fut vaincu par tous ceux qui voulurent s'en donner la peine. Fué vencido por todos los que lo emprendieron ó se tomaron este trabajo.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler. Eso no vale el trabajo de mentarlo.

ENCORE. Aún, todavía.

Encore une fois. Otra vez, ó mas todavía.

Encore, s'il voulait céder, on pourrait... Si quisiera á lo ménos ceder, se podria...

Outre l'ordre, il reçut encore une instruction. Á mas de la orden recibió tambien una instruccion.

Encore trois jours et la ville sera prise. Dentro de tres dias á mas tardar será tomada la ciudad, ó no pasarán tres dias sin que la ciudad sea tomada.

Encore qu'il soit jeune, il ne laisse pas d'être savant. Aunque jóven, no le falta instruccion, ó es instruido, no obstante su corta edad.

ENSEMBLE. *Junto ó juntamente.* (nombre y adv.)

L'ensemble des idées. El complejo de las ideas.

L'ensemble des couleurs. El compuesto, union, maridaje ó mezcla de los colores.

L'ensemble des matières. El cúmulo ó conjunto de materias.

Cet ouvrage manque d'ensemble. Es una obra desordenada, que no sigue un plan bien ordenado.

Trois gravures qui vont ensemble. Tres estampas que van juntas ó forman juego.

Ils tombèrent ensemble. Cayeron juntos.

ENTIER. *Entero.* (nom. adjet.)

Ce temple est encore en son entier. Este templo está aún entero ó sin menoscabo.

Pièce rapportée en son entier. Pieza referida sin alteracion.

Remettre la chose en son entier. Volver las cosas á su ser.

Pris en son entier. Tomado en total ó por junto.

Il est tout entier au travail. Está del todo entregado al trabajo.

ENTRE. *Entre.*

Je le remets entre vos mains. Lo pongo en manos de vd.

Ceux d'entre les Romains qui... De los romanos los que... ó los que entre los romanos...

ENTREPRENDRE. *Emprender.*

Il entreprit sur ma vie. Atentó á mi vida, ó maquinó contra mi vida.

Ce juge entreprit sur la juridiction suprême. Este juez se arrogó la jurisdicción suprema.

ENTRER. *Entrar.*

Il entra en prison. Fué puesto en la cárcel.

Il entra en religion. Tomó el hábito ó se metió religioso.

Il entra en condition. Se puso á servir.

Entrer bien avant. Penetrar ó meterse mucho.

Entrer dans la pensée de quelqu'un. Penetrar el pensamiento de alguno.

Entrer dans les sentiments de son ami. Conformarse con el parecer de su amigo.

Cela n'entra jamais dans ma tête. Eso jamas me pasó por el pensamiento.

Il entre bien de l'homme en cela. Eso es mui propio de la condicion humana.

Cela n'entre en comparaison avec rien. Esto no admite comparacion.

Il entra en parallèle avec son maître. Fué puesto en paralelo con su maestro.

Il entra dans mes secrets. Fué participe de mis secretos.

Il entra en procès. Comenzó un pleito.

Il entre en colère. Se pone colérico.

Il entra en campagne. Salió á campaña.

Il entre dans le détail des choses. Examina menudamente las cosas.

Il n'entre pas dans mes projets... No intento yo..., no entra en mi idea...

ENTRETEENIR. *Entretener.*

Entretenir l'amitié. Conservar la amistad.

Entretenir les troupes. Mantener las tropas.

S'entretenir avec Dieu. Estar en oración.

ÉPREUVE. *Prueba.*

L'amitié à l'épreuve. La amistad acrisolada ó experimentada.

Mettre la constance à l'épreuve. Probar la constancia.

Homme à l'épreuve de l'argent. Hombre incorruptible.

Il est à l'épreuve des injures. Desprecia las injurias.

Il est à l'épreuve de la tentation. Sabe resistir las tentaciones.

Il est mon ami à toute épreuve. Es mi amigo de veras.

Bastion à l'épreuve des bombes. Bastion á prueba de bomba.

Homme à toute épreuve. Hombre de una honradez cabal.

Il n'est point de vertu lorsqu'il n'est point d'épreuve. No puede llamarse virtud la que no está probada.

ESPÈCE. *Especie.*

Payer en espèces sonnantes. Pagar en dinero efectivo.

Chevaux de la meilleure espèce. Caballos de la mejor casta.

ESPRIT. *Espiritu.* (nom. sust.)

L'esprit de prophétie. El don de profecía.

Beaucoup d'esprit et peu de jugement. Mucho talento y poco juicio.

Esprit délicat. Entendimiento agudo.

Esprit fécond. Imaginación fecunda.

Esprit prompt. Comprensión pronta.

Esprit ouvert. Luzes claras ó entendimiento despejado.

Esprit profond. Ingenio sublime.

Ouvrage d'esprit. Obra de ingenio.

Un esprit juste. Hombre de tino mental, de entendimiento claro ó despejado, y tambien hombre recto.

Esprit de conduite. Don de consejo ó de acierto.

Homme d'esprit. Hombre de luzes, de ingenio, de talento, de capacidad, ó de chispa.

Il n'a pas l'esprit de régler ses affaires. No tiene juicio, don, conducta para arreglar sus negocios.

Esprit doux, modéré, remuant, volage, pointilleux etc. Genio apacible, templado, alborotado, veleidoso, peliloso, etc.

Esprit brillant. Ingenio brillante.

Esprit fort. Hombre incrédulo, irreligioso, ó bien desprecupado, filósofo, según los casos y las opiniones del que emplea la frase.

Il y a de l'esprit dans ce discours. Hai ingenio en este discurso.

Il a l'esprit de la chaire. Es buen predicador ó tiene predicaderas (en el lenguaje familiar).

Il a l'esprit du jeu. Es diestro jugador, ó ha nacido para jugar.

Il a l'esprit des affaires. Sabe manejar los negocios, ó tiene tacto en los negocios.

Il a l'esprit de cour. Tiene el tono cortesano.

Travail d'esprit. Trabajo de cabeza.

ÉTAT. Estado.

Il est hors d'état de servir. Está incapaz de servir.

Tenir une chose en état. Tener una cosa pronta, dispuesta, lista.

Il fait état de ses relations. Se precia de sus conexiones.

Coup d'état. Remedio extremo para salvar la república. Ahora se usa de ordinario para significar los actos contrarios á las leyes cometidos por los que gobiernan, que suelen llamarse tropelias ó arbitrariedades.

ÊTRE. Ser ó estar.

Il est sage. Es sabio ó cuerdo.

Il est malade. Está enfermo.

Il est venu. Ha venido.

Il n'est point de nation que... No hai nacion que...

Cela doit être public. Esto debe hacerse publico.

Rien n'est en sûreté. Nada hai seguro.

Il a été au-delà des espérances. Ha escedido las esperanzas.

On a été jusqu'à prétendre que... Se ha llegado hasta pretender que...

Dès qu'il fut en chemin. Desde que se puso en camino.

Cela est sans difficulté. Eso no tiene dificultad.

Quoi! ce n'est que cela? Cómo! no hai mas que eso?

La ville est au pillage. Están saqueando la ciudad, ó han dado al saco la ciudad.

Il est de moitié. Va á medias.

C'est à moi. Esto es mio ó me pertenece.

C'est à vous d'obéir. Á vd. le toca obedecer.

Ceux qui ont été avant lui. Los que han vivido ántes que él, ó que le precedieron.

Il est de la nature de l'âme d'agir. El alma por su naturaleza ha de obrar.

Elle est bien. Es buena moza.

Il en est de bons, il en est de mauvais. Los hai buenos, y los hai malos.

Il en est des peintres comme des poètes. Los pintores son como los poetas.

Le blé est sans prix. El trigo no tiene valor, no lo quieren por ningun precio.

Qu'en serait-il? Qué sucediera?

Il est au nombre des morts. Está entre los muertos, ó es de los muertos.

Pierre n'est plus. Pedro murió.

Ce n'étaient que festins. Todo eran festines ó no habia mas que festines.

L'empire fut en paix. El imperio quedó en paz ó pacificado.

On est en France dans l'usage de... En Francia hai la costumbre ó tienen la costumbre de...

La faute en était au maître. La falta se debia atribuir al maestro, ó el maestro era el culpable.

ÊTROIT. Estrecho.

Dans le sens étroit. En el sentido riguroso.

Le soupçon ne convient qu'aux têtes étroites. La sos-

pecha es propia de almas mezquinas, ó los hombres de cortos alcances son suspicazes.

ÉTUДИER. *Estudiar.*

Il s'étudie à feindre... Procura aparentar...

Des larmes étudiées. Lágrimas fingidas.

Un geste étudié. Un gesto afectado.

EXCÈS. *Exceso.*

Avare à l'excès. Avaro sin límites.

Fou à l'excès. Loco desaforado, estremado.

Libéral jusqu'à l'excès. Liberal en extremo ó en demasia.

F.

FACE. *Cara ó rostro.*

Faire face. Hacer rostro ó frente.

L'armée fait face à la plaine. El ejército da el frente á la llanura.

A la face de la cour. En presencia de la corte.

Ils firent volte-face. Dieron média vuelta, ó volvieron la espalda.

FACILE. *Fácil.*

Homme de facile accès. Hombre mui tratable ó comunicable.

C'est un caractère facile. Es un genio dócil, suave.

Un esprit facile. Un entendimiento que produce sin trabajo.

FAIBLE. *Débil, flojo.* (nomb. sust. y adj.)

Il connaît le fort et le faible de cette affaire. Sabe las entradas y salidas de este negocio.

Chaque homme à son faible. Todos tienen sus faltas, ó nadie es perfecto, ó siempre hai algo que disimular, ó ese es su flaco, ó ese es el pié de que cojea, *segun los casos.*

Protéger le faible contre le fort. Patrocinar al débil ó al pobre contra el poderoso.

Faible consolation. Triste consuelo.

Faible enfant. Niño endeble.

Faible secours. Escaso socorro.

Faible tribut. Corto tributo.

Branche faible. Rama flexible.

Cheval faible. Caballo flojo.

Pièce faible. Composicion de poco mérito.

Un faible espoir. Un asomo ó un rayo de esperanza.

Faibles facultés. Cortos alcances.

Notre faible nature. Nuestra miserable naturaleza.

FAIBLESSE. *Debilidad.*

Il mourut sans faiblesse. Murió sin cobardía.

Il aimait sans faiblesse. Amaba sin debilidad.

La faiblesse du pécheur. La fragilidad del pecador.

Les faiblesses des grands hommes sont celles de l'humanité. Los defectos de los hombres grandes son los de nuestra naturaleza. ®

FAIRE. *Hacer.*

Fait-il jour? Es de día?

Faire du drap. Fabricar paño.

- Faire volle-face.* Volver la espalda, ó dar média vuelta.
Faire entendre. Dar á entender.
Faire profit. Aprovechase ó ganar.
Faire une faute. Cometer una falta.
Faire le carême. Guardar la cuaresma.
Faire la charité. Dar limosna.
Faire sa pénitence. Cumplir la penitencia.
Faire plaisir. Dar gusto.
Faire une lieue. Andar una legua.
Faire bien du chemin. Andar mucho camino.
Faire des contes. Referir cuentos, ó contar cuentos.
Faire l'amour. Enamorar, galantear, cortejar.
Faire don. Donar ó regalar.
Faire des difficultés. Poner dificultad.
Faire accueil. Dar acogida.
Faire une maladie. Tener una enfermedad.
Faire la lecture. Leer.
Faire son chemin. Medrar, adelantar.
Faire la loi à tous. Dar la lei á todos.
Faire diète. Guardar dieta.
Faire quartier. Dar cuartel.
Faire naufrage. Naufragar.
Faire entrer. Introducir.
Faire gras. Comer de carne.
Faire maigre. Comer de vigilia.
Faire ses Pâques. Cumplir con la iglesia ó parroquia.
Faire triste mine. Poner mala cara.
Faire bonne fin. Tener buen fin ó acabar bien.
Faire peur, honte, pitié, etc. Dar miedo, vergüenza, lástima, etc.
Faire une histoire, un poëme, etc. Componer una historia, un poema, etc.
Faire de l'eau. Hacer aguada.

- Faire un tour ó faire un tour de promenade.* Dar una vuelta, pasear un poco.
Faire l'homme de bien. Hacer del honrado.
Faire les rois au théâtre. Hacer el papel de rei en el teatro.
Se faire à la fatigue. Acostumbrarse al trabajo.
Se faire vieux. Envejecer.
Se faire religieux. Tomar el hábito.
Le cœur fait le soldat. El valor constituye al soldado.
Nouvelle faite à plaisir. Noticia inventada ó forjada por gusto.
Le physique fait beaucoup sur le moral. Lo físico influye mucho en lo moral.
Général qui fait de bons officiers. General que forma buenos oficiales.
Il ne parlera jamais mieux qu'il ne fait. No hablará mejor que habla.
L'eau l'a fait plus malade. El agua le ha puesto peor ó mas malo.
La constance et l'ordre font beaucoup. Mucho se adelanta teniendo constancia y órden.
Une femme d'esprit fait tout ce qu'elle veut de son mari. Una mujer de talento maneja como quiere á su marido.
Faites bien et laissez Dieu faire le reste. Obrad bien, y lo demas corra de cuenta del Señor.
Faites du bien à qui vous pourrez. Haced bien á cuantos podáis.
Il faut se faire à l'idée de la mort. Debemos acostumbrarnos á pensar en la muerte.
Socrate se disait riche de tout ce dont il n'avait que faire. Sócrates se llamaba dueño de todo lo que no le era necesario.
Je n'ai que faire de vous. No sé en qué ocupar á vd.

Le bonheur n'est pas fait pour l'homme. El hombre no ha nacido para ser feliz.

Il lui fit un état plus digne. Le procuró ó proporcionó una carrera mas digna.

Il se fait un plaisir de m'instruire. Se complace en instruirme ó tiene gusto en instruirme.

Il fait gloire de la pauvreté. Se gloria de la pobreza ó de ser pobre.

Il me fait l'honneur de l'invention de... Me confiesa inventor ó me concede la invencion de...

Il me fit un crime de la mort de N. Me acriminó la muerte de N.

Il me fit un crime de mon appétit. Reprobó que yo comiese tanto.

Il se fait un mérite de sa naissance. Da por mérito su nacimiento.

Tout cela fait nombre Todo eso entra en cuenta.

Cela lui fit de grands maux. Esto le acarreó grandes males.

Il se fit une rente. Se fundó ó formó una renta.

Cela fait un bon pays. Esto forma un buen país.

Il me fit un procès. Me puso un pleito.

Il se fit de nombreux ennemis. Se buscó ó se suscitó muchos enemigos.

Les titres ne font rien ici. Aquí nada suponen los títulos.

Dieu me fera miséricorde. Dios tendrá misericordia de mi.

Ils se firent jour. Se abrieron paso.

Il fit des sottises. Cometió necedades.

Il fait des démarches pour moi. Da pasos por mí.

On lui a fait honte de sa réponse. Se le afeó su respuesta.

Dieu fait des merveilles. Dios obra prodigios.

Il se fera peu à peu. Se formará poco á poco.

Les affaires font les hommes. Los negocios forman á los hombres.

C'en est fait. Acabóse ó se dió fin.

Voilà qui est fait. Esto es hecho.

Il se fait honneur d'être Anglais. Blasona de ser inglés.

La tête me fait mal. Me duele la cabeza.

Elle fit mon malheur. Ella trajo ó labró mi desgracia.

Il se fit un nom. Se hizo famoso ó ganó nombre.

Se pourrait-il faire que... Podría suceder que...

Il fait l'enfant. Él niñea.

Il est à tout faire. Es para todo.

Je n'ai que faire de son argent. Yo no necesito de su dinero.

Il a bien à faire de moi. Para lo que él me necesita! (en tono de ironía.)

Il s'y fait. Ya se va acostumbrando.

Il fait la médecine. Profesa la medicina.

Il fit ses études à Paris. Estudió en Paris.

Il fait bien son personnage. Representa bien su papel.

FAIT. Hecho. (nom. sust.)

Les hauts faits d'armes. Las hazañas militares.

Les hauts-faits d'un chevalier. Las proezas de un caballero.

Il va droit au fait. Va derecho al caso.

Cela n'est pas de mon fait. Eso no es obra mia.

C'est un fait. Es cierto, es positivo.

C'est un fait à part. Es otra cosa, es cosa distinta.

Il est sûr de son fait. Está cierto de lo que hace.

Je mets en fait que... Sostengo que...

Ce n'est pas mon fait. Esto no es para mí, ó no me acomoda.

Il me mit au fait... Me informó... ó me impuso en...

L'ingratitude est le fait des petites âmes. La ingratitude es propia de un ánimo mezquino.

Il dit à tout le monde son fait. Dice á todos las verdades.

Le moraliste se console de l'iniquité de l'homme en lui disant son fait. El moralista queda satisfecho haciendo ver al malvado su iniquidad.

Tout homme instruit, vertueux et utile, est noble de fait. El hombre instruido, virtuoso y útil, es noble por lo mismo.

En fait de religion. En materia de religion.

Il est au fait de la question. Está enterado de la cuestion.

Tout-à-fait. Totalmente, enteramente, del todo, y tambien se traduce á veces por el adjetivo rematado, v. g. *Il est tout-à-fait fou.* Está loco rematado.

FALLOIR. Necesitar.

Il lui faut un habit. Necesita de un vestido.

Il nous faut un temple. Necesitamos de un templo.

Il s'en faut de beaucoup que Jean soit aussi savant que Pierre. Está mui léjos Juan de ser tan docto como Pedro.

Il s'en est fallu de bien peu qu'il ne soit allé jusqu'à Rome. Mui poco le faltó para llegar hasta Roma.

Il faut bien que le monde soit ancien, puisque... Mui antiguo debe ser el mundo, cuando...

Quand il fallut nous séparer, nous nous embrassâmes. Llegado el momento de separarnos, nos dimos un abrazo.

Il faut bien qu'il réve, car il fait de bien grandes sottises. Sin duda sueña, pues comete tan grandes necedades.

Peu s'en fallut qu'il ne l'étouffât. Por poco le hubiera ahogado.

Qu'il faut plaindre les esclaves! ¡Qué dignos de compasion son los esclavos!

Il faut convenir. Es forzoso, preciso ó necesario convenir, ó fuerza es convenir.

FAVEUR. Favor.

On lui pardonne en faveur de sa naissance. Se le perdona en atencion á su nacimiento.

Il passa la rivière à la faveur du canon. Pasó el rio defendido por el cañon, ó favorecido de la artillería.

Il passa le champ à la faveur de la nuit. Atravesó el campo favorecido de la noche.

FEINDRE. Fingir.

Il feint de ne pas l'entendre. Hace como que no lo oye.

FER. Hierro.

Le fer meurtrier qui le tua. El acero homicida que le mató.

Employer le fer et le feu. Valerse de todos los medios.

Le feu de sa colère. El arrebato de su cólera.

Il est dans les fers. Está aprisionado ó con grillos.

Mettre les fers au feu. Empezar á obrar con actividad en algun negocio.

FEU. Fuego.

Tout est en feu. Todo está ardiendo ó hecho un incendio.

Un coup de feu. Un balazo.

Les feux de l'amour. Las llamas del amor.

Sous le feu du château. Debajo la artillería del castillo.

FIXER. *Fijar.*

Notre langue n'est pas encore fixée. Aún no ha hecho asiento nuestra lengua.

L'aigle fixe le soleil. El águila mira hito á hito al sol.

Cette coquette s'est déjà fixée. Esta mujer divertida paró ya.

FOI. *Fe.*

Il croit sur la foi des anciens. Cree por el testimonio de los antiguos.

Il écrit sur la foi du vulgaire. Escribe por lo que el vulgo afirma ó dice.

FOND. *Fondo.*

Le fond d'une voiture. La testera de un coche.

Au fond, le nom et la forme d'un gouvernement ne font rien à l'affaire. En realidad importa poco para nuestro intento que tenga el Gobierno este ó aquel nombre, esta ó la otra forma.

Au fond elle ne vaut rien. En lo sustancial nada vale.

Il coula à fond les deux navires. Echó á pique ambos navíos.

Nous allons couler à fond cette matière. Vamos á apurar el negocio.

On ne peut pas faire fond sur lui. No se puede contar con él, ó descansar en él.

On ne peut pas faire fond sur son récit. No se puede dar crédito á su relacion, ó no hai que fiar en lo que él dice.

FORCE. *Fuerza.*

Force argent, force amis, etc. Mucho dinero, muchos amigos, etc.

Il veut sortir à toute force. Quiere salir ó poco ha de poder, ó quiere salir á pesar de todo.

Prendre une ville par force. Ganar una ciudad por asalto.

A force de pleurer. De puro llorar.

FORT. *Fuerte.* (nom. sust. adjet. y adv.)

Dans le fort de l'hiver. En el rigor del invierno.

Il tomba au fort de la mêlée. Acudió en lo recio del combate ó de la refriega.

Du fort au faible on les vend à... Se venden buenos con malos á...

Un coffre-fort. La arca del dinero, la caja de un banquero ó de un comerciante.

C'est un esprit fort. Es un incrédulo ó un filósofo que lo juzga todo por su razon.

Il est fort en géométrie. Es mui hábil géometra.

A plus forte raison. Con mucha mayor razon ó motivo.

Il se fait fort de son ami. Se apoya en su amigo, esto es, se vale de su autoridad ó influjo.

Il se fait fort pour son ami. Responde por su amigo.

Frapper fort. Llamar recio ó con fuerza.

FORT. Mucho. (adv.)

Il s'était si fort signalé. Se habia en tanta manera distinguido.

Il est fort dans l'esprit de ce siècle d'être humain. La humanidad es muy propia del carácter de este siglo.

FRAPPER. Golpear.

Il frappa son coup. Hizo su efecto.

Monnaie bien frappée. Moneda bien acuñada.

Des vers bien frappés. Versos bien trabajados.

Loi qui frappe d'une peine sévère. Lei que castiga con penas rigurosas.

Il fut frappé du tonnerre. Fue herido de una centella.

Ils sont frappés de la peste. Están tocados de peste.

Fraper la vue. Herir la vista.

Ce qui me frappe le plus... Lo que mas me admira ó maravilla...

Le venin le frappa d'une mort subite. El veneno le mató de repente.

Il est frappé de la misère du peuple. Está lastimado de la miseria del pueblo.

Dieu sait guérir sans frapper. Dios cura sin lastimar.

Nous nous frappons de vaines terreurs à la vue du péril. Nos llenamos de temores imaginarios en presencia del peligro.

FRONT. Frente.

Aura-t-il le front de lui parler? Tendrá cara para hablarle?

Il a un front d'airain. Tiene cara de vaqueta.

Il marche le front levé. Anda con la cara descubierta.
Faire marcher de front les intérêts personnels et l'intérêt général. Procurar á la par el interes personal y el del comun, ó promover el bien público sin olvidarse del particular.

G.

GARDE. Guardia.

Être sur ses gardes. Estar prevenido, avisado ó con cuidado.

Se tenir sur ses gardes. Estar alerta.

Se donner garde de pêcher. Guardarse de pecar.

Se mettre en garde. Deseconfiar, prevenirse.

Prenez garde à cela. Cuidado con eso.

Je n'ai garde de lui parler. No pienso hablarle.

GAGNER. Ganar.

Nous gagnâmes Valence. Lográmos entrar en Valencia, pudimos llegar á Valencia.

Il gagna un ambe à la loterie. Le cayó un ambo.

Il gagna la fièvre. Pilló una calentura ó cayó con calentura.

Je gagne du chemin dans ses bonnes grâces. Me voy granjeando mas y mas su amistad ó su favor.

On gagne un procès, si les juges sont gagnés. Gana el pleito el que compra ó soborna á los juezes.

GARDER. Guardar.

La garder bonne. Aguardar la suya.

Gardez-vous bien de croire cela. No crea vd. eso.
Gardez-vous de vous compromettre. Cuide vd. de no comprometerse.

GENS. Gentes.

Tous mes gens sont malades. Todos mis criados están enfermos.

Nous étions là deux honnêtes gens. Estábamos allí dos hombres de bien.

Nos gens battirent les vôtres. Los nuestros vencieron ó derrotaron á los vuestros.

Les gens de lettres. Los literatos ú hombres de letras.

Les gens de mer. Los marinos.

Les gens de robe. Los golillas, juezes, togados.

Les gens du roi. Los fiscales de los tribunales reales.

Les gens de loi. Los letrados, juristas, abogados, procuradores.

GOUTER. Gustar.

Il goûte bien ce qu'on lui dit. Aprecia lo que se le dice.

Je lui fis goûter vos raisons. Le hice condescender á vuestras razones.

C'est un homme que je ne puis goûter. Es un hombre con quien no me puedo acomodar, ó que me desagrada.

On goûte mieux le bonheur après l'infortune. Se saca mas partido de la felicidad despues de la desgracia.

GRACE. Gracia.

Il me fit grâce du motif. Me perdonó el motivo.

Il me l'accorda par grâce. Me lo concedió por favor.
Grâce à vous, j'obtins ma liberté. Á vd. debí haber conseguido la libertad.

Grâce au ciel! Bendito sea Dios.

GRAND. Grande.

Grand jour. Dia claro.

Aller à grands pas. Andar á paso largo, á paso tirado, aprisa.

Grand-prêtre. Sumo sacerdote.

Grand-aumônier. Limosnero mayor.

Grand-chancelier. Canciller mayor.

Grand'messe. Misa mayor.

Grand-chemin. Camino real.

Nous étions placés au grand soleil. Nos daba un sol que nos abrasaba.

De grand matin. Mui de mañana.

GRÉ. Grado ó voluntad.

Bon gré mal gré il viendra. Vendrá, quiera ó no quiera, de grado ó por fuerza.

Je ne lui en sais aucun gré. No se lo agradezco ó no se lo estimo.

Prenez en gré ce que je vous dis. No tenga vd. á mal lo que le digo.

Ils se concertèrent de gré à gré. Se convinieron de buenas á buenas. ®

GROS. Gordo, grueso.

Gros mots. Palabras mayores ó groseras.

Vendre en gros. Vender por mayor.
Gros temps. Temporal, mal tiempo.

GUÈRE. *Poco.*

On ne peut guère douter. Apénas se puede dudar.
Il n'est guère plus grand. No es mucho mayor.
Il n'excède guère trois pieds. Pasa poco de tres piés,
 ó apénas pasa de tres piés.

H.

HABITUDE. *Hábito, costumbre.*

Habitude du corps. Postura, deajo ó aire del cuerpo.
Il a des habitudes à la cour. Tiene conocimientos en
 la corte.

Se faire des habitudes dans la ville. Adquirir conoci-
 mientos en la ciudad.

HASARD. *Azar.*

Coup de hasard. Golpe de fortuna.
Donner ó jeter au hasard. Aventurar, esponer.
Le hasard voulut que... La suerte quiso que...
Un chapeau de hasard. Un sombrero de lance.
Le pilote veut du vent, au hasard d'avoir des tempêtes. El piloto desea viento, mas que le venga alguna tem-
 pestad.

Il tire au hasard. Tira á bulto.

HAUT. *Alto.* (nom. sust. adjet. y adv.)

Sur le haut du jour. Cerca del medio dia.
Il y a du haut et du bas dans la vie. La vida tiene sus
 altos y bajos.

Il les regardait de haut en bas. Los miraba con des-
 precio.

Il tient le haut du pavé. Ocupa el primer puesto.

Il fit haut le pied. Escapó, tomó las de Villadiego.

Jeter les hauts cris. Dar grandes quejidos, ó poner el
 grito en el cielo.

Haute vertu. Virtud eminente.

Haut courage. Animo escelso.

Haut style. Estilo elevado.

Haute sottise. Gran necedad.

Haute injustice. Alta injusticia ó valiente injusticia.

Messe haute. Misa cantada.

Dans la plus haute antiquité. En la mas remota anti-
 güedad.

Les hauts faits d'armes. Las hazañas militares.

Certaines personnes ont l'esprit haut et l'âme basse.
 Algunos reúnen la altanería con la bajeza.

Il tient le haut bout de la table. Está á la cabecera de
 la mesa.

Je vous le déclare haut et clair. Os lo declaro pública
 y claramente.

HAUTEUR. *Altura.*

Dans la plus grande hauteur de la mer. En la mayor
 profundidad del mar.

Bataillon de six hommes de hauteur. Batallon á seis de fondo.

Il est plus difficile d'être sans hauteur dans la prospérité qu'humble dans l'adversité. Mas difícil es dejar de engreirse con la prosperidad, que estar abatido en los contratiempos.

Dieu humilie la hauteur de l'esprit. Dios humilla los ánimos altivos.

HEURE. Hora.

Passer de bonnes heures. Tener buenos ratos.

Passer des heures agréables. Pasar el tiempo con gusto.

Il m'a fait passer plus d'un mauvais quart d'heure. Me ha dado mui malos ratos ó me ha causado muchas desazones.

Sur l'heure. Al punto ó en este instante.

Tout à l'heure. Luego, al punto, ó poco há.

A toute heure. Á cada instante, á todas horas.

A l'heure qu'il est. Hoi en dia, en este tiempo, ahora mismo.

L'homme a des idées de bonne heure. El hombre tiene ideas desde su mas tierna edad.

Il vint de bonne heure. Vino temprano.

C'en est fait, l'heure est venue. Ya estamos en el caso, ahora se me presenta la ocasion.

C'en est fait, mon heure est venue. No hai que dudarlo, mi última hora ha llegado.

HONNEUR. Honra.

Ceci ne fait pas honneur à sa prévoyance. Esto no va

e acuerdo con su prevision ó no se descubre en esto su prevision.

Pendant qu'elle faisait les honneurs de sa maison. En tanto que ella recibia las visitas.

Il fit honneur à ses dettes. Pagó ó satisfizo sus deudas.

Il ne tiendra pas à moi qu'on ne vous rende tout l'honneur qui vous est dû. Por mí no dejará vd. de ser acogido tan bien como merece.

Je ne doute pas que vous ne vous fassiez honneur dans la carrière où vous entrez. Doi por sentado que vd. se distinguirá en la carrera que toma.

HORREUR. Horror.

Il a le péché en horreur. Detesta el pecado.

L'horreur de ce crime est telle... La enormidad de este crimen es tal...

Ce tyran était en horreur au monde. Este tirano era mirado del mundo con horror.

I.

IMAGE. Imágen.

Ils se faisaient une image agréable de l'Italie. Se formaban una idea ó pintura agradable de Italia.

Elle eut l'image de la mort présente. Tuvo ante sí la imágen de la muerte ó se representó la muerte á su imágen.

IMPORTANCE. Importancia.

Il donna trop d'importance aux disputes. Hizo demasiado aprecio de las disputas.

Il se donne un air d'importance. Presume ó afecta ser un grande hombre.

IMPORTANT. *Importante.*

Il fait l'important. Se hace hombre necesario.

Jean est un important. Juan se supone hombre de importancia.

J.

JOUER. *Jugar.*

Il joue un grand personnage. Hace un gran papel.

Verre qui joue l'émeraude. Vidrio que remeda á la esmeralda.

Il se joue du serment. Se burla del juramento.

Ils jouèrent des couteaux. Anduvieron á navajazos.

Il joue un mauvais personnage. Está desairado ó hace un papel miserable.

Lorsque Talma jouait Brutus. Cuando Talma hacia el papel de Bruto.

Elle joue du piano. Ella toca el piano.

Il joue gros jeu. Se espone á grandes contingencias, en sentido metafórico.

Il joue un jeu d'enfer. Juega sobrado fuerte.

Il joue franc jeu. Juega limpio, en sentido propio y figurado.

Il joue cartes sur table. Descubre su juego, tambien en ambos sentidos.

Il joue son jeu. Hace su negocio ó su agosto.

Il joue de malheur dans cette affaire. Tiene azar con este negocio, ó pierde con buenas cartas.

JOUR. *Día.*

Au grand jour. En medio del dia, y figuradamente con toda publicidad.

Sur le déclin du jour. Al caer la tarde.

Le jour vient de là. La luz viene de allá.

Elle ne peut souffrir le jour. Ella no puede aguantar la claridad.

C'est un faux jour. Es una vislumbre.

Les jours de ce tableau. Las luzes de esta pintura.

Les jours de ce bâtiment. Las ventanas ó luzes de este edificio.

Mettre au jour. Dar á la luz, dar al público.

Mettre un tableau dans son jour. Colocar un cuadro de modo que le dé bien la luz.

Il craint le grand jour. Teme el salir al público.

Ils se firent jour. Se abrieron paso.

Il est percé à jour. Está atravesado de parte á parte.

Elle me donna le jour. Ella me parió ó me dió la vida.

Mes beaux jours sont passés. La flor de mi edad pasó.

Dans les beaux jours, il faut se promener. En la primavera es necesario pasearse.

Ils vivent au jour le jour. Viven para el dia ó para salir del dia, ó no piensan sino en salir del dia.

Je ne vois pas jour de te sauver. No veo resquicio ó medio para librarte.

JUGER. *Juzgar.*

Il juge bien de la peinture. Es muy inteligente ó es voto en pintura.

Qu'on juge de ses richesses par ses dépenses. Hágase juicio de sus riquezas por sus gastos.

Pour juger d'un homme il faut l'avoir fréquenté.
Para definir á un hombre, es menester haberle tratado.

JUSQUE. *Hasta.*

Il mangea jusqu'à l'excès. Comió sin límites ó bárbaramente.

JUSTE. *Justamente, cabalmente.*

Deux cents ans tout juste. Doscientos años cabales.

Il ne le sait pas au juste. No lo sabe á punto fijo.

Il pense juste. Piensa con tino, con acierto.

Il parle juste. Habla adecuadamente.

Il chante juste. Canta ajustado.

JUSTESSE tiene las siguientes significaciones.

La justesse du calcul. La exactitud del cálculo.

La justesse de l'esprit. La rectitud en el modo de pensar.

La justesse de l'expression. La propiedad de la expresión.

La justesse des instruments. El concierto de los instrumentos.

L.

LA. *Allí ó allá.*

C'est là une belle action. Esa es una buena acción.

Il faut s'en tenir là. Es menester pasar por eso, ó estar á ello.

Je reconnais bien là votre caractère. En eso descubro bien vuestro carácter.

Là où le vulgaire rit, le philosophe admire. Lo que escita la risa del vulgo, causa admiración al filósofo.

Il m'a donné la moitié et au-delà. Me dió mas de la mitad, ó la mitad y algo mas.

Parsemé çà et là. Sembrado á trechos.

On voit des peuplades çà et là. Se ven poblaciones escampadas ó dispersas.

LAISSER. *Dejar.*

Je vous laisse à penser combien... Ya podéis considerar cuánto...

Cela laisse beaucoup à penser. Esto da mucho que pensar.

Je lui en laisse l'honneur. Le cedo la gloria de ello.

LANGUIR. *Padecer, estar enfermizo.*

Il languit d'amour. Está enfermo de amor ó adolece de amor.

Il languit de misère. Se consume de miseria.

Il languit pour une beauté. Pena ó está muerto por una hermosa.

Il languit dans la prison. Se pudre en la cárcel.

Ce rosier languit. Ese rosal está desmedrado.

Nous languissons d'impatience. Nos consume la impaciencia.

La conversation languit. La conversación cae.

La péroration languit. La peroración flaquea.

LIEU. Lugar.

Il y a lieu de croire que... Es de creer, hai motivo de creer ó hai márgen para creer que...

Cela a eu lieu plus d'une fois. Muchas vezes se ha verificado eso.

Quand ils furent sur les lieux. Cuando estuvieron en el paraje.

Cette nouvelle me vient de bon lieu. Tengo esta noticia de buena parte ó lo sé de buena tinta.

Un homme de bas lieu. Un hombre de humilde cuna.

La force tient quelquefois lieu de bravoure. La fuerza suple en algunos casos á la valentia.

Instruction terminée sur les lieux. Informacion finalizada en el paraje mismo.

L'autorité lui tient lieu de raisons. La autoridad le sirve de razones.

Il me tient lieu de père. Me sirve de padre, ó hace conmigo los oficios de padre.

Il donna lieu à tout cela. Fué el autor ó la causa de todo eso.

Il n'y a pas lieu de s'étonner... No es de admirar...

LIVRER. Entregar.

Livrer la ville au pillage. Dar la ciudad á saco.

Livrer bataille. Dar ó presentar batalla.

Se livrer à la douleur. Entregarse ó abandonarse á dolor.

Se livrer à quelqu'un. Fiar-se de alguno.

Ils se livrèrent à la piraterie. Se echaron á la pirateria.

Livrer passage. Franquear paso.

LOIN. Léjos.

Ce fusil porte loin. Este fusil alcanza mucho ó alarga mucho.

Sa vue porte loin. Su vista alcanza mucho.

Ma douleur passe de bien loin la tienne. Mi dolor escede con mucho al tuyo.

Il est allé fort loin dans la physique. Ha adelantado mucho en la física.

Cette difficulté nous mènera loin. Esta dificultad nos enredará mucho, ó alargará mucho nuestra conversacion, controversia, etc.

Pousser une affaire très-loin. Dar mucha estension á un negocio.

Porter loin sa haine. Enconar ó agravar su odio.

Il vient me voir de loin en loin. Me visita de tarde en tarde.

Il y a loin de Paris à Pékin. Hai gran distancia de Paris á Pequín.

L'éloquence a été plus loin chez les anciens. La elocuencia estuvo mas adelantada entre los antiguos.

Il y a des habitations de loin en loin. Hai ó se ven habitaciones de distancia en distancia ó apartadas.

Les guerres qui s'élèvent de loin en loin. Las guerras que se levantan de tiempo en tiempo.

Il voit loin dans l'avenir. Ve lo futuro con mucha anticipacion.

Loin de vous blâmer, je vous loue. En vez de reprenderos, os elogio.

LOISIR. Lugar ó tiempo desocupado.

Cela fut fait à loisir. Esto se hizo con tiempo, despacio ó con reposo.

Il n'eut pas le loisir de répondre. No tuvo lugar para responder.

Je le mangerai à loisir. Lo comeré á mi despacio.

On a toujours du loisir quand on veut expédier une affaire. Siempre hai tiempo para hacer lo que se quiere.

Je plains l'homme accablé du poids de son loisir. Me conduelo de la persona consumida por el tedio del ocio.

LONG. Largo.

Voyage de long cours. Viajes largos, navegaciones largas.

Tout le long de l'année. Todo el año entero.

Le long de la mer. La orilla ó costa de la mar.

A la longue tout périt. Al fin y al cabo ó con el tiempo todo se acaba.

S'expliquer au long. Esplicarse larga ó estensamente.

Je te connais de longue main. Ya tiempo há que le conozco.

Cet ouvrage est long. Esta obra es difusa.

Cet ouvrage est de longue haleine. Esta es una obra larga ó estensa ó una obra mayor.

LONGUEUR. Dilacion ó estension de tiempo.

La longueur des jours. La duracion ó lo largo de los dias.

La longueur du sermon. La pesadez del sermon.

Trainer une affaire en longueur. Entretener ó ir dilatando un negocio, darle largas.

Je suis ennuyé de ses longueurs. Estói enfadado de su prolijidad, ó fastidiado con su majaderia.

M.

MAIN. Mano.

En venir aux mains. Enredarse á golpes, andar á puñadas, ó llegar á las manos.

Faire main basse. Pasar á cuchillo, ó no dar cuartel.

Faite à la main. Hecha de intento.

Écrit de sa propre main. Escrito de puño propio.

Faire un coup de main. Dar un avance.

Avoir la haute main dans une assemblée. Ser papel de importancia en una reunion, ó tener mucho influjo entre los que la componen.

Deux hommes qui se disputent, on peut les laisser aux mains. Si dos disputan, allá se las hayan.

Il a la main à la pâte. Está con las manos en la masa (en sentido figurado).

Il mit la main à la pâte. Espuso su vida ó se portó con bizzarria.

Il n'a pas les mains nettes... Se halla pringado...

Il a une belle main. Escribe gallardamente ó es un gran pendolista.

Il a la main bonne ó heureuse. Tiene buena mano ó tiene dicha ó acierto en cuanto emprende.

Cet ouvrage part de bonne main. Es obra de buena pluma.

L'ignorance et l'opiniâtreté se tiennent par la main.
La ignorancia y la obstinacion se dan la mano.

MAÎTRE. Sus acepciones se hallan por sus correlativos.

Maître et disciple. Maestro y discípulo.

Le maître et les sujets. El monarca y los súbditos.

Le maître et les esclaves. El señor y los esclavos.

Le maître et les valets. El amo y los criados.

Le maître du château. El señor del castillo.

Le maître du navire. El contra maestre del navío.

Grand-maître de Malte, de Calatrave. Gran maestre ó simplemente maestre de Malta, de Calatrava.

Maître de son argent, de sa volonté, etc. Dueño de su dinero, de su voluntad, etc.

Maître des hautes-œuvres. Verdugo.

Maître des basses-œuvres. Pozero ó privadero.

Maître-autel. Altar mayor.

Maître-d'hôtel. Mayordomo.

Se rendre maître de la ville. Apoderarse de la ciudad.

Les tableaux des maîtres italiens. Las pinturas de autores ó artistas italianos.

Il écrit en maître. Escribe con maestría ó como maestro.

Il compte de clerk à maître. Da cuentas de lo recibido y gastado.

Quand on est maître de soi, on est le plus souvent le maître des autres. El que sabe dominarse, domina de ordinario á los otros.

MALHEUR. Desgracia.

Malheur aux impies! Ai de los impíos! desgraciados los impíos.

Malheur sur ses enfants. Desgraciados sean sus hijos.

MANIER. Manejar.

Savoir manier les hommes. Tener discrecion para gobernar ó dirigir á los hombres.

L'auteur manie bien son sujet. El autor trata bien el asunto.

Il manie l'or à pleine main. Apalea el oro.

Il manie bien la parole. Tiene facilidad en hablar ó el don de hablar.

MANIÈRE. Manera ó modo.

Il le fit par manière d'acquit. Lo hizo por cumplir.

La manière de ce peintre est inimitable. El estilo de este pintor es inimitable.

Il parle par manière d'entretien. Habla por entretenimiento.

Songez autant à ce que vous dites qu'à la manière de le dire. Cuidese igualmente de lo que se dice, que de cómo se dice.

Les manières polies donnent du relief au mérite. Los buenos modales realzan el mérito.

MANQUER. Fallar.

Certains hommes ne manquent jamais de dire. Hai hombres que dicen, no falta quien diga.

Il a manqué d'être tué. Por poco le matan.

Il manqua une belle occasion. Perdió una buena ocasion.

Il a manqué son coup. La ha errado, ó le ha salido la galga capada.

Il a manqué cet homme. No encontró á este hombre.

Il l'a manqué belle. Escapó de buenas.

Les époux qui se manquent l'un à l'autre, manquent le bonheur. Cuando dos esposos se agravian mutuamente, renuncian á ser felices.

MARCHE. *Marcha.*

La marche de l'esprit humain. Los progresos de nuestra inteligencia.

La marche des idées. La sucesion de las ideas.

La marche des opinions. El curso de las opiniones.

La marche de la fortune. Los pasos de la fortuna.

La marche de la procession. El curso de la procesion.

La marche de la nature. El órden de la naturaleza.

La marche dura trois heures. El paso duró tres horas.

Les magistrats fermaient la marche. Los magistrados iban detras ó iban presidiendo.

Rien ne retarde plus la marche du génie que la pauvreté. La pobreza es el mayor obstáculo para que pueda adelantar el ingenio.

MARCHER. *Andar.*

Ce poème, ce discours marche bien. Este poema ó discurso está bien seguido ó sostenido.

Il marche sur les pas de ses ancêtres. Sigue las pisadas de sus antepasados.

Il marche à grands pas vers l'épiscopat. Está muy próximo á mitrar ú obispar.

Je l'ai reconnu à sa marche. Le conocí en el andar.

Les ducs marchent avant les comtes. Los duques llevan la delantera á los condes.

La reflexion doit marcher avant l'action. La reflexion debe preceder á la accion.

MARIER. *Casar.*

Mariar les lettres avec les armes. Hermanar las letras y las armas.

Mariar la voix avec le clavecin. Ajustar la voz al clave.

Mariar l'épithète avec le mot. Apropiar ó adaptar el epíteto á la palabra.

La trahison se marie toujours à la lâcheté. El traidor siempre es cobarde.

MARQUE tiene las siguientes acepciones.

Il porte les marques de ses blessures. Trae las cicatrices de sus heridas.

L'enfant naquit avec cette marque. El niño nació con este lunar ó pinta.

La Toison-d'Or est une marque d'honneur. El toison es un distintivo honorífico.

Un homme de marque. Un hombre de nota, de distincion ó de cuenta.

Marque d'infamie. Nota ó señal de infamia.

C'est une marque de prédestination. Es señal ó indicio de predestinado.

Il me donne des marques d'amitié. Me da pruebas ó muestras de amistad.

L'arc-en-ciel est une marque de beau temps. El iris es presagio de serenidad.

Ce papier porte la marque de... Este papel tiene la marca de...

MARQUER. Señalar ó marcar.

Il marque sa reconnaissance. Manifiesta ó testifica su reconocimiento.

Ouvrage marqué au bon coin. Obra bien acabada ó perfecta.

Cet enfant a une répugnance marquée pour l'étude. Este niño tiene una aversión decidida á estudiar.

MÉLANGE. Mezcla.

Mélanges littéraires. Misceláneas literarias.

Mélange de couleurs. Mezcla, union ó maridaje de colores.

Mélange de métaux. Liga de metales.

Le mélange de la bonne et mauvaise fortune. Las alternativas de la fortuna.

Mélange de vitriol, d'huile et de terre. Composicion de vitriolo, aceite y tierra.

MÉLER. Mezclar.

Méler ses livres, ses papiers. Enredar ó confundir sus libros, sus papeles.

On m'a mêlé dans une mauvaise affaire. Me han metido en un fatal negocio.

Il est médecin et il veut se mêler d'être poète. Es médico, y se mete á poeta.

Il se mêle de tout. De todo quiere entender.

Il ne se mêle de rien. En nada se mete.

De quoi vous mêlez-vous ? Qué le importa á vd. eso? Quién le ha dado á vd. vela para este entierro?

Tout, dans le monde, est mêlé de grandeur et de petitesse. En el mundo todo es un compuesto de grandeza y de miseria.

MÊME. (Voz adverbial con las siguientes acepciones.)

Les plus sages même. Aún los mas sabios.

Quand même il mourrait. Aún cuando muriera.

Il en est de même des femmes. Lo mismo sucede con las mujeres.

Il boit à même. Bebe á pote.

De même que. Del modo que, así como.

Il aimait même ses ennemis. Amaba hasta los enemigos.

Il en est de même de la physique. Lo mismo viene á ser la física.

Bien mal acquis s'en va de même. Lo mal ganado se va como vino.

Il faut se mettre à même de se passer du superflu. Es menester hacernos á no sentir la falta de lo superfluo ó disponernos para no sentir, etc.

Même il m'est arrivé quelquefois de manger le berger. Aún á vezes me he tragado al pastor.

MÉNAGER. Ahorrar, economizar.

Ménager bien le temps. Emplear ó distribuir bien el tiempo.

Ménager ses paroles. Economizar las palabras ó ser corto de razones.

Ménager les termes. Medir las espresiones, ser circunspecto en lo que se habla.

Je vous exhorte toujours à ménager votre santé. Le aconsejaré á vd. siempre que no abuse de su salud.

Il ménagea l'accommodement de la mère et du fils. Dispuso que la madre y el hijo se reconciasen.

Se ménager une ressource. Procurarse un remedio.

MENER. Llevar ó conducir.

Il me mena de jour en jour. Me hizo pasar de dia en dia.

Il les mena avec de belles paroles. Los entretuvo con buenas palabras.

Il mène bien sa maison. Gobierna bien su casa.

Il mène une vie sage. Tiene una conducta arreglada.

MERCI. Merced.

Ils sont à la merci du vainqueur. Quedan á discrecion del vencedor.

Il est à la merci du hasard. Está á Dios y á la ventura.

C'est un bien grand malheur que d'être à la merci de gens qui ne nous valent pas. Fuerte desgracia es que hayamos de depender de los que valen ménos que nosotros.

MESURE. medida.

Il a rompu toutes mes mesures. Frustró mis proyectos, desbarató mis planes.

Il ne garde aucune mesure. En nada se modera ó no guarda moderacion ó comedimiento en nada.

A mesure qu'il travaille. A proporcion que trabaja ó conforme trabaja.

Battre la mesure. Llevar el compas.

Les procédés donnent la mesure de l'âme. Las acciones hacen ver el temple del alma.

Il les avale au fur et à mesure qu'ils sont nés. Se los traga conforme van naciendo.

METTRE. Poner.

Mettre à l'aventure. Aventurar, arriesgar, esponer.

Mettre le temps à profit. Aprovecharse del tiempo.

Mettre un ouvrage en crédit. Acreditar una obra.

Il la mit en état. Le dió estado.

Il la mit à la raison. La redujo á la razon.

Ils mirent à la voile. Se hicieron á la vela.

Elle se mit en furie. Se enfureció.

Mettre tout à feu et à sang. Ponerlo todo á sangre y fuego.

Se mettre à courir. Echar á correr.

Il les mit en fuite. Los hizo huir.

Il la mit en oubli. La hechó en olvido.

Il me mit au fait. Me impuso, me instruyó.

Mettons que cela soit. Supongamos que así sea, ó demos de barato que sea así.

Elle se met mal. Ella no tiene gracia para vestirse.

Il le fit mettre à mort. Le hizo dar muerte.

Ce criminel fut mis à mort. Este criminal padeció el suplicio, fué ajusticiado.

Ils se mirent en armes. Tomaron las armas.

Se mettre en quatre. Tomar á pechos.

Se mettre à l'œuvre. Poner manos á la obra.

J'ose mettre en fait que... Me atrevo á asegurar que...

Il met ses terres en valeur. Beneficia sus tierras.

La chienne met bas tous les ans. La perra pare todos los años,

On met les anciens bien haut, pour rabaisser ses contemporains. Se ensalza mucho á los antiguos para deprimir á los contemporáneos.

Il y a du bon sens à ne pas se mettre toujours au-dessus des préjugés. La prudencia aconseja que no nos sobrepongamos constantemente á las preocupaciones.

MIEUX. Mejor.

Les plus inutiles sont les mieux récompensés. Los mas inútiles son los mas premiados.

Il vaut mieux qu'il se taise. Mas vale que calle.

Il le fait tout de son mieux. Lo hace lo mejor que puede.

Je ne demande pas mieux. Eso es precisamente lo que quiero, no busco yo otra cosa.

Le mieux est toujours de dire la vérité. Mas vale en todo caso hablar la verdad.

Tout va au mieux. Todo anda lo mejor que puede.

Il va de mieux en mieux. Va cada vez mejor.

Ils les payèrent à qui mieux mieux. Los pagaron á cual mejor.

MOINS. Menos.

Il devient de moins en moins traitable. Se hace cada vez menos tratable.

Ce n'est pas moins une chimère. Esto no deja de ser una quimera.

Il n'est rien moins que sage. Nada tiene de sabio.

Elle n'en fut pas moins accusée d'impiété. No dejó de ser acusada de impia.

C'est bien le moins qu'il ait ce privilège. Lo ménos es que tenga este privilegio.

Sans examiner le moins du monde les motifs. Sin examinar ni un ápice los motivos.

A moins qu'il ne vous incommode, laissez-le faire du bruit. Si no le incomoda á vd., que haga el ruido que quiera.

Moins on a de désirs, moins on regrette les richesses. Cuanto mas reducimos nuestros deseos, ménos falta nos hacen las riquezas.

MOITIÉ. Mitad.

A moitié chemin. Á medio camino.

Maison à moitié ruinée. Casa medio arruinada.

Il laissa l'ouvrage à moitié. Dejó la obra á medio hacer ó por acabar.

Il est de moitié avec son ami pour cette affaire. El y su amigo están interesados por mitad ó van á partir ó van á la parte en este negocio.

MOMENT. Momento.

Il a de bons moments. Tiene buenos ratos.

A tout moment. Á cada instante.

Au moment de son arrivée. Al punto que llegó.

MONDE. Mundo.

Il y a bien du monde. Hai mucha gente.

Jean sait bien son monde. Juan es mui político, ó sabe bien con quién trata.

Il connaît le monde. Conoce á los hombres.

C'est un homme du monde. Es sugeto de fina educación.

Il va dans le grand monde. Concorre á las casas y tertulias mas distinguidas.

Il y avait un monde fou. Habia un gentío inmenso.

L'ennemi perdit tout son monde. El enemigo perdió toda su tropa ó gente.

Vous vous moquez du monde. Vd. tiene ganas de burlarse.

MOT. Palabra.

Les beaux mots des philosophes. Las sentencias ó dichos de los filósofos.

Un bon-mot. Una agudeza, un dicho ingenioso.

Trancher le mot. Hablar sin rebozo ó decir su sentir.

Ils en vinrent aux gros mots. Llegaron á decirse palabras mayores ó se chantaron los nombres de las pascuas.

Ils se donnerent le mot pour le tromper. Pusiéronse de acuerdo ó se concertaron para engañarle.

Ne sacrifiez personne au plaisir de dire un bon-mot. No ofendas á nadie por el gusto de decir un chiste.

MOYEN. Medio. (nom. sust.)

Il n'y a pas moyen de le tromper. No hai forma de engañarle.

Le moyen de croire de telles sottises. ¿Por dónde creemos ó cómo creemos estas necedades?

Le moyen de ne pas éluder la justice, quand on étu-
de...? ¿Cómo no se eludirá la justicia, cuando se elude...?

Il manque de moyens. Carece de todo, ó es de cortos alcances.

Il y a des gens qui n'ont pas le moyen d'être modestes. Hai personas á quienes se hace imposible ser modestas ó que han reñido con la modestia.

Le vrai moyen d'être trompé c'est de se croire plus fin que les autres. El camino mas cierto de salir engañado, es creerse mas astuto que los otros.

N.

NATURE. Naturaleza.

Peindre d'après nature. Pintar al natural ó por el natural.

Figures plus grandes que nature. Figuras mayores que el natural.

Ils paient en nature. Pagan en frutos ó en especie.

Cette nouvelle était de nature à nous inquiéter. Esta noticia era tal que no podia ménos de darnos cuidado.

NÉGLIGER. Descuidar.

Un style négligé. Un estilo desaliñado.

Il se néglige. No cuida de ataviarse, ó no está atento á su deber.

On néglige les absents. Nos olvidamos de los ausentes.

L'amour-propre fait négliger la plupart des vertus sociales. El amor propio nos hace descuidar muchas virtudes sociales.

Il m'a surprise dans mon négligé. Me cogió sin vestir. ®

NOM. Nombre.

Nom de famille. Apellido.

Nom de baptême. Nombre de pila.

Il eut un grand nom dans la guerre. Fué mui famoso en la guerra.

Ils se firent un nom sur mer. Adquirieron fama en la mar ó se hicieron célebres en la mar.

Il vécut sans nom. Vivió oscuro ó desconocido.

NOMBRE. Número.

Je suis au nombre de ses amis. Soi uno de sus amigos.

Rome le mit au nombre des dieux. Roma le colocó en la clase de los dioses ó entre los dioses.

Il a nombre d'amis. Tiene muchos amigos.

Ils sont en grand nombre. Son inumerables ó no tienen número.

Tout ceci fait nombre. Todo esto entra en cuenta.

Il fait nombre parmi eux. Es uno de tantos.

NU. Desnudo.

Un cheval à nu. Un caballo en pelo.

Montrer son cœur à nu. Descubrir su pecho.

Ils lui parlent nu-tête. Le hablan sin cubrirse.

César marchait la tête nue. César andaba descubierto ó con la cabeza al aire.

Il va les pieds et les jambes nues. Anda descalzo de pié y pierna.

Une étoile visible à l'œil nu. Una estrella que se ve con la simple vista.

Son costume est trop nu. Viste demasiado llano ó sencillo.

L'égoïsme serait trop hideux s'il se montrait à nu. El egoísmo nos parecería sobrado feo, si lo viésemos en cueros.

NUE. Nube.

On l'élève aux nues. Le ponen sobre las nubes ó sobre los cuernos de la luna.

Nous tombâmes des nues. Quedámos absortos ó atónitos.

Il sauta aux nues. Perdió los estribos ó salióse de sus casillas.

Se perdre dans les nues. Remontarse sobrado, hablando del estilog.

NUL. Ninguno ó nulo.

Le monde est nul pour lui. Para él murió el mundo ó no hai mundo para él.

Son argument devient nul. Su argumento nada prueba.

C'est un homme nul. Es un hombre que para nada sirve ó que no es bueno para cosa alguna.

O.

OCCASION. Ocasion.

Soldat qui se trouva aux occasions les plus chaudes. Soldado que se halló en las funciones mas sangrientas.

Trêve à l'occasion du commerce. Tregua con motivo del comercio.

Marchandises d'occasion. Género de lance.

Il me donne plus d'une occasion de me plaindre. Me da algunos motivos de queja, ó tengo varios motivos para no estar contento con él.

OEIL. Ojo.

Jeter un coup-d'œil sur l'horizon. Echar la vista por el horizonte.

J'ai eu l'œil sur lui. No le perdí de vista.

Au premier coup-d'œil. A primera vista, á la primera ojeada.

Le coup-d'œil de cette tour est beau. La vista de esta torre es hermosa.

Cela se voit à l'œil. Eso se viene á los ojos.

On juge à l'œil de cette faute. Esta falta está á la vista.

Ce prix tient plutôt au coup-d'œil qu'à la bonté de la matière. Este valor viene mas bien de su vista, que de la bondad de la materia.

Il grandit à vue d'œil. Se le ve crecer.

On voit les maux d'autrui d'un autre œil que les siens. Vemos las desgracias ajenas con distintos ojos que las propias.

Défaut qui saute aux yeux. Defecto palpable, de bulto.

Elle lui faisait les yeux doux. Ella le miraba halagüeña ó con zalamería.

Il fermait les yeux sur l'inconduite de ses enfants. Hacia la vista gorda á la mala conducta ó al desarreglo de sus hijos.

OEUVRE. Obra.

Mettre le bois en œuvre. Labrar la madera.

Mettre en œuvre tous les remèdes. Servirse de todos los remedios.

Un diamant bien mis en œuvre. Un diamante bien trabajado.

L'œuvre de la paroisse. La fábrica de la parroquia.
Cet épisode est un hors-d'œuvre. Este episodio es una digresion.

La narration était un hors-d'œuvre. La narracion era impertinente.

La nature fait le mérite et la fortune le met en œuvre. La naturaleza forma el mérito, y la fortuna lo emplea.

OMBRAGEUX. Sombrio.

Homme ombrageux. Hombre desconfiado ó suspicaz.

Cheval ombrageux. Caballo espantadizo.

OMBRE. Sombra.

L'ombre d'Achille, de Saül. El espectro, los manes, la sombra de Aquiles, de Saül.

Le vice trompe sous l'ombre de la vertu. El vicio engaña con capa de virtud.

ORDINAIRE. Ordinario.

Pour l'ordinaire. Ordinariamente, de ordinario.

A leur ordinaire. Como acostumbbran.

C'est son ordinaire de parler ainsi. Este es su modo ordinario de hablar.

OUTRE. Mas allá. (prep. y adv.)

Outre cela il convient. Á mas de esto conviene

Il faut passer outre. Es menester pasar á otra cosa.

Percé d'outre en outre. Pasado ú horadado de parte á parte.

P.

PAR. Por.

Il commença par dire que... Empezó diciendo que...

Ils finirent par craindre. Acabaron temiendo.

Six écus par jour, par mois. Seis escudos cada dia, cada mes ó al mes.

Mener par la main. Llevar de la mano.

On la célèbre par une fête annuelle. Se celebra con fiesta anual.

Il veut l'obtenir par force. Quiere conseguirlo á la fuerza.

Il finit par être cardinal. Acabó de cardenal.

Il m'appela par pitié. Me llamó de lástima.

Il commence par des injures. Empieza con injurias.

Il finit par être pendu. Acabó en una horca, murió ahorcado.

Ils périrent par la main les uns des autres. Se quitaron la vida unos á otros ó perecieron unos á mano de otros.

Il est toujours par voies et par chemins. Siempre está azotando calles ó rondando las calles.

PARAÎTRE. Parecer. (verbo neut.)

La foudre a passé par ici, il y paraît. Por aquí pasó el rayo, y las señales lo dicen.

Ce livre n'a pas paru. Aún no se ha publicado ese libro.

Il a beaucoup paru dans la dernière guerre. Mucho lució en la última guerra.

Son innocence parut dans tout son jour. Se vió muy clara su inocencia.

Dès qu'il parut aux yeux du roi. Desde que se presentó al rei.

Il fait des dépenses qui ne paraissent pas. Gasta sin lucir.

Ceux qui paraissent heureux n'ont souvent que l'apparence. Los que parecen dichosos, lo son muchas veces solo en la apariencia.

La fortune fait paraître nos vertus et nos vices. La fortuna pone en claro ó de manifestó nuestras virtudes y vicios.

Jamais homme n'a eu une si belle occasion de paraître. Nadie ha tenido nunca tan buena oportunidad para sobresalir ó lucirlo.

PARDON. Perdon.

Pardon, ó je vous demande pardon. Vd. se equivoca; no es así; no señor; en eso hai error ó equivocacion; disimule vd. que le diga; perdone vd.; permita vd., segun los casos, las circunstancias y las relaciones de las personas entre las que media el diálogo.

Le roi lui donna des lettres de pardon. El rei le indultó.

PARLER. Hablar.

Il a le parler doux. Tiene una habla ó una pronunciaci3n suave.

Avec vous il faut parler raison. Con vd. se ha de estar á razones.

Cela, c'est parler raison. Eso sí que es hablar en razon.

Pour être véritablement éloquent, il faut parler au cœur. Solo el que mueve los afectos, posee la verdadera elocuencia.

- Il parle en maître.* Habla con magisterio.
Il parle comme un écolier. Habla como un muchacho de la escuela.
Parlez-moi de ça. Acabáramos, ó dijera vd. eso, y...
Tout parle de sa gloire. Todo respira su gloria.
Ceci peut parler à son cœur. Esto puede tocarle al corazón.
Vous qui parlez tant des autres, valez-vous mieux?
 Vd. que critica tanto á los otros, ¿es acaso mejor que ellos?

PAROLE. Palabra.

- Il a le don de la parole.* Tiene don de hablar bien, ó tiene esplicaderas (en lenguaje familiar).
Elle a la parole rude, agréable, etc. Tiene la voz áspera, agradable, etc.
C'est une parole digne de Socrate. Es dicho digno de Sócrates.
Il porta la parole au nom de la ville. Habló en nombre de la ciudad.
Il a la parole. Á él le toca hablar.
Ils adressèrent la parole au roi. Hablaron al rei en derchura.
Il prit la parole après moi. Habló despues que yo ó de mí.
Je l'aime sur parole. Le estimo por el informe que de él me han dado ó por las noticias que tengo de él.
La parole est un bienfait de Dieu. El habla es dádiva de Dios.
Il donne de belles paroles. Ofrece mucho y cumple poco ó gasta pastillas de boca.
Ils se prirent de paroles. Se enzarzaron ó se trabaron de palabras.

- Croire quelqu'un sur sa parole.* Creer á alguno por su dicho.
Croire quelque chose sur parole. Creerse algo de lijero.
Parole d'honneur. Sobre mi palabra, ó le aseguro á vd. que...

PARTI. Partido.

- Il prit le parti de l'Église.* Abrazó el estado eclesiástico.
Il prit le parti des armes, de la robe. Tomó la carrera militar, de la toga.
Il tire parti de mes erreurs. Se aprovecha de mis errores.
Il prit le parti du prince. Siguió ó abrazó el partido del príncipe.
Il prit parti dans l'armée. Sentó plaza de soldado.
Il est très dangereux de prendre un mauvais parti. Es mui arriesgado tomar una mala resolucion.
La nécessité tire parti de tout. En los aprietos ha de aprovecharse todo.
Il se presenta des partis d'importance. Ella tuvo mui buenos casamientos.
Cette fille-là est un bon parti. Esa moza es un buen casamiento, por ser rica.
Il me fit un mauvais parti. Procuró perjudicarme.
Esprit de parti. Preocupacion á favor de un partido.

PARTICULIER. Particular.

- En mon particulier.* Por mi parte, en cuanto á mí.
Il vit en son particulier. Vive solo ó hace vida á parte.
Les talents égalent les particuliers aux rois. El mérito iguala á las personas privadas con los reyes.

PARTIE. Parte ó partida.

J'ai affaire à forte partie. Tengo que haberlas con gente poderosa.

Il prit son juge à partie. Demandó ó se querelló contra el juez.

C'est sa partie. Esa es su incumbencia, ó eso es de su oficio.

PARTIR. Partir. (verbo neut.)

Il partit comme un trait. Salió como una saeta ó bala.
Ce conseil ne part pas de lui. Este consejo no es hijo de él.

Cela part d'un bon cœur. Eso nace de un corazon bueno.

On est moins fâché lorsqu'on part que lorsqu'on voit partir. Es menor el sentimiento del que se va que del que se queda.

PARVENIR. Llegar.

Il ne manquera pas de parvenir. No dejará de hacer fortuna.

C'est un parvenu. Es hombre de fortuna, ó un advenedizo.

On peut parvenir aux places sans les talents nécessaires. Hai quien obtiene los empleos sin poderlos desempeñar.

PAS. Paso.

Faire un faux pas. tropezar.

Revenir sur ses pas. Volver atras, corregirse, retractarse.

Suivre les pas d'un cheval. Seguir las huellas de un caballo.

Il suit les pas de ses ancêtres. Sigue las pisadas de sus antepasados ó mayores.

Les ducs ont le pas sur les comtes. Los duques tienen lugar preferente á los condes.

Il se tira d'un mauvais pas. Se libró de un buen riesgo, salió de un buen aprieto.

Franchir le pas. Resolverse á algo con repugnancia.

Sauter le pas. Salir de un mal paso, y tambien morir.

Il prend le pas sur les docteurs. Toma la delantera á los doctores.

Il survint de grands débats pour savoir qui aurait le pas. Se suscitaron fuertes contiendas acerca de la predecencia.

Un seul faux pas détruit la réputation d'une femme. Un solo deslíz acaba con la reputacion de una mujer.

Il n'y a pas de petits pas dans les grandes affaires. No hai diligencia superflua en los negocios de importancia.

Il oublie qu'on a creusé un abîme sous ses pas. Se olvida de que hai abierto un abismo bajo sus piés.

PAS. No. (part. negat.)

Elle n'est pas jolie. No puede llamarse bonita, no es hermosa que digamos.

PASSANT. (nom. sust. y gerundio).

Passant, arrête! Detente, caminante!

Il m'en parla en passant. Me lo dijo de paso.

PASSER. Pasar.

- Passe qu'il soit noble.* Demos que sea noble.
- Il passa tous les savants de son siècle.* Superó á todos los sabios de su siglo.
- Elle passe ses sœurs en beauté.* Escede ó gana á sus hermanas en hermosura.
- On peut se passer cette dépense.* Se puede escusar este gasto.
- Cela passe toute croyance.* Esto escede á todo lo imaginable.
- Passer en revue.* Pasar, revistar, ojear.
- Je lui passe le style.* Le perdono el estilo.
- Passe encore pour cette fois, mais n'y revenez plus.* Nada digo por esta vez; pero no será lo mismo á la otra.
- Passer son envie.* Hacer su gusto, satisfacer su deseo.
- Se passer de tout.* Privarse de todo.
- Je peux me passer de lui.* Puedo pasar sin él ó no le necesito.
- Il se fût bien passé de parler.* Mejor hubiera hecho en no hablar.
- Il ne sait pas se passer du vin.* No puede abstenerse del vino.
- Ma douleur passe de beaucoup la tienne.* Mi dolor escede en mucho al tuyo.
- Comment se passa votre dispute? ¿Cómo fué vuestra disputa?*
- Il ne se passe rien de nouveau.* Nada nuevo sucede.
- Il se fait passer pour un duc.* Se hace tener por duque.
- Atrocités qui se passaient sur le théâtre.* Atrozidades ejecutadas sobre el teatro.

- Il est déjà passé maître.* Es maestro examinado ó aprobado.
- La magie a passé de mode.* La magia ya no es de moda.
- Passez votre chemin.* Siga vd. su camino.
- Le plaisir passe.* El deleite se acaba.
- Passons sur les défauts des autres.* Disimulemos las faltas ajenas.
- Tâchez d'avoir une grande qualité, on vous passera les mauvaises.* Una calidad buena cubre cien malas.
- Il fit passer son ambition dans l'âme de son fils.* Comunicó ó inspiró su ambicion á su hijo.
- Il passa une procuration en faveur de sa femme.* Otorgó poder á su mujer.
- Sa femme de chambre lui passa sa robe.* La doncella le puso el vestido.
- Elle passe pour une prude consommée.* Es tenida por una gazmoña refinada.

PAUPIÈRE. Párpado.

- Il ferma la paupière.* Cerró el ojo ó murió.
- Il lui ferma la paupière.* Le asistió en la última enfermedad.
- Je n'ai pas fermé la paupière de toute la nuit.* No he pegado los ojos en toda la noche.

PAYER. Pagar.

- Payer tribut à la nature.* Pagar el último tributo á la naturaleza, morir.
- Ce soldat paya de sa personne en cent occasions.* Este soldado espuso su persona en mil lances.

Mon père paya cher cet honneur. Mi padre compró cara esta distincion.

Femme qui se vend est toujours trop payée. Cualquier precio es bueno para la mujer que se vende.

Il se paye de mauvaises raisons. Cualquiera razon le satisface.

PEINE. Pena.

Il est en peine de savoir si... Está con cuidado de saber si...

Cela me donne de la peine. Esto me da cuidado.

Il perdit ses peines. Perdió su trabajo ó sus diligencias.

Cela est fait sans peine. Eso está hecho sin trabajo ó sin dificultad.

Il a bien de la peine à vivre. Vive con mucho trabajo.

Il a de la peine à me l'annoncer. Tiene costedad ó repugnancia en decírmelo.

J'ai peine à croire que... Me es difícil de creer ó el creer que...

C'est bien la peine de penser aux fêtes. ¿Estamos para pensar en fiestas?

Tirer de peine. Despenar ó sacar de trabajos.

A grand'peine. Con gran dificultad.

C'est bien la peine d'avoir un patrimoine pour mourir de faim. ¿De qué sirve tener un patrimonio para morir de hambre?

Malgré toutes les peines que je me suis données. Por mas diligencias ó esfuerzos que he hecho.

Ce qu'on aura de la peine à croire, c'est... Lo que con dificultad se creará, es...

On a bien de la peine à lui parler. Cuesta mucho poderle hablar.

Il est homme de peine chez le baron. Es el que hace las faenas pesadas en casa del baron.

Cela me fait bien de la peine. Eso me inquieta ó me allige en gran manera.

PENCHANT. Pendiente, inclinacion ó propension.

Se laisser aller à son penchant. Dejarse llevar de su inclinacion.

Sa fortune est sur son penchant. Su fortuna está de caída ó va á caer.

Il est sur le penchant de sa ruine. Amenaza ruina, está próximo á su ruina.

PENDANT. Miéntas. (prep.)

Pendant le souper. Durante la cena ó miéntas cenaba.

Il a voyagé pendant trois ans. Viajó tres años continuos.

Il marcha pendant huit jours. Anduvo ocho dias.

PERCER. Traspasar.

Il perce dans l'avenir. Adivina ó penetra lo futuro.

La pluie perce le drap. La lluvia cala el paño.

On doit percer une porte dans le mur. Hai que abrir una puerta en la pared.

La voix aigre de la satire perce à travers le plus brillant concert d'éloges. La voz penetrante de la sátira se hace oír ó se distingue en medio del mas lucido concierto de elogios.

Un homme bas percé. Un hombre sin un cuarto, que no tiene blanca, que está por puertas.

PERSONNAGE. *Personaje.*

Il joue un beau personnage. Hace un gran papel, una buena figura.

Il me fit faire un mauvais personnage. Me hizo quedar feo, deslucido, ó me desacreditó.

L'esprit ne saurait jouer longtemps le personnage du cœur. El talento no puede desempeñar ó suplir á la larga las funciones del corazón.

PERTE. *Pérdida.*

Une plaine à perte de vue. Una llanura sin fin ó que se pierde de vista.

C'est travailler en pure perte. Es trabajar en vano ó inútilmente.

Courir à sa perte. Correr á su perdición.

Raisonner à perte de vue. Hablar sin fin.

Nous échangeons presque toujours à perte le présent contre l'avenir. Casi siempre salimos perdidosos, cuando trocamos la realidad por la esperanza.

PETIT. *Pequeño.*

Petit-maitre. Señorito ó pisaverde.

Petit talent, petit esprit. Corto talento, corto entendimiento.

Petit peuple. Plebe ó vulgo.

Petit feu. Fuego lento ó manso.

Petit revenu. Corta renta.

Petit chien. Perrito.

Chose de petite importance. Cosa de poca consecuencia ó monta.

Un petit nombre de personnes. Un corto número de personas.

Au petit jour. Al primer albor del día.

L'aigle et ses petits. El águila y sus polluelos ó hijuelos.

La chienne et ses petits. La perra y sus cachorrillos.

Petit enfant. Pequeñuelo, párvulo, niño.

Le nombre des hommes qui pensent est petit. Es reducido el número de los hombres que piensan, ó son pocos los hombres que piensan.

Il n'y a rien de petit pour le cœur. No hai circunstancia despreciable á los ojos del corazón.

PEU. *Poco.* (nomb. y adv.)

Dans peu de jours. Dentro de pocos días.

Il a peu de bien. Tiene poco caudal.

C'est peu de chose que nous. Somos muy poco ó una miseria.

Tant soit peu. Un poquito, un tantito.

A peu de chose près. A poca diferencia ó con corta diferencia.

Le peu de revenus. Las cortas rentas.

Le peu de troupes. El corto número de tropas.

Le peu de solidité. La poca solidez.

Peu de richesses. Pocas riquezas.

Si peu que vous donniez... Por poco que vd. dé...

Commencez par donner un peu. Empieze vd. por dar algo.

Peu souvent. Pocas veces.

A peu près. Poco mas ó menos.

Si ce qu'on dit est tant soit peu véritable. Si lo que dicen, tiene el menor asomo de verdad.

Nous en parlerons dans peu. Hablaremos de ello en breve.

PIÈCE. Pieza.

Homme armé de toutes pièces. Hombre armado de punta en blanco.

Ils furent taillés en pièces. Fueron despedazados ó destrozados, hechos añicos ó trizas.

Les pièces du procès. Los ramos de los autos.

Quatre pièces de canon. Cuatro cañones.

Oranges à deux sous la pièce. Naranjas á cuatro cuartos (solamente, ó bien) á cuatro cuartos cada una.

Faire une pièce à quelqu'un. Dar un chasco, jugar una mala pasada.

Je suis sûr que la pièce tombera. Estói cierto de que la comedia no tendrá buen éxito.

Habiller quelqu'un de toutes pièces. Cortar un vestido á alguno.

Être près de ses pièces. Verse apurado ó en suma estrechez.

Je hais les pièces d'éloquence hors de leur place. Detesto los rasgos de la oratoria fuera de tiempo.

PIED. Pié.

Se tenir sur ses pieds. Estar en pié.

Marcher nu-pieds. Andar descalzo.

Fouler aux pieds. Hollar, pisotear, patear.

Avancer pied à pied. Ir ganando terreno palmo á palmo.

Mettre une armée sur pied. Levantar un ejército.

Un pied d'ailllets. Una mata de claveles.

Sur ce pied-là. En este concepto ó en esta inteligencia.
Retomber sur ses pieds. Caer de piés, en sentido figurado.

Il travailla six heures d'arrache-pied. Trabajó seis horas sin cesar ó de un tiron.

Il prit pied sur cela. De eso sacó ejemplo, ó tomó norte.

Les soldats lâchèrent pied. Los soldados perdieron el terreno, ó se retiraron.

Le chef mit ce cavalier à pied. El jefe privó de caballo á ese soldado ó le desmontó.

C'est un paradis au petit pied. Es un remedo ó imagen del paraíso.

Il est sur un bon pied dans le monde. Disfruta de comodidades ó de un buen pasar, y también está en buen concepto ó en buen predicamento entre las gentes.

PILLAGE. Pillaje.

Dans sa maison tout est au pillage. En su casa roba quien mas puede, ó en su casa nada está seguro.

Il mit la ville au pillage. Dió la ciudad á sacco.

PIQUANT. Picante.

Une physionomie piquante. Una fisonomia agraciada.

Un air piquant. Un modo atractivo, gracioso.

Des traits piquants. Pasajes salados.

Du piquant. Sainetillo, cosa que da sabor.

Raillerie piquante. Burla ó chanza pesada.

PIQUER (SE). Picarse.

Il se pique de bien écrire. Se precia de escribir bien.

Il se pique de bravoure. Pica de guapo, presume de guapo.

Il s'est piqué d'honneur. Creyó que le iba en ello el honor, le picó la honrilla.

Il se pique de noblesse. Blasona de noble.

Les sots se piquent facilement. Los necios se amostazan con facilidad.

PLACE. Lugar, sitio.

Gens en place. Gentes de ministerio, ó personas públicas ó empleados.

Il tomba mort sur la place. Quedó muerto en el sitio, ó quedó en el puesto.

L'ordre fait place au désordre. El desórden sucede al órden.

Ce trait aura sa place dans mon sermon. Este lance entrará en mi sermon.

Je me trouve à ma place. Estói donde me corresponde.

Ayez la complaisance de me faire place. Sirvase vd. dejarme pasar, ó bien, sirvase vd. hacerme un poco de lugar ó sitio.

Il ne faut pas juger des hommes par leur place. No ha de medirse á las personas por sus empleos.

PLAINDE. Tener lástima.

Il est à plaindre. Es digno de lástima.

Elle n'a pas à se plaindre de sa tante. Ella no tiene por qué quejarse de su tia.

Nul n'a le droit de se plaindre de la vie, s'il a eu le plaisir d'aimer. No debe estar descontento con la vida el que ha logrado la dicha de amar.

Celui qui se plaint le plus haut est souvent celui dont

on a le plus à se plaindre. El que mas levanta el grito, es de ordinario el que mas tiene por que callar.

PLAIRE y SE PLAIRE. Agradar.

Il ne se plaît à rien. Nada le divierte.

Il se plaît à la campagne. Gusta del campo, ó se recrea en el campo.

Il se plaît à étudier. Se recrea estudiando.

Il se plaît à vous contredire. Tiene gusto en contradeciros.

Les oliviers se plaisent dans ce terrain. Los olivos prevalecen ó se dan bien en este terreno.

Les truites se plaisent dans l'eau vive. Las truchas buscan el agua corriente.

Qui cherche à plaire à tous ne doit plaire à personne. El que quiere complacer á todos, á nadie contenta.

S'il plaît à Dieu. Si Dios quiere ó siendo Dios servido.

Plaise à Dieu que... Quiera ó haga Dios que...

S'il vous plaît. Si vd. gusta ó siendo del agrado de vd.

On espère toujours se plaire mieux dans le temps et dans les lieux où l'on n'est pas. Todos creen que han de estar mejor en otro tiempo y lugar.

PLAISIR. Placer.

Cela me fait plaisir. Esto me place ó me gusta.

Le bon plaisir du roi. El beneplácito, y con mas frecuencia, la voluntad del rei ó real.

Il se fait un plaisir de me tromper. Se divierte en engañarme.

Mon ami, c'est un conte fait à plaisir. Amigo, cuénte-selo vd. á su abuela.

Homme de plaisir. Hombre voluptuoso, sensual, de la vida airada.

Quel plaisir d'être soldat. No hai como ser soldado.

Il prend plaisir à lire. Se divierte ó se entretiene con la lectura.

Le plus grand plaisir qu'un honnête homme puisse ressentir est celui de rendre service à ses amis. Complacer á sus amigos, es la mayor satisfaccion para un hombre honrado.

PLAT. Llano. (nom. adjet.)

Dans le plat pays. En la llanura.

Tout à plat. Enteramente ó totalmente.

Armée battue à plate couture. Ejército enteramente derrotado.

PLEIN. Llano.

Il a plein pouvoir, pleine liberté. Tiene pleno poder, plena ó entera libertad.

Une pleine victoire. Una victoria completa.

En pleine rue. En medio de la calle.

En plein jour. En medio del dia ó en el peso del dia.

En plein sénat. En senado pleno.

En pleine mer. En alta mar.

Une chienne pleine. Una perra preñada.

L'armée est en pleine marche. Todo el ejército está puesto en marcha.

Arbre planté en plein vent. Árbol plantado á todos vientos.

Crier à pleine tête, à pleine gorge. Gritar desgañitándose.

Voguer à pleines voiles. Navegar á toda vela.

Il arriva plein de cette idée. Llegó imbuído ó penetrado de esta idea.

PLIER. Plegar, doblar.

Plier son humeur. Sujetar el genio.

Plier son esprit. Cautivar el entendimiento.

Il plia devant son maître. Cedió ó se humilló á presencia de su maestro.

Les ennemis plièrent d'abord. Los enemigos desmayaron ó aflojaron desde luego.

Les hommes font plier la religion selon leurs préjugés. Cada cual acomoda la religion á sus ideas.

C'est un caractère inflexible, il ne sait pas se plier aux circonstances. Es un carácter inflexible, que no puede atemperarse á las circunstancias.

PLUS. Mas. (adv.)

Plus d'un auteur dit. Hai autores que dicen.

Il n'est plus temps. Ya no es tiempo.

Plus il y a de médecins, plus il y a de maladies. Cuantos mas médicos, mas enfermedades.

C'est le plus grand des deux. Es el mayor de los dos.

Il y a plus. Además ó á mas de esto.

Je n'y sais plus aucun remède. No le sé otro remedio.

Ce cheval n'en peut plus. Ese caballo ya no puede mas ó no puede tirar mas.

Je suis on ne peut plus étonné... Estói admirado cuanto cabe...

Il n'est plus. Ya no existe, ya ha muerto ó ya murió.

Je n'en veux plus. Ya no lo quiero absolutamente, ó ya no quiero absolutamente mas de eso.

Il se rend de plus en plus habile. Se hace cada vez mas hábil.

Il ne fut pas plus tôt parti que... Apenas hubo partido cuando...

Il a tout au plus vingt ans. Tiene veinte años cuando mas.

De plus, il faut remarquer que... A mas es de notar que...

Six écus plus ou moins. Seis escudos poco mas ó menos.

Il ramasse le plus d'argent qu'il peut. Recoge cuanto dinero puede.

Il n'aimait pas plus les fables que l'histoire. No gustaba de novelas, ni tampoco de historia.

La vérité ne consiste dans aucun extrême, non plus que la vertu. La verdad, así como la virtud, no consiste en un extremo.

Le négociant qui ne se soutient plus que par son crédit... El comerciante que solo se mantiene con su crédito ó que ya no se sostiene sino por su crédito...

Les dignités sont une servitude de plus. Las dignidades son una nueva especie de esclavitud.

POINT. Punto.

Il fut crédule au point qu'on ne saurait en trouver aucun autre exemple. Fué crédulo sin ejemplar, ó fué en tanta manera crédulo, que no tiene ejemplar.

C'est un point de fait. Es caso de hecho.

L'affaire est en bon point. El asunto está en buen estado.

Il est toujours au même point. Nunca sale de un mismo asunto.

Il est au plus haut point de sa gloire. Está en el grado último de su gloria.

On peut rire jusqu'à un certain point. Se puede reir hasta cierto término.

Il se chagrine au dernier point. Se apesadumbra hasta la última diferencia.

Le dernier point de la sagesse est de connaître qu'on n'en a point. Está en el último grado de sabiduría el que conoce que no la tiene.

Il ne sert de rien de se démener en tout sens; il faut agir à point. De nada sirve bullirse mucho, lo importante es obrar á tiempo.

Il se fit un point d'honneur de... Miró como punto de honra el... ó tomó á puntillo el...

Sur le point de mourir, il déclara... Á la hora de morir ó estando para morir declaró...

Il vient à point. Viene oportunamente, al caso ó á propósito.

Histoire fausse de tout point. Historia falsa en todas sus partes.

Il arriva à point nommé. Llegó al tiempo señalado.

C'était là le point principal de la difficulté. En eso estribaba la mayor dificultad, ó ese era el busilis (*en lenguaje familiar*) de la cosa.

Cela lui vient à point. Eso le viene á propósito, de perilla.

Je fus sur le point de le démentir. Estuve ya para desmentirle ó á punto de desmentirle.

Il s'enrichit au point d'appauvrir les autres. Se enriqueció hasta empobrecer á los demas.

Voyez à quel point il est scrupuleux! Véase cuán escrupuloso es.

Il fut sur le point d'être noyé. Estuvo á pique de ahogarse.

Il en vint à un tel point d'insolence que... Llegó á tanto su insolencia que...

Je répondis de point en point à ses raisons. Respondi á sus razones una por una, desde la primera hasta la última.

POINT. (adv. negat.)

Point de paix pour les méchants. No esperen paz los malos.

Point de conquérant qui n'ait été déifié. Ningun conquistador dejó de ser deificado.

Point de commerce, point de richesse. Sin comercio no hai riqueza.

Il ne parait point d'homme. No parece un hombre.

Elle n'est point jolie. Nada tiene de hermosa.

Point d'éloges qu'on ne leur prodigue. No hai elogios que no se les prodiguen.

Il ne se lasse point de médire. Nunca cesa de murmurar.

POINTE. Punta.

A la pointe du jour. Al amanecer, al rayar el dia.

Poète qui ne fait que des pointes. Poeta de agudezas ó conceptista.

La montagne se termine en pointe. La montaña remata en punta.

Il a une pointe de vin. Está á medio vino ó está achispado.

PORTÉE. Tiro, alcance.

A la portée du fusil á tiro de escopeta.

C'est à la portée de la main. Está á la mano.

Cet air n'est pas à la portée de sa voix. Esta aria es demasiado alta para su voz.

Il est à portée d'obtenir des grâces. Está en proporción, de obtener gracias.

Cela est au-dessus de la portée de mon esprit. Eso supera la capacidad de mi entendimiento.

Cela n'est pas à notre portée. Esto no nos es comprensible, no lo alcanzamos ó no está á nuestro alcance.

Emploi au-dessous de sa portée. Empleo superior á su inteligencia ó á sus alcances.

C'est un homme qui a peu de portée. Es un sugeto de cortos alcances.

Il prêche à la portée de la multitude. Predica de modo que todos le entienden.

Les règles ont été faites pour la portée commune de l'esprit de l'homme. Las reglas se han hecho para la inteligencia ó capacidad ordinaria de los hombres.

Il faut être très-savant pour se mettre à la portée de l'ignorance. Es preciso ser mui sabio para hacerse entender de los ignorantes.

Nous devons regarder comme reçu le bien que l'on désirerait être à portée de nous faire. Desear hallarse en el caso de hacer un beneficio, es lo mismo que dispensarlo.

PORTER. Llevar y traer.

Il en porta le péché. Tomó á su cargo el pecado ó respondió del pecado.

Il porta la peine de son audace. Fué castigado por su atrevimiento.

Celui qui me portait le plus, manqua. Me faltó el que mas me ayudaba ó el que era mi mayor arrimo ó apoyo.

C'est un homme portant barbe. Es hombre barbado.

C'est un enfant bien portant. Es un niño sano.

César porta ses armes jusqu'au Rhin. César penetró con sus armas hasta el Rin.

Cypres qui porte sa tête jusqu'aux nues. Cipres que levanta su punta hasta los cielos.

Il faut porter ce mur jusque-là. Esta pared se ha de correr ó alargar hasta allá.

Il porte son ambition dans les petites choses. Pone su ambición en cosas pequeñas.

Il porte la vengeance trop loin. Obra con demasiada venganza, ó se deja dominar de la venganza.

Il porta son autorité à un haut degré. Aumentó mucho su autoridad ó tomó una grande autoridad.

Il portait son héros bien haut. Ensalzó mucho á su héroe.

Ils portent la terreur partout. Siembran el terror por todas partes.

Cela me porta malheur. Esto fué mi dicha, hizo mi fortuna.

Porter la main à l'épée. Echar mano á la espada.

Porter un coup d'épée. Dar una estocada.

Ils lui portèrent plusieurs coups. Le dieron muchos golpes ó estocadas.

Loi qui porta un coup au commerce. Lei que perjudicó al comercio.

Ses paroles portent coup. Sus palabras concluyen.

Il porta sa vue sur le trésor. Puso la vista en el tesoro.

Porter ses vues bien haut. Llevar miras muy altas ó remontar mucho las miras ó el pensamiento.

Porter ses vues bien loin. Adelantar sus miras ó prever desde muy lejos.

Cette poutre porte six pieds. Esta viga tiene seis piés.

Fusil qui porte à mille pieds. Fusil que alarga mil piés.

Je suis porté à croire. Propendó á creer.

Terre qui porte du froment. Tierra que da ó lleva trigo ó de pan llevar.

Il me porte amitié. Me profesa amistad.

Porter honneur, respect, etc. Honrar, respetar, etc.

Il me porte envie. Me tiene envidia.

Il porta la parole pour la ville. Habló en nombre de la ciudad.

Il porta son jugement sur les volcans. Dijo su juicio sobre los volcanes.

La déclaration porte que... La declaracion dice que...

La sentence porte condamnation. La sentencia decreta condenacion.

Lettre dont la teneur porte que... Carta cuyo contenido dice que...

L'édifice porte sur deux colonnes. El edificio descansa sobre dos columnas.

Cet argument porte à faux. Este argumento falsea ó no concluye.

Il se porte bien, se porte mal. Está bueno, está malo.

Les médecins se portent mal quand les malades se portent bien. Los médicos lo pasan mal, cuando todos lo pasan bien.

Il se porta partie contre moi. Litigó contra mí.

Tout arbre porte son fruit. Cada árbol da su fruto.

Le capitaine porta la santé du colonel. El capitán brindó á la salud del coronel.

Il me porta en compte les cent piastres. Sentó ó notó en mi cuenta los cien pesos.

Le moyen de porter les hommes à faire des actions louables... El medio para inclinar á los hombres á las buenas acciones...

Il porta l'impudence jusqu'à la démentir. Fué tanta su desvergüenza que la desmintió.

Son corps porte sur une jambe. Su cuerpo carga ó estriba sobre una pierna.

Cela le porta à vivre de végétaux. Estó le decidió á vivir de vegetales.

La contribution porte sur tout. La contribucion carga sobre todos ó cae sobre todos.

Ce vin porte à la tête. Este vino sube á la cabeza.

Tout le commerce se porta aux îles. Todo el comercio pasó á las islas.

La curiosité d'un esprit élevé porte sur les choses, et non sur les mots. La curiosidad de un talento superior se dirige á las cosas, y no á las palabras.

POSER tiene varias significaciones.

Il posa les armes. Rindió ó depusó las armas.

Les deux factions posèrent les armes. Ambos partidos suspendieron las hostilidades.

Poser en fait. Dar por cierto.

Il faut poser des principes. Es menester asentar principios.

Elle posait alors pour son portrait. Ella estaba á la sazón en la actitud correspondiente para que sacasen su retrato.

Cet homme pose toujours. Ese hombre está siempre mui entonado.

Les lois posent les bornes entre les différents pouvoirs. Las leyes señalan los límites de los diversos poderes.

POUR. Para y por.

Il faut croire pour être chrétien. La fe es el fundamento del cristiano.

L'horreur des juifs pour le cochon. El horror de los judíos al puerco ó que tienen los judíos al puerco.

Il est prévenu pour l'antiquité. Está á favor de la antigüedad.

Cadmus passe pour avoir inventé l'alphabet. Cadmo pasa como ó por inventor del alfabeto.

C'est pour mon compte. Corre á mi cuenta ó de mi cuenta.

Il a une grande estime pour moi. Me estima mucho.

Pour moi. Por mi parte ó en cuanto á mí.

Il a du goût pour la musique. Es aficionado á la música.

C'est pour la dernière fois que... Es la última vez que...

Il a du mépris pour les sottises. Mira con desprecio las necedades.

Vénération pour sa personne. Veneracion hácia su persona.

Il faut tout faire pour le peuple. Ha de hacerse todo en favor del pueblo.

Pour peu qu'il parle, il obtiendra ce qu'il désire. No tiene mas que hablar, para conseguir lo que desea.

Son silence peut passer pour être forcé. Su silencio puede mirarse como forzado.

Pour ce qui est de la physique. Respecto á lo que depende de la física.

Il le fit pour lui témoigner sa reconnaissance... Lo hizo en reconocimiento de...

Il n'avait pour toute arme que... No tenía mas armas que...

POURVU. (conjunc. condicion.)

Pourvu qu'on gagne la bataille, je mourrai volontiers. A trueque de que se gane la batalla, moriré con gusto.

Je vous pardonnerai votre faute, pourvu que vous vous en repentiez. Le perdonaré á vd. el yerro, si se arrepiente.

Pourvu qu'il ne revienne jamais. Con tal que nunca mas vuelva.

Pourvu que cela soit. Dado que así sea.

POUSSER. Empujar, apretar.

Il poussa ma patience à bout. Me apuró la paciencia.

Il poussa la raillerie trop loin. Hizo una zumba demasiado picante.

Il poussa l'imprudence jusqu'au bout. Llegó al colmo de la imprudencia.

Pousser des cris, des soupirs, etc. Dar ó echar gritos, suspiros, etc.

Il pousse sa pointe. Lleva adelante su tema.

Il poussa à bout son projet. Llevó su proyecto á cabo ó á debido efecto.

Les peuples poussent plus loin la servitude que les princes la tyrannie. Las naciones llevan mas allá la esclavitud que los príncipes la tiranía.

La passion et l'intérêt nous poussent au crime. La pasión y el interés nos impelen hacia el crimen.

La plaisanterie ne doit jamais être poussée jusqu'à l'offense. En las chanzas nunca hemos de propasarnos á ofender.

Se pousser dans le monde. Adelantar en su carrera, hacer fortuna.

PRENDRE. Tomar.

Il prit le deuil. Se puso luto ó se vistió de luto.

Il prit la parole. Comenzó á hablar.

Il prend plaisir à mentir. Tiene gusto en mentir.

Cela prit fin. Estó dió fin ó término.

A tout prendre il peut... Á todo trance, ó bien considerado todo, ó en suma ó por último resultado, él puede...

Qu'il s'en prenne à lui-même de son malheur. Quéjese á sí mismo de su desgracia.

Il prend ses malheurs en patience. Lleva los trabajos con paciencia.

Il prend son mal en patience. Se conforma con su enfermedad.

Il prend sur son pain pour donner aux pauvres. Se escasea el pan, ó se quita el pan de la boca para darlo á los pobres.

Il prend sur son sommeil pour étudier. Se quita el sueño para estudiar.

Il prit pitié. Tuvo lástima ó se compadeció.

Il prend garde à son ennemi. Se precave de su enemigo.

Il prend avantage de tout. De todo saca provecho.

Il se prit de paroles avec moi. Se enredó ó se trabo de palabras conmigo.

Il s'y prit bien dans cette affaire. Se manejó bien en este asunto.

On le prendrait pour un saint. Parece un santo, cualquiera le creeria un santo.

Il lui prit fantaisie de boire. Le dió el antojo de beber.

La fantaisie lui a pris de ne pas boire. Ha dado en no beber.

Il ne sait comment s'y prendre. No sabe cómo hacerlo, ó qué medios tomar, ó por donde darse.

Il prend sur lui mes pertes. Responde de mis pérdidas.

Ce n'est, à le bien prendre, qu'un sophisme. Mirándolo bien, no es mas que un solisma.

Le roi se prit à rire. El rei se echó ó se puso á reir.

Je prends acte de ce que vous venez de dire. Hago prenda de lo que vd. acaba de decir.

Il me prit avec lui. Hizo que le acompañase.

L'innocence se prend aux pièges de l'amour. La inocencia se enreda en los lazos del amor.

On prend les femmes par la vanité. Se cautiva á las mujeres por la vanidad.

Au nom de Dieu, prenez sur vous. Por Dios, prudencia.

Bien vous en prendra de préférer l'honneur à l'intérêt. Cuenta le tendrá á vd. preferir la honra al interes.

Bien vous en a pris de faire valoir votre droit. Acertó vd. en sostener su derecho.

Le sentiment ne prend plus sur un cœur glacé par l'égoïsme. El sentimiento ya no tiene ó no halla cabida en el corazon endurecido por el egoísmo.

PRÈS. Cerca. (adverb.)

Cela me touche de près. Esto me interesa mucho.

Il est allier, à cela près il est généreux. Es altanero, pero fuera de esto es generoso.

Régiment complet à deux hommes près. Regimiento al que solo faltan dos hombres.

Il faut conclure le traité à cela près. Es menester concluir el tratado sin pararse en eso.

Il est prodigue, à cela près que... Es pródigo con la diferencia que...

Il n'est pas à beaucoup près hors de danger. No deja de ser mui arriesgado.

Qu'est-il près de vous? ¿Qué es él en comparacion de vd. ó al lado de vd.?

A une grande vanité près, les héros sont faits comme les autres hommes. Salva su gran vanidad ó fuera de su gran vanidad, los héroes son como los demas hombres.

Les Français sont aimables à la vanité près. Los franceses son amables á pesar de su vanidad.

PRÊTER. Prestar.

Prêter l'oreille. Dar oídos ó aplicar el oído.

Prêter silence. Guardar silencio.

Prêter attention. Poner atencion.

Prêter aide, secours, etc. Dar ayuda, socorro, etc.

Prêter le flanc à l'ennemi. Dar ó presentar el costado al enemigo.

Opinion qu'on prête aux Grecs. Opinion que se atribuye á los griegos.

Prêter la main. Dar la mano.

L'homme prête ses passions à Dieu. El hombre revisite á Dios de sus pasiones.

Le sage se prête au plaisir, mais il ne s'y livre pas. El sabio da entrada al placer sin abandonarse á él.

Tout prête des armes à la volupté. Todo suministra armas al deleite.

Vous vous prêterez à mes prières. Vd. atenderá ó accederá á mi ruego.

PRIER. Rogar.

On me pria à diner. Me convidaron á comer.

On m'a prié de la noce. Me convidaron á la boda.

On le pria de sortir. Le hicieron salir.

Il prie les saints. Hace oracion á los santos.

Je vous prie que cela n'arrive plus. Advierto á vd. que esto no se repita, ó cuidado con que esto vuelva á suceder.

PRISE. Presa.

Cela est de bonne prise. Eso puede tomarse legitimamente.

Il est hors de prise. Queda libre.

Il donne prise sur lui. Da que murmurar, ó se hace reparable.

Il n'y a point de prise. No hai asidero ó motivo.

Ils en vinrent aux prises. Se asieron á puñadas.

Ils sont aux prises. Están agarrados ó están riñendo.

Décret de prise de corps. Decreto de prision.

Objet sur lequel l'esprit n'a aucune prise. Objeto incomprendible al entendimiento.

L'homme aux prises avec la mort. El hombre luchando con la muerte.

La prise de Dunkerque. La toma de Dunquerque.

La prise de trois galions. La presa de tres galeones.

Donner prise à la satire. Dar margen ó asidero á la sátira.

Le temps n'a pas de prise sur une passion dominante. El tiempo nada puede con la pasion que nos domina.

Ne mettez pas aux prises les lois avec l'opinion. No hemos de poner en pugna las leyes con la opinion.

PRIX. Precio.

Il remporta le prix. Ganó el premio.

Sa tête fut mise à prix. Tuvo la cabeza pregonada ó puesta á talla.

C'est le prix de la vertu. Es el galardón de la virtud.

Au prix de mon sang, de ma vie. Á costa de mi sangre, de mi vida.

A quelque prix que ce soit. Á cualquiera precio ó costa.

À tout prix. Cueste lo que costare, ó á todo trance.

Je connais tout le prix de votre amitié. Conozco todo el valor de vuestra amistad.

Sa fille remporte le prix de la beauté. Su hija se lleva los aplausos de hermosa ó la palma de hermosa ó de la hermosura.

Femme dont on ne connaît pas le prix. Mujer cuyo mérito no tiene precio ó es inapreciable.

Cette faveur est sans prix. Es un favor imponderable ó que no hai con que pagarlo.

Ce n'est rien au prix de ce que vous entendrez. Esto es nada en comparacion de lo que oiréis.

Attachez peu de prix à ce que vous faites pour les autres. No deis importancia á lo que hacéis por otros.

De combien d'hommes l'absence ou la mort ne fait-elle pas connaître le prix! La ausencia ó la muerte dan á conocer el mérito de muchos hombres.

Il acheta sa place à prix d'argent. Compró el empleo á peso de oro.

Pour prix de son dévouement. En recompensa de su zelo.

Quel prix voulez-vous y mettre? ¿Cuánto quiere vd. gastar? ó cuánto quiere vd. que le cueste?

PROCHE. Cercano, próximo.

Il fait des conquêtes de proche en proche. Va conquistando de pueblo en pueblo.

Il brûle les villes de proche en proche. Quema las ciudades una tras de otra.

De proche en proche l'industrie s'étend. Sucesivamente se estiende la industria.

PROIE. Presa.

Il est en proie à sa douleur. Está atormentado de dolor.

Il est en proie à sa fureur. Está arrebatado de furor.

Il est en proie à ses passions. Está devorado de sus pasiones.

Il est en proie à la calomnie. Es blanco de la calumnia.

Le palais est en proie aux flammes. El palacio arde ó es pábulo de las llamas.

PROPOS. Propósito.

Il parla à propos. Habló al intento, oportunamente.

Il parla mal à propos. Habló sin fundamento ó disparatadamente, sin razon ó sin venir á cuento, ó fuera de tiempo.

Il parla hors de propos. Habló fuera del caso.

Il s'est fâché à propos de rien. Se enojó sin saber de qué ó se enojó por nada.

Il parle de sa maladie à tout propos. Habla de su enfermedad á cada paso, venga ó no venga al caso.

Il l'a fait de propos délibéré. Lo hizo de caso pensado, adrede.

Il vient me démentir de propos délibéré. Viene con intencion formal de desmentirme.

A propos de lui, on disait que... Por él se decia que...

A propos de la guerre, tout le monde se croit le droit de parler. Todos se presumen con derecho para hablar de los sucesos de la guerra.

De propos en propos on a parlé de vers. De unas en otras ó unas cosas tras otras hemos hablado de poesía.

L'à-propos double le prix des choses. La oportunidad duplica el valor de las cosas.

Il court de mauvais propos sur cette femme. Circulan malas habilllas sobre esa mujer ó no se habla mui bien de esa mujer.

Il se fâche à propos de bottes. Se amostaza por quitarme allí esas pajas.

PROPRE. Propio ó aseado. (nom. sust. y adj.)

C'est le propre du feu de brûler. Es propiedad del fuego el quemar.

C'est le propre du soleil d'éclairer. Es del sol el alumbrar.

Il n'a rien en propre. Nada posee en propiedad.

L'homme charitable n'a rien en propre, car il met tout ce qu'il possède à la disposition des malheureux. El caritativo nada tiene suyo, porque todo cuanto posee está á disposicion de los pobres.

Cela n'est propre à rien. Eso no es bueno para nada.

Il est propre à la guerre. Es dispuesto ó propio para la guerra.

Habit propre pour les fêtes. Vestido para los dias de fiesta.

Bois propre à faire des meubles. Madera para muebles.

Il faut choisir un lieu propre à l'étude. Ha de escogerse un sitio proporcionado ó acomodado para estudiar.

Le presomptueux se croit propre à tout et n'est bon à rien. El presumido se conceptúa apto para todo, y de nada sirve.

Tâchez que l'appartement soit propre. Cuide vd. de que el cuarto esté limpio.

PUISSANCE tiene las siguientes acepciones.

Les puissances de l'Europe. Las potencias ó los estados de Europa.

La puissance temporelle. La potestad temporal.

La puissance spirituelle. La potestad espiritual.

Les puissances de l'âme. Las potencias del alma.

Les puissances célestes. Las potestades del cielo.

La puissance des juges. La autoridad de los juezes.

La puissance paternelle. La patria potestad.

La puissance des grands. El poder de los grandes.

La puissance des riches. El poderío ó valimiento de los ricos.

La puissance d'attirer le fer. La virtud de atraer el hierro.

La puissance motrice. La potencia motriz.

De sa pleine puissance. De su plena autoridad ó poder.

Cyrus soumit l'Asie à sa puissance. Ciro sometió el Asia á su dominio.

L'eau est la puissance du moulin. El agua es el agente ó móvil del molino.

Il a accès auprès des puissances. Tiene entrada con los poderosos.

Ce peuple formait une puissance formidable. Este pueblo formaba una potencia formidable.

Encore il n'usa pas de toute sa puissance. Y aún no se valió de todo su influjo.

La toute-puissance de Dieu. La omnipotencia de Dios.

Q.

QUAND. Cuando

Quand ce ne serait que par fantaisie. Aunque no fuese sino antojo.

Quand il devrait périr je ne le permettrais pas. Si él pereciera ó mas que pereciera, yo no lo permitiria.

Quand il vit pour la première fois l'Afrique. La primera vez que vió el África.

Quand l'âge dans mes nerfs a fait couler sa glace. Ahora que los años han bajado mis brios.

Quand je le voudrais, je ne le pourrais pas. Aún cuando yo lo quisiera, no podría hacerlo.

Je serais votre ami quand même vous ne le voudriez pas. A despecho de vd. seré su amigo.

On est presque également difficile à contenter, quand on a beaucoup d'amour, et quand on n'en a guère. Casi tan difícil es contentar al muy enamorado, como al que lo está poco.

QUANT. Cuanto.

Quant à sa manière d'être. Por lo que respeta á su modo de existir.

Quant à moi. Por mí, en cuanto á mí.
Tenir son quant-à-soi. Hacer de sugeto, maestrear, doctorear.

QUART. Cuarto.

Il médit du tiers et du quart. Murmura de toda alma viviente.

Le quart-d'heure de Rabelais. La hora de pagar.

QUE. Que. (conj.)

Aussi bien que lui. Tanto como él, ó así como él.

C'est là que je le consultai. Allí es donde le consulté.

Il n'a qu'à vivre pour jouir. Solo con que viva, goza.

Je ne serai tranquille qu'en la revoyant. No estaré tranquilo hasta volverla á ver.

Je veux l'apprendre d'un autre que vous. De otro quiero aprenderlo, no de vos.

C'est ainsi que... Así es como...

Tout autre que Jean. Otro cualquiera ménos Juan.

Il ne partira pas que tout ne soit prêt. No partirá sin que esté todo pronto.

Il était à peine sorti, que la maison s'éroula. Apénas habia salido, cuando la casa se cayó.

J'arrivai que tous étaient encore à table. Llegué, y aún estaban todos en la mesa.

Que Dieu est puissant! Cuán poderoso es Dios!

Telle qu'elle est. Tal cual es.

Il n'en fut pas plus ému que s'il avait été innocent. Se quedó tan tranquilo como si hubiese sido inocente.

Plus qu'il n'en faut. Mas de lo que es menester.

Je veux lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal. Quiero hacerle tanto bien cuanto mal me ha hecho.

Il y a autant d'opinions qu'il y a de têtes. Hai tantas opiniones como cabezas.

C'est dans le prince que réside le pouvoir. En el príncipe es en quien reside el poder.

Il fut un temps que les hommes ne vivaient que de leur chasse. Hubo tiempo en que los hombres solo se mantenían de lo que cazaban.

Ils ne font que d'entrer. Acaban de entrar.

C'est une grande question que de savoir si... Hai grandes disputas sobre si...

Nom aussi ancien qu'illustre. Nombre tan antiguo como ilustre.

C'est folie que de l'entreprendre. Es locura el emprenderlo.

Si la phrase est obscure c'est qu'elle est équivoque. La frase es oscura por ser equívoca ó por tener un equívoco.

Qu'il y a de fausses opinions! Cuántas opiniones falsas hai!

Ce n'est pas tout que de promettre, il faut tenir. No está todo en prometer, sino en cumplir.

C'était-là que je l'attendais, pour le convaincre de folie. Eso aguardaba yo que hiciese, para que fuera patente su locura.

Décisions arbitraires que tout cela. Todo son decisiones arbitrarias.

Tout barbare qu'il est, il aime. Bárbaro como es, aunque bárbaro ó con ser bárbaro, ama.

Qu'il s'en aille, ou qu'il ne s'en aille pas. Váyase ó no se vaya.

Il est tout autre que je ne croyais. Es distinto del que yo pensaba.

Qu'il y a de sots dans ce monde! ¡Cuántos necios hai en este mundo! ó ¡cuán grande es el número de los necios!

Je cède, non que je craigne. Cedo, no porque tema.
Rien n'est si dur que le diamant. Nada es tan duro como el diamante.

Il ne cherche que la vérité. No busca sino la verdad.
Il ne parle que par sentences. No habla sino por sentencias.

Quel autre que vous? Quién sino vd.?

Il est tout autre que vous ne l'avez vu. Es muy distinto de cuando vd. le vió.

On ne peut que l'aimer. No se puede dejar de ó no se puede ménos de ó no se puede ménos que amarle ó amarla.

Victoire d'autant plus complète que les ennemis étaient plus nombreux. Victoria mas ó tanto mas u otro tanto mas ó en tanto mas completa, cuanto ó en cuanto era mas numeroso el enemigo.

Un temps a été que les hommes... Hubo un tiempo en que los hombres...

QUEL, QUELLE. Cual.

Quel temps fait-il? Qué tiempo hace?

En quel état sont les choses? En qué estado están las cosas?

Quel jour vient le courrier? Qué día llega el correo?

Quel autre que lui pourrait souffrir...? Quién sino él podría sufrir...?

Lequel vaut mieux? Qué vale mas?

Quelle pitié! Quelle hardiesse! Qué lástima! Qué atrevimiento!

Quelle que soit votre intention. Sea la que fuere vuestra intencion.

QUELCONQUE, *Cualquiera.*

D'une manière quelconque. De cualquier modo que sea.
Envoyez-moi un maçon quelconque. Mándeme vd. un albañil, bueno ó malo.

Il ne lui est resté chose quelconque. No le ha quedado cosa alguna ó nada le ha quedado.

QUELQUE. Alguno ó alguna.

Quelque remède qu'on lui donne. Por mas remedios que se le den ó desele el remedio que se quiera.

Quelques efforts qu'il fasse. Hagá cuantos esfuerzos pueda.

Quelque riche qu'il soit. Por rico que sea.

Quelque part qu'il soit. Esté donde estuviere, ó donde quiera que esté.

C'est quelque chose que cela, mais il faut aller jusqu'au bout. Eso es algo; pero no todo lo que vd. ha de hacer ó me debe etc. etc.

Il y a quelque soixante ans de cela. Hai como unos sesenta años que eso pasó.

Faites quelque chose. Hacéd algo.

QUESTION. Cuestion, pregunta.

Il est question de réformes. Se trata de reformas.

La question n'est pas claire. El punto no está claro.

De quoi est-il question? De qué se trata?

C'est là toute la question. Eso es lo importante, ó ahí está el busllis de la cosa.

C'est la chose en question. Es la materia de que se trata.

Il n'a été question de rien entre nous. No nos ha ocurrido hablar de semejante punto.

Il m'a fait mille questions. Me hizo mil preguntas.

Avant qu'il fût question d'Aristote. Antes que se hablase de Aristóteles.

Cela ne peut faire question. Eso no puede ponerse en duda, es indisputable.

On le mit à la question. Se le dió tormento ó se le puso a cuestion de tormento ó se le puso en el potro.

L'expérience est une espèce de question que l'art donne à la nature pour la faire parler. La esperiencia es una especie de tortura con que el arte hace que hable la naturaleza.

Si la Bible était remise en question par les Juifs. Si los judíos dudasen de la verdad de la Biblia.

Qui. *Que, quien, el cual.*

Voilà qui me plaît. Eso me agrada.

Qui pis est... Lo peor es que...

Qui plus est... Lo mas es que...

Qui que ce puisse être. Sea quien fuere.

Il n'y a qui que ce soit. No hai una alma.

A qui est ce livre? Cuyo es este libro?

Quoi. *Que, (partícula.)*

Un je ne sais quoi de sublime. Un cierto sublime.

Quoi qu'il arrive. Suceda lo que sucediere.

Quoi qu'il en soit. Como quiera que sea ó sea lo que fuere.

Quoi qu'ils disent. Por mas que digan.

A quoi bon le définir? Para que definirlo?

Quoi qu'en dise l'envie. Por mas que diga la envidia.
C'est en quoi vous vous trompez. En eso se engaña vd.
A quoi bon tant de bruit? A qué viene tanto ruido?
Quoi! vous pouvez vous taire! Cómo! y vd. está callado!

R.

RAISON. *Razon.*

Il tira raison de cet affront. Tomó satisfaccion de esta afrenta.

Je lui demandai raison de ses insolences. Le pedí satisfaccion de sus insolencias.

Il se fit raison à lui-même. Él mismo se hizo la justicia ó se tomó la justicia por sus manos.

Ma raison d'en douter est que... Mi motivo de dudar es porque...

A plus forte raison. Con mayor motivo.

Il fit valoir ses raisons. Hizo valer su derecho.

L'événement n'est pas toujours une bonne raison. El éxito no justifica siempre las cosas.

La raison finira par avoir raison. La justicia triunfará al fin.

J'en perdrai la raison. Se me volverá el juicio.

J'ai mes raisons pour le blâmer. Yo me sé por qué lo desapruebo.

Il lui céda le pas, comme de raison. Le cedió la acera como debia.

Les pays sont cultivés en raison de leur fertilité. Las tierras son cultivadas á proporción de su fertilidad.

On n'examine les opinions des autres qu'avec l'envie de trouver que l'on a raison soi-même. Cuando examina-

mos las opiniones ajenas, es con el deseo de encontrar que la nuestra es la mejor.

La raison du plus fort est toujours la meilleure. El poderoso siempre tiene razon.

Donner de mauvaises raisons. Dar excusas de mal pagador.

Se faire une raison. Resignarse á tomar un partido.

A raison des circonstances. En atencion á las circunstancias.

Mettre quelqu'un á la raison. Poner á uno en razon, reducirle á la razon.

Sans rime ni raison. Sin freno ni regla.

RANG. Puesto, clase.

Il se mit sur les rangs pour disputer l'empire. Se declaró ó hizo pretendiente al ó del imperio.

Vaisseau de premier rang. Navio de tres puentes.

On le mit au rang des dieux. Le colocaron entre los dioses ó en el número de los dioses.

Ne prenez jamais á la lettre la permission que le roi vous accorde d'oublier son rang. Nunca hagas uso del permiso que el rei te conceda para olvidar su dignidad.

RAPPORT. Respecto, relacion.

Il dépense trop par rapport á son bien. Gasta demasiado para el caudal que tiene.

Le figuier est en plein rapport á la troisième année. La higuera da una entera cosecha al tercer año.

Il m'est connu sous de très-bons rapports. Tengo muy buenas noticias ó muy buenos informes de él.

Il y a longtemps que je n'ai plus aucuns rapports

avec lui. Mucho tiempo há que no me trato con él ó que se cortaron nuestras relaciones.

Il n'avait pas de rapports avec son voisin. No se trataba con su vecino.

Les rapports font toujours beaucoup de mal. Los chismes ocasionan siempre muchos males.

Les plus grands hommes le sont rarement sous tous les rapports. Hai pocos hombres eminentes á todas luzes.

RECHERCHE. Indagacion ó esmero.

Recherche de la vérité. Inquisicion de la verdad.

Recherches philosophiques. Investigaciones filosóficas.

Recherche du délit. Pesquisa del delito.

Recherche des honneurs. Solicitud de los honores.

Ouvrage fait avec recherche. Obra hecha con esmero ó diligencia.

Elle met trop de recherche á sa parure. Ella gusta demasiado distinguirse por su traje.

RÈGNE. Reinado.

Sous le règne de Tibère. Bajo el imperio de Tiberio ó imperando Tiberio.

Sous le règne de Philippe. Reinando Felipe ó en el reinado de Felipe.

Tout concourt á établir le règne de la vérité. Todo se da la mano para consolidar el imperio de la verdad.

RENDRE tiene las siguientes acepciones.

Rendre grâces. Dar, tributar gracias.

Rendre hommage au mérite de quelqu'un. Reconocer ó confesar el mérito de alguno.

- Rendre hommage à la vérité.* Confesar la verdad.
Rendre des honneurs. Hacer ó prestar honor.
Rendre visite. Hacer una visita.
Rendre justice. Administrar ó hacer justicia.
Rendre de bons offices. Hacer buenos oficios.
Rendre bien une pensée. Espresar bien un pensamiento.
Rendre service. Hacer un servicio.
Rendre une place. Entregar una plaza.
Rendre l'esprit. Espirar, echar el alma, exhalar el espíritu.
Rendre un arrêt, une sentence. Dar ó espedir un decreto, una sentencia.
Rendre un passage mot à mot. Traducir un pasaje palabra por palabra.
Rendre raison. Dar razon ó cuenta, esplicar los motivos.
Rendre témoignage. Dar testimonio.
Il s'est rendu illustre. Se ha hecho ilustre.
Cette terre rend bien. Esta tierra da mucho ó produce mucho.
Cette copie ne rend pas l'original. Esta copia no es conforme ó fiel al original.
Le Danube se rend à la mer. El Danubio desagua en el mar.
Le sang se rend au cœur. La sangre pasa ó vuelve al corazón.
Il se rendit maître du port. Se apoderó ó hizo dueño del puerto.
Il se rendit à Rome. Pasó á Roma.
Je lui rendis mes devoirs. Le hice mis obsequios.
Il rend des soins au ministre. Corteja u obsequia al ministro.
Rendez vous. Rendíos. (Usado como sustantivo un rendez-vous es una cita.)

- Rendre la pareille.* Dar las tornas ó pagar en la misma moneda.
Rendre les derniers devoirs. Asistir á las exequias ó al funeral.
Un peu de vin lui rendit la vie. Un poco de vino le volvió el alma al cuerpo.
Je dois me rendre chez lui. Tengo que ir á verle ó que ir á su casa.
Nulle langue ne pourrait rendre ce spectacle. No hai palabras para pintar esta vista.
Les absurdités sont-elles moins ridicules lorsqu'on les rend en termes scientifiques? Lo absurdo ¿deja de ser ridículo, aunque se espresa en términos científicos?

RESSENTIR (SE). (verbo recipr. con varias significaciones.)

- Tout s'y ressent de la stérilité du terroir.* Allí todo participa de lo estéril del terreno.
Sa couleur se ressent de sa nourriture. En su color influye el alimento.
Sa voix se ressent de sa faiblesse. Su voz dice ó da á entender su debilidad.
Il se ressent de ses mauvaises habitudes. Tiene ó conserva resabios de sus malas mañas.

RETOUR. Retorno.

- Il fit un retour à Dieu.* Se convirtió á Dios.
Il fit un retour sur lui-même. Se llamó á buen vivir, ó volvió en sí.
Il le paya de retour. Correspondió á su afecto.
Le retour des mêmes circonstances ramène les mêmes

erreurs. En igual caso se cometerán los mismos desaciertos.

Cette dame est sur le retour. Esta señora frisa en los cuarenta.

Une coquette montre encore des prétentions, alors qu'elle est sur le retour. Una mujer de mundo no quiere dejarlo, aún cuando él la deja.

RIEN. Nada.

Il s'amuse sur des riens. Se entretiene en fruslerías.

S'il y a rien qui me plaise. Si alguna cosa me agrada.

La parole n'est rien qu'un signe. La palabra no es sino un signo.

Il n'en fera rien. No lo hará, no hará tal cosa ó no hará tal.

Je n'ai rien à faire. No tengo en que ocuparme.

Rien de plus difficile que de savoir se décider. Lo mas difícil es saberse resolver.

Il vaut mieux ne rien dire que de dire des riens. Mejor es callar que hablar vaciedades.

S.

SANG. Sangre.

Le sang est beau à Venise. Hai buenas caras ó hai hermosos rostros en Venecia.

Il eut trop de sang-froid. Tuvo demasiada frescura.

C'est un homme de sang. Es un hombre sanguinario.

SANS. Sin.

Sans moi on l'aurait tué. Si no por mí le matan, ó si yo no estoi, le matan.

Sans le voir on ne pourrait le croire. A no verlo, no se podria creer.

Sans leur stupidité les Turcs eussent peut-être conquis L'Europe. Si no fuera por su estupidez, acaso habrian los turcos conquistado la Europa.

Ce fait n'est pas sans exemple. Este hecho tiene ejemplar.

Ce domestique est sans cœur et sans yeux. Este criado es flojo y ciego.

SAVOIR. Saber. (verbo.)

On ne saurait le définir. No se podria definir.

On ne saurait mieux faire. No podria hacerse mejor ó no cabria haerlo mejor.

Je désire savoir de vos nouvelles. Deseo recibir carta de vd., ó tener noticias de vd.

Je vous sais bon gré de votre démarche. Le agradezco á vd. este paso.

C'est savoir quelque chose que de savoir que l'on ignore. Ya tiene algo adelantado el que reconoce su ignorancia.

Je ne sais si l'on citerait une seule femme qui n'ait eu des caprices. Dudo que pueda citarse mujer alguna que no haya tenido sus caprichos.

Il ne sait plus à quel saint se vouer. Ya no sabe á qué santo encomendarse ó no tiene ya á quién volverse.

Il ne sait rien de rien. Es un ignorante de cuatro suelas.

SEC. Seco.

Il passa la rivière à pied sec. Pasó el rio á pié enjuto.

Il voit les malheureux d'un oeil sec. Ve á los infelizes con indiferencia ó con los ojos enjutos.

Il a le cœur sec. Tiene un alma fria.

Il employa le vert et le sec. Echó mano de todos los medios.

SEIN tiene las diferentes acepciones que siguen.

Dans le sein de l'Église. En el gremio de la Iglesia.

Dans le sein de la terre. En las entrañas de la tierra.

Dans le sein du royaume. En el centro ó corazon del reino.

Dans le sein de son ami. En el pecho ó interior de su amigo.

Dans le sein de sa mère. En el vientre de su madre.

Elle tenait l'enfant sur son sein. Ella tenia al niño en su regazo.

Dans le sein de la mer. En el seno ó en el profundo del mar.

Le bonheur naît souvent du sein du malheur même. El bien viene las mas vezes del mismo rigor de la desdicha.

Au sein des grandeurs, de l'opulence. En medio del fausto, de las riquezas.

SELON. Segun.

Selon que je verrai. Conforme yo vea.

Selon lui il n'y a point de pygmées. En su concepto no hai pigmeos.

Il n'est prudent que selon que la chose lui convient. No es prudente sino cuando le acomoda.

Selon que les sciences sont cultivées... Á proporcion que ó conforme se cultivan las ciencias...

On doit distribuer les prix selon le mérite. Han de darse los premios con arreglo al mérito.

Pensez-vous qu'il gagne son procès? — C'est selon. Cree vd. que él ganará el pleito? — Eso será segun y conforme.

SEMBLANT. *Semblante, apariencia.*

Il fit semblant de pleurer. Fingió ó aparentó que lloraba.

Il fit semblant de s'en aller. Hizo como que se iba.

Il ne fit semblant de rien. No se dió por entendido ó se hizo el desentendido.

Il fit semblant de ne pas l'aimer. Dió á entender que no la queria.

Tous ces beaux semblants de vertu ne me trompent pas. Esas apariencias de virtud no me engañan ó esas caritas gazmoñas no me la pegan.

SENS. *Sentido.*

Il l'entend à contre-sens. Lo entiende al revés.

Il est heureux en ce sens qu'il est vertueux. Es feliz en cuanto es virtuoso.

Homme de bon sens. Hombre ajuiciado, juicioso ó cuerdo.

Il abonde dans son sens. Está aferrado á ó casado con su parecer.

Je l'ai considéré en tous sens. Lo he examinado á todas luzes.

Il était plein d'esprit, de sens et de raison. Abundaba en talento, juicio y buen discurso.

Ce mot n'a pas un sens précis. Esta palabra no tiene una significación determinada.

Ce que l'on nomme sens commun est souvent la chose la moins commune du monde. Lo que se llama sentido comun, suele ser lo ménos comun entre los hombres.

Paroles pleines de sens. Palabras de verdad, ó de vigor, ó de seso.

SENTIR. Sentir ú oler.

Il ne se sent pas de joie ó d'aise. No cabe en sí de alegría ó revienta de gozo.

Ce livre sent l'hérésie. Este libro huele á herético ó respira herejía.

Il sent de loin. Preve, ó ve venir, ó presiente.

Je sens bien qu'il me trompe. Bien conozco que me engaña.

Je me sens le courage de souffrir. Me hallo con ánimo para sufrir.

Ce vin sent le terroir. Este vino sabe el terruño.

Sans quelques douleurs on ne se sentirait pas vivre. Sin percibir algun dolor, no sabríamos que vivimos.

Cela se sent bien mieux qu'on ne peut l'exprimer. Eso es mas fácil de sentir que de espresar.

Il se sentait bien mieux depuis quelques jours. Se hallaba mucho mejor algunos dias habia.

Il faut se sentir bien fort pour oser braver ainsi l'opinion même erronée des autres hommes. Es menester descansar mucho en el valor propio, para arrostrar hasta tal punto la opinion general, aún quando sea errada.

SEUL. Solo.

Ils combattirent seul à seul. Pelearon cuerpo á cuerpo.

Le seul remède à cela est... El único remedio que esto tiene, es...

Le seul récit en fait horreur. Solo el referirlo ú oirlo horroriza.

L'homme est le seul animal qui sache qu'il doit mourir. Ningun animal sabe que ha de morir, sino el hombre.

De cela seul qu'il refuse de parler on peut conclure que... Por lo mismo que no quiere hablar, se infiere que...

Les grands croient être seuls parfaits. Los grandes se figuran que nadie es perfecto mas que ellos.

Seuls de tous les peuples ils cultivèrent les arts. Fueron los únicos pueblos que cultivaron las artes.

SI. Si ó tan.

S'il m'était permis je répondrais. A serme licito, yo respondiera.

Si petit qu'il soit. Por pequeño que sea.

Gloire si jamais il en fût une. La única gloria que ha habido, ó gloria, si alguna lo fué ó si hubo alguna que lo fuese.

Il n'y a point d'homme si vicieux qu'il ne possède quelque bonne qualité. El hombre mas vicioso tiene alguna calidad buena.

SOIN. Cuidado.

Tous les soins qu'il se donnait pour... Todas las diligencias que hacia para...

Les hommes en général n'entendent rien aux petits soins, c'est l'affaire des femmes. Los hombres no están de ordinario en ciertos golpes de agasajo, que son propios de las mujeres.

Il est aux petits soins avec sa sœur. Está muy obsesivo con su hermana.

Le gouvernement étendait ses soins aux provinces. El Gobierno atendia tambien á las provincias.

SOIT, Sea. (verbo con acepcion conjuntiva ó adverbial.)

Soit qu'il parle, soit qu'il ne parle pas. Tanto si habla, como si no ó bien hable, bien calle.

Soit qu'il donne, soit qu'il reçoive. Ora dé, ora reciba.

Soit anciens soit modernes. Ya antiguos, ya modernos.

Il est ambitieux: soit. Es ambicioso: lo concedo ó en hora buena.

Sous. Debajo.

L'armée campe sous la place. El ejército campa ó está acampado á vista de la plaza.

Il vit sous un maître cruel. Está en poder de un amo cruel.

Ce fait s'est passé sous mes yeux. Eso sucedió delante de mí ó á mi presencia.

Ils sont sous les armes. Están sobre las armas.

Il expira sous leurs coups. Murió á manos de ellos, ó le dejaron por muerto.

Il vivait sous Néron. Vivía en tiempo de Neron ó en el reinado de Neron.

Sous prétexte du bien public. Con el pretexto ó bajo pretexto ó so color del bien público.

Sous le voile de la dévotion. Con capa de devocion.

Cuit sous la cendre. Cocido en el rescoldo.

Il passa la chose sous silence. Lo pasó en silencio.

Sous la forme d'un ange. En figura de ángel.

Il fit la guerre sous Condé. Hizo la guerra á las órdenes de Condé.

Ce livre est sous la main. Este libro está á la mano ó á mano.

Rire sous cape. Burlarse á hurtadillas.

Il le desservait sous main. Le hacia malos oficios por debajo de cuerda.

Il le quitta, sous prétexte d'affaires. Se separó de él, prestando negocios.

SUITE tiene las siguientes acepciones.

Le roi a une belle suite. El rei lleva una bella comitiva ó séquito.

Il lit le passage et n'en lit pas la suite. Lee el pasaje sin leer lo que sigue.

Dans la suite des temps. En lo sucesivo, ó en el discurso del tiempo.

Il compte une longue suite de héros parmi ses ayeux. Cuenta una larga sucesion de héroes entre sus mayores.

La suite des annales. La continuacion de los anales.

Suite généalogique des empereurs. Serie genealógica de los emperadores.

Son règne fut une suite de triomphes. Su reinado fué una repeticion ó encadenamiento de triunfos.

Une belle suite de médailles. Bella coleccion ó serie de medallas.

Cette affaire aura de fâcheuses suites. Esta cosa tendrá fatales consecuencias ó resultas.

Il n'y a pas de suite dans ce discours. Este discurso no es igual, sostenido ó seguido, ó está mal hilado.

Il n'a point de suite dans sa conduite. No es consiguiente en su conducta, ó no tiene orden en su conducta.

Des suites de sa maladie. De resultas de su enfermedad.

Il était de la suite de l'ambassadeur. Era del acompañamiento ó comitiva del embajador.

Il entra à la suite de Jean. Entró despues de Juan.

Il ne peut dire deux mots de suite. No puede decir dos palabras seguidas.

Il n'a point de suite dans ses idées. No encadena ó no liga sus ideas.

C'est la suite de son ignorance. Es un efecto de su ignorancia.

Ce projet n'eut pas de suite. La cosa se quedó en proyecto.

SUJET. Asunto, materia, objeto.

Il y eut des démêlés au sujet des investitures. Hubo disputas con motivo de las investiduras.

Parmi tant de sujets de crainte. Entre tantos motivos para temer.

SUR. Sobre.

Lyon est sur le Rhône. Leon está á orillas del Ródano.

Port sur la Méditerranée. Puerto en la costa del Mediterráneo.

Il ne se fixe sur rien. En nada se fija.

Maison sur le grand chemin. Casa á la orilla del camino real.

Mon opinion sur les anciens. Mi opinion acerca de los antiguos.

Cet hôtel ouvre sur deux rues. Este palacio tiene puerta á dos calles.

Sur le reste nous sommes d'accord. En lo demas estamos acordes.

Maison qui domine sur la campagne. Casa que domina al campo.

Sur cent ouvrages un de bon. Por cien obras malas hai una buena.

On tua six hommes sur dix. De diez hombres mataron seis.

Il n'ose lever les yeux sur moi. No se atreve á levantar los ojos para mirarme.

Sur ce qu'il apprit qu'il était né... De resultas de saber que habia nacido...

Sur le bruit de cette invasion, tous désertèrent. Con la noticia de esta invasion todos desertaron.

Il jeta les yeux sur moi. Puso la vista en mí.

Je compte sur lui. Cuento con él.

Il tomba sur ses pieds. Cayó de piés.

Ils étaient sur pied. Estaban en pié.

Il tomba mort sur la place. Quedó muerto en el sitio.

Il l'a mis sur son testament. Lo puso en su testamento.

Il le prit avec moi sur un très haut ton. Me habló ó trató con suma arrogancia.

Je l'écrirai sur mon livre. Lo escribiré en mi libro.

Sur sa désobéissance on l'arrêta. Se le arrestó por su inobediencia.

On lui déduit cent écus sur ses gages. Se le descuentan cien escudos de su sueldo, ó salario.

Sur ce qu'on a publié. Por lo que se ha publicado.

Il se fonde sur la raison. Se funda en razon.

Il partit sur l'avis qu'il reçut. Partió en virtud del aviso que recibió.

- Sur ma vie.* Por vida mia.
- Sur ma foi.* A fe mia ó por mi fe.
- Sur l'heure.* Al golpe, inmediatamente.
- Il le portait sur soi.* Lo llevaba consigo.
- Sur le midi.* Siendo como medio dia ó á eso de las doce ó sobre las doce serian.
- Sur la fin de l'hiver.* A fines del invierno.
- Il se trouva mal sur le point de partir.* Sintióse enfermo al tiempo de partir.
- Il est sur son départ.* Está de partida ó para partir.
- Couleur qui tire sur le vert.* Color que tira á verde.
- C'est sur le compte du maître.* Es de cuenta del amo.
- Je me repose sur les lois.* Descuido ó descanso en las leyes.
- Sur le bord de la mer.* Orillas ó á la orilla del mar.
- L'effet qu'elle fit sur moi.* El efecto que ella me causó.
- Qu'il prenne exemple sur eux.* Tome ejemplo de ellos.
- Il me prit sur le fait.* Me cogió en el hecho ó en fragante.
- Ceux qui vont sur mer.* Los que andan por la mar.
- Un homme sur mille.* Un hombre entre mil.
- Il compte sur son crédit.* Cuenta con su valimiento.
- Il passe vite sur cet article.* Pasa prontamente ó de ligero por este artículo.
- On jugea le fils sur le père.* Creyeron que tal seria el hijo como el padre.
- Il en répond sur sa tête.* Responde de ello con su cabeza.
- Il a été induit en erreur sur mon compte.* Está mal informado de mí.
- Il mesure son pouvoir sur ses richesses.* Mide su poder por sus riquezas.
- Fait admis sur le témoignage d'un seul écrivain.* Hecho que solo descansa en el testimonio de un autor.

- Il prit trop d'avance sur moi.* Se me adelantó mucho, ó me lleva mucha delantera.
- Sur le bruit de sa venue.* Con la noticia de su venida.
- Il coucha sur la dure.* Durmió sobre el suelo.
- Sur dix navires qui partent, il y en a peut-être un qui n'arrivera pas.* Uno de los diez buques que salen, acaso no llegará á su destino.

T.

TANT. Tanto. (adverb.)

- Il a tant d'amis.* Tiene tantos amigos.
- Il a tant de force.* Tiene tanta fuerza.
- Tous tant que nous sommes.* Todos cuantos somos.
- On le vend six francs, tant bon que mauvais.* Se vende á seis francos bueno con malo.
- Jésus-Christ en tant qu'homme.* Jesucristo en cuanto hombre.
- Tant que le monde durera.* Miétras dure ó durare el mundo.
- Tant qu'il parle.* Miétras habla.
- Tant que la vue se peut étendre.* Todo cuanto la vista puede estenderse ó alcanzar.
- Si je faisais tant que d'aller à Rome.* Si yo llegase á ir á Roma.
- Il y en eut cent, tant tués que blessés.* Los muertos y heridos llegaron á ciento ó fueron ciento entre muertos y heridos.
- Tant en argent qu'en denrées.* Así en dinero como en géneros.
- Tant soit peu croyable.* Algo ó un tanto creible.
- Il ne craint pas la mort tant il est juste.* ¡Cuán justo será, cuando no teme la muerte!

Quand on fait tant que d'admettre une fable. Cuando se llega á admitir una fábula.

Il les compta tant bien que mal. Los contó á bulto ó por encima.

Tant s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. Léjos de quererlo, se opone á ello.

TEL, TELLE. *Tal.*

Je ne vis rien de tel. No vi cosa semejante ó cosa igual.

Il est tel que son père. Es como su padre.

Il n'est pas tel qu'on pense. No es el que se cree.

Il n'y a rien de tel que de se taire. No hai como callar.

Tel fait l'aumône qui ne paye pas ses dettes. Hai quien da limosna, y no paga sus deudas.

Il n'existe rien de tel à Rome. Nada de eso existe en Roma.

Telle circonstance est nécessaire, et telle autre est inutile. Hai circunstancia que es necesaria, y otra que es inútil.

Il faut prendre les hommes tels qu'ils sont. Es menester acomodarse á lo que son los hombres.

Pour être heureux ou malheureux, il suffit souvent de se croire tel. Basta creerse feliz ó desdichado, para serlo.

Tel fruit, tel arbre. De tal árbol tal fruto ó de tal palo tal astilla.

Tel père, tel fils. De padre cojo hijo renco.

TENDRE. *Tender.*

Il me tendait la main. Me daba ó alargaba la mano.

On lui tend les bras. Le reciben con los brazos abiertos, ó le llaman.

On lui tend des pièges. Le arman lazos ó trampas ó asechanzas.

TENIR. *Tener.*

Il tient de son père. Ha salido á su padre.

Style qui tient du burlesque. Estilo á lo burlesco.

Édifice qui tient du gothique. Edificio con cierto aire gótico.

Respect qui tient de l'idolâtrie. Respeto que toca en idolatría.

Art qui tient de près à l'enfance du monde. Arte que se acerca á la infancia del mundo.

Il tient à la maison d'Orangé. Desciende de la casa ó está entroncado con la casa de Orange.

A quoi tient-il que...? ¿En qué consiste ó en que está que...?

Il tient sa parole. Mantiene ó guarda su palabra.

Il tint sa promesse. Cumplió su promesa.

Il tint un discours pathétique. Dijo ó pronunció un discurso patético.

Il tient cette propriété de ses ayeux. Ha heredado esta finca de sus mayores.

Cette place tient les ennemis en respect. Esta plaza detiene á los enemigos ó los tiene á raya.

Je tiens à cela plus que je ne pensais. Esto me ocupa mas de lo que yo pensaba.

Il tenait le chemin de Madrid. Llevaba el camino de Madrid.

Il tint tête à dix. Hizo rostro ó frente á diez ó se defendió de diez.

Cela lui tient au cœur. Lo siente en el alma, ó lo tiene bien presente, ó lo tiene clavado en el corazón.

La pierre tenait à la vessie. La piedra estaba pegada á la vejiga.

Elle tient comme poix. Agarra como pez.

Sa vie ne tient qu'à un fil. Su vida pende de un hilo.

Il ne tient à personne. No tiene familia, es un hombre solo.

Ma maison tient à la sienne. Mi casa está junto á la suya.

Mes vignes tiennent aux vôtres. Mis viñas alindan con las vuestras.

Il tint pour le roi. Estuvo por el rei, ó fué del partido del rei.

On ne peut tenir contre ses raisons. No hai resistencia á sus razones.

Cette place a tenu longtems. Esta plaza se resistió por mucho tiempo.

Tenir bon ó tenir ferme. Defenderse, resistir, aguantar.

Il faut que le traité tienne. Es menester que el tratado se cumpla ó se observe.

Les ennemis ne tiendront pas. Los enemigos no aguardarán.

Tant de monde ne peut pas tenir ici. No puede haber aquí tanta gente.

Je tiens à votre sentiment. Estói por vuestro parecer.

Il s'en tient à son mot. Se afirma ó se mantiene en su palabra.

Il se tient à un rien. Se pára en un pelo.

Il ne tient à rien. No tiene partido, ó no es de cuerpo alguno, ó es indiferente á todo.

Je n'y tiens pas. No tengo empeño en ello.

Il ne tient à rien que je lui donne congé. Con cualquier motivo le pondré en la calle.

Il ne tient pas à moi que vous ne soyez heureux. No consiste en mí el que no lo pase vd. bien.

Il a tenu contre une compagnie. Se defendió contra una compañía.

Il se tint deux heures à la porte. Se mantuvo dos horas en la puerta.

Nous tenons tout de Dieu. Todo nos viene de Dios.

Cette digue ne tiendra pas. Este dique no se mantendrá ó no durará.

Avec de l'ordre, tout tient dans un navire. Bien arreglado, todo cabe en un navío.

Ne promettez jamais que ce que vous voulez et pouvez tenir. Nunca prometas mas que lo que quieras y puedas cumplir.

Je le tiens pour brave. Le conceptúo valiente.

Je ne saurais tenir contre un si grand malheur. No podría hacerme superior á tan gran calamidad.

Notre âme tient fortement à notre corps. Nuestra alma está estrechamente unida á nuestro cuerpo.

Je tiens que, sans une méthode bien entendue, aucun grand ouvrage ne passe à la postérité. Sostengo que ninguna obra, por grande que sea, pasa á la posteridad, si carece de buen método.

Il se tint trois mois à la campagne. Ha pasado ó vivido tres meses en el campo.

Il se tint les bras croisés. Se estuvo con los brazos cruzados.

Il s'en tient aux faits. Se atiene á los hechos, ó se circunscribe á los hechos.

Il ne tenait qu'à moi de le perdre. En mi mano estuvo el perderle.

Il s'en tenait au dessin. Solo se atenia al dibujo, ó se limitaba al dibujo.

Il s'en tient à son emploi. No sale de su empleo, ó se reduce á su empleo.

Le château ne peut pas tenir. El castillo no puede defenderse.

Tout se tient dans l'univers. Todas las cosas tienen trabazon ó dependencia recíproca en el universo.

La tristesse tient de la folie autant que la gaieté. La tristeza se acerca tanto á la locura como la alegría.

Cette futaille tient cent bouteilles. Este barril contiene cien botellas, ó en este barril caben cien botellas.

TÊTE. Cabeza.

Il tient tête à tous. Á todos hace frente ó rostro ó se las tiene tiesas á todos.

L'avant-garde donna tête baissée dans cette embuscade. La vanguardia cayó sin advertirlo en la embosecada.

Il écoutait ce discours la tête baissée. Escuchaba cabizbajo este discurso.

Ils causaient tête-à-tête. Hablaron á sôlas, boca á boca ó silla á silla.

Ils jouent tête-à-tête. Juegan mano á mano.

Il joue sa tête. Arriesga su vida.

Il souhaite un tête-à-tête. Desea hablar á sôlas, un rato á boca.

Ils furent longtemps tête-à-tête. Estuvieron un gran rato á sôlas ó boca á boca.

Il me vint en tête de demander si... Me vino al pensamiento preguntar si...

Il tint tête à dix. Se defendió de diez.

Il a fait un coup de tête en épousant une vieille femme. Ha hecho la tontería de casarse con una vieja.

Il crie à tue-tête. Se desgañita gritando.

Il y va de sa tête. Le va en ello la vida.

On mit à prix la tête du président. Pregonaron la cabeza del presidente.

Il ne savait où donner de la tête. No sabia á qué san-to acudir ó qué partido tomar.

Il fut longtemps à la tête du gouvernement. Estuvo mucho tiempo al frente del gobierno.

TOMBER. Caer.

Il tomba à l'improviste sur les ennemis. Se echó de improviso sobre los enemigos.

Il tomba d'accord avec moi. Quedó acorde conmigo.

Objet qui tombe sous les sens. Objeto visible, palpable ó sensible.

Cela tombe sous le sens. Eso es evidente.

Ce bien tomba dans une autre main. Este caudal pasó á manos de otro ó recayó en manos de otro.

Il tomba à genoux. Se echó de rodillas.

Ses regards tombèrent sur moi. Me dirigió la vista.

La Marne tombe dans la Seine. El Marna desagua en el Sena.

Je suis sûr que cette pièce tombera. Sé de positivo que esa comedia no tiene dos dias de vida.

Cette accusation tombe d'elle-même. Esa acusacion se cae de su peso.

Cela tombe mal. Eso viene en mala ocasion.

Il vaut mieux laisser tomber une sottise qu'on a dite, que de chercher à l'excuser. Méno's malo es que se nos escape una tontería, que el pretender excusarla.

TON. Tono.

Ils sont sur un ton sérieux. Gastan mucha seriedad.

Homme de bon ton. Hombre de trato cortesano, de conversacion discreta.

Ceci est de mauvais ton. Eso está mal visto.

Il parle d'un ton de maître. Habla con magisterio, ó con dominio.

Son frère donne le ton à Bordeaux. Su hermano es el primer lechuguino de Burdeos.

Le bonheur engourdit l'âme; un peu d'infortune lui donne du ton. La prosperidad embota el alma, y un asomo de desgracia le da energia.

Il le prit d'abord sur un ton très haut; mais nous l'eûmes bientôt remis à sa place. Al pronto empezó á hablar con mucha arrogancia; pero no tardamos en hacerle bajar los humos.

TORT. Tuerto ó cosa torcida.

A tort et à travers. Á diestro y á siniestro, ó á tóntas y á lócas.

Il eut tort de le soutenir. Hizo mal en sostenerlo.

Le tort qu'il fit à la vérité. El agravio que hizo á la verdad.

On donne toujours tort aux absents. Siempre se culpa á los ausentes.

Par ce procédé vous m'avez mis dans mon tort. Por ese medio ha puestó vd. de su parte la razon que yo tenia.

L'ingratitude du méchant ne doit pas faire tort au bon. La ingratitude del malvado no debe perjudicar al hombre de bien.

Celui qui aime à réparer ses torts ne mérite pas qu'on les lui reproche. El que procura corregir sus faltas, no merece que se le echen en cara.

Les querelles seraient moins longues, si le tort n'était

que d'un côté. Dos que disputan, se avendrian pronto, á no descaminarse los dos.

TÔT. Luego, presto.

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Si tôt donc que l'éducation fait tout... Ya que ó una vez que la educacion lo hace todo...

Une chose bien faite l'est assez tôt. Lo que se hace bien, siempre se hace pronto.

TOUJOURS. Siempre.

Je suis toujours malade. Sigo enfermo, ó mi salud es siempre delicada.

Il loge toujours dans le même hôtel. Todavía está en la misma posada.

TOUR. Rodeo, vuelta. (nomb. masc.)

Il fit le tour du monde. Giró el mundo, dió la vuelta al mundo.

Tour à tour. Alternativamente ó por turno.

Ils furent vainqueurs tour à tour. Fueron vencedores uno de otro.

J'embrassais tour à tour le père et l'enfant. Yo abrazaba á padre é hijo por su orden ó uno despues de otro.

Il a un tour d'esprit agréable. Se produce con elegancia ó con gracia, tiene un gracioso modo de esplicarse.

Cette affaire prend un bon tour. Este negocio va enderezándose.

Faire un tour ó un tour de promenade. Dar una vuelta, pasearse un rato.

Il sut donner un autre tour à cette affaire. Mudó la cara al negocio.

Il m'a joué un mauvais tour. Me ha jugado una mala pasada.

L'un des plus grands tours de force de la vanité, c'est de déterminer certains hommes à mourir avec grâce comme les gladiateurs. Uno de los mayores esfuerzos de la vanidad es obligar á algunos hombres á morir con garbo, como lo hacian los gladiadores.

TOURNER. *Volter una cosa.*

Il tourne tout en bien. Todo lo interpreta bien.

Il tourne bien les affaires. Dispone bien los negocios.

Il le tourna en ridicule. Le ridiculizó, le hizo irrisible.

Il tourne les conseils en raillerie. Hace burla de los consejos.

Turner une difficulté. Desviar ó eludir una dificultad.

César se tourna du côté du peuple. César abrazó el partido del pueblo.

Ainsi que je voudrai je tournerai cette âme. Le dirigiré á mi antojo, ó le manejaré segun mi voluntad.

Je ne sais de quel côté me tourner. No sé por dónde darme.

La philosophie a tourné la tête de bien des gens, de même que l'ambition. La filosofía y la ambicion han trastornado muchas cabezas.

TOUT, TOUTE. *Todo, toda.*

En toute occasion. En cualquiera ocasion.

Par tout pays. En todos los países ó en cualquiera país.

Par toute la terre. En cualquiera tierra.

Somme toute il doit dix écus. En resumen son diez escudos los que debe.

Ce n'est pas tout que de donner, il faut... No basta dar; es menester que...

Il y a tout à espérer que... Es mui de esperar que...

Il est tout autre que vous ne l'avez vu. Es mui distinto de cuando le vió vd.

Il est tout malade. Está enclenque, malucho.

Il parla tout haut. Eabló mui alto.

Il parla tout bas. Habló bajito ó de quedito.

Toutes les fois que je pense... Siempre que pienso...

Tout aussi bien que lui. Del mismo modo que él.

Il répondra tout au long. Responderá mui por estenso, mui á la larga.

Cela est tout autrement nécessaire. Eso es mucho mas necesario.

Tout autant que moi. Tanto como yo.

Tout au travers du corps. De parte á parte del cuerpo.

Tous deux périrent. Ambos ó los dos perecieron.

Tout mon ami qu'il est. Con ser mi amigo.

Tout blessé qu'il était il parla. Herido como estaba, habló.

Le temple était tout en marbre. El templo era todo de mármoles.

C'est tout autre chose. Es cosa mui diversa.

Après tout, il reste encore... Despues de esto ó al cabo ó considerado todo esto, aún queda...

Tout ce que la Grèce a produit de grands hommes. Cuantos hombres grandes produjo la Grecia.

Tout en disant ces mots... Miétras decia estas palabras...

La mort nous sépare de tout. La muerte nos separa de este mundo.

Elle est femme, c'est tout dire. Es mujer, y basta ó y se dice todo.

Il n'a pour toute récompense que... No tiene otra recompensa sino...

Il fut élu tout d'une voix. Fué elegido con todos los votos.

Cela est inintelligible pour tout autre. Eso es inintelligible á otro cualquiera.

Sanctuaire célèbre de tout temps. Santuario célebre de tiempo inmemorial.

Les anciens pensaient tout autrement. Los antiguos pensaban mui al contrario.

Tout autre que lui parlerait mieux. Cualquiera hablaría mejor que él.

Il se fait tout à tous. Se aviene bien ó se acomoda con todos.

Celui que tout le monde craint, doit craindre tout le monde. El que es temido de todos, debe temer á todos.

Ne vous faites point aider dans ce que vous pouvez faire tout seul. No busques ayuda en lo que puedas hacer solo.

Suffit-il, pour ne pas mentir, de dire toujours vrai? non: il faut dire tout le vrai. ¿Basta, para no mentir, decir siempre la verdad? no: es preciso decirla por entero.

TRACE. Señal, huella, rastro.

Palais dont il n'est pas resté de traces. Palacio del cual no han quedado vestigios.

Il suit les traces de ses ayeux. Sigue los pasos, pisadas, huellas ó ejemplo de sus abuelos.

Il passa sans laisser de traces. Pasó sin dejar rastro ó señal.

TRAIT tiene las diferentes acepciones que siguen.

Il lui lança un trait. Le tiró un dardo ó flecha.

Il lui fit un trait. Le jugó una pieza.

Il l'avala d'un trait. Se lo zampó de una asentada, ó se lo bebió de un trago.

Il partit comme un trait. Partió como una saeta ó bala.

Les traits de l'amour. Los tiros ó las flechas del amor.

Tout d'un trait. De un tiron, ó de un bocado, ó de una asentada.

Il boit à longs traits. Bebe sin tomar resuello.

Il a six chevaux de trait. Tiene seis caballos de tiro ó de coche.

Un trait de plume. Una plumada ó rasgo de pluma.

Les beaux traits de sa vie. Los grandes hechos ó las acciones notables de su vida.

Voilà un trait d'ami. Vé aquí una acción de amigo.

Il a tous les traits de son père. Tiene todas las facciones de su padre.

Les beaux traits de ce discours. Los buenos pasajes ó trozos de este discurso.

Copier un portrait trait pour trait. Copiar un retrato faccion por faccion.

Il parut sous les traits d'un ange. Apareció en figura de ángel.

Un trait de satire. Un golpe satírico.

Ses yeux lancent mille traits. Sus ojos centellean.

Un trait d'esprit peut être un trait mortel. Una agudeza puede causar una herida mortal.

Son ouvrage est rempli de traits d'esprit. Su obra está llena de rasgos ingeniosos.

Un seul mot peut être un trait de lumière pour nous.
Una sola palabra puede ser un rayo de luz para nosotros.
Voltaire a, d'un seul trait, peint le philosophisme.
Voltaire ha descrito el filosofismo de una plumada.

TRAVERS. *Traves, estravagancia, capricho.*

Je vois le soleil à travers les nuages. Veo el sol por entre las nubes.

A travers les ennemis. Por medio de ó por entre los enemigos.

A travers champ. A campo travieso ó por medio del campo.

Il se jeta tout au travers. Echó por medio.

A travers le mensonge je découvre la vérité. Entre la mentira descubro la verdad.

Il lui apprend la religion de travers. Le enseña sinieramente la religion.

Au travers du corps. De parte á parte del cuerpo.

Il a mille travers. Tiene mil rarezas.

Tout faire de travers. No hacer cosa á deréchas.

Il me regarde de travers. Me trae sobre ojo.

La vertu prise de travers peut causer autant de mal que le vice. La virtud, mal entendida, puede causar tantos males como el vicio.

Il y a des travers très heureux, quand ils ne sont pas joués. Hai estravagancias mui felizes, quando son naturales ó quando no son estudiadas.

Et quand la rime enfin se trouve au bout du vers, qu'importe que le reste y soit mis de travers? Y con tal que el verso tenga su rima corriente, ¿qué importa que todo lo demas vaya á la diabla?

TREMPER. *Mojar, empapar.*

Il trempa les mains dans le sang de son frère. Fué el asesino de su hermano.

Il trempa dans cette conspiration. Fué cómplice ó tuvo parte en esta conjuración.

TROP. *Demasiado.*

Pas trop. No es demasiado ó no es mucho.

Rien de trop. Nada con demasia.

Il y a trop de gens. Hai demasiada gente.

Nous sommes trop de monde. Somos demasiados.

Trop peu clair. Mui poco claro.

Il n'a que trop réussi. Demasiado bien ha salido.

Il n'a que trop de défauts. Demasiadas faltas tiene.

On ne peut le savoir trop au vrai. No se puede saber con la última certeza.

Il n'est ni trop ni trop peu instruit. Tiene una mediana instruccion.

Qui trop embrasse mal étreint. Quien mucho abarca, poco aprieta.

Les écrivains versent sur le papier le trop plein de leur tête. Los escritores derraman sobre el papel aquello de que rebotan sus cabezas.

TROUVER. *Hallar.*

J'allai le trouver. Fui á verle, ó fui á hablarle.

Je trouve cela bon. Esto me parece bien.

Il trouve bon que je fasse mes études. Aprueba que yo siga la carrera de las letras.

Trouvez bon que je vous dise. Tenéd á bien que os diga.
Je trouvai de moins six mouchoirs dans ma malle.
 Eché de ménos seis pañuelos en mi cofre.

L'esprit peut trouver des situations touchantes; il n'y a que le cœur qui en trouve l'expression. El ingenio puede inventar situaciones patéticas; pero al corazan toca saberse espresar en ellas.

Cette occasion se trouva bientôt. No tardó en presentarse la ocasion.

Il se trouve mal. Tiene desmayo ó desfallecimiento, en sentido propio.

Il se trouva mal de cette hardiesse. Le salió á la cara este atrevimiento, en sentido figurado.

Il se trouva bien de m'avoir écouté. Le sirvió mucho ó le estava bien el haberme escuchado.

V.

VALOIR. Valer.

Jean vaut bien Pierre. Juan es tan bueno como Pedro.

Cela vaut bien la peine d'y penser. Esto merece que se tenga presente.

J'en vaudrais mieux... Mas ganancioso saldria yo...

Il fit valoir ses terres. Metió en labor sus tierras, ó las benefició.

Ce fanfaron veut se faire valoir. Este fanfarron quiere hacerse apreciar, ó quiere privar.

Il est bon quelquefois de se faire valoir. Alguna vez conviene manifestar uno lo que vale.

Il fait valoir son talent. Se aprovecha de su habilidad, ó luzu su habilidad.

Il est érudit, mais il s'en fait trop valoir. Es erudito, mas se lo presume demasiado.

Il fait valoir ses malheurs mêmes. Hace un mérito de sus mismos males.

Il fait valoir son argent. Tiene su dinero empleado ó en circulacion.

Recherchez les personnes dont la conversation vaut un bon livre. Trata con personas, cuya conversacion equivalga á un buen libro.

L'art de se faire valoir donne souvent plus d'éclat que ce qu'on vaut. Sacando á luz con arte el mérito propio, se suele lucir mas de lo justo.

VENIR. Venir.

Cela vint à ma connaissance. Esto llegó á mi conocimiento.

Il me vint dans l'esprit. Me ocurrió ó me vino á la memoria.

Il me vint en tête de demander. Me ocurrió el pensamiento de preguntar.

Ce mot vient du verbe. Esta palabra se deriva del verbo.

Ce malheur est venu de son imprudence. Esta desgracia provino de su imprudencia.

Ils en vinrent aux mains. Anduvieron á puñetazos, ó se asteron, ó llegaron á las manos.

Ils en vinrent aux gros mots. Se pasaron á palabras mayores.

Ils en vinrent aux coups. Se aporrearon ó anduvieron á golpes.

Il faut en venir à la force. Es menester recurrir ó apelar á la fuerza.

Il en faudra venir à un procès. Esto habrá de parar en pleito.

S'il venait à mourir. Dado caso que muriese, ó si llegase á morir.

Il en vint jusqu'à me menacer. Llegó á amenazarme.

Les choses en vinrent à un tel point que... Las cosas llegaron á tal punto que...

Il en vint à un tel point d'insolence. Llegó á tal extremo su insolencia.

Il vient à la question. Entra en la cuestion.

Il vint à maturité. Llegó á la madurez ó la alcanzó.

Ce mûrier vient bien. Esta morera prevalece ó viene bien.

Il vint à bout de ses desseins. Consiguió su intento.

Il vient d'expirer. Acaba de espirar.

Le temps à venir. El tiempo futuro, venidero, ó el porvenir.

Le siècle à venir. El siglo futuro.

Il voit tout dans l'avenir. Lo prevé todo.

Il vint au devant de moi. Me salió al encuentro, ó salió á recibirme.

Il est fort bien venu de sa famille. Es bien recibido de su familia.

Ce jeune homme est le bien-venu partout. Á ese joven le traen en palmas donde quiera que se presenta.

Ce livre vient de paraître. Acaba de publicarse ese libro, ha salido poco hace.

Quand on en vient aux ouvrages sérieux. Cuando se pasa á ó se trata de obras serias.

D'où vient cette contradiction? ¿De dónde nace esta contradicción?

Il vint à bout de ses ennemis. Triunfó de sus enemigos.

Dans l'avenir. En lo venidero ó en lo por venir.

Il fit venir ses enfants. Llamó á sus hijos.

Il ne vient pas de blé dans ce pays. No se dá ó no se cria trigo en aquella tierra.

Presque toutes nos peines viennent de nos plaisirs. Casi todas nuestras penas nacen de nuestros placeres.

Il n'y a peut-être pas de roi qui ne puisse être venu d'un esclave. Apénas hai rei que no descienda acaso de un esclavo.

VIEUX. Viejo.

Vieux soldats. Soldados veteranos.

Vieux pécheur. Pecador inveterado.

Vieux amis. Amigos antiguos.

Vieux compte. Cuenta antigua.

Vieux livre. Libro viejo.

Vieux vin. Vino rancio, añejo.

Vieux chêne. Encina añosa.

Vieux costume. Traje de antaño.

Cette mode est déjà vieille. Esta moda ya pasó.

VIS-À-VIS. Enfrente, cara á cara.

Vis-à-vis le palais. Enfrente del palacio.

VIVANT. El tiempo en que se vive.

Du vivant de son père. En vida de su padre, viviendo su padre.

Il ne l'a pas publiée de son vivant. No la publicó en vida ó mientras vivió.

Un bon vivant. Buen compañero, especialmente para las francachelas y un rato de broma.

VOGUE. *Curso ó boga.*

Ce prédicateur est en vogue. Este predicador es el favorito, el del día, ó el que priva.

Cette méthode est en vogue. Es el método del día ó que se sigue.

Cette coutume est fort en vogue. Esta costumbre es muy corriente.

Ce système est en vogue. Ese sistema anda muy valido.

La plupart des gens ne jugent des hommes que par la vogue qu'ils ont. La mayor parte de las personas no juzga de los hombres sino por la nombradía que tienen.

VOIR. *Ver.*

Quand cet enfant vit le jour. Cuando nació este niño.

Il n'est pas digne de voir le jour. No es digno de vivir.

Cet ouvrage n'a pas vu le jour. Esta obra no ha sido publicada, ó es inédita.

VOULOIR. *Querer.*

Il en veut à tout le monde. Á todo el mundo tira, ó tiene ojeriza.

Je veux bien que cela soit. Supongo ó quiero que así sea.

Je le veux bien. Consiento en ello.

Qu'est-ce que cela veut dire? Qué significa eso?

L'ambitieux veut parvenir. El ambicioso desea adelantarse.

Dieu veuille avoir son âme. Dios le tenga en su descanso ó en la gloria.

Les lois romaines voulaient... Estaba prescrito por las leyes romanas...

Dans un ouvrage qui veut de l'exactitude. En una obra que pide exactitud.

Il fit voir dans son discours qu'il en voulait aux négociants. Se conoció que su discurso tiraba ó se dirigía contra los comerciantes.

Ne m'en veuillez pas. No guarde vd. resentimiento conmigo ó quedamos amigos.

Vu. *Visto.* (palabra indefinida, impersonal y de un uso conjunt.)

Vu ses grands services. Á vista de sus grandes servicios, vistos sus grandes servicios.

Il avouait, vu qu'il ne parlait pas. Él confesaba ó concedía, una vez que callaba.

Vu ses études, il obtint... Por atención á sus estudios obtuvo...

Vu l'humaine faiblesse. Atendiendo á la debilidad humana.

VUE. *Vista.*

Il n'a pas d'autre vue. No tiene otra mira.

Il agit en vue de la récompense. Obra con la mira ó esperanza del premio.

Il avait le voyage de Rome en vue. Se proponía ó proyectaba el viaje de Roma.

Il a des vues sur l'épiscopat. Aspira al obispado.

Le projet qu'il avait en vue. El proyecto que tenía premeditado.

A vue de pays. Á ojo de buen cubero, á salga lo que saliere.

La vue n'en coûte rien. Nada se paga por verlo.

Je suis gardé à vue. Me han puesto centinelas de vista.

Il portait ses vues trop haut. Ponia la puntería sobrado alta.

Il a des vues sur ma sœur. Aspira á la mano de mi hermana, ó tiene puesto el pensamiento en mi hermana.

Un homme qui a des vues élevées. Sugeto de pensamientos grandiosos y útiles.

Les petites affaires sont des victimes qu'il faut savoir sacrifier aux grandes vues. Las pequenezes son victimas que han de sacrificarse en los grandes proyectos.

TRADUCCION

DE

ALGUNOS NOMBRES ADJETIVOS

QUE PUEDEN OFRECER DIFICULTAD.

Abbaye cloîtrée. Abadía claustral.

Accouchement précoce. Parto prematuro, intempestivo.

Argent monnayé. Plata acuñada.

Biens mobiliers. Bienes muebles.

Corps aérien. Cuerpo aéreo.

Corps aqueux. Cuerpo áqueo.

Corps calleux. Cuerpo calloso.

Corps intermédiaire. Cuerpo intermedio.

Corps ligneux. Cuerpo leñoso.

Corps terreux. Cuerpo térreo.

Droit coutumier. Derecho consuetudinario.

Droit régalien. Derecho de regalía.

Eau camphrée. Agua alcanforada.

Eau ferrugineuse. Agua herrumbrosa ó ferruginosa. ®

Fruit aqueux. Fruto aguanoso.

Grains nourriciers. Granos alimenticios ó de sustento.

Idees innées. Ideas inatas.

Jeux floraux. Juegos florales.

Lac poissonneux. Lago de pesca.

La vue n'en coûte rien. Nada se paga por verlo.

Je suis gardé à vue. Me han puesto centinelas de vista.

Il portait ses vues trop haut. Ponia la puntería sobrado alta.

Il a des vues sur ma sœur. Aspira á la mano de mi hermana, ó tiene puesto el pensamiento en mi hermana.

Un homme qui a des vues élevées. Sugeto de pensamientos grandiosos y útiles.

Les petites affaires sont des victimes qu'il faut savoir sacrifier aux grandes vues. Las pequenezes son victimas que han de sacrificarse en los grandes proyectos.

TRADUCCION

DE

ALGUNOS NOMBRES ADJETIVOS

QUE PUEDEN OFRECER DIFICULTAD.

Abbaye cloîtrée. Abadía claustral.

Accouchement précoce. Parto prematuro, intempestivo.

Argent monnayé. Plata acuñada.

Biens mobiliers. Bienes muebles.

Corps aérien. Cuerpo aéreo.

Corps aqueux. Cuerpo áqueo.

Corps calleux. Cuerpo calloso.

Corps intermédiaire. Cuerpo intermedio.

Corps ligneux. Cuerpo leñoso.

Corps terreux. Cuerpo térreo.

Droit coutumier. Derecho consuetudinario.

Droit régalien. Derecho de regalía.

Eau camphrée. Agua alcanforada.

Eau ferrugineuse. Agua herrumbrosa ó ferruginosa. ®

Fruit aqueux. Fruto aguanoso.

Grains nourriciers. Granos alimenticios ó de sustento.

Idees innées. Ideas inatas.

Jeux floraux. Juegos florales.

Lac poissonneux. Lago de pesca.

Chananéen. Cananeo.
Chilien. Chileno.
Chinois. Chino.
Cimmérien. Cimerio.
Corinthien. Corintio.
Corse. Corso.
Créole. Criollo.
Crétois. Cretense.
Cypriote. Ciprio.
Cyrenéen. Cireneo.
Cythéréen. Citero.

D.

Dace. Dacio ó dace.
Dalécartien. Dalecarliano.
Danois. Dinamarques ó danes.

E.

Égyptien. Egipcio.
Eolien. Eolio.
Éphésien. Efesio.
Éques. Ecuos.
Esquimaux. Esquimal.
Éthiopien. Etiope.
Européen. Europeo.

F.

Flamand. Flamenco.
Franc. Franco.

G.

Galiléen. Galileo.
Gaulois. Galo.
Génevois. Ginebrino.
Génois. Genoves.
Germain. Germano.
Goth. Godo.
Grec. Griego.
Groenlandois. Groenlandes.

H.

Hanovrien. Hanoveriano.
Hébreu. Hebreo.
Hongrois. Húngaro.
Hun. Huno.
Hyperboréen. Hiperbóreo.

I. J.

Illyrien. Ilirio.
Indien. Indio.
Ionien. Ionio.
Iroquois. Iroques.
Islandais. Islandes.
Japonais. Japones.

L.

Lacédémonien. Lacedemonio.
Locrien. Locrense.

Lybien. Líbico.
Lycien. Licio.
Lydien. Lidio.
Lyonnais. Leones.
Lucquois. Luquense.

M.

Macédonien. Macedonio.
Malais. Malayo.
Malouin. Maluino.
Mameluck. Mameluco.
Mandchouis. Manduises.
Mantchoux. Mantchues.
Marocain. Marroquí.
Maure. Moro.
Mauresque. Morisco.
Milé sien. Milesio.
Mingrélien. Mingrelío.
Missouris. Misories.
Moxes. Moxos.

N.

Navarrais. Navarro.
Napolitain. Napolitano.
Normand. Normando.
Norvégien. Noruego.

O.

Olympien. Olímpico.
Osage. Osago.

P.

Persan. Persa, persiano.
Péruvien. Peruano.
Phénicien. Fenicio.
Philistin. Filisteo.
Phocéén. Foceo ó focense.
Phrygien. Frigio.
Polonais. Polaco.
Prussien. Prusiano.

R.

Rhodien. Rodio.
Romain. Romano.
Russe. Ruso.

S.

Samaritain. Samaritano.
Sarde. Sardo.
Sarrasin. Sarraceno.
Scandinave. Escandinavo.
Sicilien. Siciliano.
Spartiate. Espartano.
Suédois. Sueco.
Suisse. Suízo.
Sydonien. Sidonio.
Syrien. Sirio.

T.

Thé bain. Tebano.

<i>Thessalien.</i> Tesalio.	V.
<i>Thrace.</i> Tracio.	
<i>Troyen.</i> Troyano.	<i>Véien.</i> Veyense ó veyano.
<i>Turc.</i> Turco.	<i>Vénitien.</i> Veneciano.
<i>Tyrien.</i> Tirjo.	<i>Volsque.</i> Volseo.

NOTA.

Todos los acabados en *s* en el singular tienen la misma terminación en el plural, y solo el artículo, ó el adjetivo distingue los dos números, v. g. *L'anglais*, el inglés, *les Anglais*, los ingleses. *Riche Génois*, rico genoves, *riches Génois*, ricos genoveses, etc.

LISTA

DE

NOMBRES PERSONALES.

A.

Adrien. Adriano.
Agnes. Ines.
Alexis. Alejo.
Ambroise. Ambrosio.
André. Andres.
Antoine. Antonio.
Apolinaire. Apolinario.
Apollon. Apolo.
Appien. Apiano.
Aristophane. Aristófanes.
Aristote. Aristóteles.

Barthélemy. Bartolomé.
Basile. Basilio.
Baudouin. Balduino.
Bélisaire. Belisario.
Benoît. Benito.
Blaise. Blas.
Boèce. Boecio.
Boniface. Bonifacio.
Borgia. Borja.
Boleslas. Boleslao.
Brigite. Brígida.

C.

Arnaud. Arnaldo.
Arnobe. Arnobio.
Arnould. Arnoldo.
Arius. Arrio.

Caïphe. Caifas.
Cajetan. Cayetano.
Caliste. Calixto.
Catherine. Catalina.
Césaire. Cesario.
Charles. Carlos.
Christiern. Cristerno.
Christophe. Cristóval.

B.

Barbe. Bárbara.
Barnabé. Bernabé.

Claire. Clara.
Claude. Claudio.
Clotaire. Clotario.
Cloud. Clodoaldo.
Clonis. Clodoveo.
Colombe. Columba.
Côme. Cosme.

Constance. Constancio.
Constant. Constante.

Crépin. Crespín.
Crescent. Crescencio.
Cunégonde. Cunegunda.
Cyprien. Cipriano.

D.

Damas. Dámaso.
Denis. Dionisio.
Désiré. Desiderio.
Didon. Dido.
Diogène Laërce. Diógenes
 Laercio.
Dominique. Domingo.

E.

Edmond. Edmundo.
Éléonore. Leonor.
Élisabeth. Isabel.
Éleuthère. Eleuterio.
Emile. Emilio.
Emilien. Emiliano.
Eudes. Eudon.

Eugène. Eugenio.
Eusèbe. Eusebio.
Étienne. Estévan y Estéfano.
Euripide. Eurípides.
Eustache. Eustaquio.
Eutychès. Eutiquio.

F.

Ferdinand. Fernando.
Flave. Flavio.
Flavien. Flaviano.
Foulques. Fulcon.
François. Francisco.
Frédéric. Federico.

G.

Gaétan. Cayetano.
Gal. Galo.
Galien. Galeno y Galieno.
Geneviève. Genoveva.
Geoffroy. Gofredo y Jofré.
Georges. Jorge.
Gertrude. Gertrúdis.
Gervais. Gervasio.
Gilles. Gil.
Godard. Gotardo.
Godefroy. Godofredo.
Gondebaud. Gondebaldo.
Gordien. Gordiano.
Grégoire. Gregorio.
Guillaume. Guillermo.

H.

Henci. Henrique.
Hieronyme. Gerónimo.
Hilaire. Hilario.
Hildegonde. Hildegúndis.
Horace. Horacio.
Honoré. Honorato.
Hugues. Hugo.
Hyacinthe. Jacinto.

I. J.

Innocent. Inocencio.
Jacques. Santiago, Diego,
 Jaime y Jacobo.
Janvier. Genaro, y alguna
 vez Januario: hablando
 de meses es enero.
Jean. Juan.
Jérôme. Gerónimo.
Joséphine. Josefa.
Jovien. Joviano.
Jules. Julio.
Julien. Juliano y Julian.
Junon. Juno.
Justinien. Justiniano.

L.

Lactance. Lactancio.
Ladislás. Ladislao.
Laurent. Lorenzo.

Léopold. Leopoldo.
Libère. Liberio.
Lin. Lino.
Louis. Luis.
Loup. Lupo.
Luc. Lucas.
Lucain. Lucano.
Luce. Lucía.
Lucien. Luciano.
Lulle. Lulio.

M.

Macaire. Macario.
Magloire. Maglorio.
Mahomet. Mahoma.
Mainfroy. Manfredo.
Marc. Márcos.
Marcel. Marcelo.
Marguerite. Margarita.
Mars. Marte.
Mathieu. Mateo.
Maur. Mauro.
Mayeul. Mayolo.
Médard. Medardo.
Mercure. Mercurio.
Michée. Miquéas.
Michel. Miguel.

N.

Neclaire. Nectario.
Nicaise. Nicasio.
Nicodème. Nicodémus.

Nicomède. Nicómèdes.
Noël. Natal.

O.

Octave. Octavio.
Ovide. Ovidio.
Osée. Oséas.

Pacôme. Pacomio.
Patièn. Paciano.
Paul. Pablo.

Paul-Émile. Paulo-Emilio.
Pélage. Pelagio.
Perse. Persio.
Pétrone. Petronio.
Pétronille. Petronilda.
Philippe. Felipe, ó Filipo.
Pie. Pio.

Pierre. Pedro.
Pilate. Pilátos.

Placide. Placidia.

Pline. Plinio.

Pompée. Pompeyo.

Polybe. Polibio.

Ponce. Poncio.

Procopé. Procope.

Q.

Quirice. Quiricio.

R.

Raimond. Raimundo y Ramon.

Raoul. Raolio.

Remi. Remigio.

Renaud. Reinaldo.

René. Renato.

Richard. Ricardo.

Roch. Roque.

Roger. Rogerio.

S.

Salluste. Salustio.

Serge. Sergio.

Sforce. Esforcia.

Sigismond. Sigismundo.

Silvère. Silverio.

Sophocle. Sófoeles.

Stace. Estacio.

Stanislas. Estanislao.

T.

Térence. Terencio.

Tertullien. Tertuliano.

Thibaud. Teobaldo.

Thucydide. Tucídides.

Tibère. Tiberio.

Tite-Live. Tito Livio.

Tobie. Tobías.

Vulcain. Vulcano.
Wolff. Woltio.

U. V. W.

Uladislas. Uladislao.

Valens. Valiente.

Valentinien. Valentiniano. *Xénophon.* Xenofonte.

Valère. Valerio.

Valérien. Valeriano.

Végèce. Vegecio.

Venance. Venancio.

Victoire. Victoria.

Vigile. Vigilio.

Vincent. Vicente.

Virgile. Virgilio.

X.

Y.

Yves. Ibo.

Z.

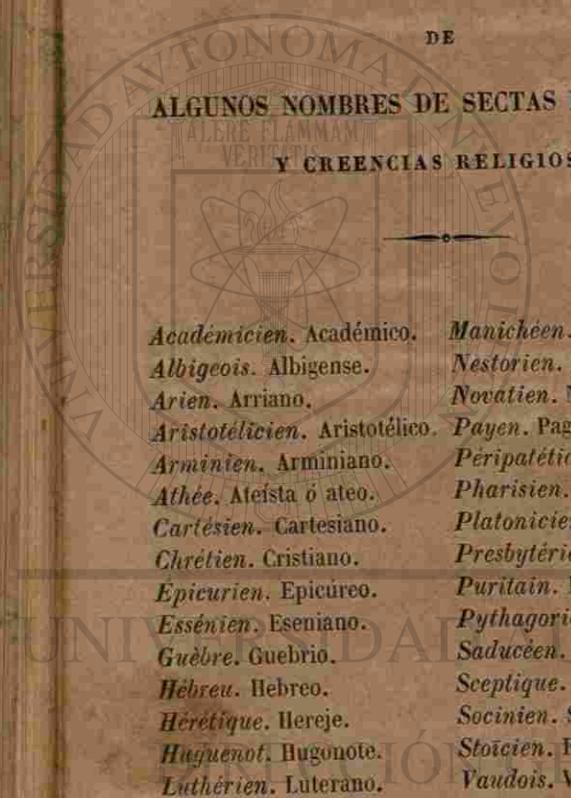
Zacharie. Zacarías.

Otros nombres propios de personas de la antigüedad tienen en frances la misma terminacion latina, como *Brutus*, *Lentulus*, *Marius*, *Petreius*, *Sertorius*, etc.

LISTA

DE

ALGUNOS NOMBRES DE SECTAS FILOSÓFICAS Y CREENCIAS RELIGIOSAS.

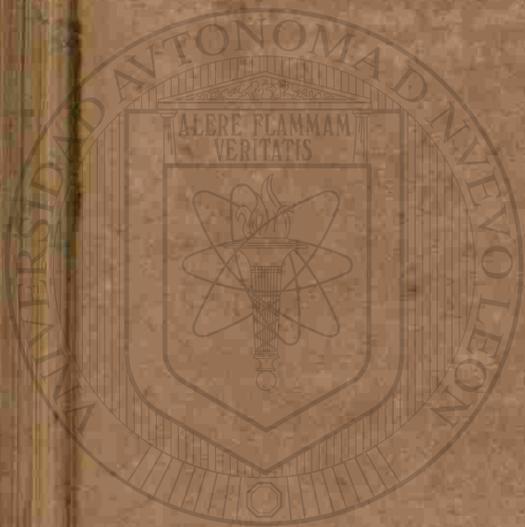


<i>Académicien.</i> Académico.	<i>Manichéen.</i> Maniqueo.
<i>Albigeois.</i> Albigense.	<i>Nestorien.</i> Nestoriano.
<i>Arien.</i> Arriano.	<i>Novatien.</i> Novaciano.
<i>Aristotélicien.</i> Aristotélico.	<i>Payen.</i> Pagano.
<i>Arminien.</i> Arminiano.	<i>Péripatéticien.</i> Peripatético.
<i>Athée.</i> Ateísta ó ateo.	<i>Pharisien.</i> Fariseo.
<i>Cartésien.</i> Cartesiano.	<i>Platonicien.</i> Platónico.
<i>Chrétien.</i> Cristiano.	<i>Presbytérien.</i> Presbiteriano.
<i>Epicurien.</i> Epicureo.	<i>Puritain.</i> Puritano.
<i>Essénien.</i> Eseniano.	<i>Pythagoricien.</i> Pitagórico.
<i>Guèbre.</i> Guebrío.	<i>Saducéen.</i> Saduceo.
<i>Hébreu.</i> Hebreo.	<i>Sceptique.</i> Escéptico.
<i>Hérétique.</i> Hereje.	<i>Socinien.</i> Sociniano.
<i>Huguenot.</i> Hugonote.	<i>Stoicien.</i> Estoico.
<i>Luthérien.</i> Luterano.	<i>Vaudois.</i> Valdense.

En esta y en las dos antecedentes listas de nombres gentilicios y personales, no he puesto sino aquellas voces fran-

cesas, que por su construcción silábica tienen ménos analogía con las castellanas, y cuya traducción es ménos fácil á los principiantes, y aún á muchos que no lo son. He omitido de consiguiente aquellas en que no es tanta la diferencia de las terminaciones, que pueda temerse la equivocación del lector: todos saben, por ejemplo, que *Donatiste* es donatista, *Marie* María, y *Portugais* portugués.

FIN.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

TABLA.

	Pág.
De la gramática y su división.....	1
ORTOLOGÍA Y PROSODIA.....	3
Reglas generales de pronunciación.....	ib.
Reglas particulares de cada letra y diptongo. — De las vocales.....	5
De los diptongos, triptongos y otros grupos de vocales.....	8
De las consonantes.....	ib.
ANALOGÍA Ó LEXICOLOGÍA.....	15
Del nombre sustantivo.....	ib.
Del nombre adjetivo.....	19
De los aumentativos y diminutivos.....	22
De los comparativos y superlativos.....	ib.
De los participios.....	23
De los artículos.....	24
Del pronombre.....	25
De los nombres que significan número.....	29
Reglas para adaptar a la lengua francesa las palabras de la nuestra en que ambas se parecen.....	31
Del verbo.....	34
Conjugación de los regulares.....	35
Conjugación de los verbos <i>avoir</i> y <i>être</i>	43
Conjugación de la voz pasiva.....	45
Conjugación de los verbos con negación y en las oraciones de pregunta.....	46
De los verbos irregulares.....	51
De la formación de los tiempos.....	62
De los verbos defectivos.....	64
De los verbos impersonales.....	67

Del adverbio.....	67
De la preposicion.....	74
De la conjuncion.....	75
De la interjeccion.....	77
SINTÁXIS.....	79
Carácter de la francesa.....	ib.
Del nombre.....	ib.
Del artículo definido.....	82
Del pronombre.....	86
Observaciones sobre los numerales.....	90
Del verbo.....	91
Régimen de los verbos.....	111
De las particulas indeclinables.....	112
De las comparaciones y tropos.....	117
Del pleonasma.....	118
De la elipsis.....	122
De la inversión.....	126
Circunloquios.....	131
De la concision.....	133
Modos de hablar por interrogacion.....	134
ORTOGRAFÍA.....	135
De la repetición de las consonantes despues de la primera silaba.....	ib.
Cuándo se duplican las consonantes en medio de diction.....	136
Sonidos que ofrecen dificultad para la escritura.....	137
De los acentos.....	138
Del apóstrofo.....	139
Del guion de enlace.....	140
VOCABULARIO lógico y figurado de varios idiotismos de la lengua francesa.....	141
Traducción de algunos nombres adjetivos que pueden ofrecer dificultad.....	321
Lista de nombres gentilicios.....	323
Lista de nombres personales.....	327
Lista de algunos nombres de sectas filosóficas y creencias religiosas.....	332

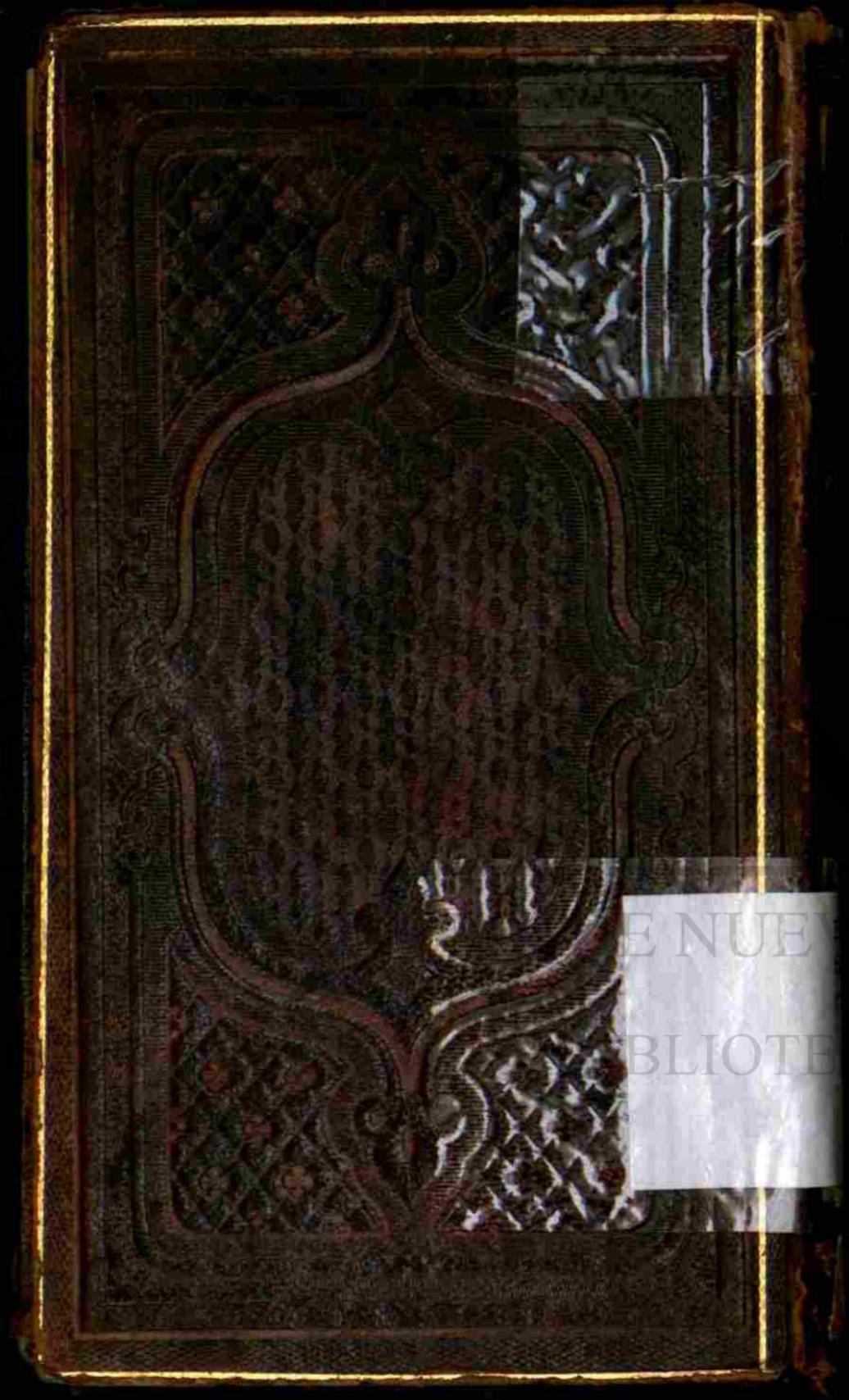


ANL

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

®

DE BIBLIOTECAS



E NUEV
BLIOTE